

JAMS

# マレーシア研究

Malaysian Studies Journal

第 12 号 2023 年

〈特集〉 <i>Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War</i>	
Introduction -----	SHINOZAKI Kaori 1
Development of Textbook Supply Networks Connecting Singapore and Hong Kong -----	SHINOZAKI Kaori 11
Walking into the Mist of <i>Chao Foon</i> : Unravelling Union Press Organization's Relationship with the United States -----	KHO Tong Guan 29
Cultural Exchange between Hong Kong and Malaya: The Case of the Union Cultural Organization -----	TANIGAKI Mariko 50
A Closer Reading of Chang Fu's <i>Outside the Wall</i> : The First Collection of Poems in the Chao Foon Literary Series -----	NG Kee Ong 69
The Afterglow of Tradition: Chinese Classical Literature Articles in <i>Chao Foon</i> , 1955–1999 -----	CHEN Fan Jing 84
〈論説〉	
20 世紀前半のベナンにおけるジャウィ・プカン——『ストレイツ・エコー』のマレー人論争から -----	山本 博之 108
〈書評論文〉	
「社会変化下で繋がりを構築する人々——マレーシア半島部オラン・アスリの事例から」 —— 信田敏宏著『家族の人類学——マレーシア先住民の親族研究から助け合いの人類史へ』 -----	河合 文 129
〈書評〉	
SEGAWA Noriyuki, <i>Ethnic Relations at School in Malaysia: Challenges and Prospects of the Student Integration Plan for Unity</i> -----	杉村 美紀 138
SEGAWA Noriyuki, <i>National Identity, Language and Education in Malaysia: Search for a Middle Ground between Malay Hegemony and Equality</i> -----	久志本 裕子 143
桐原翠著『現代イスラーム世界の食事規定とハラール産業の国際化——マレーシアの発想と牽引力』 -----	富沢 壽勇 147
佐久間香子著『ボルネオ——森と人の関係史』 -----	井口 次郎 152
河合文著『川筋の遊動民パテッ——マレー半島の熱帯林を生きる狩猟採集民』 -----	信田 敏宏 157
奥野克巳著『一億年の森の思考法——人類学を真剣に受け取る』 -----	佐藤 考一 161
小野真由美著『国際退職移住とロングステイツーリズム——マレーシアで暮らす日本人高齢者の民族誌』 -----	吉村 真子 166
〈エッセイ〉	
知識探訪—多民族社会マレーシアの横顔を読む (エッセイ 12 編)	
英文要旨 -----	171

日本マレーシア学会



【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

## Introduction

Shinozaki Kaori<sup>1</sup>

The featured articles of the Chinese language literary magazine *Chao Foon* trace transnational Chinese-language publishing network centred at Malaysia, which developed during the Cold War in the 1950s and 1960s, linking East and Southeast Asia. They also trace the human and ideological exchanges that developed within this network.

*Chao Foon* was first published in Singapore in November 1955 by intellectuals who had moved from mainland China to Hong Kong and Singapore. In the late 1950s, the magazine's publishing base was moved to Kuala Lumpur, Malaya. 488 issues of the magazine were published until February 1999 when publication ceased. However, the magazine was reinstated in November 2002 and has since been published by the Malaysian Chinese Literature Centre (MCLC, 馬華文學館) at the Southern University College (南方大學學院), Skudai, Johor. The latest issue (as of April 2023) was the 515<sup>th</sup>, with readers and contributors from Malaysia, Singapore, Hong Kong, and Taiwan supporting its long history of over 70 years.

*Chao Foon* has attracted attention in Malaysia, Singapore, Taiwan, Hong Kong and Japan in recent years. Several books on the theme of *Chao Foon* have also been published.

Memoirs of those involved in the publication of *Chao Foon* were published in Hong Kong in 2014 and 2017 (Lo and Hung, 2014; 2017). These books revealed support from U.S. organisations and institutions for journalistic and literary activities critical of the Communist Party of China (CPC) and communism.

A series of studies by Malaysian researchers were published between 2021 and 2022. A book by Lim Choon Bee (Lim, 2021)<sup>2</sup>, a Malaysian researcher and writer who served as the lead editor for *Chao Foon*, was published in 2021. A collection of academic papers edited by Tee Kim Tong, Ng Kim Chew, and Lee Soo Chee (Tee, Ng, and Lee, 2022), whose research and creative work were based in Malaysia and Taiwan, was published in 2022. The collection contains a foreword by Ng and 13 papers by 11 authors, including Tee, Lee, and Lim. The main focus of these studies is Malayanisation (indigenisation) and modernism. Malayanisation examines the national image of the Chinese in Malaya during the

<sup>1</sup> 篠崎香織, Faculty of Foreign Studies, University of Kitakyushu (北九州市立大学).

<sup>2</sup> It was introduced to Japan in a book review by Oikawa (2022).

independence period of the 1950s and 1960s and their attempts to be involved in the founding of Malaya. Modernism focuses on the modernist literature from Taiwan, brought to Malaya through *Chao Foon*, and attempts to reconsider the history of Chinese literature in Malaya/Malaysia, where realist literature with strong left-wing currents has been regarded as mainstream. Furthermore, the Cold War was emphasised as a factor that determined these developments. Considering the U.S. subsidisation of press and cultural activities in Hong Kong and Taiwan, the perspectives of the advocacy of Malayisation by the founders of *Chao Foon*, who moved from Hong Kong to Malaya, and the rise of modernist literature in Taiwan and its influx into Malaya are discussed.

Additionally, in 2022, a retrospective analysis of the history of the Union Press, which published *Chao Foon*, was published in Singapore (Zhong, 2022). In Japan, Shinozaki, Masutani, and Yamamoto (2022) was published. Rikkyo University and Kyoto University were also equipped with access to all issues of *Chao Foon*<sup>3</sup>.

Recent studies of *Chao Foon* focus on the international environment during the Cold War. Thus, this special feature also focuses on the Cold War. Specifically, it focuses on the role of *Chao Foon* in the Cold War context. It also evaluates the contribution to Asia of those involved in the *Chao Foon*, particularly Malaysian Chinese.

For the Chinese in East and Southeast Asia, the Cold War was primarily about the communisation of mainland China. The CPC came to power in 1949 and founded the People's Republic of China (PRC). In the PRC, building a country based on socialism was prioritised, and culture and arts were supposed to serve this purpose. All the literature was evaluated in terms of socialism. Chinese classics were rejected as nostalgic for feudalism, and their interpretations became a tool for political contestation. The Chinese in East and Southeast Asia travelled frequently to and from China from the end of the Qing dynasty to the period of the Republic of China. They could influence society and politics in China. However, after the establishment of the PRC, free travel to and from outside the PRC became impossible, and the exchange of information was blocked.

In the 1950s and the 1960s, Southeast Asia underwent decolonisation during the Cold War. Newly independent states inherited Western systems of governance developed during the colonial period by their Western masters. After independence, attempts were made to remould them to suit Southeast Asian conditions. In this process, references were often made to Asian civilisations. For example, in the Malay-Muslim world, the independent states of Malaya/Malaysia and Indonesia emerged. State institutions based on the Western system

<sup>3</sup> Back issues of *Chao Foon* were assembled by Masutani Satoshi of Rikkyo University and Yamamoto Hiroyuki of Kyoto University. An index of all the titles published in *Chao Foon* issues from No. 1 (Nov 1955) to No. 488 (Feb 1999) was also compiled by Yamamoto (2022c). This index is published in Shinozaki, Masutani, and Yamamoto (2022) which is available online <<http://hdl.handle.net/2433/276308>>.

of governance inherited from the colonial period were developed. However, in the 1950s and 1960s, the limitations of the direct application of Western-style parliamentary democracy became evident. Muslim intellectuals experienced setbacks in the Islamisation of state institutions and felt threatened by Western modernisation. Thus, they sought to counteract it by modernising Muslim society by strengthening religious education and incorporating science and technology<sup>4</sup>.

The Chinese in Malaya, who had closely witnessed the Muslims' attempts, were limited in their efforts such that even if they tried to refer to Chinese civilisation, the civilisation to be referred to could be denied or destroyed in mainland China. Therefore, an attempt was made to transfer the heritage of Chinese civilisation outside China, extract the essence of Chinese civilisation that could respond to the changing times, position it in the world, develop it consistent with the times, and transmit it to the world. The *Chao Foon* was one such attempt.

In addition to literary works in Chinese, *Chao Foon* included numerous introductions, translations, and critiques of foreign literature. Following the two major currents of Western and Chinese literature, *Chao Foon* focussed on Latin American, Soviet and Japanese literature and was conscious of the relationship with Malay literature to position Mahua literature (馬華文學, Chinese literature in Malaya/Malaysia) in the world consistent with the need of the times (Yamamoto, 2022b; 2022c). By sending messages in Chinese, it was possible to connect with the Chinese in Singapore, Malaya, Taiwan, and Hong Kong and those in mainland China. Literature from different parts of the world appeared frequently in *Chao Foon*, both for referencing ideas and values from around the world and for connecting with the world. In Singapore, Malaya, Taiwan, and Hong Kong, many Chinese are multilingual and have connections worldwide. The ideas and values emanating from *Chao Foon* have reached the world and are sometimes translated through a multilingual and cross-border Chinese

<sup>4</sup> This interest has to do with the development of the *Qalam* project in Japan. *Qalam* is a periodical first published in Singapore in 1950 and later moved to Malaysia, where it remained until 1969. Its main readers were Muslims in Singapore and Malaya/Malaysia. It also had a wider readership in northern Borneo and southern Thailand. The articles were written by prominent Muslim intellectuals from Malaya and Singapore, and from Indonesia. Many articles were published on the situation of Muslim communities in Indonesia and other Southeast Asian countries. The magazine actively introduced Islamic thought in the Middle East through contributions from international students studying in Egypt (Yamamoto, 2009: 57-58). All the issues scattered in several libraries in Malaysia and Singapore were collected, digitised and published on the web by Yamamoto Hiroyuki. Through a joint research project by Kyoto University, all the articles were translated from Jawi into Roman characters. An article search database was also created on the web (<http://majalahqalam.kyoto.jp/eng/>). The discussion paper titled "The Age of *Qalam*" was published in 13 issues by Kyoto University. Issue 1 is edited by Yamamoto Hiroyuki, issues 2 to 10 by Tsuboi Yuji and Yamamoto Hiroyuki, and issues 11 to 13 by Mitsunari Ayumi and Yamamoto Hiroyuki. The discussion papers are also available at the URL above.

network.

As a Chinese-language literary magazine, *Chao Foon* is not simply a “luo ye gui gen (落葉歸根, fallen leaves returning to their roots)”, oriented to return to China. It is rather “luo di sheng gen (落地生根, putting down roots)” in a way oriented towards the universal values of the Chinese civilisation being refined in multicultural, multireligious and multilingual society in Malaya/Malaysia, resulting in new universal values. It also has the spirit of “dao chu kai hua (到處開花, blossom everywhere)”, in which the essence of the Chinese civilisation refined in Malaya/Malaysia is transmitted across borders and mixes with the local culture at the destination to further blossom anew<sup>5</sup>. The contributions of the Malaysian Chinese and other supporters of *Chao Foon* can be positioned as contributions to specific countries such as Malaysia and Singapore and the wider region from East Asia to Southeast Asia.

Malaysian and Malaysian-Chinese studies in Japan have focused on the universal values in Malaysian and Malaysian-Chinese experiences.

Malaysia has embraced diverse people and ideas from various regions, including Islamic, Chinese, Indian, and Western regions. Together with people with different ideas and values, Malaysians have peacefully created a multilingual, multicultural, and multireligious state where major conflicts stemming from differences in ideas and values have rarely occurred. This phenomenon has attracted the attention of Japanese researchers. In the 20<sup>th</sup> century, the nation-state was based on the principle of “one people, one nation”. Therefore, if a group of people maintained a unique culture different from that of the majority ethnic group, it was often seen as an obstacle to national unity. Against this theory, Okabe Tatsumi (1968) and Tanaka Kyoko (2002)<sup>6</sup> pointed out that although the Malaysian Chinese maintain their cultural identity as inheritors of the Chinese civilisation, their political identity lies in Malaysia, and they actively participate in the construction of a culturally pluralistic society in Malaysia.

Research has shown that the identity of the Malaysian Chinese as inheritors of the Chinese civilisation is shaped more by Malaysia’s political and social situation than by their links to China. Imatomi Masami (1987) discussed this based on Mahua literature, while Ogi

---

<sup>5</sup> Shinozaki, Masutani, and Yamamoto (2022) titled the book *Banana, Coconuts and Hornbill*. Banana and Coconuts represent the idea of Mahua literature growing roots and bearing fruit in Southeast Asia. Hornbill is used to describe the idea of a fruit flying away from Malaya/Malaysia to bear fruits in other places. Hornbill is the state bird of Sarawak, and represents the hope that those from Sarawak will act as a bridge to further develop Mahua literature (Yamamoto, 2022a).

<sup>6</sup> Tanaka (2002), although published in 2002, is a compilation of papers published individually in the 1980s and 1990s and is representative of research from that period.

Hirofumi (1995) studied the history of Chinese language education in Malaysia, which supported the survival and development of Mahua literature. Contrarily, Ota Isamu (1998) highlighted that, as the Malaysian Chinese are multilingual and multicultural, it would be difficult to capture their dynamism by only focussing on Mahua literature and Chinese language education.

Furthermore, research has progressed in the field of anthropology. Kawasaki Yuzo (1986) described a Chaozhou fishing village in Selangor that maintained contact with mixed communities outside the village and carried on the culture of its origin in China through ancestral rites and funeral rituals. Sakurada Ryoko (2008) argued that houses in new residential areas in the suburbs of cities had become home to Malaysian Chinese and that ancestral rites were passed on to the next generation in these homes. Huang Yun (2011) traced the development of the Dejiao (德教). Dejiao was founded in Chaozhou, China, with Confucian, Buddhist and Taoist doctrines and was introduced to Malaysia via Hong Kong as a unique religion in a multireligious environment with Islamic and Christian doctrines.

Active research has been conducted on the integration of Chinese into Malaysia regarding their political participation. Kaneko Yoshiki (2002) discussed how the Chinese gained representation in the federal government through the Malaysian Chinese Association (MCA) in the 1950s and 1960s. Murai Hiroshi (2013) conducted interviews in a new village near Seremban about the state of emergency period and discussed the steps adopted by the local Chinese elites, who became members of the MCA, in the mediation between the Chinese residents and the British colonial government. Hara Fujio (2003) focused on the indirect contributions of the political forces that had not become mainstream, such as the Communist Party of Malaya, in shaping Malaysian society.

In education, several institutions teach in vernacular languages other than the national language (Malay) within and outside the national education system. Moreover, diverse educational pathways with links to networks outside the country exist. Takekuma Hisao (1998) argued that although independent Chinese secondary schools are outside the national education system, they respect Malaysia's national integration policy and are conscious of living in harmony with other cultures. Sugimura Miki (2000) argued that the survival of Chinese language schools in Malaysia was because those involved in Chinese schools recognised the importance of national integration and patiently engaged in verbal negotiations with the government. Sugimura noted that, since the 1990s, higher education institutions teaching in languages other than the national language had been established, indicating the development of multiculturalism in the field of education. Sugimoto Hitoshi (2005) argued that from the colonial period to the 1960s, Malaysia was forced to identify with external standards such as British, Islamic, and Chinese standards; from the 1970s to 1980s, Malaysia isolated itself and pursued its own identity, while from the 1990s onwards, it

pursued its own identity and became compatible with globalisation. Ishii Yuka (1999) argued that the Malaysian government expanded the overall economic and educational pie, while the Chinese networks in East Asia and English-speaking regions provided opportunities for upward social and economic mobility.

Malaysians have enacted laws through debates in parliament and the media and formed a consensus through verbal negotiations based on the law. In addition, there is a widely shared mindset and attitude in the society that does not accept the use of violence to redress grievances. By doing so, Malaysia has avoided major conflicts. Such Malaysian political culture is universally significant. Some studies focus on this aspect, including Yamamoto Hiroyuki (2006), who discussed the independence period from the 1950s to 1960s; Suzuki Ayame (2010), who discussed the period of development from the 1970s to 1980s; and Shinozaki Kaori (2017), who discussed the colonial period.

Since the 1980s, the seeds of Mahua literature, borne in Malaysia, have spread and blossomed outside Malaysia, mainly in Taiwan, which is indeed “blossoming everywhere”. From this perspective, since the 1990s, Masutani Satoshi (1993; 2022) tangentially introduced *Chao Foon* to Japan, while Oikawa Akane (2019) discussed Ng Kim Chew, who is both a writer and researcher of Mahua literature in Taiwan; Oikawa has also translated and introduced Mahua literature to Japan.<sup>7</sup>

The featured articles included five papers. Shinozaki provided an overview of the development of publishing networks across East and Southeast Asia in the 1950s and 1960s. In Chinese-speaking regions, the sale of textbooks supports bookshop development. Singapore was a hub for textbook supply to Southeast Asia, with Shanghai as a source. However, Hong Kong became the textbook source after the PRC was established in 1949. At the end of the 1950s, imports of general books into Singapore and Malaya were severely restricted, and the textbook supply network linking Hong Kong and Singapore developed into a general book supply network. From the 1970s onwards, the era of development seeking prosperity in each country led to the local publishing of textbooks in Singapore and Malaysia. This was supported by literary scholars who travelled from Hong Kong to Singapore and Malaysia, and the human links between Hong Kong, Singapore, and Malaysia were maintained.

Kho<sup>8</sup> summarises the activities of Union Press (publishers of *Chao Foon*, Hong Kong),

---

<sup>7</sup> For example, Lee Yung Ping (李永平)'s *The Jiling Chronicles* (《吉陵春秋》) was co-translated by Ikegami Sadako (池上貞子) and Oikawa and published as *Kitsurinchin Monogatari* (『吉陵鎮ものがたり』) from Jimbun Shoin (人文書院) in 2010.

<sup>8</sup> Kho Tong Guan has played a central role in the reissue of *Chao Foon* and has been responsible for its editing and publication. Kho is currently Chief Librarian, Head of MCLC and Editor-in-Chief of *Chao Foon*. This featured articles has received full cooperation from Mr Kho, with



before the launch of *Chao Foon*, Singapore, and Malaya, both in and out of the magazine and against the backdrop of the Cold War. Those involved with Union Press worked hard to realise freedom and democracy in the Chinese world, and those based in Malaysia became involved with *Chao Foon*. Others moved from Malaysia to other centres in Europe, the U.S., Hong Kong, and Taiwan and worked to build a better society there.

Tanigaki discussed the Union Press in Hong Kong. In the 1950s, Hong Kong became a base for the cultural and information strategies of the Western capitalist world while being a base for the cultural and information strategies of the CPC. Hong Kong was placed on the front line of the Cultural Cold War, where the growing influence of the CPC could be felt. This situation in Hong Kong was one of the major factors behind the expansion of the Union Press to Malaya.

Ng provided a close reading of Chang Fu's collection of poems, *Outside the Wall*, from the Chao Foon Literary Series, published preceding the independence of the Federation of Malaya in 1957. Chang Fu likened the series of circumstances to a storm, in which the country was moving from the devastation caused by the Second World War towards independence, although once it became independent, it was caught up in the Cold War structure. Acknowledging the fear of jumping into a storm, he called on his readers to be prepared by supporting them with his literary work.

Chen analysed classical literature published in *Chao Foon* from its inception to its temporary suspension in 1999. Chinese classical literature, regarded as a hotbed of conservative ideas that hindered development and modernisation in mainland China in the first half of the 20th century, was referred to in *Chao Foon* for modern literature development. These essays were developed based on the responses from contributors and readers in Malaysia, Singapore, Taiwan, and Hong Kong. *Chao Foon* provides a platform for the transnational development of classical Chinese literature across Southeast and East Asia.

While there has historically been a Chinese-language publishing network linking Southeast Asia and East Asia, Chinese-speaking regions are divided into several countries and administrative regions, with limited access to literature and materials for each region owing to differences in political systems. Japan is not a Chinese-speaking region but a part of the Sinosphere, which has historically acquired knowledge through Chinese civilisation and has archived a large number of Chinese-language documents. By archiving Chinese-language documents in Japan, Japan could support researchers from Chinese-speaking regions to gather and deepen exchanges regardless of political positions. We hope these featured articles will help build a platform for research exchange in Chinese-language

---

contributions from Mr Kho himself, as well as from Dr. Ng and Dr. Chan from Southern University College. I would like to take this opportunity to thank them.

literary and publishing activities.

〈Reference〉

- Hara Fujio 原不二夫 (2003) *Malayan Chinese and China: Conversion in Identity Consciousness 1945-1957*, Singapore: Singapore University Press.
- Imatomi Masami 今富正巳 (1987) “Maka bungaku no dokujisei wo meguru ronsou: kakyou kara kajin he, kajin shakai isikikeitai no henyou” 「馬華文学の独自性をめぐる論争——華僑から華人へ、華人社会意識形態の変容」 *Annual Journal of the Asia-Africa Cultural Research Institute* 『アジア・アフリカ文化研究所研究年報』 22, 1(153)-16(138)。
- Ishii Yuka 石井由香 (1999) *Ethnic Relations and International Migration in Malaysia: The Choice of Chinese Malaysians* 『エスニック関係と人の国際移動——現代マレーシアの華人の選択』 国際書院。
- Kaneko Yoshiki 金子芳樹 (2001) *Politics and Ethnicity in Malaysia: Chinese Politics and National Integration* 『マレーシアの政治とエスニシティ——華人政治と国民統合』 晃洋書房。
- Kawasaki Yuzo 川崎有三 (1986) “A Small Community as a Sociotopological Space: Rhythm, Tempo and Melody of a Teochiu Fishing Village, Malaysia” 「小コミュニティの社会位相空間論——マレーシア潮州人漁村にみられるリズム・テンポ・メロディー」 *Southeast Asian Studies* 『東南アジア研究』 24 (1), 18-52.
- Lim Choon Bee 林春美 (2021) *Chao Foon and the Non-leftist Mahua Literature* 《蕉風與非左翼的馬華文學》 台北：時報文化出版。
- Lo Wai Luen and Hung Chi Kum 盧瑋鑾，熊志琴編 (2014) *Multi Channel of Hong Kong Culture 1* 《香港文化眾聲道》 1、香港：三聯書店（香港）有限公司。
- (2017) *Multi Channel of Hong Kong Culture 2* 《香港文化眾聲道》 2、香港：三聯書店（香港）有限公司。
- Masutani Satoshi 舂谷鋭 (1993) “Mareshia no kago bungeishi *Shofu* ni tsuite” 「マレーシアの華語文芸誌『蕉風』について」 *Hakusan Review of Anthropology* 『白山人類学』 2, 206-223。
- (2022) “Bibliographic Note on Sinophone Magazine *Bulanan Chao Foon* of Malaysia” 「マレーシアのサイノフォン文芸誌『蕉風』書誌ノート」, Shinozaki, Masutani, and Yamamoto eds. (2022), 38-45。
- Murai Hiroshi 村井寛志 (2013) “Hijoujitai jiki Malaya ni okeru shokumintiteki / reisenteki kindai to sono ouryou: squatter saiteiju jigyou to shokuminti seihi, kajin yuryokusha, chiikijumin no kodo” 「非常事態時期マラヤにおける植民地的／冷戦的近代化とその横領——スクウォッター再定住事業と植民地政府、華人有力者、

- 地域住民の行動」永野善子編『植民地近代性の国際比較——アジア・アフリカ・ラテンアメリカの歴史経験』御茶の水書房、131-155。
- Oikawa Akane 及川茜 (2019)、“Do Not Fix the Roof: The Malayan Communist Party and its Holes in the Work of Ng Kim Chew”「屋根を直さないこと——黄錦樹の創作におけるマラヤ共産党とその穴」*Malaysian Studies Journal* 『マレーシア研究』7, 24-45。
- (2022) “Book Review: Lim Choon Bee, Chao Foon and the Non-Leftist Mahua Literature, Taipei: China Times Publishing, 2021”「<書評>林春美『《蕉風》与非左翼的馬華文学』(台湾：時報文化、2021)」, Shinozaki, Masutani, and Yamamoto eds. (2022), 46-48.
- Ogi Hirofumi 小木裕文 (1995) *Singapore, Malaysia no kajinshakai to kyoiku henyo* 『シンガポール・マレーシアの華人社会と教育変容』光生館。
- Okabe Tatsumi 岡部達味 (1968) “Singapore kajin to Chugoku”「シンガポール華人と中国」『アジア経済』9(4)、14-37。
- Ota Isamu 太田勇, 寄藤昂・熊谷圭知・堀江俊一・太田陽子編 (1998) *Kajinshakai kenkyu no shiten: Malaysia/Singapore no shakai chiri* 『華人社会研究の視点マレーシア・シンガポールの社会地理』集古今書院。
- Sakurada Ryoko 櫻田涼子 (2008) “Relationships and Lives in the House: A Case Study of the Ethnic Chinese in Malaysia”「『家』を生きる——マレーシア華人社会における関係の諸相」*Journal of Chinese Overseas Studies* 『華僑華人研究』5、69-93。
- Shinozaki Kaori 篠崎香織 (2017) *Political Participation in Multiple Homelands: Peranakanness of the Chinese in the Straits Settlements of Penang* 『プラナカンの誕生——海峡植民地ペナンの華人と政治参加』九州大学出版会。
- Shinozaki Kaori, Masutani Satoshi and Yamamoto Hiroyuki eds. 篠崎香織、舛谷鋭、山本博之編 (2022) *Banana, Coconut, and Hornbill: Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War* 『蕉風・椰雨・犀鳥声——冷戦期の東アジア・東南アジアにおける華語出版ネットワーク』京都大学東南アジア地域研究研究所 (CIRAS discussion paper No. 108), <http://hdl.handle.net/2433/276308>。
- Sugimoto Hitoshi 杉本均 (2005) *Malaysian Education from an International Perspective: Globalization Impact on Education* 『マレーシアにおける国際教育関係——教育へのグローバル・インパクト』東信堂。
- Sugimura Miki 杉村美紀 (2000) *Education Policy and the Minority in Malaysia: Chinese Schools under the Policy of National Integration* 『マレーシアの教育政策とマイノリティ——国民統合のなかの華人学校』東京大学出版会。
- Suzuki Ayame 鈴木絢女 (2010) *Freedom and Order in “Democracies”: Reconsidering Malaysia’s Political Regime* 『〈民主政治〉の自由と秩序——マレーシア政治体制

- 論の再構築』京都大学学術出版会。
- Tanaka Kyoko 田中恭子 (2002) *States and Migrants: The Transformation of Chinese Community in Southeast Asia* 『国家と移民——東南アジア華人世界の変容』名古屋大学出版会。
- Takekuma Hisao 竹熊尚夫 (1998) *Mareshia no minzoku kyoiku seido kenkyu* 『マレーシアの民族教育制度研究』九州大学出版会。
- Tee Kim Tong, Ng Kim Chew and Lee Soo Chee eds. 張錦忠、黃錦樹、李樹枝編 (2022) *Cold War, Indigenization, and Modernity: Collection of Academic Papers on Chao Foon* 《冷戦、本土化與現代性：《蕉風》研究論文集》高雄：國立中山大學出版社。
- Yamamoto Hiroyuki 山本博之 (2006) *Decolonization and Nationalism: The Creation of Nations in British North Borneo* 『脱植民地化とナショナリズム——英領北ボルネオにおける民族形成』東京大学出版会 Tokyo: University of Tokyo Press.
- (2009) “The Jawi Publication Network and Ideas of Political Communities among the Malay-speaking Muslims of the 1950s”, *Sophia Journal of Asian, African, and Middle Eastern Studies*, 27, 51-64.
- (2022a) “Introduction: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War”, Shinozaki, Masutani, and Yamamoto eds. (2022), 5-11.
- (2022b) “The World of *Chao Foon*: Languages, Genres, and Regions in the List of Contents of the Chinese Literary Magazine *Chao Foon* (1955–1999)” 「華語文芸雜誌『蕉風』の世界——総目次（1955-1999年）に見る言語と領域」 Shinozaki, Masutani, and Yamamoto eds. (2022), 49-59.
- (2022c) “An Index to the Articles in the Chinese Literary Magazine *Chao Foon*, 1955–1999” 「『蕉風』第1号（1955年11月号）～第488号（1999年2月号）総目次」, Shinozaki, Masutani, and Yamamoto eds. (2022), 60-281, [https://doi.org/10.14989/CIRASDP\\_108\\_60](https://doi.org/10.14989/CIRASDP_108_60).
- Zhong Hongzhi 鍾宏志 (2022) *A Look Back: Commemorative Book for the 70th Anniversary of Union Book in Singapore* 《回望——新加坡友聯書局70周年紀念特刊》，新加坡：友聯書局（新加坡）有限公司 Singapore: Union Book Company Pte Limited.

【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

## Development of Textbook Supply Networks Connecting Singapore and Hong Kong

Shinozaki Kaori<sup>1</sup>

### Introduction

This paper examines the formation of a publishing network connecting Singapore and Hong Kong in the 1950s and the 1960s by focusing on textbook supply networks. Specifically, it clarifies (1) the formation of a textbook supply network from Hong Kong to Singapore, (2) the development of the network in other literary fields, and (3) its subsequent development. The focus was on textbooks because their publication and sale led to the establishment and business expansion of bookstores in the Chinese language publishing industry, including in Hong Kong, Singapore, and China, which became a basic infrastructure to support literary activities.

The supply of textbooks from Hong Kong to Singapore has been documented in the history of individual bookshops, such as the Shanghai Book Company (上海書局) (Chen, 2012; CUHK Library, 2014) and the World Book Company (世界書局) (CUHK Library, 2013). This paper presents a comprehensive overview of the history of individual bookstores by supplementing this information with newspapers published in Singapore.

Chinese schools and textbooks in Singapore and Malaya/Malaysia<sup>2</sup> have been part of the national education system since the 1950s. Singapore established an English-centred national education system; however, until the mid-1980s, Chinese schools constituted a part of the national education system. Chinese schools were closed in late 1980<sup>3</sup>, but the bilingual education policy of making English and the mother tongue compulsory was implemented,

---

<sup>1</sup> 篠崎香織 Faculty of Foreign Studies, University of Kitakyushu.

<sup>2</sup> Malaya refers to today's Peninsular Malaysia. In Malaya, the Malayan Union was established as a British colonial administrative unit in April 1946, and the Federation of Malaya was established in February 1948. After 1946, Singapore was separated from Malaya and became a sole British crown colony. Malaya became independent from the United Kingdom in August 1957 and formed Malaysia with Singapore, Sabah, and Sarawak in September 1963. Singapore separated from Malaysia in August 1965.

<sup>3</sup> In Singapore, approximately 100% of the students enrolled in elementary schools chose English schools in 1984, and since 1987, all primary schools have become English schools (Tanaka, 1987: 103-105).

and the Chinese language continues to be a compulsory subject for most Chinese students. In Malaya/Malaysia, a Malay-centred national education system was constructed, but schools teaching in Chinese and Tamil also became part of the national education system in primary education.

This paper consists of five chapters. Chapter I overviews that Singapore became a centre for supplying textbooks to Chinese schools in Malaya and other parts of Southeast Asia, relying on Shanghai for supply. Chapter II discusses the emergence of Hong Kong as the sole supply source after 1949. Chapter III explains the factors under which Hong Kong became a hub for textbook supply in terms of human resources and printing technology. Chapter IV shows that the textbook supply channels from Hong Kong also became the book supply channels after the import of books from China was severely restricted in Singapore and Malaya in the late 1950s. Chapter V discusses the demise of the cross-border textbook supply network due to a growing consensus in Singapore that Hong Kong was a threat to its development. It also discusses human resources, which supported the cross-border supply network internalised in Singapore and Malaysia by the 1970s.

## I Establishing Bookstores in Singapore: Connections with Shanghai (the 1910s-1941)

Singapore has developed as a free port since 1819. By the middle of the 20th century, Singapore had become a major trading centre for exporting agricultural and mineral products produced in Malaya and the Dutch East Indies to European and American markets. Singapore became a nodal point for sea routes connecting the inside and outside of the Strait of Malacca and a place where people sailed through. In particular, economic and personal ties between Singapore and Malaya were strong. Singapore also functioned as an information base for the Malacca Straits region, and newspapers and books were published in multiple languages, including English, Chinese, and Malay. Many of these publications had readers from Malaya.

Modern Chinese schools were established in Singapore and Malaya after 1904, with curricula based on the modern educational system introduced in 1902, during the Qing dynasty of China, which taught mathematics, geography, history, and science. By 1937, the number of Chinese schools in Singapore and Malaya had increased to 1,180, with 94,516 students (Tay, 1999: 286-287).

The increase in Chinese schools in Singapore and Malaya and the students studying there became the background for establishing Chinese bookstores and publishers in Singapore. The Commercial Press (商務印書館), founded in Shanghai in 1897, and the Chung Hwa Book Company (中華書局), established in 1912 as an independent company

from the Commercial Press, expanded their business by selling textbooks in China. A reporter dispatched to Shanghai by the *Nanyang Siang Pau* (南洋商報, *NYSP*) noted that textbook publishing, with a fixed sales channel of primary and secondary school students across China, was the most profitable business in the publishing industry and that all large bookshops in China expanded their business through textbook publishing and sales (Wang, 1948).

In response to the growing demand for textbooks in Malaya, the Commercial Press and Chung Hwa Book opened branches in Singapore. The Commercial Press opened its first overseas branch in Singapore in 1915, while Chung Hwa Book set up an agency in Singapore in 1914 and opened a branch in 1923 (Chou Sing Chu Foundation, 2016: 33-34; 43-46).

In the 1920s, Shanghai Book and World Book entered the Chinese book-and-publishing industry in Singapore. The Shanghai Book was founded in 1925 by Chen Yoh Shoo (陳岳書) and Wang Shu Yang (王叔陽), and the World Book was established in 1934 as the predecessor of Cheng Hing Company (正興公司), which was founded in 1924 by Chou Sing Chu (周星衢). Both bookstores entered the publishing and sale of textbooks for Chinese schools business and have expanded since then by importing and selling literary works published in China, especially from Shanghai and Beijing, where publishing became active under the New Culture Movement after the May Fourth Movement (Chou Sing Chu Foundation, 2016: 53-54; 63-64).

## II Changes in Sources of Textbook Procurement: From Shanghai to Hong Kong (1945-1949)

Chinese schools in Malaya and Singapore were forced to close during the Japanese occupation period but reopened after the Japanese army withdrew, and the number of students increased. In 1941, there were 121,000 students in Chinese schools in Malaya, and by the first half of 1947, the number had increased to 200,000 (*NYSP*, 1947.7.20). As the number of students increased, procuring textbooks written in Chinese for each subject became a major challenge, a matter of both quantity and quality.

In China, the Central Foreign Affairs Department of the Kuomintang (國民黨中央海外部) was aware of the shortage of textbooks at Chinese schools overseas. The department ordered the National Institute of Compilation (國立編譯館) to compile national textbooks soon and provide them to Chinese schools overseas in cooperation with the Guangzhou Textbook Supply Committee (廣州供應委員會) and the Seven Textbook Suppliers (七家聯合供應處)<sup>4</sup> in China (*NYSP*, 1946.5.20; 1946.9.11).

<sup>4</sup> It consisted of seven companies: the Commercial Press, the Chung Hwa Book Company, the Da Tong Book Company (大東書局), the Kai Ming Book Company (開明書店), the Cheng

Bookshops in Singapore sought to secure textbooks from China proactively rather than waiting for them to be supplied. At the end of 1945, Chen Yun Qing (陳雲卿), the manager of the Singapore branch of the Commercial Press, went to Shanghai to procure textbooks. However, due to postwar turmoil and soaring prices, it was not possible to procure sufficient copies of textbooks to meet demand in Singapore and Malaya. The price of reference books in China was 1,000 times that before World War II. In 1914, Chen Yun Qing visited Hong Kong and established a branch of the Commercial Press. It kept stock of textbooks before the Japanese occupation. Chen Yun Qing transported them to Singapore to meet the demands in Singapore and Malaya. When stocks in Singapore ran short, the Singapore branch duplicated textbooks (*NYSP*, 1946.9.7; 1947.2.8).

Chung Hwa Book duplicated textbooks in Singapore and used pre-war textbooks for Chinese schools in Southeast Asia to survive supply shortages. However, labour and material costs in Singapore were several times higher than before the war. The price of textbooks was expected to fall if the Hong Kong branch of the Chung Hwa Book, established in 1927<sup>5</sup>, resumed operations at full capacity (*NYSP*, 1946.9.7).

Regarding quantity, they managed to procure textbooks relying on supplies from Hong Kong. Bookstores and Chinese schools were aware of these quality problems.

Schools in Singapore and Malaya increased after World War II due to the involvement of Chinese political organisations. Colonial authorities were concerned that these political organisations, particularly the Communist Party of China (CPC) and its affiliates, would propagate political ideas to students through schooling. The Education Department of Singapore issued documents banning political propaganda in schools (*NYSP*, 1946.9.6; *ST*, 1946.10.25). Therefore, in September 1946, the Chinese Textbook Advisory Committee held its first meeting; their members were the directors of education of the Malayan Union and Singapore, assistant directors of education (Chinese schools), Chinese inspectors of schools, and teachers from the Malayan Union and Singapore. Government representatives urged that textbooks used in Chinese schools were immediately and significantly suitable for the Malayan context (*ST*, 1946.9.13).

Even before the meeting, Chen Yun Qing of the Commercial Press highlighted that there would be a problem with whether national textbooks edited and published in China were suitable for Chinese schools in Malaya and Singapore (*NYSP*, 1946.9.7). Zhong Zhen Jia (鐘振家), manager of the Chung Hwa Book, stated that he had provided schools with samples of national textbooks procured from Shanghai; however, many schools were

Chung Book Company (正中書局), the World Book Company, and the Wen Tong Book Company (*NYSP*, 1948.1.13).

<sup>5</sup> There are two theories about when the Chung Hwa Book Company was established in Hong Kong: 1913 and 1927. The theory that it was established in 1927 is believed to be the most convincing (Chow, 2016: 9-10).



reluctant to adopt those textbooks (*NYSP*, 1946.9.7).

In February 1947, the Chinese Textbook Advisory Committee discussed the revision of textbooks used in Chinese schools in Singapore and Malaya (*NYSP*, 1947.2.6). The Education Department of Singapore decided on the principles for revising Chinese school textbooks and communicated them to the Commercial Press and Chung Hwa Book. The principle was that textbooks and teaching materials should incorporate the climate, natural features, and demographics of Singapore and Malaya. For example, walnuts, mentioned in Chinese textbooks should be replaced with plants commonly found in Singapore and Malaya, where walnuts do not grow naturally (*NYSP*, 1947.2.8).

The Commercial Press sent the textbook revision policy of Chinese schools, requested by the Education Department, to its headquarters in Shanghai, where it was edited by specialists familiar with Southeast Asia. The Chung Hwa Book edited textbooks for the lower grades of primary schools in Singapore while sending textbooks for the upper grades to its headquarters in Shanghai for revision (*NYSP* 1947.2.8).

Some bookstores and publishers have established bases in Hong Kong. The Shanghai Book Company established Hong Kong Shanghai Book in 1947. In 1948, it established the textbook editing committee (現代版教科書編委會) suitable for the time, gathering writers and educators who were living in Hong Kong to edit and publish textbooks for Chinese schools overseas. It was Wen Ping (溫平), the son-in-law of Chen Yue Shu, the founder of the Shanghai Book, who saw a business opportunity in textbook publishing, and Xia Yan (夏衍)<sup>6</sup> recruited the talent. The editor-in-chief was Song Yun Bin (宋雲彬)<sup>7</sup>, the deputy editor-in-

---

<sup>6</sup> Born in Zhejiang, China in 1900. Joined the CPC in 1927. Since 1929, he has written numerous plays and films. He also worked as a translator of foreign literature and as a journalist. From 1941 to 1942 and from 1946 to 1949, he lived in Hong Kong and worked for the CPC organ *Huashang Daily* (《華商報》). He travelled to Singapore in mid-March 1947, but was deported to Hong Kong by the British colonial government in September 1947. Since returning to Beijing in April 1949, he has held important posts in the CPC and has written many screenplays for movies and storytelling, as well as literary theories and criticisms (Kanzaki, 1997; Hou, 2009: 244).

<sup>7</sup> Born in 1897 in Zhejiang, China. Joined the CPC in 1924. He entered Kai Ming Book Company in Shanghai and oversaw editing. During the Second Sino-Japanese War, he became the head of the publishing department of the Press of Cultural Supply (文化供應社), which was established in Guilin by the CPC, and the professor of Guilin Normal University. Additionally, he edited the magazine *Wild Grass* (《野草》) with Xia Yan and others. After the end of the Sino-Japanese War, he stayed in Hong Kong and worked for CPC-affiliated institutions such as the Hong Kong Press of Cultural Supply (香港文化供應社), *Wen Wei Po* (《文匯報》), and Ta Teh Institute (達德學院), founded by CPC Guangdong District Committee. From the time he returned to China in 1949 until the 1950s, he wrote numerous history books and was involved in editing textbooks for local governments and publishers (Wang (Nagahori), 2007).

chief was Sun Qi Meng (孫起孟)<sup>8</sup>, and the well-known educator Ye Sheng Tao (葉聖陶)<sup>9</sup> served as supervisor (Chen, 2012: 65). These people established close ties with the CPC, and all returned to China around the time the People's Republic of China was founded, in October 1949. Subsequently, those who remained in Hong Kong<sup>10</sup> took over textbook editing at Shanghai Book.

The Commercial Press and Chung Hwa Book edited and printed textbooks in Shanghai until June 1949, consistent with the principles of the Education Departments of Singapore and Malaya. However, owing to the Chinese Civil War, the situation in Shanghai became tense; the market fluctuated greatly, prices rose, and it became difficult to arrange ships for transportation. Therefore, Commercial Press and Chung Hwa Books increased their dependence on Hong Kong for textbook procurement. In Hong Kong, the price of textbooks for primary and secondary school students rose by 150%, and the price of reference books by 100%. It was reported that this was done in response to the situation in Shanghai (NYSP, 1949.5.14), but it might have also partly reflected the increasing demand in Southeast Asia.

In June 1949, the CPC stipulated an editorial policy for textbooks for primary and secondary schools in China, stating that textbooks must support communism and be anti-

---

<sup>8</sup> Born in Anhui, China in 1911. After graduating from Soochow University (東吳大学) in Suchow in 1929, he worked as a teacher at the Suzhou Women's Normal School (蘇州女子師範學校) in Jiangsu Province and the Shanghai Chinese Vocational School. During the Sino-Japanese War, he worked at the Sichuan Office of the Chongqing Chinese Vocational Education Company (重慶中華職業教育社四川辦事處). In 1945, he was involved in establishing the China National Democratic Construction Association (中國民主建國會), whose main members were businessmen and others, and in 1947, he was dispatched to Hong Kong as the association's resident representative. He returned to China in 1948 and joined the CPC in 1950 (Guo, 2008).

<sup>9</sup> Born in 1894 in Jiangsu, China. After graduating from secondary school in 1912, he wrote poetry and novels while working as an elementary school teacher, and edited collections of fairy tales and novels. In 1923, he entered the Commercial Press, and in 1930, he moved to Kai Ming Book Company. He spent the Sino-Japanese War in Sichuan and returned to Shanghai in 1946. Invited by the CPC in 1949, he moved from Shanghai to Beijing via Hong Kong, where he engaged in textbook publishing, education, publishing, and literary activities (YRAC, 2022).

<sup>10</sup> CUHK Library (2014) lists the names of editorial staff members such as Zhao Ke Ren (趙克任, editor-in-chief), Lee Yee (李怡), and Au Yeung Nai Chim (歐陽乃霽). Born in Guangzhou in 1936, Lee Yee spent his childhood in Beijing and Shanghai, and during the Sino-Japanese War in Anhui Province. In 1948, he moved to Hong Kong, where he studied at a left-wing school before joining the Hong Kong Shanghai Book Company in 1955. He supported the CPC and launched the magazine *The Seventies* (《七十年代》), later renamed *The Nineties* (《九十年代》) in 1970, but after 1981 he turned to a critical tone against the CPC. Since 1995, he has published a series of critics, "Lee Yee's Column" (《李怡專欄》) in the *Apple Daily* (《蘋果日報》) (Lee, 1990; Chong, 2020). Born in Guangdong Province in 1931, Au Yeung Nai Chim has lived in Hong Kong since the age of seven and studied Western painting. From the 1950s to the 1980s, he worked as an art editor for the Shanghai Book Company and art magazines (Hou, 2016).

imperialists. The CPC authorities had organised a publishing committee involving the Commercial Press, the Chung Hwa Book, the Kai Ming Book, and the World Book, responsible for managing and supervising the production of textbooks (*NYSP*, 1949.6.17).

To sell textbooks reliably in Singapore and Malaya, bookstores in Singapore no longer relied on bookstores in Shanghai to produce and procure textbooks. Consequently, bookstores in Singapore increasingly depended on Hong Kong bookstores.

World Book established a World Publishing Company in Hong Kong in 1949. It became a base for publishing, printing, and importing Chinese books. It provided new literary works, books for teenagers and children, and textbooks for Southeast Asia (CUHK Library, 2013).

Consider a textbook on moral education published and revised in 1949 by Shanghai Book. An illustration of the Capitol Theatre on Stanford Road, Singapore, was provided on the cover. A textbook of the Chinese language included topics related to China and sentences set in Southeast Asia, and the folk tale 'Mouse Deer and Crocodile' widely spread in Southeast Asia, including Malaya<sup>11</sup>.

However, the 'Fenn-Wu Report', published in 1951,<sup>12</sup> highlighted that the textbooks used in Chinese schools in Malaya and Singapore still had many Chinese elements. The report stated that it was important for Chinese school students to understand their Chinese roots but that more Malayan elements should be included (Fenn-Wu Report, 1951). In response to this report, textbooks were revised again after 1952.

### III Hong Kong's Publishing Industry Supported the National Education Systems of Singapore and Malaya

In Singapore and Malaya, schools teaching in English, Malay, Chinese, and Tamil remained a part of the national education system during the 1950s and the 1960s.

Until the mid-1950s, Singapore had an educational policy emphasising English, and government subsidies for vernacular schools taught in Chinese, Malay, and Tamil languages were not treated as generously as English schools. However, since 1956, vernacular schools have received the same treatment as English schools (Tanaka, 1987: 101-103).

In Malaya, the Education Ordinance was enforced in November 1952, and schools teaching in Malay or English received full government subsidies as national schools. Chinese

---

<sup>11</sup> The content of the textbooks will be discussed in a separate paper.

<sup>12</sup> 'Fenn-Wu Report' was a set of recommendations for the state of Chinese schools in Singapore and the Federation of Malaya. It was drafted by William P. Fenn, who had experience in running higher education institutions in China, and Wu Teh-yao (吳德耀), a UN official, at the request of the Government of Federation of Malaya, after visiting Chinese schools in the Federation of Malaya and Singapore.

and Tamil schools did not become national schools but continued to exist. Due to a lack of financial resources, the government failed to expand national schools nationwide. Chinese and Tamil schools filled this shortfall and continued to provide educational opportunities. In 1957, the Education Ordinance was amended, and Malay and English schools became standard schools, fully subsidised by the government. In contrast, Chinese and Tamil schools became standard-type schools, partially subsidised by the government<sup>13</sup>.

During this period, textbooks were again revised between 1952 and 1953. The textbooks in English, Malay, Chinese, and Tamil schools were all revised based on the same content, reflecting the social and cultural realities of Malaya and Singapore (*ST*, 1952.10.13). In revising Chinese school textbooks, the General Textbook Committee, consisting of 11 government representatives (seven from Malaya, four from Singapore) and nine civilian representatives (seven from Malaya, two from Singapore), and the Teachers Advisory Committee, consisting entirely of civilians (10 members from the Federation of Malaya and four members from Singapore) were formed. Consultations began in April 1952 (*NYSP*, 1952.4.17; 1953.1.1; *SS*, 1952.5.6). The editorial policy for the textbook was consistent with the social and cultural realities of Malaya and Singapore, fostering awareness regarding Malaya and Singapore and maintaining Chinese culture (*NYSP*, 1952.10.13).

Initially, the governments of Singapore and Malaya had a policy in which only one government-designated publisher would be responsible for editing and publishing textbooks. It was also planned that four companies—Chung Hwa Book, Commercial Press, Shanghai Book, and Nanyang Book—would jointly establish one publishing house, which the government would commission to edit and publish textbooks (*SCJP*, 1952.3.21). However, the Teacher Advisory Committee urged the General Textbook Committee to allow publishers to edit and publish textbooks independently with government approval and to allow each school to select textbooks (*SCJP*, 1952.9.15).

The United Publishing House (聯營出版社) was established as a joint publishing house, but it was effectively run by the World Book. Companies such as Chung Hwa Book, Commercial Press, Shanghai Book, and Nanyang Book did not participate<sup>14</sup>. These companies were allowed to edit, publish, and sell their textbooks after obtaining government approval.

---

<sup>13</sup> See Tan (1997) for the process and struggle in which Chinese and Tamil schools in Malaya moved from outside the national education system to within it. Under the Education Act 1961, schools taught in Malay language became national schools and schools taught in English, Chinese, Tamil became national-type schools. English national-type schools in peninsular Malaysia were converted to national schools taught in Malay after 1970.

<sup>14</sup> Chew (2017) discusses this process in detail. However, Chew writes that there are no materials regarding why multiple publishers did not participate in the alliance publishing company, and the background is not well understood.

Chung Hwa Book and Commercial Press jointly edited and published the textbooks. Its headquarter was in Hong Kong. The Hong Kong branches of both the Chung Hwa Book and the Commercial Press developed textbooks for Southeast Asia to secure the Southeast Asian market under the title of Zhong Shang United Textbook for Overseas (中商聯合版海外課本). The Nanyang Book and Shanghai Book also published textbooks for Chinese schools with government approval (SCJP, 1955.12.15).

Between 1954 and 1956, the textbook markets of Singapore and Malaya became highly competitive. Due to competitive discounts, bookstores could not profit. In 1957, a new joint company was established to ease the competition among bookstores. Zhang Zi Hong (張子宏), General Manager of the Hong Kong Commercial Press Printing Factory, and Wu Shu Tong (吳叔同), Chairman of the Hong Kong Chung Hwa Book, visited Singapore to establish the new joint company. It included United Publishing House, Nanyang Book, Shanghai Book, and other bookstores known as Educational Suppliers Limited (教育供應社). Each publisher handed over textbooks approved by the government to Educational Suppliers, which sold them at a uniform price, and 20-25% of the sales were returned to the publishers (SCJP, 1957.9.23).

Even after establishing Educational Suppliers Limited, schools maintained their discretion in selecting textbooks (SCJP, 1957.10.24) published by other publishers. Malaya Educational Suppliers (大馬出版供應社) published textbooks on Malay, Chinese, arithmetic, civics, hygiene, nature, English, geography, and history for Chinese elementary schools. These textbooks, which conformed to the curriculum and social realities of Malaya, were edited in Hong Kong and transported to Singapore (SCJP, 1962.12.11).

Hong Kong publishers had also entered the Singapore and Malaya textbook markets. The Xiang Gang Da Gong Book Company (香港大公書局)<sup>15</sup> received approval from the Singapore government for textbooks for Chinese schools, and some schools adopted them (NYSP, 1955.1.9; 1955.12.8). The Hong Kong Language and Culture Publishing Company (香港語文出版社) published materials to study the Malay language, such as *A Guide to Composition* (馬來作文指導 / *Panduan Karang-mengarang*), and *A Guide to Letter Writer in Malay* (馬來書信指導 / *Panduan Surat-menyurat Melayu*). These materials were written in Malay, Chinese, and English and used as textbooks and reference books in primary and secondary schools (SCJP, 1961.2.7).

As textbooks were printed in Singapore, the printing industry grew, and by 1955, the number of Chinese-run printing houses had exceeded 100. However, Singapore's printing industry stagnated after the Korean War ended (around 1953). Since 1953, Singapore's economy had been sluggish as a whole, however, the standard of living and labour costs had

<sup>15</sup> Founded in 1937, by Xu Shao Mei (徐少眉) from Shaoxing, Zhejiang; who worked at the Guangzhou Commercial Press (Hui, 2020: 220).

risen (NYSP, 1955.10.17). In Singapore, except for some large printing houses, small- and medium-sized printing houses used old printing equipment and mainly handled the production of wrapping paper and receipts printed with trademarks and store names (NYSP, 1957.6.6).

However, Hong Kong had facilities to print textbooks in quality and quantity, and labour costs were low. The total value of textbooks imported into Singapore from overseas reached S\$4.5 million around 1960 (NYSP, 1960.2.23). Most are believed to have been imported from Hong Kong. Additionally, statistics in 1967 showed that Singapore imported a lot of printed matter from Hong Kong. Hong Kong exported S\$12.6 million worth of publications to 50 countries, with Singapore being its largest customer. Exports from Hong Kong to Singapore amounted to approximately S\$3 million, accounting for 26% of the total export value (NYSP, 1968.9.16).

Yang Quee Yee (楊貴宜), who published a Malay language dictionary *Kamus Umum Bahasa Malaysia*, in 1972 from the World Book, recalls that in the late 1960s, printing technology in Malaysia and Singapore had not yet reached a satisfactory level, and long manuscripts were generally sent to Hong Kong for printing. Yang also noted that proofreading typesets and galleys across Singapore and Hong Kong took time. He stayed in Hong Kong for a month during the final stage of editing and proofreading of the dictionary (Yang, 2006: 464-468).

However, some literary and publishing workers moved from Hong Kong to Singapore and Malaya during this period. Union Press (友聯出版社), established in Hong Kong, is an example. The company is known for launching the Chinese literary journal *Chao Foon* (《蕉風》) in Singapore, in November 1955, but before that, it had published teaching materials for Chinese schools in Malaya and Singapore. The most notable material was *You Lian Hua Ye Wen Xuan* (《友聯活葉文選》), containing 129 Chinese literary works (NYSP, 1955.7.8). In February 1957, Yao Tuo (姚拓) of the Union Press, who edited the material, moved from Hong Kong to Singapore and became involved in editing *The Student Weekly* and *Chao Foon* (NTNU Library and MCLC, 2022).

#### IV Loss of a Major Supply Source of Chinese Books and Construction of a New One

As discussed in the previous chapters, the supply of textbooks from China to Singapore and Malaya ceased in 1949. China had ceased to be a major supplier of general books by the late 1950s. Huang Guo Xiang (黃國祥), who joined the Shanghai branch of Singapore Shanghai Book in 1945 and moved to the Hong Kong branch in 1954 to serve as manager, recalls that 80% of Chinese books in Singapore, Malaya, Hong Kong, and Macau, in the 1950s, were supplied from China (Huang, 1990: 53).

Other articles report the situation around 1957 as follows:

Very few literary books have been published in Singapore in the past year, and those in bookshops are exclusively published in China and Hong Kong. Books published in China were Chinese classics, or foreign literature translated decades ago. Hong Kong publications tended to have amorous, horrifying, and violent content. We should rely on outside sources to supply us with culture and create a culture consistent with the peculiarities of our society and create the publications we need (NYSP, 1957.11.2).

Singapore and Malaya began to significantly restrict the supply of books from China from the late 1950s onwards under the Undesirable Publication Ordinance of 1949, the Ban on the Sale and Circulation of Publications Ordinance of 1956, and the Control of Imported Publications Act of 1958, which tightened controls on imported books.

In January 1957, the government of Malaya uniformly banned the sale of books published by 29 publishers in China and Hong Kong, regardless of their fields or content (Table 1). The reason was that the communists controlled these 29 publishers. Some bookshops had their books confiscated, incurred losses, and went bankrupt (NYSP, 1957.1.25). Among the books banned for sale were those unrelated to communism, including Chinese classics such as *The Romance of the Three Kingdoms*, *Dream of the Red Chamber*, and *The Water Margin*, and translated literature by foreign authors such as Shakespeare and Andersen. Complaints were made that it was a great loss for bookshops not to be able to sell even those (NYSP, 1957.1.25).

In October 1958, Singapore's government uniformly banned the sale of books by 53 publishers in China and Hong Kong to contain Communist propaganda (see Table 2). A bookstore owner in Singapore stated that books from publishers accounted for 80% of the product (SCJP, 1958.10.24). Chen Mong Tse also recalls that over 90% of the books circulated in the Chinese-language publishing markets of Singapore and Malaya could not be sold because of import and sales restrictions (Chen, 2012: 68).

As imported books from China and Hong Kong became harder to reach, publishers who had established branches in Hong Kong supplied textbooks to Singapore and Malaya. Shanghai Book and World Book, which set up editorial departments in Hong Kong and built distribution networks to supply textbooks to Singapore and Malaya, took steps to resolve this shortage. Shanghai Book established new publishing houses in Hong Kong to acquire copyrights for books published in China to supply to Singapore and Malaya. They also organised Hong Kong writers and editors to publish their books (Chen, 2012: 69-70). Huang recalled that books published in Hong Kong in the 1950s depended heavily on markets in Singapore and Malaya, with less than 30% of books distributed in Hong Kong (Huang, 1990:

Table 1 : 29 Publishers Banned in Malaya in 1957

Publishers' Name	Place	Publishers' Name	Place
Bei Xin Shu Ju	China	Shanghai Publishing House	China
Chao Hua Mei Shu Chu Ban She	China	Shi Dai Chu Ban She	China
China Youth Publishing House	China	Sin Min Chu Chu Ban She	China
Hai Yan Shu Ju	China	Ta Tung Book	China
Jie Fang She	China	Wen Hua Gong Ying She	China
Juvenile & Children's Publishing House	China	Wen Hua Gong Zuo She	China
Kai Ming Shu Dian	China	Worker's Publishing	China
Li Ming Chu Ban She	China	Xin Hua Shu Dian	China
New Art Publishing House	China	Xin Wen Yi Chu Ban She	China
New China Book	China	Youth Press	China
People's Fine Arts Publishing House	China	Chen Guang Chu Ban She	Hong Kong
People's Literature Publishing House	China	Qiu Shi Chu Ban She	Hong Kong
People's Press	China	Self-Study Publisher	Hong Kong
Popular Book	China	Xue Wen Shu Dian	Hong Kong
San Lian Shu Dian	China		

(NYSP, 1957.1.25)



Table 2 : 53 Publishers Banned in Singapore in 1958

Publishers' Name	Place	Publishers name	place
Chao Hua Art Publishing	Beijing	Academic Life Publishers	學習生活出版社
China Light Industry Press	Beijing	Bei Xin Shu Ju	北新書局
China Machine Press	Beijing	Children's Publishing	兒童讀物出版社
China Theatre Press	Beijing	China Record Factory	中國唱片廠
China Youth Publishing House	Beijing	Classical Literature Publishing House	古典文學出版社
Chinese Academy of Science	Beijing	Jian Zhu Gong Cheng Chu Ban She	建築工程出版社
Electric Power Industry Publishing	Beijing	Jiao Yu Tu Pian Chu Ban She	教育圖片出版社
Ethnic Publishing House	Beijing	Juvenile & Children's Publishing House	少年兒童出版社
Financial Economic Publishing House	Beijing	People's Art Publishing House	人民美術出版社
Gu Ji Chu Ban She	Beijing	Ping Ming Chu Ban She	平明出版社
Higher Education Press	Beijing	Science and Technology Press	科學技術出版社
Music Publication House	Beijing	Shanghai Culture Press	上海文化出版社
People's Education Press	Beijing	Shanghai Medical Publishing House	上海衛生出版社
People's Literature Publishing House	Beijing	Xin Wen Yi Chu Ban She	新文藝出版社
People's Medical Publishing House	Beijing	Shanghai Magazine Company	上海雜誌公司
People's Press	Beijing	Xin Zhi Shi Chu Ban She	新知識出版社
People's Sports Publishing House	Beijing	Qiu Shi Chu Ban She	求實出版社
Popular Science Press	Beijing	Chen Guang Chu Ban She	晨光出版社
Posts and Telecom Press	Beijing	Xiang Gang Xue Sheng Shu Dian	香港學生書店
Science Press	Beijing	Wen Xue Chu Ban She	文學出版社
Sheng Huo, Du Shu, Xin Zhi, San Lian Chu Ban She	Beijing	Hong Kong Self-Study	香港自學出版社
Tong Su Du Wu Chu Ban She	Beijing	Hua Qiao Xue Sheng Chu Ban She	華僑學生出版社
Worker's Publishing	Beijing	Xiang Gang Xue Wen Chu Ban She	香港學文出版社
Writers Publishing House	Beijing	Xiang Gang Zhong Liu Chu Ban She	香港中流出版社
Xin Hua Bookstore	Beijing	Xin Jiao Yu Cong Shu She	性教育叢書社
Zhong Hua Quan Guo Ke Xue Ji Shu Pu Ji Xie Hui	Beijing	Xiang Gang Wen Zong Chu Ban She	香港文宗出版社
Ren Jian Shu Wu	Guangzhou		

(SCJP, 1958.10.23)

52-53).

The Cultural Revolution unfolded in China between 1966 and 1976. Chen states that as Chinese publications propagated the revolution, the publishing industry in Hong Kong grew by further enhancing its publications and expanding its distribution channels overseas, including Singapore and Malaysia (Chen, 2012: 70-71).

The Singaporean government lifted the ban on books from publishers in China and Hong Kong after examining the books upon application by booksellers (*NYSP*, 1958.10.25). The books lifted ban between 1959 and 1960 were Chinese classics, translated literature, reference books, science, technology, and knowledge of daily life, but there were hardly any books on politics (*SCJP*, 1959.5.23; 1959.8.22; 1959.10.19; 1959.11.21; 1959.11.29; 1960.1.16).

## V The Internalisation of Textbook Resources in Hong Kong into Singapore and Malaysia

Singapore and Malaya were criticised for their dependence on Hong Kong textbook procurement in the late 1950s from the perspective of domestic industrial protection and economic development. Articles appeared pointing out that although Singapore and Malaya had many printers, they lacked printing facilities and personnel, and labour costs were high. Therefore, they were losing to Hong Kong, which had high quality and low costs. It was pointed out that printing costs in Hong Kong were about two-thirds of those in Singapore and that the printing industry in Singapore was at a disadvantage compared to the printing industry in Hong Kong (*NYSP*, 1957.11.2). This view led to the argument that textbooks imported from Hong Kong would maintain Hong Kong's advantages, harming the economic growth of Singapore and Malaya.

In Singapore and Malaya, there were two or three large companies with advanced printing equipment, but few printing engineers could operate these machines. Therefore, it was pointed out that an educational institution to train printing engineers should be established (*NYSP*, 1957.12.18). In addition, some argued that the government should take measures to protect Singapore's printing industry. As a measure, it was proposed that textbooks used in schools in Singapore and Malaya be printed and published domestically (*NYSP*, 1959.7.9, 1960.2.23). Ronald Scott, General Manager at Straits Times, stated at a meeting organised by the Singapore Printing Employees' Union in 1963, that Hong Kong threatened the printing industry in Singapore and that restrictions should be placed on importing printed matter into Singapore (*ST*, 1963.3.11).

Malaya gained independence from Britain in August 1957; Malay members of parliament said that textbooks from China, Hong Kong, and Taiwan should not be imported because they were subversive. In response, Deputy Prime Minister Abdul Razak replied that

it was impossible to immediately ban the import of textbooks from overseas because of the lack of textbook circulation, but the government would consider it in the future (*SCJP* 1960.7.7; *BH*, 1960.7.7).

Singapore achieved independence and formed Malaysia in September 1963 but separated from Malaysia in August 1965 and became an independent state. Since then, Singapore has promoted economic development to survive. The Singaporean government developed various industries, including the printing industry. It established the Printing Industry Advisory Council in 1967 (*ST*, 1970.8.2) and a school for human resources to support the printing industry in 1968 (*ST*, 1968.8.25).

By 1972, Singapore's printing industry had grown to a level comparable to that of Hong Kong. The number of printing houses in Singapore increased to approximately 220; many introduced new printing equipment imported from Japan and hired trained personnel who studied at government printing schools. Most books in bookstores were printed in Singapore (*NN*, 1972.6.26).

In Singapore and Malaysia, editing and publishing Chinese school textbooks continued to be handled by private publishers (*ST*, 1973.10.9; 1974.8.4). However, in both countries, textbooks were increasingly printed and published domestically. In the 1970s, almost no textbooks were imported from Hong Kong to Singapore or Malaysia.

Since the 1970s, many textbooks for Chinese schools published in Singapore and Malaysia have been supported by literary workers who migrated from Hong Kong. For example, Yao Tuo, editor of *The Student Weekly* and *Chao Foon*<sup>16</sup> became editor-in-chief of textbooks in 1975 at The Malaya Press (馬來亞文化事業有限公司), under the umbrella of the Union Press. He has published many primary and secondary school textbooks in Malaysia and Singapore<sup>17</sup>. The human resources that supported the supply of textbooks in Hong Kong were internalised in Singapore and Malaysia and continued to develop textbooks in both countries.

## Conclusion

In the mid-1910s, Singapore became a centre for supplying textbooks to Chinese schools in Malaya and other parts of Southeast Asia. While Singapore initially relied on Shanghai for its supply, after 1945, it became increasingly dependent on Hong Kong. With

---

<sup>16</sup> The editorial office of *The Student Weekly* and *Chao Foon* moved from Singapore to Kuala Lumpur in 1959.

<sup>17</sup> Examples of textbooks include textbook of Mandarin for secondary schools in Malaya/Malaysia (1960 to 1986) and primary schools in Singapore (1970 to 1980), and textbook of Mandarin, mathematics, moral education, and human and environment for Chinese primary schools in Malaysia (1980-1996) (NTNU Library and MCLC, 2022).

the establishment of the People's Republic of China, the textbook supply base shifted completely to Hong Kong, where mainland Chinese intellectuals came and went, printing technology was high, and costs were low. Hong Kong's textbook supply channel became a general book supply channel after importing books from China was severely restricted in Singapore and Malaya in the late 1950s. However, from the late 1950s onwards, there was a growing consensus in Singapore that Hong Kong was a threat to its development. The government subsequently made efforts to develop the printing industry, and by the early 1970s, Singapore had the equipment and workforce to produce its own textbooks.

In the 1970s, Singapore cut its textbook supply network with Hong Kong, regarding physical distribution channels. However, literary and intellectual figures who moved from Hong Kong to Singapore and Malaya in the 1950s and 1960s became key players in textbook production in Singapore and Malaysia from the 1970s onwards. A prime example is from the Union Press in Hong Kong, those engaged in the publication of *Chao Foon*. The textbook supply network linking Hong Kong and Singapore, in terms of human connections, is still alive, and its legacy is inherited.

## References

### 【Newspapers】

BH: *Berita Harian*, Singapore

NN: *New Nation*, Singapore

NYSP: *Nanyang Siang Pau* (南洋商報), Singapore

SCJP: *Sin Chew Jit Poh* (星洲日報), Singapore

SS: *Singapore Standard*, Singapore

ST: *Straits Times*, Singapore

### 【English and Malay books and articles】

Fenn-Wu Report (1951) "Chinese Schools and Education of Chinese Malaysians: The Report of a Mission Invited by the Federation Government to Study the Problem of the Education of Chinese in Malaya", June 1951.

Tan Liok Ee (1997) *The Politics of Chinese Education in Malaya, 1945-1961*, Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Yang Quee Yee (2006) *Memoir Yang Quee Yee: Penyusun Kamus Anak Penoreh*, Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

### 【Chinese books and articles】

Chen Mong Tse 陳蒙志 (2012) 〈上海書局的時代印記〉《學文》2, 61-80。

- Chew Wee Kai 周維介 (2017) 〈殖民地政府干預華校教科書始末〉《怡和世紀》32、34-43。
- Chong Hiu Tung 莊曉彤 (2020) 〈國安法令李怡糾結——國家之外沒有人安全 但我仍選擇自由〉《眾新聞》2020年8月2日、<https://www.hkcnews.com/article/32342/> 李怡 - 國安法 - 寫作 -32515/ 國安法令李怡糾結：國家之外沒有人安全 - 但我仍選擇自由。
- Chou Sing Chu Foundation 周星衢基金編著 (2016) 《致讀者——新加坡書店故事 1881-2016》新加坡：周星衢基金。
- Chow Kai Wing 周佳榮 (2012) 〈中華書局百年史略〉周佳榮編 (2012) 《百年傳承——香港學者論中華書局》香港：中華書局 (香港)、3-13。
- CUHK Library: Chinese University of Hong Kong Library 香港中文大學圖書館 (2013) 〈館藏精粹：世界書局與世界出版社〉《香港文學通訊》第121期 (2013年8月28日)、<https://hklit.lib.cuhk.edu.hk/newsletter/?issue=121#3>。
- (2014) 〈館藏精粹：香港上海書局〉《香港文學通訊》第126期 (2014年1月24日)、<https://hklit.lib.cuhk.edu.hk/newsletter/?issue=126#2>。
- Guo Zhen 郭楨 (2008) 〈孫起孟〉中國政府網、[http://big5.www.gov.cn/gate/big5/www.gov.cn/gjg/2008-12/02/content\\_1165805.htm](http://big5.www.gov.cn/gate/big5/www.gov.cn/gjg/2008-12/02/content_1165805.htm)。
- Hau Siu-ching 侯紹政 (2016) 〈一筆一畫一生 我手寫我心——訪香港老畫家歐陽乃沾先生〉藝術香港編輯部《灼見名家》、2016年8月25日、<https://www.master-insight.com/> 一筆一畫一生 - 我手寫我心 - 訪香港老畫家歐陽乃沾 / 。
- Hou Gui Xin 侯桂新 (2009) 〈從香港想像中國——香港南來作家研究 (1937-1949)〉香港嶺南大學博士論文、[http://dx.doi.org/10.14793/chi\\_etd.3](http://dx.doi.org/10.14793/chi_etd.3)。
- Huang Guo Xiang 黃國祥 (1990) 〈回憶香港上海書局〉上海書局 (新嘉坡) 編 (1990) 《源遠流長——上海書局 65 周年紀念刊》新嘉坡、吉隆坡：上海書局、51-59。
- Hui Ting-ming 許定銘 (2020) 《從書影看香港文學》香港：初文出版社有限公司。
- Lee Yee 李怡 (1990) 〈畢生事業的搖籃〉上海書局 (新嘉坡) 編 (1990) 《源遠流長——上海書局 65 周年紀念刊》新嘉坡、吉隆坡：上海書局、41-42。
- Lim Choon Bee 林春美 (2021) 《《蕉風》與非左翼的馬華文學》台北：時報文化出版。
- NTNU Library and MCLC: National Taiwan Normal University Library and Malaysian Chinese Literature Centre, Southern University College 國立台灣師範大學圖書館·南方學院馬華文學館 (2022) 〈專家作品展——姚拓〉《馬華文學數位典藏系統》、<http://da.lib.ntnu.edu.tw/mahua/ug-401.jsp>。
- Sin Yee Theng 沈儀婷 (2013) 《譜寫虎標傳奇——胡文虎及其創業文化史》新加坡：國立新加坡大學中文系、新加坡茶陽 (大埔) 會館客家文化研究室、八方文化創作室。
- Tay Lian-soo 鄭良樹 (1999) 《馬來西亞華文教育發展史》第2冊、吉隆坡：馬來西亞華校教師會總會。
- Wang Ji Shen 王季深 (1948) 〈從上海文化街看中國出版事業〉《南洋商報》1948年1月13日。
- Wong Hong Teng 王煥鼎 (1998) 〈獨立前華文報刊〉林水椽、何啓良、何國忠、賴觀福《馬

來西亞華人新編》第3冊、吉隆坡：馬來西亞中華大會堂總會、87-130。  
YRAC: Ye Shengtao Research Association of China 葉聖陶研究會 (2022) 〈葉聖陶生平〉、  
[https://www.mj.org.cn/zsjg/ystyjh/yystsp/201911/t20191126\\_132320.htm](https://www.mj.org.cn/zsjg/ystyjh/yystsp/201911/t20191126_132320.htm)。

【Japanese books and articles】

Kanzaki Mariko 神崎麻里子 (1997) 「夏衍」大阪外国語大学青野研究室 1997『オンライン中国 20世紀文学辞典索引』 [https://www.lang.osaka-u.ac.jp/~s\\_aono/zjcidian/pyall.htm](https://www.lang.osaka-u.ac.jp/~s_aono/zjcidian/pyall.htm)。

Tanaka Kyoko 田中恭子 (1987) 「シンガポールの言語政策——アジアの民族と国家 東南アジアを中心として」『国際政治』84、95-117。

Wang Fanxi 王凡西 (translated by Nagahori, Yuzo 長堀祐造訳・解題) (2007) 「宋雲彬と許志行を思う」『慶應義塾大学日吉紀要 言語・文化・コミュニケーション』39、210-182。

【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

## Walking into the Mist of *Chao Foon*: Unravelling Union Press Organization's Relationship with the United States

Kho Tong Guan<sup>1</sup>

### Introduction

*Chao Foon* (《蕉风》)<sup>2</sup> was launched in Singapore in November 1955 by the Chao Foon Press (under the Union Press Organization: UPO, 马来(西)亚友联出版社) and moved its publishing base to Petaling Jaya, Malaya, with its sister publication, *The Student Weekly* (《学生周报》)<sup>3</sup>, in 1959. *Chao Foon* was published for 40 years, but temporarily ceased publication, after 488 issues in 1999 after the UPO was sold. However, *Chao Foon* was reinstated in December 2002 when the Malaysian Chinese Literature Centre (MCLC, 马华文学馆) of the Southern College (南方学院)<sup>4</sup> published Issue 489, and to date, *Chao Foon* has published up to 515 issues (as of July 2023).

There is a wide range of information available on *Chao Foon*, as it has spanned a long period of time. It has survived the independence of Malaya (1957), the formation of Malaysia (1963), Singapore's separation from Malaysia (1965), and the suspension and resumption of the publication. Besides the works published in *Chao Foon* itself, it has two sister publications, *The Student Weekly* and *The Chinese Students Weekly* (《中国学生周报》) as well as Yao Tuo (姚拓)'s biography (Yao, 2005) and Bai Yao (白堉)'s autobiographical novel (Bai,

---

<sup>1</sup> 許通元, Chief Librarian, Head of Malaysian Chinese Literature Centre (马华文学馆), Southern University College (南方大学学院). Editor-in-Chief of *Chao Foon*.

<sup>2</sup> Since its inception, *Chao Foon* has been published semi-monthly from its inaugural issue to Issue 72 (October 1958), monthly from Issues 73 (November 1958) to 433 (December 1989), then bimonthly from Issue 434 (January 1990) until its defunct at Issue 488 (January/February 1999). Since December 2002, it has been taken over by the MCLC and published as a (semi-)annual publication up to its 515th issue.

<sup>3</sup> *The Student Weekly*, founded on 27 July 1956 and edited from 29 August 1958, issue No. 110, was moved from Singapore to No. 13, 201 Road, Camarines, Kuala Lumpur, and was later converted to a monthly newspaper in March 1973, issue No. 866. In early February 1978, issue No. 924 was converted to a semi-monthly newspaper. Issue 1070 is the last issue available today, published on 1 October 1984. In Hong Kong, *The Chinese Students Weekly* was founded on 25 July 1952 and ceased publication on 20 July 1974, with a total of 1,128 issues published in 22 years.

<sup>4</sup> Southern College was upgraded to the Southern University College (南方大学学院) in 2012.

2006; 2016).

There are many academic studies on *Chao Foon* (Chan, 2001; Lim, 2021a; 2021b; Ng, Fan, Ding, 2011; Ho, 2012; 2015; 2017; Huang 2005<sup>5</sup>; Phoon, 2010; Teoh, 2006; Chong, 2015a; 2015b; 2016; Jin, 2015; Long, 2016; Ng, 2015). Most studies focused on the earlier periods of *Chao Foon* (before and after Malaya's independence in 1957), when modernist works dominated the magazine. Studies on the middle period, from September 1991, edited by Xiao Hei (小黑), Dou La (朵拉), and Lim Choon Bee (林春美), and on the post-revival period, from December 2002 published by the Southern College, are scarce. Due to the long history of *Chao Foon*, there have been few attempts to obtain a full picture of it, and it has only been discussed in sections by period.

Even with the focus on the early period of *Chao Foon*, some aspects were not adequately studied. One of these aspects is the process leading to the publication of *Chao Foon*, specifically, the UPO, which was the big company behind the Chao Foon Press to publish *Chao Foon*.

After the MCLC resumed publishing *Chao Foon*, many leftist realist literary friends and writers, who had originally associated with the MCLC, began to boycott it and stopped inviting people attached to the MCLC to their literary activities<sup>6</sup>. Given the background of how *Chao Foon* was published and the people who published it in 1955, the reactions of left-wing realist literary colleagues and writers might be understandable.

This paper focuses on the UPO and its relationship with the United States' (U.S.) cultural institutions, which represent the interests of the U.S. government, such as the U.S. Information Service and Asia Foundation. It is hoped that *Chao Foon*, published by the MCLC, will be read and appreciated by a wide range of readers, regardless of their political position.

Lim (2021a) states that *Chao Foon* was published by the UPO and founded by intellectuals who came to Hong Kong from mainland China (Lim, 2021a: 1). However, the UPO was not discussed in depth. At the time the article was written, material on the UPO was still lacking. Since the 2010s, several memoirs of people involved in the UPO have been published, such as (Hu Wang, 2010) and (Lo and Hung, 2010; 2014). This study uses these memoirs as its main source of material, to shed light on the UPO.

---

<sup>5</sup> Its third chapter was published in *Chao Foon*, in Issue 500.

<sup>6</sup> This episode was based on my own experience when I was the Deputy Head of the MCLC.



The emergence of *Chao Foon* opened a new trend of modernism in the Chinese-language literary scene in Singapore and Malaya, which was previously dominated by leftist literature. Modernism subsequently swept through the Chinese-language literary scene in Singapore and Malaya. This study questions the coincidence or artificiality of this development<sup>7</sup>.

This paper is divided into three sections. Chapter I sets out the background of those who founded the Union Press (友联出版社) in Hong Kong, a company that later established the UPO in Malaya, what kind of publications the Union Press published and examines how the Union Press was critical of the Communist Party of China (CPC). Chapter II examines how the Union Press established relationships with information and cultural institutions backed by the U.S. government. Chapter III shows how and when the Union Press expanded its activities to Singapore and Malaya and what was discussed in the activities.

## I Establishment of Union Press in Hong Kong

### 1. Background of the Founders of Union Press

The Union Press was under the Union Cultural Organization (友联文化实业有限公司: UCO) which was founded in 1950 by a group of young university students who came to Hong Kong from the mainland China, including Chen Zhuo Sheng, Xu Dong Bin, Shi Cheng Zhi, Maria Yen, Si Ma Chang Feng, Xu Guan San, and Sun Shu Xian (孙述宪). Table 1 shows their backgrounds.

---

<sup>7</sup> Choong argues that modernist poetry took hold in Malaya in the 1960s and 1970s, when industrialisation was not yet fully developed and urbanized, which modernism required. Choong argues that it was the discontent of the youth and historical coincidence that led to the modernist new poetry taking root in Malaya in the 1960s and 1970s (Choong, 2009:81-82). Bing Gu (冰谷), who participated in a picnic camp organised by Yao Tuo and Huang Ya, also states that the activities were the attempt to connect young Malayan authors. He further argues that the subject matter of writing was free and not subject to any interference or pressure, and that the *Chao Foon* was a purely literary activity. In contrast, Chong Fah Hing, is critical of the view that it was purely a literary activity or a coincidence of history, based on the fact that Union Press in Hong Kong was supported by the U.S., (Chong, 2015a: 210-213).

Table 1: Founders of UCO in Hong Kong

<p>Chen Zhuo Sheng (陈濯生) alias Chen Si Ming (陈思明), Chen Wei Cang (陈维琯), Xue Luo (薛洛)</p>	<p>Born in Hebei, China. He is the son-in-law of Ding Ting Biao (丁庭標). Chen graduated from the National Central University. He was a member of the Youth Union for Democratic China (民主中國青年大同盟: YUDC) and edited the <i>Free Front</i> (《自由阵线》) in the 1950s before joining the UCO (Lo and Hung, 2014: 11; Yao, 2005: 542). Under the pen name Chen Zheng, he contributed articles to <i>The Student Weekly</i> on topics such as youth development, the history of human rights, and the new society and ideals. He emphasised realism and was vocal in the UPO editorial meetings, but listened quietly to the editorial policies of <i>The Student Weekly</i> and <i>Chao Foon</i>. During the Malaya independence, he joined activities to help people living in the New Villages<sup>8</sup>. After Malaya's independence, while presiding over the UPO, he established the Malaya Press Sdn Bhd (马来亚文化事业有限公司) and published textbooks for the Chinese Schools. He also established the Esquire Kitchen restaurant (大人餐厅). In 1978, he left Kuala Lumpur and moved to the United States (Bai, 2007: 62-64).</p>
<p>Xu Dong Bin (徐东滨) alias Xu Xin Yue (徐心岳)</p>	<p>Born in Hubei, China, he graduated from Peking University. He was the secretary-general, editor-in-chief and president of the Union Press, the director of the Union Research Institute, the chief writer of <i>Ming Pao</i> (《明报》) and <i>Sing Tao Daily</i> (《星岛日报》), and wrote special articles. Additionally, he wrote poems and dramas as Yue Xin (岳心), and essays as Wang Yan Zhi (王延芝). He died in 1995 in the United States, leaving behind literary works such as <i>Guancha Jiayan</i> 《灌茶家言》, <i>Collected Works of Dongbin</i> 《东滨文集》, a novel <i>Pantu</i> 《叛徒》, and <i>Yue Xin Poems Collection</i> 《岳心诗集》 (Yao, 2005: 542). His wife He Feng Ru, (赫凤如) was originally married to Si Ma Chang Feng.</p>
<p>Shi Cheng Zhi (史诚之), alias Shi Cheng Zhi (石诚志)</p>	<p>He was a Military officer and one of the founders of the UCO. He is the author of <i>On the Military Development of the CPC</i> (Shi, 1952), <i>Historical Turning Point and China's Future: On the Past of the People's Liberation Army and the Future of the CPC</i> (Shi, 1972), etc (Lo and Hung, 2014:15).</p>
<p>Maria Yen (燕归来), alias Yan Yun (燕云)</p>	<p>Her real name is Qiu Ran (邱然), she is the daughter of Qiu Chun (邱椿, alias Qiu Da Nian, 邱大年), who was a professor at Peking University, which is where Yen graduated. She was one of the founder of the UCO, the head of the Union Research Institute, and in charge of liaising with the Asia Foundation. She moved to Malaya in the 1950s and briefly taught at the Chinese University of Hong Kong. In 1967 she obtained a doctorate in philosophy in Germany and taught at the University of Zurich in Switzerland. She wrote (Yen, 1952a; 1952b; 1954a; 1954b) (Lo and Hung, 2014: 63).</p>

<sup>8</sup> New Villages were new settlements for those living in suburban squatters formed during the Emergency, proclaimed in June 1948 following the outbreak of an armed revolt by the Communist Party of Malaya (CPM) and ended in July 1960. The British authorities thought that the CPM were supported by the Chinese residents in the suburban squatters. To sever relations between these residents and the CPM, the British relocated the residents of the squatters to new residential areas to tighten control over them.

<p>Si Ma Chang Feng (司马长风),          alias Hu Yong Xiang (胡永祥), Hu Ling Yu (胡灵雨), Hu Yue (胡越), Hu Xin Ping (胡欣平), Qiu Zhen Li (秋贞理), Zeng Yong Ye (曾雍也), Fan Peng Tao (范澎涛), Lin Yin (林吟), Luo Qing (罗晴), Gao Jie (高节), and Yan Jing Wen (严静文)</p>	<p>His real name is Hu Ruo Gu (胡若谷). Born in Northeast China, he came to Hong Kong in the late 1940s and was a member of the YUDC. Si Ma Chang Feng was one of the founders of the UCO. He taught at the Hong Kong Shue Yan College (香港樹仁学院) and the Hong Kong Baptist University. He was married twice, first to He Feng Ru and second to Wang Zhuan Ya (王篆雅). Wang Zhuan Ya, under the pseudonym Sheng Zi Juan (盛紫娟), was editor of the literary columns (such as "Sui Hua", 《穗华》) of the <i>Chinese Student Weekly</i> from 1959 to 1964. She published many works by Taiwanese writers, including Si Ma Chang Feng, Qiong Yao (琼瑶), Duan Cai Hua (段彩华), Chu Xi Ning (朱西宁), and Kuo Guo Dong (郭衣洞). She moved to the U.S. with her children in 1969. Si Ma Chang Feng died in 1980 in New York, U.S., after a long illness.</p>
<p>Xu Guan San (许冠三)</p>	<p>His pseudonym is Yu Ping Fan (于平凡). He studied at the Northeastern University (东北大学) and was trained by Xie Cheng Ping (谢澄平), the main director of the Free Press (自由出版社). He was a member of the YUDC. After publishing <i>Every Man's Literature</i> (《人人文学》) in 1952, he focused on his academic work and taught in the Department of History at the Chinese University of Hong Kong (Lo and Hung, 2014: 13).</p>

The UCO's initial source of income came from the salaries of the founders who worked at *Zhong Sheng Bao* (《中声报》), a newspaper agency. *Zhong Sheng Bao* was led by the leading figures of the YUDC's Freedom Press, such as Xie Cheng Ping and Ding Ting Biao, who had already received U.S. aid at the time. Ding Ting Biao was the father-in-law of Chen Zhuo Sheng, one of the UCO founders, which enabled him to use Ding's influence in literary and political circles in Hong Kong (Lo and Hung, 2014:176; 178).

According to *The Union Press* (《友联出版社》), a booklet published in November 1955<sup>9</sup>, the founders fled to Hong Kong after the CPC gained power in China in 1949, to avoid being liquidated by them. Some advocated that they "choose freedom, but with a sense of responsibility and determination to dedicate themselves to the destruction of Communist rule and the establishment of a democratic society in China". Others advocated that they had "carried out youth organisations and cultural work, running two schools, an institute and two magazines". However, regardless of their claims, when they arrived in Hong Kong, they were almost all refugees.

According to *The Union Press*, they opposed the communist regime on mainland China and wanted to "teach Chinese youth in the free world, especially in Southeast Asia, to recognise the truth about communism and communist rule, and to cooperate wholeheartedly with other people in Southeast Asia to counter communist subversive activities" (Law, 2009: 111).

<sup>9</sup> Images of the front cover and one page of the booklet are published in Lo and Hung (2014:12-13).

The Union Press had three main principles, namely, “political democracy, economic justice and social freedom” (Lo and Hung, 2014:11). To implement these core values, the presidents were chosen through democratic meetings. For security reasons, contact with Americans was kept confidential at the time (Lo and Hung, 2014:11).

The Union Press was a commercial organisation which was actually under the UCO (Lo and Hung, 2014:14). Key figures in the UCO are believed to have been associated with founders of the Union Press, and in the 1960s, with Xi Hui Zhang (奚会璋)<sup>10</sup>.

## 2. Publications of Union Press

In an article “Book Publishing Work of the Union Press” published in the *Catalogue of Books of the Union Press* (《友联出版社图书目录》) in 1964, the Union Press is mentioned as follows:

The Union Press is a cultural publishing institution founded to supply useful reading materials of different natures to society according to the needs of readers of different interests and degrees. We strive to make the Union Press a multifaceted supply of spiritual food and provide the greatest possible cultural service to the vast number of Chinese readers overseas, and to foreign readers everywhere who are interested in learning about Chinese culture and studying Chinese issues (Union Press, 1964: 1).

The catalogue lists seven periodicals published by the Union Press, each with different natures and readerships, as follows:

1. *The China Weekly* 《祖国周刊》: First published in January 1953. A comprehensive publication with a literary, academic, and political focus (Union Press, 1964: 1),

---

<sup>10</sup> He was born 18 December 1929 in Shenyang (沈阳), but his ancestry can be traced to Dangtu County (当涂县), Anhui Province. When his father, who had completed his PhD at Columbia University, joined the Shanghai Bank, he too moved to Shanghai where he stayed until high school. In 1948, he visited his second daughter, brother-in-law and younger brother in Taiwan and did not return to China. In 1949, he studied in the Faculty of Economics at New Asia College. In 1951, on Qian Mu’s recommendation, together with Yu Ying Shi, he participated in the activities and work of the UCO. After graduation in 1953, he joined the UCO to work full-time. In 1954, he was appointed as the person in charge of the printing of *The Chinese Students Weekly*. Between 1956 to 1959, he worked in Singapore and Malaya as the head of *The Students Weekly*. In 1960, he went to the U.S. to study and in 1963 obtained a master’s degree in business administration and returned to Hong Kong. After returning to Hong Kong, he officially became a liaison of the UCO with the Asia Foundation. In 1967, he moved to the U.S. for family reasons and started new business dealing in toys and gifts (Lo and Hung, 2014: 49-55).

- aimed at intellectuals (Law, 2009: 111). It was intended that this journal become an authoritative journal in the study of the CPC (Union Press, 1964: back cover).
2. *The College Life* 《大学生生活》: This was a semi-monthly journal, first published in April 1955. It was used as an academic and literary supplementary reading for students in higher education institutions.
  3. *The Chinese Students Weekly*: First published on the 25<sup>th</sup> of July 1952, with an edition published in Hong Kong and a sub-edition published in Burma. It was used as an extra-curricular reading for secondary school students in Hong Kong and Southeast Asia (except Singapore and Malaya).
  4. *The Student Weekly*: First published on the 27<sup>th</sup> of July 1956. It is an extra-curricular reading for Chinese High School students in Singapore and Malaya.
  5. *The Children's Paradise* 《儿童乐园》: Published from January 1953 to 1994. It is a fortnightly magazine for children's education and learning.
  6. *Union Research Service* 《友联研究通报》: It is a semi-weekly English language magazine that provides a comprehensive coverage of the current situation in the CPC to foreign readers.
  7. *Chao Foon*: This is a purely literary journal published in Malaya (Union Press, 1964: 1).

In addition to these seven periodicals, there was a bi-weekly magazine, *The Teenagers' Paradise* 《少年乐园》, first published on the 15<sup>th</sup> of March 1964. It was published by the Teenagers' Paradise Company (少年乐园社) in Petaling Jaya, Malaysia, with the Union Press Circulating Company in Singapore as the general agency. Further, it was printed by the Union Printing in Kowloon, Hong Kong and sold at 40 cents in the Malaysian Ringgit. After a suspension, the magazine resumed publication on the 15<sup>th</sup> of May 1977<sup>11</sup> and continued until Issue 107, which was published in November 1981.

The catalogue lists 1,091 titles and 1,213 volumes covering a diverse range of fields, including academic, literary (including eight titles from the *Chao Foon* Literary Series), educational, scientific, entertainment, youth, children's books, current affairs (translated books on communism in China, Russia, and U.S. foreign policy), and Chinese current affairs (a research series on the CPC written in English and Chinese).

The following statement from the article "Book Publishing Work of the Union Press" is worth noting:

We introduce translated books on foreign culture and foreign affairs to Chinese

---

<sup>11</sup> The edition first published in 1977 and all the collection are referenced in the MCLC collection.

readers, as well as foreign language books on Chinese culture and affairs to foreign readers. In doing so, we hope to make a small contribution to the communication between Chinese and Western cultures (Union Press, 1964: 1).

In addition, it was stressed that the existing policy should be maintained with an emphasis on publishing books for young people, children, and literature (Union Press, 1964: 2). Here, the policy refers to three main principles: “political democracy, economic justice, and social freedom” .

He Zhen Ya (何振亞) said in an interview that *The Chinese Student Weekly* was a publication for young people and had no editorial policy, expect that it must be anti-communist. He said that they did not necessarily adhere to the three main principles, as everyone had their own sense of fairness. He also said that “if you open a garden, you should also open personnel affairs” (Lo and Hung, 2014: 20).

Lin Yue Heng (林悦恒)<sup>12</sup>, one of the main directors of the UCO, also mentioned in an interview:

The Union Press was a relatively politicised organisation, with democratic politics, fair economy and free culture as the main principals. We felt that education was very important to our work in Hong Kong and we wanted to reach out to different age groups. This is why we published *Children’s Paradise*, *The Chinese Student Weekly*, *The College Life*, and *China Weekly*. We all felt that we had to include different age groups in our readership (Lo and Hung, 2014: 181).

The above shows that the Union Press did not only focus on the three main principles but also anti-communist ideals and the education of people from different age groups through its publications. In the interview, He Zhen Ya stated that anti-communism was an ideological issue. These intentions are in line with what Brayton Wilbur, the first President of the Committee for Free Asia (CFA, the predecessor of the Asia Foundation), said in a letter

<sup>12</sup> Born in Xinhui (新会), Guangdong Province, he moved to Hong Kong in 1949. He studied in Hong Kong until high school and then entered the Department of Philosophy, Taiwan University in 1954. After graduating in 1958, he returned to Hong Kong on the recommendation of his teacher Yin Hai Guang (殷海光) to join the UCO, where he was in charge of organising materials at URI and editing the *China Weekly*. In the early 1960s, he went to Canada to study and returned to Hong Kong in 1964 to work for UCO again. Together with Wen Lau (文楼) and Dai Tien (戴天), and others the Chuang Jian Experimental Institute (創建实验学院) was established. From the 1960s onwards, he was editor-in-chief of *The College Life* and president of *The Chinese Student Weekly* and remains a senior executive of the UCO. He is now settled in the U.S. and travels frequently between mainland China, Singapore, Malaysia and Hong Kong, where he organises calligraphy exhibitions (Lo and Hung, 2014: 176).

of intent published by the CFA in May 1951. Wilbur was a strong supporter of anti-communist ideology-based individuals and organisations. He stated that no money would be spared to realise the freedom ideology (Cummings, 2011).

In addition to publishing, UCO established the Union Research Institute (友联研究所, URDI), that studied Chinese current affairs. It also had the Union Press (友联图书编译所)<sup>13</sup>, the Union Press Circulation Company (友联书报发行公司), the Union Printing Company with headquarters in Hong Kong. It also had sister companies such as Malaya Book Company (马来亚图书公司) in Kuala Lumpur, Macao Union Press (澳门友联图书公司), and Union Book (友联图书公司) in Hong Kong.

## II Financial Aid from the U.S. to the Union Press

### 1. Relationship with the U.S. Information Service

The U.S. Informational Service commissioned the Union Press to print, distribute and publish books that illustrated the growing power of the Soviet Union and the CPC. As these books were biased towards anti-communist literature, the Union Press was cautious about publishing them by themselves. Therefore, the Union Press published them in their original manuscripts, unaltered, and the U.S. Information Service bought them back in bulk. Later, as Asia Press became involved, their planning and publishing volumes grew, and they became more familiar with the Hong Kong environment; the U.S. Informational Service switched to self-publishing. By injecting money into the Union Press, the U.S. Information Bureau achieved its goal of translating and publishing, while simultaneously spreading resistance to communism, promoting Western liberalism, and moving closer to a Third Force in Hong Kong. The Third Force was a political movement that developed in Hong Kong, oriented towards a third way, different from both the CPC and the Kuomintang (KMT).

Both the U.S. Informational Service and the Asia Foundation were Central Intelligence Agency (CIA) stooges and were funded by the CIA; therefore, their aims were obvious. The Union Press was chosen because of its similar philosophy of trying to curb the spread of the CPC among the younger generation of students. This was done by collecting raw information on the CPC and the KMT, analysing and researching them, and publishing cultural and educational books.

---

<sup>13</sup> Published cultural books related to China were books by Tang Jun Yi (唐君毅), Mu Zong San (牟宗三), and Zou Shun Sheng (左舜生) from the New Asia College, as well as the *You Lian Huo Ye Wen Xuan* (友联活叶文选). Through the introduction of Zhang Huai Jie (张丕介), a teacher at the New Asia College, Yu Yong Shi, Li Yong Zhen (黎永振), Xi Hui Zhang, Gu Mei, Sun Shu Yu, and others who had studied at the college came to help out (Lo and Hung, 2014: 182).

## 2. The Relationship with the Asia Foundation

The Asia Foundation is a private organisation that advances U.S. interests in the Asia-Pacific region. It was created in 1954 from its predecessor, the CFA, established in 1951<sup>14</sup>. After the Korean War (25 June 1950 - 27 July 1953), the U.S. wished to gain a better understanding of Far Eastern and Chinese issues and found the work of the URI helpful (Lo and Hung, 2014:181).

The URI was established by the UCO, which collects and publishes research in China. Each day, dozens of personnel were assigned to material with which they were familiar, the material was marked, and articles were clipped, classified, and stored by the archivist (Lo and Hung, 2014: 220). *Index to the Classified Files on Communist China Held by the Union Research Institute*, published in March 1962 by the URI<sup>15</sup>, shows that the clipped articles were divided into five categories: general, political and social, military, finance and economy, and culture and education. These articles were so informative that many researchers wishing to study contemporary Chinese issues sought information from the URI.

There are two explanations for the first contact between the UCO and Asia Foundation: First, according to He Zhen Ya, he and Chen Zhuo Sheng had a relationship with Professor He Yi Jun (何义均) of the National Central University (中央大学). He explained that this was because he and Chen Zhuo Sheng were related to Professor He, the head of the KMT parliamentary group at the university (Lo and Hung, 2014: 32). In his review, Guan Ping (

平) offers the following interpretation: Both recollections of the early activities of the Third Force refer to He Yi Jun as an adviser to Clark, the resident officer of the American Embassy in Guangzhou. The membership list published by the YUDC, the earliest organisation of the Third Force, listed He Yi Jun as the head of the political group (Guan, 2014). However, He Zhan Ya never discussed this with He Yi Jun, who was his teacher, and the UCO has never previously explained why it contacted the Asia Foundation through He Yi Jun. Chen Zhuo Sheng studied politics at the National Central University and was related to He Yi Jun; however, this explanation is likely to be an assumption by He Zhen Ya.

Chen Zhuo Sheng's father-in-law is Ding Ting Biao, a key figure in the *Free Front* (《自由阵线》) group. In the early 1950s, the group cooperated with the U.S. to publish the weekly newspaper *Free Front*. Cooperation between the *Free Front* group and the U.S. was further

<sup>14</sup> The website of Asia Foundation states that it was established in 1954. However, Wong Ching (黄静) states that the Asia Foundation was established in June 1950 (Wong, 2002: 20).

<sup>15</sup> There is a Chinese version of this catalogue, titled 《友联研究所分类资料目录》, which is available on the Hong Kong Baptist University's website: <https://library.hkbu.edu.hk/collections/special-collections-archives/contemporary-china-research-collection/ccrc-mf/union-chi/>.



extended to other projects such as the Free Press (自由出版社), *Zhong Sheng Ri Bao* (《中声日报》), and *Zhong Sheng Wan Bao* (《中声晚报》). These projects were aimed at “establishing a cultural centre, developing from a cultural movement to a political movement and then to a military movement, forming a Third Force as a whole, fighting the Communist Party and taking back the country” (Chen, 2011: 49).

Many of the key figures of the first generation of the UCO were also involved in the Third Force political activities in Hong Kong in the 1940s and the 1950s. For example, Chen Zhuo Sheng, Si Ma Chang Feng, and Xu Guan San were editors of *The Independent Critique* (《独立评论》), an important publication of the Third Force, while Xu Dong Ping and Maria Yen were editors of the *Free Front*, a Third Force publication (Guan, 2014)<sup>16</sup>.

Bai Yao's autobiographical novel describes how the founders of the Union Press perceived the situation. The novel features characters who appear to be the founders of the Union Press. One character, who appears to be modelled after Chen Zhuo Sheng, tells the following story:

The launch of the UCO and *The Chinese Student Weekly* happened at a time of instability in liberal democracy. It was before the outbreak of the Korean War, and the U.S. had sidelined or abandoned the government of Republic of China in Taiwan. At the time of the CPC's fall of Hainan Island in April 1950, the U.S. had a pro-CPC policy and Secretary of State Acheson was willing to recognise the CPC if it could govern the country, gain the confidence of the people and fulfil its international obligations (Bai, 2016: 148).

The characters, who appear to have been modelled after Shi Cheng Zhi, state that they should sow an early spring to lead the American people against the communists (Bai, 2016: 148).

Therefore, it is reasonable to assume that they were closely associated with each other. However, according to Chen Zheng Mao (陈正茂), a key figure in the *Free Front* group, Xie Cheng Ping had too many enemies, did not trust his old friends, and had no new friends, but set up two organisations, the Independent Democratic Movement (独立民主运动) and the Youth Union for Democratic China. The former included Zhang Guo Tao (张国焘, Fang Tian's father), Huang Yu Ren (黄宇人), Li Wei Chen (李微尘), Sun Bao Gang (孙宝刚), and others. However, they each had their own views and eventually could not agree. The latter was vibrant, with key figures such as Chen Zhuo Sheng, Maria Yen, Xu Dong Bing, Si

---

<sup>16</sup> Lin Bo Wen states that the third force political movement that emerged with U.S. support was unsuccessful; the only achievements can be seen in the Union Research Institute and Union Press (Lin, 1999: 118).

Ma Chang Feng, and Xu Guan San, who later founded the UCO. However, Xie Cheng Ping realised that they only wanted to borrow money and subsequently terminated the relationships (Chen, 2014). Therefore, it was difficult for Chen Zhuo Sheng and his group to receive U.S. assistance through the *Free Front* group.

The second explanation, as mentioned in Xi Hui Zhang's interview, is that Maria Yen was introduced to James Taylor Ivy (Jimmy Ivy), the first president of the Asia Foundation, through her father's old friend Gui Zhong Shu (桂中枢). Ivy had a good impression of Maria Yen and admired the ideals and hard work of the young people who came together in the UCO. In addition, as the UCO was strictly self-managed, Ivy never interfered with or criticised the UCO budgets, plans, or annual reports (Lo and Hung, 2014: 25-30; 65-66). Ivy served on the CFA from 1951 to 1952, the forerunner of the Asia Foundation, which aimed to provide a direct communication channel with the people of Asian countries. It aimed to curb the spread of communist ideas among the youth and foster a pro-European and an anti-communist consciousness in Asian countries (Cummings, 2011).

Maria Yen visited Qian Mu (钱穆), an old friend of her father Qiu Chun, at the New Asia College (新亚书院) in 1951 and asked him to introduce her to the outstanding students. This led to students such as Yu Ying Shi (余英时)<sup>17</sup>, who later became the first editor-in-chief of *The Chinese Student Weekly*, and Xi Hui Zhang, who was studying at the Faculty of Economics, to join the UCO. Xi Hui Zhang was involved in student activities, such as choir and drama groups. One of the talents he discovered was Bai Yao, who was still studying at Pui Ching Middle School (培正中学). Gu Mei (古梅), Sun Shu Yu (孫述宇), and Wang Jian Wu (王建武) from the New Asia College also joined the UCO.

Ivy, while at the Ford Foundation between 1953 and 1954, granted USD 200,000 to New Asia College through Yale-in-China. With this fund, New Asia College built a new campus on Farm Road, To Kwa Wan, Kowloon, in 1956. The relationship between the U.S. supported New Asia College and the UCO members was also close (Lo and Hung, 2014: 54). When Ivy oversaw the Asia Foundation from 1954 to 1959, he was closely associated with Maria and New Asia College. This is likely why the UCO was supported by the Asia Foundation. This is consistent with Lin Yue Heng's assertion that the UCO received U.S. assistance through the Asia Foundation after the Korean War. Thus, the second theory is

---

<sup>17</sup> Also known by the pseudonym Ai Qun (艾群), he studied under Qian Mu at the New Asia College in Hong Kong in 1950 and was one of the first graduates of the university in 1952. He graduated from Yen Ching University. In the early 1950s, while living in Hong Kong, he was the first (but short-lived) editor-in-chief of *The Chinese Student Weekly*. His publications include *Shi Xue Yu Chuan Tong* (《史学与传统》), *You Ji Feng Chui Shui Shang Lin: Qian Mu Yu Xian Dai Zhong Guo Xue Shu* (《犹记风吹水上鳞——钱穆与现代中国学术》), and *Ren Wen Yu Min Zhu* (《人文与民主》). In 1974, he was elected a member of the Academia Sinica (台湾中央研究院) in Taiwan (Lo and Hung, 2014: 54).

more convincing.

In addition to Maria Yen, Chen Zhuo Sheng, and Xu Dong Bing; Xi Hui Zhang later had direct contact with the Asia Foundation (Lo and Hung, 2014: 68). The Asia Foundation funded all the UCO's publications. This included publications from *The Chinese Student Weekly*, *Children's Paradise*, *College Life*, *China Weekly* and, URI (Lo and Hung, 2014: 25).

Lin Yue Heng, who became a key figure in the UCO, recognised that the Asia Foundation was supporting the activities of the UCO and not the UCO itself. He acknowledged that the Asia Foundation's financial support to the UCO was only provided to the URI, the publication of *The College Life*, and the activities of *The Chinese Student Weekly* (essay contests, anniversary activities, literary society activities, communication activities, and events such as summer and winter camps), and not to Union Press (Lo and Hung, 2014: 188).

However, there are some discrepancies between the two testimonies. It is possible that they received funding at different times. In any event, He Zhen Ya and Lin Yue Heng had no direct contact with the Asia Foundation. Xi Hu Zhang, who later had direct contact with the Asia Foundation, stated that he submitted financial reports to the foundation. The UCO had a printing press and distribution network, but most of it was funded by the Asia Foundation (Lo and Hung, 2014: 66).

In 1967, U.S. media revealed that the CIA sponsored several institutions, including the Asia Foundation, which led to the suspension of its activities. The Asia Foundation subsequently resumed its activities, but changed its aims from "build democratic institutions, encourage the development of democratic leaders" to the development of Asia as a whole. In an interview, Xi Hui Zhang stated that a member of the UCO stumbled across an article revealing the links between the Asia Foundation and the CIA. They found this offensive, as receiving an Asia Foundation grant meant working for the intelligence agency. As a result, some of the Asia Foundation staff quit, leading the Asia Foundation to change its policy of obtaining financial resources from Shell Oil and other sources (Lo and Hung, 2014: 67). Interestingly, Maria Yen and Xi Hui Zhang, two key figures at the UCO who were in direct contact with the Asia Foundation, left the UCO in 1967 and moved abroad.

In the 1970s, the Asia Foundation stopped supporting *The Chinese Student Weekly*. Instead, it allocated funds to establish a printing press (plant and equipment) in the hope that the Union Press would become self-sustaining. At the time, the Union Press did not perform well in textbook publishing in Hong Kong but performed relatively well in Malaysia.

Xi Hui Zhang recognised that the UCO was not set up to serve the U.S., but rather for its own ideals and aspirations (Lo and Hung, 2014: 66). Lin Yue Heng also recognised that the UCO did not follow U.S. culture but instead was a group of people with their own shared ideals and culture. The Asia Foundation was now interested in some of its activities and

proposed cooperation (Lo and Hung, 2014: 188). However, as long as it received funding from the CIA through the Asia Foundation and U.S. Information Service, it was on the CIA's terms, whether intentionally or unintentionally. The CIA took advantage of the UCO's anti-communist ideals to collect materials on the CPC to publish and educate the younger generation away from the Communist Party and towards the West. It cannot be attributed to mere "historical coincidence" that the initial ambitions of the founders of UCO coincided with what the CIA was trying to do.

### III The Launch of *The Student Weekly* and *Chao Foon* in Singapore and Malaya

#### 1. The UCO's Expansion into Singapore and Malaya

How did the UCO in Hong Kong come to operate in Singapore and Malaya? He Zhen Ya recalled that in the mid-1950s, when the CPM was still active, Leong Yew Koh (梁宇皋), through his Hong Kong contacts, found people in Hong Kong to take on cultural and propaganda activities, which led him to He Zhan Ya. First, he went to Malaya alone, and later, additional personnel were sent from Hong Kong to start the first edition of the student newspaper (Lo and Hung, 2014:21–22). Leong Yew Koh was one of the founders of the Malayan Chinese Association (MCA) and held key positions in the MCA, including Secretary General, and was also a cabinet minister in the government of the Federation of Malaya.

According to Xi Hui Zhang, the UCO decided to establish operations in Singapore and Malaysia in 1956 (Lo and Hung, 2014: 60). However, since *Chao Foon* was launched in 1955, the timing of the decision needed to be examined. Yu De Kuan (余德宽)<sup>18</sup>, Chen Zhuo Sheng, Maria Yen, and Xi Hui Zhang from the UCO in Hong Kong arrived in Singapore as an introductory party, followed by Wang Jian Wu, Zhan Hai Wei, Yao Tian Ping, Gu Mei, Huang Ya, and Li Yong Zhen. Almost all the key figures from the UCO came to Singapore and Malaya to publish *The Student Weekly*, *Chao Foon*, and Chinese textbooks and open bookshops (Lo and Hung, 2014: 60).

---

<sup>18</sup> Born in 1922, after graduating from Fu Ren Catholic University in Beijing (北京辅仁大学), he moved to Hong Kong and worked as an editor of the *Zhong Sheng Bao*. He started the publication of *The Chinese Students Weekly* in 1952. He supervised the printing of the journal in its earlier period (from 25 July 1952 to 3 December 1954, 124 issues altogether). He moved to Singapore around 1954 to develop the UPO business, where he launched *The Student Weekly* and *Chao Foon*. Under the pen name Shen Qing (申青), he wrote editorials for *The Chinese Student Weekly* and *The Student Weekly*. He also wrote editorials under the pseudonyms Yu Zhi Yang (于之洋) and Su Geng Sheng (苏更生). He was the first president and first editor-in-chief of UPO (Yao, 2005: 529-532; Lo and Hung, 2014: 18).

## 2. Reaching out to the Youth: Camping Activities

The UPO established *The Student Weekly* outposts throughout Singapore and Malaya, from which talented high school students were recruited as correspondents. Additionally, the UPO organised choirs, theatre troupes, and literary creation activities, as it did in Hong Kong. It also organised promotional activities to proclaim democratic ideas and maintain Chinese culture (Lo and Hung, 2014: 60).

The UPO created camps aimed at developing young leaders (Lo and Hung, 2014: 58). Bai Yao wrote about the camp in his autobiographical novel as follows:

The first camp was held in the Cameron Highlands in August 1956, attended by members of the UPO, such as Maria Yen, Xi Hui Zhang, Chen Zhuo Sheng, and Shi Cheng Zhi; and writers such as Lu Man, Zhang Gong, Liu Bai Song, and Huang Zhi Lian (Bai, 2007: 37).

After Malaya's independence, the third camp was also held in the Cameron Highlands in December 1957. The camp invited Tian Niao (田鸣恩), Xie Bing Ying (谢冰莹), Zhao Er Xian (赵尔谦), Gui Cheng Ping (桂承平), Chen Zhuo Sheng, and Yu De Kuan to discuss new poems published in *Chao Foon*. The camp proceeded as Maria Yen had envisaged, with space for everyone to breathe freely when talking about culture, and for everyone to weave dreams when talking about life (Bai, 2016: 169).

In 1958, Maria Yen, Yu De Kuan, and Chen Zhuo Sheng attended the fourth living camp in Malacca and gave speeches (Bai, 2007: 49; 2016, 169). Bai Yao described that the speeches and talks by Maria Yen, Shi Cheng Zhi, and Xi Hui Zhang were all about the three main principles of the UPO and sowed the seeds of free culture.

Xi Hui Zhang's speech included the following: *Chao Foon*, a pure literary magazine promoting Malayanisation, launched by the UPO in 1955. Further he described it as a literary clearinghouse that rejects political pollution and outlined that the Singapore and Malayan editions of *The Chinese Student Weekly* have roots in the region and are printed and published in Singapore and Malaya under the name *The Student Weekly*. The magazine was aimed at the Malayanisation and set up correspondence clubs from villages to cities to develop youth cultural activities and spread the cause of free culture. The correspondents were all recent high school graduates or still in high school and lacked life experience and a good foundation of knowledge. However, they all shared the common mindset of sowing the seeds of free culture. No matter how limited their strength, they contributed significantly. No matter how bad the environment was, they continue to struggle (Bai, 2016: 104).

Maria Yen's speech was described as follows: The concept behind running living camps was to support the correspondents and readers. They are often unreasonably harassed by extreme leftists at school for "depriving the masses". It is hoped that the

correspondents and readers will establish and transmit themselves firmly through intensive interactions in the life camps (Bai, 2016: 100).

Bai hopes that the debates at the life camps will highlight the positive significance of the life camps and help them to further the ideals of free culture on the youth campus and in the real world (Bai, 2016: 156).

When asked about *The Student Weekly* being anti-communist in the context of the Cold War between East and West, Shi Cheng Zhi fired back that “it is a false proposition and a misleading term” and said “They are rightly anti-communist, anti-communist against Chinese culture, anti-communist against free life. If Europe or the USA were to become a communist country, they would still be rightly anti-communist, anti-Russian, anti-European, and anti-American” (Bai, 2016: 149).

From these examples, it can be seen that they are based on the three main principles, emphasising anti-communism and spreading the seeds of freedom, which coincidentally is the opposite of left-wing literature. Both desperately defend each other’s turf, rejecting political contamination with their liberal consciousness and proving themselves to be the clean streams of literature.

## Conclusion

UCO, which launched *Chao Foon*, was founded in Hong Kong in 1950. The founders were young intellectuals who came to Hong Kong from mainland China, many of whom were critical of the communist regime in mainland China. The UCO aimed to oppose the communist regime in mainland China and make a free world for young Chinese people, especially in Southeast Asia. Further, the UCO aimed to make people aware of the truth about communist rule and work with the people of Southeast Asia to oppose communism. To reach out to all age groups, UCO launched magazines for different generations, such as children, students, and adults.

The UCO had close ties with the U.S. Information Service and the Asia Foundation agencies representing the interests of the U.S. government. James Taylor Ivy, the first president of the Asia Foundation, provided financial aid for the publishing projects of the Union Press. These U.S. institutions turned to the Union Press because of its high regard for URI, which was established by the UCO to collect and organise primary sources, such as newspaper articles on Chinese affairs. These materials provide essential information to researchers and observers of Chinese affairs. The founders of the UCO recruited personnel at New Asia College, which received a grant from the Ford Foundation, while James Ivy was there.

The background to UCO coming to Malaya was due to the needs of the people in

Malaya. With the threat of the CPM lingering in Malaya, the MCA's Leong Yew Koh sought people in Hong Kong to engage in cultural and propaganda activities. This led him to He Zhen Ya from the UCO. Almost all the key figures of the UCO came to Malaya from Hong Kong. They published *The Student Weekly* and *Chao Foon* and expanded it to textbook publishing and bookshop businesses. UPO set up sales outlets for *The Student Weekly* throughout Malaya and organised cultural activities and camps for high school students and others. UPO used cultural activities as a cover to "educate" Malayan youth to prevent the spread of the CPC and CPM influence among Malayan youth.

Modernism began to emerge in *Chao Foon*, transforming the Chinese-language literary scene in Singapore and Malaya, where leftist literature was strong. This led to *Chao Foon* occupying an important position in Chinese-language literature in Singapore and Malaya. During *Chao Foon*'s rise to such a position, it will be necessary to scrutinise whether the political agenda of the UPO can be seen in the articles and works published in *Chao Foon*.

## Reference

- Bai Yao 白垚 (2007) *Lu Yun Qi Yu lv Cao: Prose, Poetry and Drama Text* 《缕云起于绿草——散文·诗·歌剧文本》 Petaling Jaya: Big Dream Artistry 大梦书房。
- (2016) *Lu Yun Qian Shu* 《缕云前书》 II, Petaling Jaya: Got One Publisher Sdn Bhd 有人出版社。
- Chan Yeong Siew 张永修 (2001) "Discussing about the Last Generation of Chao Foon from the Situation of Literary Magazines" 〈从文学杂志的处境谈末代蕉风〉 Kho Boon Eng 许文荣 ed. (2001) "Looking Back on the Past Eighty Years and Heading Towards the New Century - Proceedings of the 1999 International Symposium on Malaysian Chinese Literature" 《回首八十载、走向新世纪——九九马华文学国际学术研讨会论文集》 Skudai: Southern College, 401-407.
- Chen Zheng Mao 陈正茂 (2011) *Searching Secrets of Historical Materials of the Third Force Movement in Hong Kong in the 1950s* 《50年代香港第3势力运动史料搜秘》 Taipei: Showwe Information Co., Ltd. 台北: 秀威资讯。
- (2014) "The Third Force Movement: The Rise and Fall of the Freedom Front Group" 〈第三势力运动——《自由阵线》集团的兴衰〉 *Southern Metropolis Daily* 《南方都市报》 2014年12月21日, <http://history.sina.com.cn/bk/mgs/2014-12-21/2124112860.shtml>.
- Chong Fah Hing 庄华兴 (2015a) "Language, Style, and Spiritual Tone: Thinking about Mahua Literature" 〈语言、文体、精神基调——思考马华文学〉 *Reflexion* 《思想》 28, 199-219.

- (2015b) “The Confluence of Mahua (Min Guo) Literary Relic and Modernism of Sirius Poetical Society” 〈马华(民国)文学遗址与天狼星现代主义的交汇〉 *2015 International Conference on the Study and Dissemination of Malaysian Chinese Literature: with special focus on the Sirius Poetical Society and Modernism* 《2015年马华文学研究和传播国际学术研讨会——天狼星诗社与现代主义会议论文集》 (Unpublish Conference Paper) Kmpar: UTAR, 166-175.
- (2016) “Post-war Mahua (Min Guo) Literary Relics: A Resurvey of Literary History” 〈战后马华(民国)文学遗址——文学史再勘察〉 *Taiwan Southeast Asia Journal* 《台湾东南亚学报》 11(1), 1-22.
- Choong Yee Voon 钟怡雯 (2009) *History of Malaysian Chinese Literature and Romantic Tradition* 《马华文学史与浪漫传统》 Taipei: Wan Juan Lou 台北: 万卷楼.
- Cummings, Richard H. (2011) “A Tangled Web: Crusade for Freedom, CIA, and Radio Free Asia”, Constantine Report on the Far Right, February 4, 2011, <http://www.constantinereport.com/cold-war-cia-broadcasting-the-crusade-for-freedom-the-birth-of-radio-free-europe-radio-liberty-radio-free-asia/> (retrieved on 16 August 2016).
- Guan Ping 关平 (2014) “The Cause and Effect of ‘Youlian’” 〈“友联”的前因后果〉 書與人: The Blog of Charles Kwan, 2014年8月28日, [http://ckwan2007.blogspot.my/2014/08/blog-post\\_28.html](http://ckwan2007.blogspot.my/2014/08/blog-post_28.html) (retrieved on 16th August 2016).
- Huang Fu Xi 黄福溪 (2005) “A Magazine that Reconstructs the Territory of the Malaysian Chinese Literary World: a study of *Chao Foon* from First Issue to Issue 201 in 14 Years” 〈一份重构马华文坛版图的杂志——蕉风14年从创刊号到201期研究〉 Master’s Dissertation of Department of Chinese, Nanjing University 南京大学中文系硕士论文.
- Ho Sok Fong 贺淑芳 (2012a) “A Preliminary Study on Local Identity and Homeland Imagination in *Chao Foon* (1955-1959)” 〈《蕉风》的本土认同与家园想象初探(1955-1959)〉 The 9<sup>th</sup> International Symposium on Popular Literature and Elegant Literature: “Flow of Discourse” 《“话语的流动”国际学术研讨会论文集》 16-17<sup>th</sup> March 2012, Taiwan National Central University, Chinese Studies, 179-194.
- (2015) “Criticism and Modernism after the Malaya Independence of *Chao Foon* —— Limitation and Breeding” (《蕉风》独立后的评论与现代主义——局限与孕育) *2015 International Conference on the Study and Dissemination of Malaysian Chinese Literature: with special focus on the Sirius Poetical Society and Modernism* 《2015年马华文学研究和传播国际学术研讨会——天狼星诗社与现代主义会议论文集》 (Unpublish Conference Paper) Kmpar: UTAR, 84-106.
- (2017) “The Gradual Changes of Literary Conception in the Early Years of *Chao Foon* (1955-1960)” 〈《蕉风》创刊初期(1955-1960)的文学观递变〉 Ph.D. Dissertation,



- School of Humanities and Social Sciences, Nanyang Technological University.
- Hu Wang Zhuan Ya 胡王篆雅编 (2010) *The 30<sup>th</sup> Anniversary of Sima Changfeng's Passed Away Collection* 《司马长风逝世 30 周年纪念集》 Hong Kong: Wei Ban Wen Hua Qi Ye Gong Si 香港: 维邦文化企业公司.
- Jin Jing 金进 (2015) "The Cold War and Singapore-Malaysia Chinese Literature in the 1950s and 1960s: *University Forum* (Singapore) and *Chao Foon* (Malaya/Malaysia) as the Discussion Objects" 〈冷战与 1950、1960 年代新马文学——以《大学论坛》(新)和《蕉风》(马)两大期刊为讨论对象〉 *Taiwan Southeast Asia Journal* 《台湾东南亚学刊》) 10(2), 41-79.
- Law Kar 罗卡 (2009) "The Cultural Role and the Derivation of New Film Culture of *The Chinese Students Weekly* in the Cold War Era" 〈冷战时代《中国学生周报》的文化角色与新电影文化的衍生〉 Huang Ai-Ling 黄爱玲, Lee Pui-tak 李培德 eds. (2009) *The Cold War and Hong Kong Cinema* 《冷战与香港电影》 Hong Kong: Hong Kong Film Archive 香港电影资料馆, 111-116.
- Lim Choon Bee 林春美 (2021a) "*Chao Foon* before Malaya Independence and the Malayan National Imagination" 〈独立前的《蕉风》与马来亚之国族想像〉 Lim Choon Bee (2021) *Chao Foon and the Non-Leftist Mahua Literature* 《蕉风与非左翼的马华文学》, Taipei: China Times Publishing Co., 71-89.
- (2021b) "Non-Left-Wing of My Country: *Chao Foon* and its 'Malayanization' Advocacy" 〈非左翼的本邦——《蕉风》及其“马来亚化”主张〉 Lim Choon Bee (2021) *Chao Foon and the Non-Leftist Mahua Literature* 《蕉风与非左翼的马华文学》, Taipei: China Times Publishing Co., 43-69.
- Lin Bo Wen 林博文 (1999) *The Undercurrent of History——The Mystery of Modern Sino-US Relations* 《历史的暗流——近代中美关系秘辛》 Taipei: Yuan Zun Wen Hua 台北: 元尊文化.
- Long Yang Zhi 龙扬志 (2016) "The Construction of the Chinese Media and the Field of Contemporary Malaysian Chinese Literature" 〈华文媒体与当代马华文学场域之建构〉 *Jinan Journal (Philosophy & Social Sciences)* 《暨南学报》(哲学社会科学版) Issue 209, 2016 Vol. 6, 29-36.
- Lo Wai Luen 卢玮銓 and Hung, Chi Kum 熊志琴编著 (2010) *Two-way Road: the Experience and Thinking of Chinese and Western Culture (Gu, Zhao Shen Interview)* 《双程路——中西文化的体验与思考 (古兆申访谈录)》 Hong Kong: Oxford University Press 香港: 牛津大学出版社.
- (2014) *Multi Channel of Hong Kong Culture 1* 《香港文化众声道 1》 Hong Kong: Joint Publishing (Hong Kong) Company Limited 香港: 三联书店(香港)有限公司.
- Ng Kee Ong 黄琦旺 (2015) "After Modernity: Searching for Modern Mahua Poetry in the Post-Colonial Context" 〈现代以后——在后殖民语境中寻索马华现代诗〉 2015

- International Conference on the Study and Dissemination of Malaysian Chinese Literature: with special focus on the Sirius Poetical Society and Modernism* 《2015年马华文学研究和传播国际学术研讨会——天狼星诗社与现代主义会议论文集》(Unpublish Conference Paper) Kampar: UTAR, 23-55.
- Ng Yean Leng 伍燕翎, Fan Pik Shy 潘碧丝, Ding Seong Lin 陈湘琳 (2011) "Viewing the Modernity Process of Mahua Literature from the Poet Group of *Chao Foon* (1955-1959)" 〈从《蕉风》(1955-1959) 诗人群体看马华文学的现代性进程〉 Ng Yean Leng ed. 伍燕翎主编 (2011) *Western Impressions of British Malaya* 《西方图像——马来西亚英殖民时期文史论述》 Kajang: Centre of Malaysian History, New Era College 新纪元学院马来西亚与区域研究所马来西亚历史研究中心 87-96.
- Phoon Kwee Hian 方桂香 (2010) *A Study of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement* 《新加坡华文现代主义文学运动研究——以新加坡南洋商报副刊【文艺】、【文丛】、【咖啡座】、【窗】和马来西亚文学杂志【蕉风月刊】为个案》 Singapore: Candid Creation Publishing LLP 新加坡: 创意圈.
- Shi Cheng Zhi 史诚之 (1952) *On the CPC's Military Development* (《论中共的军事发展》) Hong Kong: Union Publisher 香港: 友联出版社.
- (1972) *Historical Turning Point and China's Future: On the Past of the People's Liberation Army and the Future of the CPC* 《历史转折与中国前途——论解放军的过去与中共的未来》 Hong Kong: Ming Bao Monthly 明報月刊.
- Shu Shang Shu Wu 树上书屋 (2016) posting on Facebook, , 11<sup>th</sup> June 2016, <https://www.facebook.com/192886974130993/photos/pcb.1015339641885718/1015339421885740/?type=3>.
- Teoh Kong Tat 张光达 (2006) "Voices of Malaysian Chinese 1980 Born Generation: Taking the *Chao Foon* Issue 495 Special as an Example" 〈马华八字辈发声——以《蕉风》495 特辑为例〉 *Chao Foon*, Issue 496, July 2006, 57-59.
- Wong Ching 黄静 (2002) "A Study of Urban Fiction in Hong Kong from 1950 to 1970" 〈一九五〇至一九七〇年代香港都市小说研究〉 Master of Philosophy Thesis, Lingnan University, Hong Kong, 香港岭南大学哲学硕士论文, [http://dx.doi.org/10.14793/chi\\_etd.20](http://dx.doi.org/10.14793/chi_etd.20).
- Yao Tuo 姚拓 (2005) *Claws in Snow Mud: Yao Tuo Said about Himself* 《雪泥鸿爪——姚拓说自己》 Kuala Lumpur: Odonata Publishing 红蜻蜓出版公司.
- Yen Maria 燕归来 (1952a) *University Life under the Red Flag* 《红旗下的大学生活》 Hong Kong: Union Press 香港: 友联出版社.
- (1952b) *Thank for You: Clouds, Sea, Mountains* 《谢谢你们: 云、海、山》 Hong Kong: The Union Press 香港: 友联出版社.
- (1954a) *Mei Yun: Prose Collection* 《梅韵: 散文集》 Hong Kong: The Chinese Students Weekly Press.

— (1954b) *New Green: Poetry collection* 《新绿：诗集》 Hong Kong: The Union Press.

Union Press 友联出版社编 (1964) *Catalogue of Books of The Union Press* 《友联出版社图书目录》 Hong Kong: The Union Press 香港：友联出版社.

【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

## Cultural Exchange between Hong Kong and Malaya: The Case of the Union Cultural Organization

Tanigaki Mariko<sup>1</sup>

### Introduction

This study examines the cultural exchange that occurred between Hong Kong and Malaya/Malaysia, including Singapore<sup>2</sup>, focusing on the Hong Kong Union Cultural Organization (友聯社, hereafter UCO), which published *Chao Foon*.

The history of Hong Kong following the Japanese occupation (1941-1945) has been observed mainly in the context of its relationship with the People's Republic of China (PRC) and the United Kingdom. The PRC, founded in 1949, was a powerful, national, united government, and Hong Kong, which is connected to the PRC by land, was described as “an entity that can be liberated with a single phone call”. In contrast, the publishing networks of East and Southeast Asia in the 1950s and 60s, the theme of this special issue, reveal a different aspect of Hong Kong. *Chao Foon* was a Chinese-language literary magazine that was founded by young people from Hong Kong who moved to Malaya. Against the backdrop of this magazine was the spread of the Cold War regime across Asia and the presence of the United States (US).

After World War II ended, Cantonese became the *lingua franca* in Hong Kong<sup>3</sup>. Hong Kong appears to be a society dominated by Cantonese people. However, after 1945, Hong Kong experienced a massive influx of immigrants from mainland China. These included Kuomintang (Nationalist Party of China, hereafter KMT) supporters, military personnel, businesspeople, capitalists, and intellectuals, many of whom came from further north than

---

<sup>1</sup> 谷垣真理子, Graduate School of Arts and Social Sciences, University of Tokyo (東京大学).

<sup>2</sup> Malaya refers to today's Peninsular Malaysia. In Malaya, the Malayan Union was established as a British colonial administrative unit in April 1946, and the Federation of Malaya was established in February 1948. After 1946, Singapore was separated from Malaya and became a sole British crown colony. Malaya became independent from the United Kingdom in August 1957 and formed Malaysia with Singapore, Sabah, and Sarawak in September 1963. Singapore separated from Malaysia in August 1965.

<sup>3</sup> The English spelling of personal names followed their Cantonese pronunciation. For example, the surname Lin (林), which is pronounced Lin in standard Chinese, was often rendered as Lam, while Liu (劉) was rendered as Lau.

Guangdong. For example, Tung Chee-hwa (董建華)<sup>4</sup>, the first Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), was born in Shanghai and migrated to Hong Kong at the age of 12. Anson Chan Fang On-sang (陳方安生), the first ethnic Chinese to become Chief Secretary in Hong Kong under the British administration, was also born in Shanghai and migrated with her family to Hong Kong in 1948. A famous Hong Kong director, Ann Hui (許鞍華), was born in Anshan (鞍山), Liaoning Province in China.

These examples may create an impression that Hong Kong was the final destination for Chinese immigrants. While this was true for some, Hong Kong was also a gateway for the spread of Chinese communities across the world, and the case of the UCO illustrates the links between mainland China, Hong Kong, and Southeast Asia.

To explore this point, this study is structured as follows: Chapter 1 reviews the political context in which the UCO was established in Hong Kong. Chapter 2 examines the background of the people who established the UCO, while Chapter 3 describes the staff members of the UCO who went to Malaya to establish and join *Chao Foon* and what kind of activities they performed, and Chapter 4 examines aspects of Hong Kong as a front in the cultural Cold War.

The main sources for this study are Lo and Hung (2014; 2017). The two-volume books included interviews with 18 people, mainly the founders of the UCO and their successors. Under the umbrella of the UCO, the Union Press published *The Chinese Student Weekly* (《中國學生周報》) between 1952 and 1974, which was a general magazine for young people. Aimed at secondary school students, university and tertiary institution students, and young people in general, it focused on books, life, thought and literature, promoted young people to post their essays, and was popular among young Chinese people in Hong Kong and Southeast Asia. In 2003, Lo Wai Luen digitised and uploaded *The Chinese Student Weekly* to the Hong Kong Literature Database (香港文學資料庫) (Chinese University of Hong Kong Library, 2003). In addition, the memoirs of Yu Ying-shih (余英時), a prominent Chinese historian in the US who was involved in the activities of the UCO during its early period, was also referred to as a source (Yu, 2018).

## I Overview of the Union Cultural Organization

The Union Cultural Organization (UCO) is known as a product of the US dollar culture (美元文化) and “greenback culture” (綠背文化)<sup>5</sup>. During the Cold War, the US

---

<sup>4</sup> The names of Chinese/ Chinese origin persons in this paper follow the dialectal notation where this can be ascertained. Otherwise, the pinyin notation is used for the names of Chinese/Chinese origin persons.

<sup>5</sup> As the US dollar note is green in colour, greenback means financial support from the US.

engaged in cultural publicity and propaganda activities on a global scale. The Ford and Asia Foundations actively supported cultural activities in Asia. The UCO survived after the support from the US foundations ended and was, arguably, the most successful venture of the US dollar culture.

The Union Research Institute(友聯研究所, hereafter URI), under the umbrella of the UCO, was well-known among China watchers in the 1950s and 60s. During the Cold War, Hong Kong served as a window for the West to observe the PRC behind the “Bamboo Curtain”. Those observing China made use of the Universities Service Centre (大學服務中心, hereafter USC) located at No. 155 Argyle Street (亞皆老街), Kowloon Tong (九龍塘), and the nearby Union Research Institute at No. 9 College Road (書院道). Both institutions were financially supported by US organizations and were part of the cultural Cold War.

According to John Gittings<sup>6</sup>, a British journalist who arrived in Hong Kong in 1968, Hong Kong served as a base for anti-Chinese propaganda and intelligence gathering. The largest intelligence-gathering centre in Hong Kong was the US Consulate General (Gittings 1972). For those observing China during the Cold War, the USC and URI in Hong Kong were important intellectual infrastructures for observing China; the USC was an institution that was founded in Hong Kong in 1963 by US China studies academics to re-energise US-China studies when McCarthyism came to an end. The USC provided a research base for China studies scholars and graduate and postdoctoral students from the US.

The URI, under the umbrella of the UCO, had been storing clippings from newspapers and periodicals on contemporary China since the 1950s. In addition to newspapers published in China, its coverage also included newspapers published in Hong Kong and Southeast Asia. The USC used the URI's clipping files by paying royalties to the UCO. However, after 1966, the USC began to expand its own collection, as the URI was no longer able to keep its collection up-to-date (Vogel, 2004: 13). The URI material was purchased by the Hong Kong Baptist College (香港浸會學院), which later became the Hong Kong Baptist University (香港浸會大學) and, as of 2023, the newspaper clippings, magazines, and pamphlets collected by the URI between the 1950s and 70s have been available at the university library (Hong Kong Baptist University Library 2021).

Meanwhile, in the overseas, URI was prominent as a China-watching base, and the UCO was known in the Hong Kong and Southeast Asian Chinese communities for its high-quality publications. *The Chinese Student Weekly*, a favourite among the Hong Kong youth during the 1950s and 60s, was launched on 28 July 1952, and ran for 1,128 issues, over a 22-year period, until 20 July 1974. Following this, the Union Press published *China Weekly* (《祖

---

<sup>6</sup> John Gittings is a UK journalist. He was affiliated with the Contemporary China Institute at the School of Oriental and African Studies, University of London when he wrote this article on China watching in Hong Kong. He took MA in Oriental Studies from Oxford University.

国周刊》，first published in January 1953), which reported on the internal workings of mainland China, *Children's Paradise* (《兒童樂園》, first published in January 1953), which was aimed at children, and *University Life* (《大學生活》, first published in April 1955) (Law, 2009).

Of these, *The Chinese Student Weekly* carried news about schools in Hong Kong, mainland China, and schools that used Chinese as the medium of instruction in various overseas locations, as well as information about studying in Taiwan, and accepted a large number of essay postings from young people and students. The first issue, published in July 1952, had four pages; however, from the second week of December that year, it became an eight-page publication. On the first anniversary of the first issue, the circulation had increased from a few hundred to 20,000. In Hong Kong, apart from the newspaper stands on the street, it had agency sales offices in 127 schools and 45 bookshops, with actual sales in Hong Kong reaching 12,000 copies per issue. It also established a sales network in Taiwan and Southeast Asia as well as within Chinese communities in Europe and the US (Law, 2009). Based on the Hong Kong edition, other editions were published in Singapore, Malaya, Myanmar, and Indonesia (Lo and Hung, 2014: 147).

The UCO is considered to have been established during the late 1940s, as publications by the Union Press in late 1949 and early 1950 can be identified (Lo and Hung, 2014: 11). The fundamental objective of the UCO, namely, to promote “political democracy, economic equity, social freedom”, can be seen in its brochure and publication catalogue, (Lo and Hung, 2014: 11-12). In its brochure, the UCO introduces itself as follows:

Since the Communist Party of China (CPC) began to gain power, many Chinese people have fled the mainland for the free world. Most of them fled to avoid being liquidated, but some had other ideas. They would not have been liquidated had they stayed in China; in fact, if they had wished, they could have joined the privileged class in order to liquidate others. They did not come to the free world only to embrace freedom, but also with a sense of responsibility and determination to contribute to the destruction of communist rule and the establishment of a democratic society in China.

Among them was a group of young intellectuals who had already contributed to the movement; they had established an organization for young people and embarked on cultural work before the fall of the mainland government and now ran two schools, an institute and two magazines. They became refugees in a land of unknowns: Hong Kong. They were very poor; some of them arrived in Hong Kong with only a toothbrush (Lo and Hung, 2014: 13).

In its founding statement, the UCO clarified its opposition to the CPC. It also asserted

that there existed a group of intellectual youths who had fled abroad, including to Hong Kong, with a sense of intellectual responsibility for building a liberal democratic society.

Therefore, the UCO was regarded as a Third Force. Wang Jianwu (王健武), who later spent ten years in Singapore and Malaya/Malaysia, stated: “At that time, we left China because we did not agree with the situation in the country. We were neither the KMT nor in favour of the CPC. After leaving China, we did not want to go to Taiwan either. Therefore, many people regarded the UCO as a Third Force” (Lo and Hung, 2014: 148-149).

The Third Force sought a third path that was different from that of either the KMT or the CPC. The activities of the Third Force can be divided into two periods, namely: (1) the period when they were active in mainland China during the Republic of China (ROC) era; and (2) the period when the movement developed in Hong Kong during the 1950s. The Third Force during the ROC period was organised as the “Democratic parties” (民主黨派) of the “Three Parties and Three Interest Groups” (三黨三派), which refers to the Young China Party (中國青年黨, formed in Paris in 1923), the Chinese National Socialist Party (中國國家社會黨, formed in 1932, later becoming the China Democratic Socialist Party, 中國民主社會黨), the Chinese Action Committee for National Liberation (中華民族解放行動委員會, formerly the Provisional Action Committee of the Chinese Nationalist Party, 中國國民黨臨時行動委員會, later becoming the Chinese Peasants’ and Workers’ Democratic Party, 中國農工民主黨), the National Salvation Association (救國會, originally 全國各界救國聯合會), the National Association of Vocational Education of China (中華職業教育社) and the Rural Reconstruction Association (鄉村建設協會). These formed the China Democratic Political League (中國民主政團同盟) in 1941 and were later reorganised to become the China Democratic League (中國民主同盟) in 1944 (Nakamura, 2018: 234-235)<sup>7</sup>.

The opposition to the KMT-led constitutional transition after World War II led to the dissolution of the China Democratic League in 1947. Some remained in mainland China, whereas others moved to Hong Kong and continued their activities, with American support. A report by the Hong Kong Working Group of the KMT (國民黨香港工作組) on “the Current Status of Political Activities of Chinese Residents in Hong Kong” (留港華人政治活動現狀) listed the military officers of the Wang clique (汪派) and New Guangxi clique (桂系), each of which was linked to Wang Ching-wei (汪精衛) as the main actors of the Third Force (Huang,

<sup>7</sup> Chen Zhengmao (陳正茂) also sees the Third Force during the ROC period as these three parties and three interest groups. The three parties were the Young China Party (中國青年黨), the Third Party (第三黨, reorganised into the Provisional Action Committee of the Chinese Nationalist Party (中國國民黨臨時行動委員會) in 1930) of Deng Yanda (鄧演達), and the Chinese National Socialist Party (國家社會黨) of Zhang Junmai (張君勱) known as Carsun Chang. The three interest groups were Liang Shuming’s (梁漱溟) Rural Construction group (鄉村建設派), Huang Yanpei’s (黃炎培) National Association of Vocational Education of China (職業教育社), and Shen Junru’s (沈鈞儒) National Salvation Association (救國會) (Chen, 2011: 2). The three constituent organizations of the three factions are as Nakamura views them.



2020: 241-242). These included Xie Chengping (謝澄平), who was Xu Guansan's (許冠三) teacher at university and the organiser of the *Freedom Front* (《自由陣線》). Following the outbreak of the Sino-Japanese War, the major cities fell one after another in mainland China, and Guilin in Guangxi became a place of refuge for intellectuals, including academics, journalists, and cultural figures. In Guangxi, Li Zongren's (李宗仁) KMT Guangxi clique dominated. Li rivalled Chiang Kai-shek and, in opposition to Chiang, accepted the CPC and leftist officials based on Guangxi (Nakamura, 2018: 140-141).

In fact, members who were later involved in the establishment of the UCO, such as Xu Guansan and Chen Siming (陳思明), gathered at the Free Press (自由出版社), which published *Freedom Front*. The Free Press was one of the publishers that was funded by the US Information Agency during the early 1950s. Many publications by the Free Press have anti-Communist, nostalgic, and gang-related themes. *Freedom Front* contained many articles advocating third-party political ideas (The Chinese University of Hong Kong, 2008).

The Free Press had a close relationship with the Young China Party, which belonged to the Third Force. The founding members of the UCO, who were in and out of the Free Press, naturally had a close correspondence with Zuo Shunsheng (左舜生) and Li Huang (李璜) from the Young China Party (Lo and Hung, 2014: 11). Among the founding members, Qiu Ran (邱然), Chen Siming, Hu Xinping (胡欣平), Xu Dongbin (徐東濱) and Xu Guansan were involved in the Democratic Chinese Youth Grand Alliance (民主中國青年大同盟) (Chen, 2011: 92). The Grand Alliance was intended to rejuvenate the human resources of the Third Force.

However, Xi Huihui (奚會暉), who was instrumental in the corporatisation of the UCO, disagreed with the logic that the UCO was a Third Force because of its anti-Communist, anti-Taiwan stance. Xi saw the UCO as not necessarily anti-Taiwan, although it opposed a series of policies when the KMT was in power on mainland China and criticised the KMT's failure to implement democracy after moving to Taiwan (Lo and Hung, 2014: 62-63).

## II Founding Executives of the Union Cultural Organization

Yu Ying-shih stated that the UCO was founded by intellectual youths who had migrated from mainland China to Hong Kong. None of the founding cadres was born in Hong Kong or Cantonese. According to Yu, the earliest founding members were a group of approximately 20 people, led by ten leaders. Their ages ranged from 24 to 32 years, and they had graduated from universities in mainland China before 1949 (Yu, 2018: 135-136).

Zhang Linghua (張浚華, born in Hong Kong in 1938, whose place of origin was Xinhui county, Guangdong province), who edited *Children's Paradise* until 1994, describes the core

members of the UCO as follows:

Yan Yun (燕雲) from the Union Cultural Organization was from Yenching University (燕京大學) and Xu Dongbin was from Peking University (北京大學). They were well versed in English and familiar with international community. I was unacquainted with them when I was in charge of *The Chinese Student Weekly*. (Among the UCO cadres,) there were members who did not really understand Cantonese, like Zhao Cong (趙聰), for example. Zhao was a graduate of Peking University and the most knowledgeable regarding classical Chinese literature. He seemed to play with and enjoy the world of literature and history and had little intention of integrating into Hong Kong society. Some of the senior members of the UCO lacked any language aptitude or any desire to learn Cantonese (Lo and Hung, 2017: 193).

Thus, the founding members of the UCO did not speak Cantonese and seemed like outsiders, who had no intention of integrating into Hong Kong society.

By cross-checking several sources, including Lo and Hung (2014; 2017), Yu (2018), and Fu (2019) who discussed the relationship between the UCO and the Asia Foundation, based on the Asia Foundation's archives, it can be inferred that the core members of the UCO, during its early years, were Chiu Ren, Xu Dongbin, Hu Xinping, Chen Siming, and Xu Kuan-San<sup>8</sup>. Hence, the author wishes to review the backgrounds of these core members individually and consider whether these characteristics emerge.

Qiu Ran was Maria Yen, and known as Yan Gui Lai (燕婦来) at the UCO. Her pen name was Yan Yun. She was a first-class student from the Department of Western Languages at Peking University, one year junior to Xu Dongbin, and well-versed in English.

Qiu Ran was one of the founders of the UCO, who set the organization's policy and held the position of secretary-general of the Union Press, and director of the URI. It is said that Qiu Ran used the royalties from the book *University Life under the Red Banner* (《紅旗下的大學生活》) as capital to found the UCO. Gui Zhongshu (桂中樞)<sup>9</sup>, a friend of Qiu Ran's father Qiu Chun (邱椿), introduced James Ivy, head of the Asia Foundation in Hong Kong, to Qiu Ran, and thus a relationship between the Asia Foundation and the UCO was established (Lo and Hung, 2014: 65-66; Fu, 2019: 69). Like Xu Dongbin (see below for details), Qiu Ran negotiated and liaised with the American institutions, including the Asia Foundation (Yu,

<sup>8</sup> Xu left the Union Press shortly after its foundation.

<sup>9</sup> Born in Kai county (開縣), Sichuan province, he studied in the US as the first foreign student after the Boxer Uprising, returned to China in the 1920s and published *The China Critic* (《中國評論周報》) in Shanghai. He studied law at Dong Wu University, became a lawyer, opened an office in 1928, and moved with his family to Hong Kong in 1949. He worked as an editor at the *Hong Kong Standard*, an English-language newspaper.

2018: 137-138).

Qiu Ran's deep commitment to the UCO seems to have been largely due to her own father. Qiu Chun (his courtesy name is Da Ran 大然), was of the same generation as the pioneer of liberalism in China, Hu Shih (胡適). Qiu Chun taught at Beiping Normal University (北平師範大學), Peking University and Beijing Normal University (北京師範大學)<sup>10</sup>. Qiu Chun was expelled from the KMT due to his involvement in the Young China Party. Qiu Chun was unable to travel to Hong Kong for health reasons in 1948, and remained in the mainland China after the establishment of the PRC in 1949. He was criticised during the Cultural Revolution in 1966 and passed away in September of that year (Cong, 2019).

Qiu Ran left the UCO in 1967. She then briefly worked for the Chinese University of Hong Kong, pursued postgraduate studies in Germany, obtained a PhD and taught at the University of Zurich. Yu recalls that Qiu Ran was an important activist during the Cold War and published prose and poetry. She entered a German monastery in the late 1970s and found faith to be a stronghold in the latter part of her life (Yu, 2018: 138).

Alongside Qiu Ran, Xu Dongbin was also the face of the UCP. Xu was born in Beiping (now Beijing) in 1927, and his birthplace was Enshi county (恩施縣). He used the alias Xu Chongzhi (許崇智) for a time in Hong Kong. During the Sino-Japanese War, he enrolled in the Department of Foreign Languages at the National Southwest Union University (國立西南聯合大學), which was formed through a merger of Peking University, Tsinghua University, and Nankai University. During the war, he trained and worked as an interpreter for the US Air Force, after which he returned to the Department of Western Languages at Peking University. After joining the UCO, his excellent English language skills enabled him to negotiate and liaise with US foundations, such as the Asia Foundation. He also had a deep understanding of China's foreign relations and international politics, and served as the editor-in-chief and president of the Union Press and director of the URI (Yu, 2018: 136).

Xu launched the *Tiger Newspaper* (《中文虎報》) in Kuala Lumpur with a newspaper belonging to the *Sing Tao Daily* Group (星島日報) on behalf of the UCO in 1959. When the newspaper ceased publication, he returned to Hong Kong in 1964 to serve as chief editor of the *Sing Tao Daily* (Lo and Hung, 2014: 168); between 1973 and 1978, he was general editor of the *Shidai Congshu* (《時代叢書》) at TIME magazine, and, in 1981, was general editor of the *Ming Pao* (《明報》), for which he wrote editorials. In 1989, he retired and settled in San Francisco, but wrote weekly editorials for *Ming Pao* until early 1995. He died in October 1995 (Lo and Hung, 2014: 167, 170).

In addition to this, Hu Xinping, known as Sima Changfeng (司馬長風), was also a key founding member of the UCP. He used the pseudonym Hu Yue (胡越) for his essays on

<sup>10</sup> The Education Department of Peking University was incorporated into Beijing Normal University.

Marxism and the CPC, and the pseudonym Si Ma Chang Feng for his literary and other works (Yu, 2018: 137). Hu was born in Harbin, Heilong Province, graduated from the National Northwest University (國立西北大學), and became a National Congress delegate after the Sino-Japanese War ended. He arrived in Hong Kong during the late 1940s, became a member of the Democratic Chinese Youth Grand Alliance, and was involved in the founding of the UCO. He later taught at Hong Kong Shue Yan College (香港樹仁學院) and the Hong Kong Baptist College, and died in New York in the 1980s (Lo and Hung, 2014: 34). He is the author of *Zhongguo Xin Wenxue Shi* (《中國新文學史》) and *Xiangchou Ji* (《鄉愁集》). He was the first editor-in-chief of *China Weekly* (Yu, 2018: 137).

Another founding member, Chen Siming, also known as Chen Weiqiang (陳維瑄) and Chen Zhuo Sheng (陳濯生), was a graduate of the National Central University (國立中央大學). He was a member of the Democratic Chinese Youth Grand Alliance, edited the *Freedom Front* in the 1950s and later joined the UCO. He was also involved in the activities of the UCO in Malaya in 1955 and emigrated to the US (Lo and Hung, 2014: 11). Chen published his memoirs on the UCO<sup>11</sup>.

Chen was the son-in-law of Ding Tingbiao (丁庭標) (Lo and Hung, 2014: 177). Ding Tingbiao was a member of the Legislative Yuan of the Nationalist Government (國民政府立法委員) and a leader of the Young China Party of Jiangsu Province (江蘇省青年黨). Ding Ting Biao moved to Hong Kong in 1949, joined the Free China Movement (自由中國運動) and became part of the Free Press, where he was involved in the publication of the *Freedom Front* (Lo and Hung, 2014: 177). Ding Ting Biao was Ding Wenjiang's (丁文江) uncle. Ding Wen Jiang was a prominent geologist and writer in the Republic of China, and also a friend of Hu Shi, Liang Ch'i-ch'ao (梁啟超) and Fu Ssu-nien (傅斯年).

Several of the founders of the UCO, such as Xu Guansan, left it shortly after its foundation. Xu was born in 1925 and graduated from the Northeastern University (東北大學) in 1947. At the request of Xie Chengping of the Free Press, Xu moved to Hong Kong in 1950 and took charge of the editorial work for the Free Press (Yu, 2018: 139). Xie Chengping was Xu's mentor at university. Xie moved to Taipei in 1949 to work as the secretary of Fu Ssu-nien, the principal of Taiwan University. Yu attributes the greatest success of the UCO among the Third Force to the "mutual respect" among the members. However, he states that "Xu Guansan was the only exception and we had to follow separate paths" (Yu, 2018: 139). When Xu left the UCO, he formed the Platitude Press (人人出版社) together with Sun Shuxian (孫述憲) and published *Every Man's Literature* (《人人文學》). Xu taught at the Chinese University of Hong Kong (香港中文大學), where he authored *Wo Suo Liaojie de Ziyou* (《我所了解的自由》), *Xin Shixue Jiushi Nian* (《新史學九十年》), and *Shixue yu Shixue Fazhan* (《史

---

<sup>11</sup> It was severely criticised by He Zhenya as being "full of inaccuracies" (Lo and Hung, 2014: 10).

学與史學發展》(Lo and Hung, 2014: 13).

Shi Chengzhi (史誠之) was also a founding member but passed away at an early age. He wrote several books on the CPC, including *On the Military Development of the CPC* (《論中共的軍事發展》), and *Historical Turning Point and China's Future: On the Past of the People's Liberation Army and the Future of the CPC* (《歷史轉捩點與中國前途——論解放軍的過去與中共的未來》) .

Yu states that the UCO, unlike other US-supported organizations, survived the loss of US support because it had developed into a modern enterprise, the Union Cultural Organization Limited (友聯文化事業有限公司) (Yu 2018: 139-140). Yu also states that the contributions of Chen Siming and Xi Huihui were significant. Sun Shuyu (孫述宇), the younger brother of Sun Shuxian, a founding member of the UCO, recalls that He Zhenya (何振亞) was in charge of the accounting (Lo and Hung, 2014: 120).

He Zhenya was born in Shanghai in 1925. His place of origin was Anhui Province. He attended the National Central University (國立中央大學) and later served in the Youth Army as a translator and paratrooper. He arrived in Hong Kong in 1949 and joined the UCO in 1950. Although he did not publish any of his own writing, as the general manager, he was responsible for the overall business operations of the UCO. After leaving the Union Press, he maintained his relationships with the previous UCO members. In 2003, he donated a large amount of materials related to *The Chinese Student Weekly* to the Chinese University of Hong Kong Library. He later settled in Shanghai and died in Taipei in 2009 (Lo and Hung, 2014: 9).

Xi Huihui was born in Shenyang in 1929. He moved to Hong Kong in 1949 and enrolled in the Department of Economics of the New Asia College (新亞書院). While studying, he became involved in the activities of the UCO, on the advice of Ch'ien Mu (錢穆), the principal of the college. After graduating from college in 1953, he began working full-time at the UCO and was put in charge of printing *The Chinese Student Weekly* as Publishing Supervisor (督印人) in 1954. Between 1956 and 1959, he developed UCO activities in Singapore and Malaya, and became the president of the *Student Weekly* there. He studied in the US from 1960, completed his MBA in 1963, and returned to Hong Kong to become the liaison officer between the UCO and the Asia Foundation. He served as the president of the Union Press and secretary-general of the URI, and emigrated to the US in 1967 for family reasons (Lo and Hung, 2014: 49).

He Zhenya's involvement in the UCO was triggered by a chance meeting on the street one day with one of the founding members, Chen Siming (Lo and Hung, 2014: 10). Xi Huihui and Yu Ying-Shih joined the Union Press on Ch'ien Mu's recommendation. Qiu Ran visited Ch'ien Mu at the New Asia College around 1951 and asked him to introduce some outstanding students. Ch'ien Mu was a long-term friend of Qiu's father from his days in mainland China (Lo and Hung, 2014: 54-55).

Yu was invited by a friend to take up the position of general editor of *The Chinese Student Weekly* in July 1952. He resigned after approximately three months and returned to his dual role at the *Freedom Front*. Yu was unable to work on *The Chinese Students Weekly* for a long time. For this reason, Yu recalled that he was poorly-suited to editing a student publication. He also stated that he had to help Ch'ien Mu, his mentor, to set up the New Asia College (Yu, 2018: 141).

Yu Ying-Shih was born in Tianjin in 1930 and, like Xu, He, and Xi, his place of origin was Anhui. When the Sino-Japanese War broke out in 1937, Yu stayed with his father's family in Anhui (Yu, 2018: 15). In 1946, when his father was appointed to Acting Dean of the Faculty of Arts of the Northeastern Zhongzheng University (東北中正大學文學院院長代理), Yu also took supplementary courses at the university to prepare for the university entrance examination the following year. In 1948, Yu became a student at Yenching University (Yu 2018: 64), but then moved to Hong Kong to avoid the Chinese Civil War and transferred to the New Asia College (Yu, 2018: 93; 95). He graduated from the college in 1952, and was numbered among the first batch of students. After graduating, he taught at a secondary school in Hong Kong before moving to the US in 1955 to study at Harvard University, where he obtained his PhD. He spent most of the rest of his life in the US, teaching at Harvard, Yale, and Princeton universities. He also acted as the Dean of the New Asia College.

As Yu pointed out in the chapter 2, all of members listed here were either graduates or about to start university education in mainland China. In addition, two served in the military and three were born in Anhui. Four were in contact with Ch'ien Mu, a professor of the New Asia College in Hong Kong. The college was founded in 1949 by the famous scholars from the mainland such as Ch'ien Mu. The founding objective was to establish an educational institution which combines the essence of the scholarship of the Song and Ming academies and the tutorial system of Western universities. The college attracts students because of its splendid course list, which includes General History of China taught by Ch'ien Mu and Introduction to Philosophy by Tang Chun-i (唐君毅). This selection was a direct import of the best academics from Republican China.

### III The UCO's activities in Malaya

In 1956, the UCO decided to expand its operations in Malaya and Singapore (Lo and Hung, 2014: 61). The core members of the UCO, such as Chen Siming, Qiu Ran and Xi Huihui, moved to Malaya and Singapore as the first wave. Then Yu Dekuan (余德寬) followed. Later, Wang Jianwu, Zhang Haiwei (張海威), Yao Tuo (姚拓), Gu Mei (古梅), Huang Ya (黃崖), Li Yongzhen (黎永振) and others also went to Malaya. By then, *Chao Foon* had already been launched, in November, 1955.

As the first stage, Xi and Gu Mei published the *Student Weekly*, the Singapore and Malayan versions of *The Chinese Students Weekly*. They also published Chinese language textbooks and *Chao Foon*, and ran bookshops that sold them. *Students Weekly* and *Chao Foon* were sister journals and often had overlapping editors (Masutani, 2022:41). Outposts of *Student Weekly* were set up in cities in Singapore and Malaya to recruit talented students from Chinese secondary schools as correspondents. Extracurricular activities, such as choirs, dramas, and literary creations, as in Hong Kong, were also provided to the students in Malaya. These activities aimed to promote democratic ideas among young overseas Chinese people and preserve Chinese culture (Lo and Hung, 2014: 60).

Gu Mei (born in Nanjing, hailing from Guangdong) described the work of the UCO in Malaya as follows: Chinese was not an official language in Malaya and there were few Chinese language schools. It was important to reach out to students and encourage their creative work in Chinese. Outstanding correspondents were invited to attend a two-week summer camp (Lo and Hung, 2014: 94). Thus, the UCO was able to establish a network of correspondents and raised the next generations.

It was dangerous to travel to various parts of Malaya at that time, as the Communist Party of Malaya (CPM), which took up arms in 1948, was engaging in guerrilla activities in the mountainous areas. The colonial government forcibly relocated to the New Villages and prevented the Chinese people from providing food and other necessities to the CPM. By 1954, 480 new villages had been built across Malaya (Tsuboi and Murai, 2011: 77). Passage in and out of these new villages was subject to traffic checks. If individuals carried food, it could be mistaken for aid supplies to the CPM, and they could be arrested and imprisoned. Contrarily, in the remote areas, the CPM members might consider travellers an enemy and kidnap or kill them (Lo and Hung, 2014: 61).

These activities of the UCO were supported by two Malayan Chinese leaders. One was Leong Yew Koh (梁宇皋)<sup>12</sup> (Lo and Hung, 2014: 21, 61), who was a devout Catholic and appreciated the activities of the UCO. When He Zhenya and Xi Huihui moved to Malaya, Leong was the Minister of the Health and, following independence of Federation of Malaya, he became the first Malacca Governor, a ceremonial head of the Malayan State of Malacca (Lo and Hung, 2014: 60). According to He Zhenya, it was Leong that encouraged the UCO to organise cultural and media activities for young people in Malaya (Lo and Hung, 2014: 21). It is assumed that Leong contacted the UCO through the network of the Catholic Church in Hong Kong. Qiu Ran, a Catholic, again acted as an intermediary. When Qiu Ran spoke to rural and remote Chinese communities in Malaya, Leong sometimes accompanied her (Lo and Hung, 2014: 65).

---

<sup>12</sup> Leong's wife and Wang Ching-wei's wife were sisters (Lo and Hung, 2014: 21).

The other was Loke Wan Tho (陸運濤). Loke ran the Cathay Organization (國泰機構), which not only operated cinemas, restaurants and hotels in Singapore and Malaya, but also began to produce films in 1953. Loke bought out Yong Hwa Film Co. (永華影業公司) in Hong Kong in 1955 and founded the Motion Picture & General Investment Co. Ltd. (國際電影懋業有限公司). Loke treated Xi like a younger brother. When Leong was compelled to step down from the position of Malacca Governor due to his family's financial situation, Xi visited Loke in Singapore and obtained a cheque for Leong (Lo and Hung, 2014: 21; 61-62).

Of the UCO listed members who moved to Malaya, apart from Yao Tuo and Huang Ya, Wang Jianwu remained there for the longest time. Wang was born in Shanghai, but his birthplace was Anhui Province, similar to Xu, He, and Xi. Wang enrolled in the Department of Economics of the New Asia College and was in charge of the network for correspondents of *The Chinese Student Weekly* while still a student. After graduating from college, he began to work full-time at the UCO (Lo and Hung, 2014: 141). Wang travelled to Malaya in 1955 and spent five years in Singapore and five years in Malaya/Malaysia before returning to Hong Kong in 1965 (Lo and Hung, 2014: 61).

Wang's account of the Union Press' activities in Malaya was more specific than that of Xi and Gu. Wang's first task upon his arrival in Malaya was to establish a theatre company, Singapore I-Lien Drama Society (藝聯劇團). Xi Huihui, mentioned above, played the lead role in *The Flower of Begonia* (《秋海棠》), and *Thunderstorm* (《雷雨》) (Lo and Hung, 2014: 149).

Wang was also responsible for a three-week camp in the Cameron Highlands. The correspondents came from the new villages that were surrounded by barbed wire. The camp gave a lasting impression on correspondents. Some of the participants were still in touch with Wang even half a century later (Lo and Hung, 2014: 153). Among the correspondents at the time was Huang Zhilian (黃枝連), who later taught at the Chinese University of Hong Kong (Lo and Hung, 2014: 23).

The publication of *Chao Foon* could not be considered a very commercially profitable venture. The financial support from the US also proved inadequate. It needed to be funded by a solid profit generated by other ventures conducted in Malaya/Malaysia. As mentioned in Chapter 2, the successful development of corporatisation may have facilitated the UCO's healthy financial condition. Its textbook business in fact brought a stable profit to the UCO in Malaya/Malaysia.

The Union Press published *Youlian Huoye Wenxuan* (《友聯活葉文選》). This book was originally edited as a reference book on Chinese language and literature in Hong Kong. It was beautifully laid out and printed, with detailed explanatory notes, annotations, and colloquial translations of the classical texts. In Singapore and Malaya/Malaysia, the Union Press customised the book to suit the local conditions and compiled 129 works, including



both classics and modern literature (Ng, 2022: 136). In addition, Wang established a printing factory in Kuala Lumpur. This made it possible to produce textbooks that were customised to suit Malay/Malaysia (Lo and Hung, 2014: 155).

Finally, the UCO in Malaya/Malaysia got right persons who have capability, patience and willingness to conduct editing *Chao Foon*. Zhang Haiwei (張海威)、Huang Ya (黃崖), and Yao Tuo played a central role in this (Masutani, 2022: 38).

Zhang Haiwei was the first editor of *Chao Foon* and was known by the pen name Fang Tian (方天). Zhang's father was a political leader in China<sup>13</sup>. After Zhang graduated from National Chiao Tung University (國立交通大學), the family left Shanghai for Taiwan and arrived in Hong Kong in 1949. Zhang joined the UCO and edited *The Chinese Student Weekly* from 1953, before moving to Singapore in 1955 for the launch of *Chao Foon*. Around the time of the independence of Malaya in 1957, *Chao Foon* became a strong advocate of the "pure Malayanisation" of Chinese literature in Malaya. Zhang himself published *Lannihe de Wuyan* (《爛泥河的嗚咽》) in the same year as Malaya gained independence. This work was concerned with the harsh living conditions of the lowest-class workers and depicted their oppression by capitalists. However, Zhang was unable to obtain citizenship in Malaya and so migrated to Canada (Huang, 2022: 174).

Around the time that Zhang left Malaya, *Chao Foon's* base moved from Singapore to Kuala Lumpur in 1958, and Huang Ya led *Chao Foon's* editing in the 1960s. Huang was one of the leading long novel writers on the Chinese literary scene outside mainland China (Masutani, 2022: 38). Huang emigrated to Hong Kong in 1950 and edited *University Life* and *The Chinese Student Weekly* before moving to Malaya in 1959, where he edited *Chao Foon* between 1961 and 1969. He then left the UCO and emigrated from Malaysia in 1987, when mass arrests were made under the Internal Security Act (Operasi Lalang). He died in Bangkok in 1992 (Ogi, 1977: 192; Lo and Hung, 2014: 19; Masutani, 2022: 38). Huang published several full-length novels based on Malayan politics and history during his time as editor of *Chao Foon*. One of his best-known works is *Lie Huo* (《烈火》), which is set against the backdrop of Malaya's first national elections in 1959, and concerns a man and woman whose families are opposed to their relationship because of class differences (Lim 2022:149-151).

Yao Tuo was born in 1922 and served in the army during the Sino-Japanese War. He moved to Hong Kong in 1950, joining a refugee camp in Tiu Keng Leng (調景嶺)<sup>14</sup>, and

<sup>13</sup> Zhang Haiwei's father was Zhang Guotao (張國燾). Guo Xuan was one of the founding leaders of the CPC and a Central Committee member, elected at the First CPC Congress. However, due to divisions within the CPC, Zhang Guotao switched to the KMT in 1938 and was expelled from the CPC.

<sup>14</sup> There was a temporary enclave in Tiu Keng Leng for resettling KMT soldiers, supporters and their families who had fled from mainland China to Hong Kong.

worked as a scullery worker. In 1953, he found a job advertisement in a newspaper for a position at *The Chinese Students Weekly*, applied for it and was hired. In 1956, he was appointed the president and main editor of *Student Life* and also edited *Youlian Huoye Wenxuan*. In 1957, Yao Tuo moved to Singapore with his wife and children to edit *Student Weekly* and *Chao Foon*. He moved to Kuala Lumpur in 1958 following the UCO office's moving to Kuala Lumpur. He became the editor-in-chief of the Union Press in Malaysia and president of *Student Weekly* in 1963, when Malaysia became independent. He also became a member of the editorial board of *Chao Foon* (Ho, 2017: 158-159). Yao Tuo supported *Chao Foon* on the management side. *Chao Foon* ran at a deficit of RM2,000-2,500 per month. Yao appropriated funds from the UCO for *Chao Foon* and continued publishing (Masutani 2022: 41). Yao was awarded the Malaysian Chinese Literature Prize in 1993. He died in Malaysia in 2009 (Ogi, 1976: 218(820); Lo and Hung, 2014: 19; Masutani, 2022: 38).

#### IV Hong Kong as a Front in the Cultural Cold War

Focusing on the UCO, it appears that Hong Kong was exclusively infiltrated by culture and information from the western, capitalist world. However, this is a one-sided view. It should be noted that, during the 1950s, Hong Kong was also the frontline of the Cold War, with active cultural and information activities being conducted by the CPC. These activities targeted workers, the youth, and schools<sup>15</sup>.

The activities that targeted the workers included the Hong Kong Federation of Trade Unions (香港工會聯合會), which was established in April 1948. After World War II ended, Hong Kong experienced a large influx of people from mainland China, and life was difficult for workers. Trade unions were formed among workers with long working hours and low wages.

With regard to schools, leftist schools existed. For example, the CPC sent the Guangzhou-based party member Ng Hong Mun (吳康民) to work as a teacher at Pui Kiu Middle School (培僑中學). Ng later became a key figure in the CPC's propaganda activities in Hong Kong.

Activities targeted at the youth included the Hok Yau Club (學友社) and *Youths' Garden* (青年樂園). The Hok Yau Club had dance, singing, language writing, basketball, and drama groups, and also hosted cultural and sports activities. In the early days of the Hok Yau Club, the main organiser of activities was Szeto Wah (司徒華)<sup>16</sup>, who had joined the Chinese New Democracy Youth League (新民主主義青年團), the youth organization of the CPC, in

<sup>15</sup> This is discussed in detail in Tanigaki (2019).

<sup>16</sup> Szeto Wah distanced himself from the CPC since the 1970s and became involved in social movements. He was a prominent charismatic leader of the democratic faction in Hong Kong.

September 1949. The club was under the leadership of the CPC's underground organization.

*Youths' Garden* was launched in April 1956 in response to *The Chinese Student Weekly* (Chen, 2017: 3-11). Ng Hong Mun launched the first version<sup>17</sup>. *Youths' Garden* targeted middle school students and older in Hong Kong, and various innovations were introduced into the newspaper to broaden its readership. It included news about the sports and choral competitions in which Hong Kong secondary school students participated, information on textbook recycling, and model answers to difficult questions on the Hong Kong standardised examinations. Students were sometimes given the task of editing the paper. Cantonese language was used more extensively than in *The Chinese Student Weekly*. Rather than ideological propaganda, it sought to foster an interest in mainland China through offering guides to traditional culture, classical literature, and historical sites.

Thus, Hong Kong was on the frontline of the cultural Cold War. Some groups were critical of the CCP, whereas others were close to it. A major battleground was youth-oriented magazines. To attract more readers, efforts were made to create magazines that would attract the readers' attention and interest.

## Conclusion

Finally, the author would like to reconsider the reason why the UCP extended their activities to include Singapore and Malaya/Malaysia. As Gu Mei says, the UCO might consider a commercial opportunity in a country that was larger than Hong Kong, with sizeable Chinese communities and schools nationwide, where textbooks and other books were in considerable demand (Lo and Hung, 2014: 98). At the same time, Malaya and Singapore were both British colonies at that time, similar to Hong Kong, and the entry and exit procedures were easy. According to Yao Tuo, one could enter Singapore or Malaya at any time by applying for an entry and exit permit in Hong Kong (Ho, 2017: 157). Furthermore, it is important to note that there were requests for activities from the Malayan side, such as by Leong Yew Koh.

In light of these factors, Hong Kong in the early 1950s may not have given the UCO's founding members a sense that their goal of establishing a liberal democratic society would be realised soon. In mainland China, the suppression of counterrevolution and socialisation began, while the one-party dictatorship of the KMT gradually strengthened in Taiwan. Once they had left their own land, it may have made little difference to them whether they lived in Hong Kong, Singapore or Malaya/ Malaysia.

---

<sup>17</sup> In August 1958, Ng was appointed headmaster of Pui Kiu Middle School and left his post as editor of *Youths' Garden*. Chan Tsui Tsun (陳序臻) took over editorial duties and continued to edit the magazine until it ceased publication in 1967.

During the 1950s and 60s, Hong Kong was involved in the Cold War, with the United States at its centre, not only from an economic perspective but also in a cultural sense. Hong Kong became a place of refuge for people leaving China who could not stand with the CPC.

However, their journey did not necessarily end in Hong Kong. Although somewhat neglected in this study, a number of Malaysian-Chinese individuals studied in Taiwan and, after graduating, remained there to create Chinese literature. Many of these identify as Malaysian-Chinese literary writers. The cultural networks in mainland China, Hong Kong, Malaya/Malaysia and Singapore extend to Taiwan. Networks that include Taiwan will be the subject of future research.

### 〈References〉

[English]

Gittings, John (1972) "China-watch in Hongkong", *Journal of Contemporary Asia*, 2(4), 415-425.

Hong Kong Baptist University Library (2021) "Contemporary China Research Collection, Hong Kong Baptist University Library", <https://library.hkbu.edu.hk/collections/special-collections-archives/digitization-projects/contemporary-china-research-clippings-indexes/> (accessed on 20<sup>th</sup> August 2023).

Vogel, Ezra. F. (2004) "The First Forty Years of the Universities Service Centre for China Studies", Chinese Studies Service Centre, the Chinese University of Hong Kong, <http://mjsh.usc.cuhk.edu.hk/book.aspx?cid=2&tid=8313&pid=12928> (accessed on 23rd January 2022)<sup>18</sup>.

[Chinese]

Chan Wai Chung 陳偉中 (2017) 〈甲子回望《青年樂園》〉〈誌·青春〉編輯委員會《甲子回望〈青年樂園〉》香港：火石文化有限公司。

Chen Zhengmao 陳正茂 (2011) 《五〇年代香港第三勢力運動史料搜密》台北：秀威資訊。

Cong Lixin 叢立新 (2019) 〈《文革》時期北京師範大學的非正常死亡（上）〉《文革博物館通訊》(998)·華夏文摘增刊第1166期(zk1903b)》中国新聞電腦網絡(CND)主辦、

<sup>18</sup> It was presumably created after 2019, given its content. It was displayed on the Chinese Studies Service Centre of the Chinese University of Hong Kong website until the end of 2020. After the centre became part of the Chinese Studies University Library in January 2022, Vogel's article could be viewed in "Folk History" on the Chinese Studies Service Centre of the Chinese University of Hong Kong website, <http://mjsh.usc.cuhk.edu.hk/book.aspx?cid=2&tid=8313&pid=12928> (accessed on 23rd January 2022) but, as of 20th August 2023, the Folk History Archive was not available to view, as it was being prepared for online publication.

- 2019年3月5日出版、〈<http://www.cnd.org/cr/ZK19/cr998.gb.html>〉 (accessed on 23<sup>rd</sup> January 2022)。
- Fu Poshek 傅葆石 (2019) 〈文化冷戰在香港——《中國學生周報》與亞洲基金會、1950-1970 (下)〉《二十一世紀》第 174 期 (2019 年 8 月号)、67-82。
- Ho Sok Fong 賀淑芳 (2017) 〈《蕉風》創刊初期 (1955-1960) 的文學觀遞變〉南洋工科大学博士論文。
- Huang Ko-wu 黃克武 (2020) 《顧孟餘的清高——中國近代史的一種可能》香港：香港中文大学出版社。
- Law Kar 羅卡 (2009) 〈冷戰時代《中國學生周報》的文化角色與新電影文化的衍生〉黃愛玲、李培德編，2009，《冷戰與香港電影》香港：香港電影資料館，111-116。
- Lim Choon Bee 林春美 (2021) 《《蕉風》與非左翼的馬華文學》台北：時報文化出版 (電子書籍)。
- (2022) 〈黃崖在冷戰的年代〉、Tee, Ng and Ko eds. (2022)、149-154。
- Lo Wai Luen and Hung Chi Kum 盧瑋鑾、熊志琴編 (2014) 《香港文化眾聲道》1、香港：三聯書店 (香港) 有限公司。
- (2017) 《香港文化眾聲道》2、香港：三聯書店 (香港) 有限公司。
- Ng Hong Mun 吳康民 (口述)·方銳敏 (整理) (2012) 《吳康民口述歷史——香港政治與愛國教育 (1947-2011)》香港：三聯書店。
- Ng Kok Hwa 黃國華 (2022) 〈此時此地——一九五〇年代方天與苗秀的寫實作風〉、Tee, Ng and Ko eds. (2022)、174-179。
- Ng Yean Leng 吳燕翎 (2022) 〈冷戰時期的友聯、《蕉風》、《學生周報》〉 Tee, Ng and Ko eds. (2022)、133-136。
- Tee Kim Tong, Ng Kim Chew and Ko Chia Cian eds. 張錦忠、黃錦樹、高嘉謙編 (2022) *Sinophone Malaysian Literature: A History through Literary and Cultural Texts* 《馬華文學與文化讀本》台北：時報文化出版。
- The Chinese University of Hong Kong Library 香港中文大學圖書館 (2003) 〈《中國學生周報》(網上版) 七月廿一日面世〉香港中文大學圖書館文學資料庫、2003 年 7 月 18 日、<https://hklit.lib.cuhk.edu.hk/newsletters/> 《中國學生周報》(網上版) 七月廿一日面世 / (accessed on 15<sup>th</sup> December 2021)。
- (2008) 〈自由出版社〉《香港文學通訊》第 56 期、2008 年 03 月 25 日、<https://hklit.lib.cuhk.edu.hk/newsletter/?issue=56#2> (accessed on 2<sup>nd</sup> January 2022)。
- Xie Chuan Cheng 謝川成 (2019) 《馬華現代主義的文學的傳播 1959 - 1989》台北：秀威資訊科技股份有限公司 (電子書籍)。
- Yu Ying-shih 余英時 (2018) 《余英時回憶錄》台北：允晨文化實業股份有限公司。
- Szeto Wah 司徒華 (2011) 《大江東去：司徒華回憶錄》Hong Kong: Oxford University Press.

[Japanese]

- Masutani Satoshi 舩谷鋭 (2022) “Bibliographic Note on Sinophone Magazine *Bulanan Chao Foon* of Malaysia”[マレーシアのサイノフォン文芸誌『蕉風』書誌ノート] Shinozaki, Masutani and Yamamoto eds. (2022), 38-45.
- Nakamura Motoya 中村元哉 (2018) 『中国、香港、台湾におけるリベラリズムの系譜』有志舎。
- Ogi Hirofumi 小木裕文 (1976) “A Brief Introduction of Malayan Chinese Writers”[馬華作家小伝 (馬華文学参考資料)] (上) *Chukyo University bulletin of the Faculty of Liberal Arts* 『中京大学教養論叢』第17巻第3号、793-825。
- (1977) “A Brief Introduction of Malayan Chinese Writers”[馬華作家小伝 (馬華文学参考資料)] (下) *Chukyo University bulletin of the Faculty of Liberal Arts* 『中京大学教養論叢』第17巻第4号、1005-1048。
- Shinozaki Kaori, Masutani Satoshi and Yamamoto Hiroyuki eds. 篠崎香織、舩谷鋭、山本博之編著 (2022) *Banana, Coconut, and Hornbill—Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War* 『蕉風・椰雨・犀鳥声——冷戦期の東アジア・東南アジアにおける華語出版ネットワーク』(CIRAS Discussion Paper No.108) 京都大学東南アジア地域研究研究所。
- Tanigaki Mariko 谷垣真理子 (2019) 「第二次世界大戦後の香港左派の形成」 *Monthly journal of Chinese affairs* 『中国研究月報』第73巻第3号 (2019年3月号)、39-45。
- Tsuboi Yuji and Murai Hiroshi 坪井祐司、村井寛志 (2011) “Formation of Chinese New Villages and Local Politics in Malaysia: Case Study of two Villages in Suburbs of Seremban, Negeri Sembilan”[マレーシア華人新村の形成過程と地方政治——スレンバン近郊の2新村における現地調査から] *The Institute for Humanities Research. Kanagawa University* 『人文学研究所報』No.45, 77-84.

【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

A Closer Reading of Chang Fu's *Outside the Wall*:  
The First Collection of Poems in the Chao Foon Literary Series

Ng Kee Ong<sup>1</sup>

Introduction

Following the launch of *Chao Foon* (《蕉風》) in Singapore in early November 1955, the Chao Foon Literary Series (蕉風文藝叢書)<sup>2</sup> was launched. Its aim was similar to that of *Chao Foon*, with an emphasis on getting deeply immersed in society and portraying its authentic reality. “A Message from the Editor” on the first page of the series wrote:

In Malaya and Singapore, we Chinese descendants comprise half of the population, and we will be living in harmony with our brethren of Malaya for many years to come. If we do not understand Malaya, where we were born, where we live and where we are buried, then we will be laughed at! Understanding a people is not just a matter of reading a few books on history and geography, or reciting a few propaganda texts. You have to go deep into the heart of society and immerse yourself in real life before you can find the right answers. The mountains and waters of the wilderness, the little things in life, can all be clearly revealed to us through the brush of literature and art. This is perhaps the best way to understand our environment and to live in peace with other peoples.

*Chao Foon* is a literary publication promoting Malayanisation, and the Chao Foon literary series is also focusing on literary works on Malayanisation. There is no denying that the literary scene in Malaya is still a wilderness that has yet to be cultivated. Let us sow the seeds of fiction, poetry, prose, essays, fairy tales,

---

<sup>1</sup> 黃琦旺, Department of Chinese Studies, Faculty of Humanities and Social Sciences, Southern University College (南方大學學院).

<sup>2</sup> The Chao Foon literary series was published from 1957 to 1999. Based on my research at the Malaysian Chinese Literature Centre (馬華文學館), Southern University College, 84 titles have been published in total. The publication of the Chao Foon literary series was particularly active between 1960 and 1965; 46 titles were published in these five years, by 25 writers, concentrating on the novel. In the 1970s, a variety of genres was introduced. The editors of *Chao Foon* were very active in promoting the new generation of writers, and most of the authors of the series were important writers in later Malaysian Chinese literature.

travelogues, scripts, literary theories, and literary works from Asian and African countries, all of which are suitable for this fertile field, waiting for them to grow and blossom into a splendid flower of Chinese literature and art of Malaya for everyone to enjoy!

The above declaration is a clear expression of the desire of the series to nurture the seeds of literature and art at a time of national independence in Malaya, and to lend an artistic perspective to the circumstances and ways of life in this culturally diverse society. From January to June 1957, the series published six books at the rate of one per month: Jiang Ling (江陵)'s short story *From Darkness to Dawn* (《從黑夜到天明》), Ma Moxi (馬摩西)'s prose collection *Ji Yu Ji* (《集愚集》), Fang Tian (方天)'s short story *The Whimpering of the Black Nai River* (《爛泥河的嗚咽》), Xiao Yao Tian (蕭遙天)'s prose collection *Essays from the Windy House* (《食風樓隨筆》), Gu Mei (古梅)'s short story *Catching the Road* (《趕路》), and Chang Fu (常夫)'s poetry collection *Outside the Wall* (《牆外集》). These earliest publications became exemplary works, which delved deep into the heart of society, representing the stark realities of the times.

In other words, the writers who published in the first phase of the Chao Foon Literary Series in 1957 and literary journal *Chao Foon* were not only influential literary figures but were also involved in the practice of publishing aesthetic content. Among these early publications in the series, only two were works of poetry: one was *The Spark of Life* (《生命的火花》) by Tang Yong (堂勇)<sup>3</sup>, and the other was *Outside the Wall* by Chang Fu. Both represent the aesthetic perceptions of socialism and humanism.

Chang Fu's poems are important in the study of *Chao Foon* in its early years. The lyricism and full-bodied irony of his poems show that literature or writing was the way in which *Chao Foon* and its contemporaries attempted to truly break free from arrogant and paranoid ethnocentrism. Comparable to what Hannah Arendt (1906-1975) called "passionate thinking"<sup>4</sup>, Chang Fu's poems can be described as "the hard work of reason attempting to

<sup>3</sup> Tang Yong: formerly known as Xie Rui Huai (谢瑞怀), is of Teochew ancestry and a graduate of Nanyang University (南洋大学). His first book of poems, *The Spark of Life*, was published by Sheng Li Bookstore (胜利书局) in Singapore in June 1957, a ninety-page collection of fifteen poems and a preface poem. The themes that run through the book include: freedom and equality, a critique of war, a desire for peace but a celebration of suffering and struggle, a vision of the world as a whole, and a desire to participate in nation-building on a local level but with the priority of fighting for the rights and dignity of the Chinese.

<sup>4</sup> Arendt writes: "People accept the legend about Hedger as a way of learning to think. What people feel is that thinking as a pure activity can become an emotion, without so many rules and oppressions as other potentials and gifts, and that it is through these that emotions command them or overcome them. We have become so accustomed to the opposition between reason and emotion, spirit, and life, that the idea of thinking with enthusiasm, of merging thinking and vitality into one, comes as a bit of a surprise to us" (Arendt, 1971: 51)



find a path of recognition beyond cynicism and fanaticism" (Wu, 2013: 23).

Through a close reading of *Outside the Wall*, this paper analyses how the book, an exemplary work of *Chao Foon*, impacted the literary milieu in Malaya in the run-up to independence, which was under strong socialist influence, and how it maintained the aesthetic consciousness of pure and enlightened modernist literature.

The remainder of this paper is organised as follows: Chapter I provides an overview of Chang Fu's career. Born in China in 1923, he moved to Singapore in 1947 where he wrote poems and plays. Chapter II sets the context of the period when Malaya achieved independence, but was still embedded in the Cold War structure. Chapter III presents some poems from *Outside the Walls* to demonstrate the transformation of Chang Fu's social consciousness and the role of intellectuals in the society of the time. In Chapter IV, through a close reading of "The Wall", I suggest that the message in the work is that people can get rid of the walls in their minds at will. Through these discussions, I argue that in Malaya on the eve of independence, breaking away from autochthonism to prevent Malaya from becoming entangled in the Cold War, and that to this end, it was necessary to work on people's perceptions, which required both assertion and aesthetic practice.

## I The relationship between Chang Fu and The *Chao Foon*

Chang Fu, alias Fan Timo (范提摩), was born on 21 March 1923 as Fan Jing (范經) in Shaowu County (邵武縣), Fujian Province, China. He graduated from Shaowu High School and Xiehe University (協和大學) in Fujian Province in 1946. He began writing in 1943 and his early works were published in the *Minbei Daily* (《閩北日報》) in China. In 1947, he moved to Singapore and often published his works in *Chao Foon* and *New Poetry Monthly* (《新詩月刊》). In 1957, he was one of the most diligent contributors to the semi-monthly *Chao Foon*. In the same year, *Chao Foon* organised eight round-table talk (座談會) on literature and Chang Fu attended each of them as Fan Timo, offering his views on poetry, novel, drama, and reportage. He was engaged with education for a long time, teaching at the Nanyang Girls' High School (南洋女中) and Catholic High School (公教中學) as well as teacher training schools such as the Teacher Training College (師訓學院) and Institute of Education (教育學院), as lecturer and Head of the Chinese Department, and later, a lecturer at the National Institute of Education, Singapore (新加坡教育學院). He was an enthusiastic theatre director, having directed such famous plays as *The Wilderness* (《原野》), *The Peking Man* (《北京人》), *Wang Zhaojun* (《王昭君》) and *Awakening* (《醒悟》). (Ma, 1984: 264).

Yao Tuo wrote in *Traces of Bygone Days* (《雪泥鴻爪》) :

Shen Qing (申青) initially founded the Chao Foon Publication with writers who had

already been resident in Singapore and Malaya for several years, including Li Rulin (李汝琳, alias Li Hong Ben, 李宏賁), Chen Zhen Ya (陳振亞, alias 白蒂 Bai Ti and 江陵, Jiang Ling), Fan Jing (范經, alias Chang Fu, 常夫), Ma Moxi (formerly Ma Jun Wu, 馬俊武) and Zeng Tie Chen (曾鐵枕), who together formed the editorial board as non-members, including Fang Tian (Yao, 2005: 570).

The British colonial anti-communist policy led to the return of the “expatriate” writers who had been supporting the literary tradition at the time and attracted non-left- or right-leaning literary figures from Hong Kong to the South. In November 1955, Shen Qing and Fang Tian of the Hong Kong’s Union Press (友聯機構), together with the southern cultural figures Ma Moxi, Fan Jing, Li Rulin and Chen Zhenya, began a five-year campaign to “Malayanise” the literature of *Chao Foon* and demonstrated their political stance and cultural awareness (Wen, 1965; Ng, 2022).

It can be seen that Chang Fu, together with Shen Qing and Fang Tian, as members of the first editorial board of the Chao Foon Publication, under the consensus of “Malayanisation” and “pure literature and art”, responded to the crisis caused by the overly subjective leftist ideology that pervaded all literary fields during the decolonisation period in Malaya. At the same time, they also attempted to separate “Malayanisation” and “pure literature and art” from ideas that were overly politicised or exploited racial divisions.

Around 1958-59, the Chao Foon Publication was relocated to Kuala Lumpur, and from issue 78 onwards, the editorial team was revised to include Yao Tuo, Huang Sicheng (黃思騁) and later Huang Ya (黃涯). Under the new editorial team, *Chao Foon* not too eager in emphasize its political stance and cultural awareness, but transformed it into a “giant regional literary journal of Southeast Asia”.

Under these circumstances, Chang Fu published his works in *Chao Foon*, among which were his masterpieces. The following table summarises his works published in *Chao Foon* from 1955 to 1957, when he was involved with the *Chao Foon* Press.

Table 1. List of Chang Fu’s work, from 1955 to 1957

Year. Month	Issue	Modern Poetry	Literary Theory	Talk sessions (speaking under the pseudonym Fan Timo, 范提摩)
1955.12	4	One Faculty 一教員		
1956.8	20	I should learn from you 我該向你學習		Talking about Chinese Literature and Arts in Malaya 漫談馬華文藝

1956.9	22	Written on the night of the moon 寫在月亮的晚上		Talking about Chinese Literature and Arts in Malaya again 再談馬華文藝
1956.10	24			Love and Pornography 愛情與色情
1956.11	25		On Drama Criticism 談戲劇批評	
1956.11	26	The Blind school worker (servant) 盲校工		
1957.12	27	Suspension 懸思		Current Issues in Chinese School Drama 當前華校戲劇問題
1957.1	29	Heart 心		Prospects for the Chinese Literary Scene in Malaya in 1957 一九五七年馬華文壇的展望
1957.1	30	You said 你說		
1957.2	31	Racecourse Horse 馬場馬		On the Problems of Fiction Writing 論小說創作的問題
1957.2	32	Death 死		
1957.3	33	For 給		The Creation of Poetry 詩的創作問題
1957.4	35	Wall 牆		On Newspaper Literature 談報告文學
1957.4	36		Themes and characters of the script 劇本的主題與人物	
1957.6	39		Xu Zhi Mo, the great poet of the Crescent School 新月派大詩人徐志摩	

\* Grey cells indicate periods when Chang Fu frequently published his work.

Chang Fu's poetry has been described as distinctive and far superior to that of his predecessors; "...reading his poems is like a challenge to the mind, a natural occurrence of

noble love and far-reaching ideals, and a search for the meaning of life” (Ma, 1984: 264). Five of Chang Fu’s new poems, “Racecourse Horse”, “The Road” (《路》), “I’m Running in the Wilderness of Malaysia” (《我在馬來西亞的原野奔馳》), “Lake Taiping” (《太平湖》), and “Fifteen Years” (《十五年》) are included in the *Encyclopaedia of Singaporean and Malayan Chinese-language Literature, Collection 6: Poetry*, compiled by Zhou Can (周燦) (1971). According to Chang Fu, he was writing only for fifteen years but wrote no more than thirty poems, including twelve old works he wrote in his hometown, Shaowu, Fujian.

## II An Overview of Malaya in the 1950s: Contextualising Chang Fu’s Writing

Chang Fu moved to Singapore in 1947 after World War II. He was actively writing during the 1950s, when Malaya and other Southeast Asian countries were fighting for independence from their colonial masters. It can also be described as the first decade after World War II, when intellectuals were passionate about independence of Malaya and the founding of a state in Malaya. In terms of the world landscape, it was the Cold War period when the leftist and right winger were in conflict with each other, and the Third World, which had just gained independence from its colonies, was getting entangled in the Cold War structure. Southeast Asian countries were compelled to encounter the new postcolonial geopolitics<sup>5</sup>.

The currents of thought during this period flowed around the Cold War and modernism. Walter Benjamin (1892-1940) described post-World War I thought as ruins – the aesthetics of disillusionment. He urges the metaphorical angel of history to leave what it has gazed at and rise from the ashes, lamenting what the “progress” experienced by scholars at the end of the century meant at that time. The work he cites as an example is the poem “Gruss vom Angelus” by the Jewish scholar Gerhard Scholem (1897-1982): “My wing is ready for flight, / I would like to turn back. / If I stayed timeless time, / I’d still have little luck”. Another example is the artwork “Angelus Novus” by German painter Paul Klee (1879-1940). Benjamin analysed this work as follows:

It [Angelus Novus] shows an angel who seems about to move away from something he stares at. His eyes are wide, his mouth is open, his wings are spread. This is how the angel of history must look. His face is turned toward the past. Where a chain of events appears before us, he sees one single catastrophe, which keeps piling wreckage upon wreckage and hurls it at his feet. The angel would like to stay, awoken

---

<sup>5</sup> This refers to *realpolitik*: the formation of the Association of South East Asia (ASA) in late July 1961 and the anti-communist Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) in early August 1967, which were both paved over in the 1950s.

the dead, and make whole what has been smashed. But a storm is blowing from Paradise and has got caught in his wings; it is so strong that the angel can no longer close them. This storm drives him irresistibly into the future, to which his back is turned, while the pile of debris before him grows toward the sky. What we call progress is this storm (Benjamin, 1969: 257-258).

People involved with the Chao Foon Publication were in the “historical ruins” of the post-World War II reorganisation of the world landscape. Literary intellectuals were facing the storm of progress, realising that the rationality of historical geography and natural science may still need the vision of literary aesthetics to moderate the modernisation process. If one understands the idea of the Malayanisation of *Chao Foon* from 1955-57 and its expansion into a regional mega literary journal of Southeast Asia in 1958-59 in this light, one might say that what they had to face was not the external wings of distorted flesh and humanity, but the challenge of balancing inner emotions (including thoughts, memories, and identity) in the midst of the storm.

Through the experiences of Benedict Anderson (1936-2015) in Southeast Asia—the author of *Imagined Communities*—let us try to understand the inner thoughts of *Chao Foon* intellectuals during the age of ruins and storms. Anderson believed that the duty at the time was to historicise and relativise ethnic identity. In other words, he recognised that the core of the problem of ethnicity and nationalism was not “fact and fiction” but recognition and understanding. All national identities are products of history. Only by objectively understanding the historical processes and mechanisms of the formation of each unique national identity (including the identity of the self and that of “the other”), can we break away from arrogant and paranoid ethnocentrism and pave the way for peaceful coexistence between different imagined communities (Wu, 2013: 22).

Literature, or writing, is the way in which *Chao Foon* and its generation have tried to break free from the ethnocentrism of arrogance and bigotry. The greatest effort must be made to strike a balance between emotion and reason, compassion and caution, and action and knowledge. No matter how intensely the capacity of reason is challenged in the nihilism of “anything goes, no matter how reason is the last resort of the humble, capricious, and passionate man, reason cannot lose emotion. Just as Arendt’s “passionate thinking” quoted in the previous section attempted to find a path to identity through the struggle of reason beyond cynicism and fanaticism, so too did *Chao Foon*, through its emphasis on entering the inner layers of society and immersing itself in the reality of the stormy waters of the left and right conflict.

### III Stylistic Expression of Chang Fu's *Outside the Wall*

Despite Zhou's (1971) inclusion of five of Chang Fu's poems in the encyclopaedia, there is no commentary on these five poems in the preface. The earliest and only relatively complete review of *Outside the Wall* is a review by Du Ming (杜明)<sup>6</sup> in Issue 47 of *Chao Foon* in October 1957. Du Ming identified two distinctive features in Chang Fu's poetry:

The reflection of Chang Fu's writing style is from his personal relationship between friends and family to the actual living in various strata of society, from the expression of purely personal emotions to the exposure and satire of the ugly side of society. The mastery of the writing technique and the sophisticated vocabulary are particularly valuable (Du, 1957: 12).

These two lines are quite apt in stating that Chang Fu is good at using lyrical but powerful forms, and that his emotions penetrate into the inner layers of society and immerse him in real life, infecting the reader with the inner meaning of the life he touches, to produce the effect of expressing inner feelings and generating an allegorical effect, these are of course derived from the refinement of its writing skills and rhetoric.

#### 1. The Opportunity for Chang Fu to Devote Himself to Literary and Artistic Creation

In his postscript of *Outside the Wall*, Chang Fu writes:

During my secondary school years, I was fond of literature and poetry, and I wanted to develop my career in this field, but things did not go as I wished. I studied agriculture at university. After coming to Malaya, I made a career out of writing, but the deadlines gave me no time to catch my breath. The hot and humid climate made me too lazy to write. Sometimes, in the middle of the night, I would remember forgotten interests in my dreams, which made me a little sad, but I decided to let it be. Last year, Ru Lin (汝琳) published *Rebirth* (《再生集》), which aroused my interest in writing poetry, so I had the courage to ask him for advice on the poems I had written, and he gave me a lot of guidance and encouragement. He encouraged me at first to write more, and then suggested that my poems be published in June this year as a way to reprimand me so that I would not be lazy again. .... (Chang, 1957: 119)

---

<sup>6</sup> Du Ming is a young writer from Sarawak, East Malaysia. He writes short stories and essays, and in 1986 he published a novel entitled *Love in the Batang Lupar* (《魯巴河之戀》).

In September 1962, he published another collection of poems, *A Handful of Earth* (《一把土》), which summarised the majority of the poems that had been included in *Outside the Wall* and subsequent poems, as a summary of fifteen years. In the postscript, he wrote:

On October 12, 1947, I first set foot in this land of coconut winds and banana rains, where summer is always in full swing, and in the blink of an eye, fifteen years is passing, as fast as a shooting star breaking through the dark sky!

Fifteen years is not a short time, but the number of poems I have written is only twenty something. The hot weather and the busy schedule are certainly obstacles to creativity, but I cannot help but blame myself for my laziness. Looking back on the fifteen years that have passed, I feel sad and ashamed. .... (Chang, 1962: 123)

As a fellow of the Chao Foon Publication, he agrees with its philosophy and literary strategy; however, as a poet himself, Chang Fu repeatedly emphasises his laziness and distress owing to the hot and humid weather. This is almost the cry of his poetic heart, a sense of powerlessness in the face of the aesthetics of ruin and disillusionment for a short time “as fast as shooting star breaking through the dark sky”. These twenty or so poems are the result of fifteen years of “angel wings’struggling against the ‘storms of heaven”.

## 2. Closer Reading of *Outside the Wall*

*Outside the Wall* is divided into three parts. The first part consists of seven pieces, and the second comprises five pieces, all of which were written between 1940 and 1945. The second part is devoted to anti-war themes. The third part includes ten new pieces published in *Chao Foon* in 1957.

Table 2 The component parts of *Outside the Wall*

	First Part (1941-1945)	Second Part (1940-1945)	Third Part (1957)
1	Send 寄	Mourn 悼	A teacher 一教員
2	In Dreams 夢中	Written on a moonlit night 寫在月明的晚上	The Red Headscarf Woman 紅頭巾的女工
3	Autumnal Thirst 秋天的渴念	Sending new warriors 送新戰士	I should learn from you 我該向你學習
4	The Quiet Green House 靜靜的綠屋	Before you leave school 離校之前	The blind school worker 盲校工
5	Suspension 懸思	A night of revelry 狂歡之夜	Heart 心
6	Dusk - A River of Melancholy 黃昏——一道憂鬱的河		You said 你說
7	Star 星		Racecourse Horse 馬場馬
8			Death 死
9			To 給
10			Wall 牆

Du Ming points out that the first poem in the first part of *Outside the Wall*, ‘send’, and the second last poem in the third part, ‘To’, are two contrasting poems. The former poem, written in 1941, is set as a letter from a young student to a beloved teacher; the latter is a new piece written in 1957 and is set as a letter from a teacher to his/her students.

These two pieces reflect the author’s transition from his student years to his middle-aged years as a teacher. In 1945, the author was a confident, vigorous student with high ideals and was very pure and frank towards his favourite teacher. Although he feels emptiness and disappointment in real life, and knows that his youth will never return like a stream down a hill, he is determined to become a useful person, and tells his teacher: “I know that the past is gone, / and that the future can be pursued, / facing the raging winds, / I will press on, / and in pursuit of a brighter ideal, / I will never be discouraged”.

… In his 120-line poem “To”, the author speaks from the heart, of his nine years of teaching, which he has never expressed before. … During these nine long years, he and his young students have been together, working diligently, fearing that they might become delinquent in their studies, and devoutly leading them to “climb the intellectual cliff”. …

“Your joy is my joy, / Your pain is my pain, / For you I’ll stop having fun, / I read tasteless and lifeless reference books for you / I want to be the dirt, / laid out in front



of you / I want to be the road, / leading you to the shining goal, / I want to be an oil lamp, / in darkness, / shining a faint light for you. (Du, 1957: 12).

If one reads 'send', written to a beloved teacher, multiple times, one realises that it matches with what Benjamin's new angel implied. The phrase "I know that the past is gone, / and that the future can be pursued, / facing the raging winds", in 'send', we find a firm will not to falter, recognising that the future is in the storm. This is in line with what Benjamin calls "a storm is blowing from Paradise and has got caught in his wings; it is so strong that the angel can no longer close them". This phrase is also in line with the passage from "Gruss vom Angelus", which wrote "My wing is ready for flight, / I would like to turn back. / If I stayed timeless time, / I'd still have little luck". Chang Fu was clearly aware that he was leading his students "over the cliff of intelligence" and that he was "an oil lamp, / in darkness, / shining a faint light" for them.

### 3. Satire: "I Should Learn from You"

The important works among the poems in *Outside the Wall* are the ten poems published in 1957, compiled in the third part. These poems are both, representative of Chang Fu's work and among the best contemporary poems of the late 1950s; in particular, Du Ming highlights the satirical style of this series of poems:

"I Should Learn from You" is a profound satire on the two-faced people of high social status. The author unmasks them in the briefest of phrases, and hits them like a dagger in the heart; People who denounce porn culture but secretly watch strip theatre, education experts who make money out of education, and the heroes of our time who are good at flattering them. You people should read "I should Learn from You" !

"Racecourse Horse's sympathises with the horse in the racecourse that has become a money-making tool of humanity, revealing the ugly side of the "king's game" and reflecting human cruelty. "What happens when you slip and fall? The bullet pierced the skull. That is your master's reward for your lifetime hard work!". What piece of work strikes a man's heart? (Du, 1957: 13).

"I Should Learn from You" is a 47 -line poem about the heroes of our time in a paradoxical rhetoric. "You" are the defenders of the old morality who watch strips, the devout Christians who sack sick workers, the corruption crackdown officers who accept gifts, the opportunistic education experts, those who seek fairness, freedom and democracy but get

on with the momentum of the moment, the scumbags who behave based on better bend than break spirit. A distortion of humanity in the turbulent world of survival of the fittest pervades the entire poem. When you start reading it, you feel angry, but when you read the last two lines, “In short, you are wonderful, I want to learn from you”, you feel an irresistible sadness and shame. It is truly like a dagger in the heart.

The 83-line poem “Racecourse Horse” has “you” as the protagonist. The narrator is deeply critical of horses. Horses should be running in the wilderness or serving their country on the battlefield, but the horse on the racecourse circles the track without understanding why, stimulating gambling and greed and causing corruption in the human mind. It is an absurdity that if the horse steps out of line, “a bullet will pierce your skull”. The whole poem is a metaphor for the alienation of modern society. The first half of the poem has a consistent tone of blame, while the last part, about a bullet piercing skull, is what Ardent calls a “passionate thought” that combines thought and vitality. Readers learn from their own experience that if you step out of line, you will be pierced by a bullet, that is true to everyone in modern society. The poetic language is explosive, penetrating into our everyday lives and enlightening the reader to wake up from a dream.

In these two poems, for example, one can indeed feel Chang Fu’s shift from the romantic lyricism of the Crescent School of the 1920s (中國二十年代新月派) to the humanism of the Nine Leaves School modern poetry in the 1940s (四十年代九葉派的現代詩的人文主義), with his rhetorical approach being mainly narrative and descriptive. This is very much in line with *Chao Foon’s* philosophy of “reaching out to the inner layers of society and immersing oneself in real life”.

In addition, Chang Fu’s poems demonstrate the wisdom of life and illuminate stereotypes or narrow-minded perspectives, and Du Ming holds these philosophical poems in high esteem:

“Death is an / unpredictable mystery, / mysterious, cold, / but just”. This is the author’s view of death, which is often perceived as an inscrutable mystery, mysterious and cold, but to understand how just it is, one must first have a transcendent concept of life. The author is not an expert the thought of Laozhuang (老莊), but his religious beliefs have made him realize the justice of death. The death of the poor is a permanent rest and liberation, while the death of the rich is the end of sins; death comes from natural disasters, war, epidemics, chance or light life, and cannot be avoided, intimidated, bribed or pleaded for, for it is an extremely just judgment on mankind. (Du, 1957: 13)

There is also a 106-line poem, "You Said", which describes and laments the situation of the humiliated and despised at the bottom of society. The ugliness, cruelty and misery of the real world are all there for us to see: the elderly are trampled on by their young bosses, young girls are willing to sell themselves for money, hard labourers are treated like dogs and pigs, the prostitutes who have lost their youth have to pretend to be little girls, and the poor trishaw drivers, unlicensed hawkers and shoe-shine boys etc., whose miserable lives touch the reader's conscience. By writing about the lives of the lower strata of society in his poems, Chang Fu encourages people to think about their life and inspires them to face life with passion.

#### IV "Wall": Chang Fu's most meaningful masterpiece of the time

In his review of the 1957 volume, Du Ming comments on the 100-line poem "The Wall" as follows:

["The Wall"] is a poem of the highest quality in terms of consciousness, subject matter, creative technique, and from any point of view. The vocabulary is well-honed, the voice is strong and powerful, the mood is powerful and majestic, and it is particularly rare to find a poem that is deeply observed and correctly themed. In the first twenty-five lines, the author makes the existence of the wall very clear in very simple lines: The wall divides the world into many small circles; walls block vision, obstruct paths, separate bodies and prevent people from communicating with each other; it abandons the poor child, it rejects the worker, it imprisons the cowardly, it encloses the poor; it is a man-made and irrational social system (Du, 1957: 13).

The main theme of "Wall" is clear: a hundred lines of poetry contrasting the inside and outside worlds divided by a wall, ostensibly the wall of external reality, and metaphorically the two poles of human good and evil forming the inside and outside of the human world/hell:

Inside the wall: / there is the feast of luxury, / the shamelessness of debauchery, / the madness of throwing a thousand dollars. / Outside the wall: / the wails of hunger, / the groans of sickness, / the cries of those struggling for life and death.

Behind the wall: / The selfish man, / Weaving beautiful dreams for himself, / The treacherous man, / Carrying out his plots. / Outside the wall: / The mass of people, / working for the happiness of the masses, / the labouring man / sweating for the building of society. / Walls block the sunlight, / and casts a great shadow on the

ground; / Walls will shelter sin, / so that the evil-doer may do what he pleases, / And yet there are more / And more terrible walls in the world, / Which exist between husband and wife, / Between father and son, / Between brothers, / Between friends.

As Du Ming points out: inside the walls of an irrational social system are two different worlds - inside the walls are the shameless, treacherous and selfish; outside the walls are the blood and sweat of countless people struggling to live and die (杜, 1957:13). The shadows of evil people in the shadows of the wall are reflected in sunlight and emerge, and the wall and people become one. It is man's selfish and greedy desires that build the terrible wall. A world with many walls is the result of people's narrow minds. Chang Fu firmly believes that if one can break their own narrow-mindedness, one can break down walls. As Du Ming wrote with honesty and sincerity, man-made walls will cease to exist in this world.

## Conclusion

In the 1950s, Chinese literature in Malaya was at a critical point in its post-World War II transformation: the colonial government declared an emergency in June 1948, and the anti-communist policy led to the repatriation of large numbers of literati engaged in Chinese literature in Malaya, and a number of others moved back to China driven by their own decision to return to China. More importantly, the gradual separation of Southeast Asian countries from their colonial masters and the new atmosphere of nation building inspired intellectual enthusiasm. It was at this time that Chang Fu moved south to Singapore, already writing poetry, and became actively involved in the literary strategies and aesthetic ideas that the Chao Foon Press gave to the Chinese community in Malaya. As a poet in his own right, he also practiced his own aesthetic style, demonstrating a poetic language that penetrated deeper into society, folklore, and humanity in response to the strong socialist consciousness of the decade after World War II.

Chang Fu concentrated his work in the period of the 'storm' just before Malaya's independence and the height of the Cold War, depicting the sense of powerlessness in these times of change, but hoping that his work would be a light in the 'storm'. The content of his work depicted the distortions of human beings struggling to survive in times of change, and was close to those who were oppressed in the lower strata of society, in line with Chao Foon's philosophy.

Chang Fu also firmly believed that selfish and greedy human desires create barriers between people, and that by breaking down the narrow-mindedness of the mind, these barriers can be broken down. Such works were also in line with *Chao Foon's* philosophy of the promotion of Malayisation, a society with diverse cultural backgrounds, origins,

political orientations, and ideologies.

It is thus fair to conclude that Chang Fu's work was one of the greatest proponents of *Chao Foon's* philosophy.

### 〈References〉

- Arendt, Hannah (1971) "Martin Heidegger at Eighty", *The New York Review of Books*.  
translated from the German by Albert Hofstadter, Oct 21, 1971
- Benjamin, Walter (1969) "Theses on the Philosophy of History", *Illuminations: Essays and Reflections*. trans. Harry Zohn, Reprint. Originally published: New York: Harcourt, Brace & World, 1968.
- Chang Fu 常夫 (1957) 《牆外集》，星加坡：《蕉風》出版社。  
—— (1962) 《一把土》，星加坡：世界書局。
- Du Ming 杜明 (1957) 〈「牆外集」讀後感〉，《蕉風》第 47 期，1957 年 10 月，12-13。
- Ma Lun 馬崙 (1984) 《新馬華文作家群像》，新加坡：風雲出版社。
- Ng Kee Ong 黃琦旺 (2022) 〈反叛文學運動誰在反叛？——談戰後馬來亞的新寫實及獨立前後《蕉風》的"現代"〉，張錦忠，黃錦樹，李樹枝編《冷戰、本土化與現代性：《蕉風》研究論文集》，高雄：國立中山大學出版社，201-222。
- Wen Bing 文兵 (1965) 〈路迢迢，行徐徐——談十年來的馬華文壇〉，《蕉風》第 157 期，1965 年 11 月，18-21。
- Wu Rei-ren 吳叡人 (2013) 〈認同的重量：《想像的共同體》導讀〉，Anderson, Benedict 本尼迪克特·安德森 (吳叡人譯) (2013) 《想像的共同體——民族主義的起源與散佈》，臺北：時報出版，(初版 1999)，5-28。
- Yao Tuo 姚拓 (2005) 《雪泥鴻爪》，吉隆坡：紅蜻蜓。
- Zhou Can 周燦編 (1971) 《新馬華文文學大系第六集——詩歌》，新加坡：新加坡教育出版社。

【Special Feature Articles: *Chao Foon Magazine* and the Chinese Publication Network  
in East and Southeast Asia during the Cold War】

## The Afterglow of Tradition: Chinese Classical Literature Articles in *Chao Foon*, 1955–1999

Chen Fan Jing<sup>1</sup>

### Introduction: Exploring the Other Side of *Chao Foon*

*Chao Foon* is the oldest Chinese literary publication published in Singapore and Malaya/Malaysia. It was first published in 1955 on the eve of Malaya's independence and continued to be published until 1999, when it was temporarily suspended for a total of 488 issues. It was relaunched in 2002 at the Malaysian Chinese Literature Centre, and has been published ever since. *Chao Foon* is also an important venue for the production and dissemination of Malaysian Chinese literature, bearing in mind the colourful literary story of the Malaysian writer community. In recent years, academics in Taiwan, Malaysia and Japan have become very enthusiastic about the study of *Chao Foon*, actively organising symposia and publishing research monographs<sup>2</sup>, making *Chao Foon* a prominent study in the study of Malaysian literature.

The main views on the nature of *Chao Foon* are that it is “local”, i.e. “Malayanised”, that it is mainly a publication of local writers, and that it is a publication of “Malayan literature”<sup>3</sup>. The second is “modernity”, which means that *Chao Foon* has a strong modernist flavour and is an important arena for modernist literature, as opposed to the “realist” school<sup>4</sup>. In reality, however, although these two labels represent the main themes of *Chao Foon*, they are not absolute. The content of *Chao Foon* is quite diverse and includes different types of literary works and criticisms. First of all, *Chao Foon* actually publishes a lot of “non-local” content, including a large number of translations of Western literature, as well as works by

---

<sup>1</sup> 曾繁靖, Research Fellow, Malaysian Chinese Literature Centre (马华文学馆), Southern University College (南方大学学院).

<sup>2</sup> Related major publications in recent years include Lim (2021), Tee, Ng and Lee (2022), and Shinozaki, Masutani and Yamamoto (2022).

<sup>3</sup> Such as Lim Choon Bee's “Non-Leftist Local Literature: *Chao Foon* and its ‘Malayanisation’ Advocacy” (非左翼的本邦:《蕉风》及其“马来亚化”主张), published in Lim (2021).

<sup>4</sup> For example, in August 2016, an academic seminar on *Chao Foon* was held in Malaysia with the theme of “*Chao Foon* and the modernist literary trend of Malaysian Chinese Literature”, many papers tried to expound the “modernity” nature of *Chao Foon*.

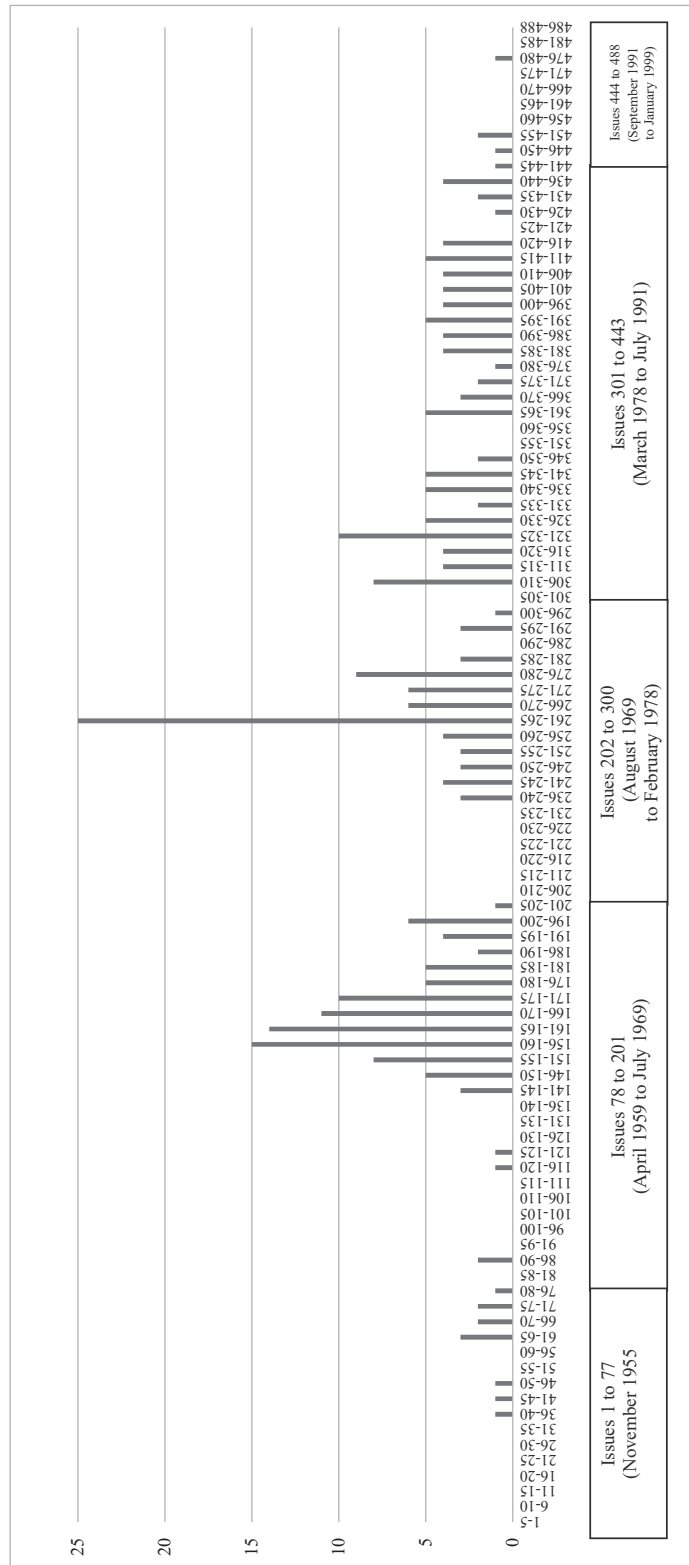
mainland Chinese writers and Taiwanese literature or related reviews. This has been discussed by scholars such as Ng (2007) and Hong (2019). Secondly, *Chao Foon* is not purely a “modernist” literary journal, but is simultaneously able to accommodate many works with “realist” overtones. Apart from Fang Tian (方天) in its earliest days in the 1960s and 1970s, when *Chao Foon* was actively introducing modernist literature, there was actually no shortage of realist works. Bai Yao (白堇), a long-time executive editor and editorial advisor of *Chao Foon*, published an article, pointing out the “realism” aspect of *Chao Foon* that could not be ignored (Bai, 1998).

In addition, the “non-modern” aspect of *Chao Foon* is also reflected in the fact that it publishes many articles related to classical Chinese literature, including theoretical and heavy academic papers, as well as essays on classical literature and culture of a casual and rambling nature. According to the author’s statistics (Graph 1), in the 43 years between its inception in 1955 and closure in 1999, *Chao Foon* published 276 articles on classical literature criticism or essays<sup>5</sup>. In particular, it published two issues of “Issue for Classical Literature” (Issue 261 and 262, November and December 1974), which comprised several columns on classical literature. The *Chao Foon* book series (蕉风文丛) even published three monographs on classical literature, namely *Collected Essays of Zhen Zhen* (《秦秦论文集》) by Zhen Zhen (秦秦)<sup>6</sup>, *Study of Yuan Dynasty Sanqu Literature* (《元代散曲文学研究》) by Chew Kok Chang (周国灿), and *New Analysis of Tao Poetry* (《陶诗新析》) by Hao Yi Min (郝毅民). These articles and monographs may seem sporadic and weak in the context of the publication history of *Chao Foon* as a whole, but they are nonetheless a real phenomenon that cannot be ignored, showing that *Chao Foon* has indeed retained a certain amount of “classicality”. As there seems to have been no relevant academic discussion on the subject in the past, this paper attempts to sort out the publications of classical Chinese literary criticism in *Chao Foon* to present this neglected aspect of *Chao Foon*.

The remainder of this paper is organised as follows: Chapter I divides the publication period of *Chao Foon* into five sections, and introduces an overview of classical Chinese literary criticism and its main authors. Chapter II examines the background of the repeated disappearance of articles from Chinese classical literature criticism in the five periods, with its renewal and changes in editorial direction, only to be revived after a while, from the three perspectives of editor, author, and reader. Chapter III examines the content of articles on Chinese classical literature published in *Chao Foon* from several perspectives, and the role of Chinese classical literature, which in mainland China in the first half of the 20th century was regarded as a hotbed of conservative ideology that hindered development and

<sup>5</sup> This includes a series of serial articles, which are counted here by instalments of each.

<sup>6</sup> Zhen Zhen, whose real name is Chou Liu Chuan (丘柳川), is a modern Singaporean poet and author of the poetry collections *Statues* (《塑像》) and *Zhenzhen’s Poems* (《秦秦诗》).



Graph 1 Number of Articles on Classical Literature in Each Issue of *Chao Foon*



modernisation. *Chao Foon* re-evaluated classical Chinese literature from the perspective of the development and modernisation of Malaysia. It also shows that *Chao Foon* provides a transnational platform for sharing knowledge through classical literature.

## I The *Chao Foon*, A Departure from the Classical

Throughout its 43-year history, *Chao Foon* has had an uneasy relationship with the classics. Graph 1 shows the changes in the number of articles published on the Chinese classics. This chapter provides an overview of the changes in the number of articles on Chinese classics, focusing on changes in the editorial team, which can be divided into five periods, as shown in Table 1.

### 1. Issues 1 to 77 (November 1955 to March 1959)

At its inception, *Chao Foon* was specifically billed as “purely Malayan”, with an editorial emphasis on localism, but not exclusively “purely literary” content. It also published several articles on local anecdotes and episodes in Malaya and Singapore. Perhaps because of this “purely Malayan” approach, for the first year and a half, *Chao Foon* had no content related to classical Chinese literature.

The first appearance of classical Chinese literature criticism in *Chao Foon* was as late as Issue 38, which contained an article by Ren Qian Li (任千里) (38)<sup>7</sup>, focusing on the character of Qu Yuan (屈原), and briefly discussing the main themes and analysing the characteristics of his works, such as “Li Sao” (《离骚》), “Tian Wen” (《天问》), and “Jiu Zhang” (《九章》). Qu Yuan is one of the most important poets in the history of ancient Chinese literature, and it is logical that this should be the starting point for *Chao Foon*’s commentaries on classical Chinese literature. However, the reason for publishing a review on Qu Yuan in *Chao Foon* at this time was not really to promote classical literature, but rather to coincide with the Duanwu Festival (端午节), which is associated with the traditional festive culture of Malayan Chinese. The following year, on the occasion of the Duanwu Festival, *Chao Foon* also published Chu Ke (楚客) (64) and Xia Ri Yan (夏日炎) (64).

In any case, after the precedent of reviewing Qu Yuan’s works, a small number of reviews of classical Chinese literature gradually began to appear in *Chao Foon*, including several articles by Wang Hui (王恢) (42, 47, 61, 77). Wang had just come to Malaya from Hong Kong to teach. The most important article on classical literature in the early *Chao Foon* was Pan Chong Gui’s (潘重规) articles (71, 72). Pan was a famous scholar who came from

<sup>7</sup> The number in brackets after the author’s name indicates the issue number of *Chao Foon* in which the article appeared. See Table 1 for bibliographic information.

Table 1: List of Articles on the Chinese Classics Mentioned in this Paper

Period	Issue	Year. Month. Day	Author	Chinese name	Title	Chinese title
1	38	1957.5.25	Ren Qian Li	任千里	The Immortal Qu Yuan	不朽的屈原
	42	1957.7.25	Wang Hui	王恢	The Thought, Personality and Works of Tao Yuanming	陶渊明的思想、人格和作品
	47	1957.10.10	Wang Hui	王恢	The Personality and Academic Thought of Zhu Shunshui	朱舜水的人格和学术思想
	61	1958.5.10	Wang Hui	王恢	A Brief Knowledge of Chinese Literature	中国文学浅识
	64	1958.6.25	Chu Ke	楚客	I See Qu Yuan	我看屈原
	64	1958.6.25	Xia Ri Yan	夏日炎	An Experimental Translation of Qu Yuan's National Elegy	屈原国殇试译
	70	1958.9.25	Pan Chong Gui	潘重规	Questioning Hu Shih's Study of The Dream of the Red Chamber	胡适《红楼梦》考证质疑 (上)
	71	1958.10.10	Pan Chong Gui	潘重规	Questioning Hu Shih's Study of The Dream of the Red Chamber	胡适《红楼梦》考证质疑 (下)
	77	1959.3	Wang Hui	王恢	The Tragic Consciousness of Chinese Novel and Opera	中国小说戏曲之悲剧意识
2	89	1960.3	Li Wei	季薇	Long Journey of Prose Development	散文发展的悠长旅程 (上)
	90	1960.4	Li Wei	季薇	Long Journey of Prose Development	散文发展的悠长旅程 (下)
	119	1962.9	Wen Zi Chuan	温梓川	Miscellaneous Stories on Water Margin	水浒杂话
	123	1963.1	Wen Zi Chuan	温梓川	Essay on Novels	小说琐谈
	143-175	1964.9 - 1967.5	Yue Qian	岳骞	Essays on Charactors of Water Margin	水浒人物散论
	150	1965.4	Nan Dao Ju Shi	南岛居士	Essay on Miao Yu	论妙玉
	152	1965.6	Su Xue Lin	苏雪林	The Characteristics of Li Yishan's Poetry	李义山诗的特色
	156	1965.10	Su Xue Lin	苏雪林	Common Knowledge and Research on the Classic of Poetry	关于《诗经》的常识和研究 (上)
	157	1965.11	Su Xue Lin	苏雪林	Common Knowledge and Research on the Classic of Poetry	关于《诗经》的常识和研究 (中)
	158	1965.12	Su Xue Lin	苏雪林	Common Knowledge and Research on the Classic of Poetry	关于《诗经》的常识和研究 (下)

	159	1966.1	Lao Kan	劳榘	On Wang Guowei's Lyrics in Huan Xi Sha	说王国维的浣溪纱词
	160	1966.2	Lao Kan	劳榘	Shen Yun Theory and Jing Jie Theory	神韵说与境界说
	161	1962.3	Yi Teng	依藤	Essay on Tan Chun	论探春
	163	1966.5	Xu Shi Ying	许世瑛	Talk about The Scholars	谈谈《儒林外史》
	164	1966.6	Liu Wen Xian	刘文献	Liu Zong Yuan's Travelogue	柳宗元的游记
	165	1966.7	Ye Qing Bing	叶庆炳	Writing Techniques of The Tale of the Curly-Bearded Guest	《虬髯客传》的写作技巧
	166	1966.8	Ye Jia Ying	叶嘉莹	The Appreciation of Poetry from The Human Words	由《人间词话》谈到诗歌的欣赏
	198	1969.4	Xia Yu	夏语	He Shao Ji on Imitation and Originality	何绍基论模仿和独创
3	237	1972.11	Lai Swee Fo	赖瑞和	Dramatic Representation in Classical Chinese Poetry	中国古典诗里的戏剧性表现
	238	1972.12	James J. Y. Liu (translated by Lai Swee Fo)	刘若愚 (赖瑞和译)	The Chinese Mind in the Light of Classical Chinese Poetry	从中国古典诗看中国人的思想诸貌
	239	1973.1	Liu Chuan	流川	Criteria of Literary Criticism: Guo Mo Ruo's Critique of Li Bai and Du Fu's Criteria	谈文艺批评的准绳——从郭沫若批判李白杜甫的准绳谈起
	242	1973.4	Archibaid Mac Leish	(赖瑞和译)	The Mournful Song of the Falling Leaves: An American on Chinese Poetry	落叶哀蝉曲——美国人谈中国诗
	243	1973.5	Yue Heng Jun	乐蘅军	Rise and Fall of Liang Shan Po: Tragic Mockery of The Water Margin	梁山泊的缔造与幻灭——论水浒的悲剧嘲弄
	248	1973.10	Luo Jin Tang	罗锦堂	Goethe and Chinese Novels and Dramas	歌德与中国小说和戏剧的关系
	249	1973.11	Liu Chuan	流川	An Analysis of Liu Xie's Imagination and other works	析论刘勰的神思及其他
	255	1974.5	Liu Chuan	流川	Preliminary Chinese Typography	中国文字学初步
	258	1974.8	Zheng Bai Nian	郑百年	Discussion in Sun Tzu's Art of War	从孙子兵法谈起
	260	1974.10	Zhen Zhen	蔡蓁	How sorrow are you?: Analysis of Li Hou Zhu's the Beautiful Lady Yu	问君能有几多愁——李后主的虞美人分析

261	1974.11	Zhen Zhen	秦秦	Romance of the Western Chamber: a play gained popularity	谈民间流传的《西厢记》
261	1974.11	Zheng Bai Nian	郑百年	Jing Jie against Jing Jie	境界对境界
262	1974.12	Zhen Zhen	秦秦	Romance of the Western Chamber: a play gained popularity	谈民间流传的《西厢记》(续)
262	1974.12	Chen Shi Xiang	陈世骧	The Chinese Lyrical Tradition	中国的抒情传统
262	1974.12	Xia Zhi Qing	夏志清	Chinese Classical Novels	中国古典小说
263	1975.1	Liu Chuan	流川	Recognition of 108 heroes of Liang Shan Po and their being Forced onto the Liang Shan	梁山泊一百另八条好汉及其被迫上梁山之识辨
263	1975.1	Zheng Bai Nian	郑百年	Talk about Records of Buddhist Monasteries in Luoyang	谈《洛阳伽蓝记》
264	1975.2	Zheng Bai Nian	郑百年	Talk about Romance of the Western Chamber	也谈西厢
265	1975.3	Zheng Bai Nian	郑百年	Poems of the People	人间诗谱
266	1975.4	Zheng Bai Nian	郑百年	Shi Li Fa Zhong	诗礼发冢
268	1975.6	Zheng Bai Nian	郑百年	Heavenly Questions - A Compilation of Southern Myths	天问——南方神话的汇编
270	1975.8	Yun Qi Shi	云起时	A Study of Yuan Dynasty Prose Literature	元代散曲文学研究(一)
271	1975.9	Yun Qi Shi	云起时	A Study of Yuan Dynasty Prose Literature (2)	元代散曲文学研究(二)
272	1975.10	Yun Qi Shi	云起时	A Study of Yuan Dynasty Prose Literature (3)	元代散曲文学研究(三)
273	1975.11	Yun Qi Shi	云起时	A Study of Yuan Dynasty Prose Literature (4)	元代散曲文学研究(四)
275	1976.1	Huang Ji Hao	黄继豪	A Study of Dreams in Tang Novels	唐人小说里的梦境研究
275	1976.1	Chen	陈慧桦	Characters and language in Killing of a Dog	《杀狗记》里的人物和语言
276	1976.2	Huang Ji Hao	黄继豪	A Study of Dreams in Tang Novels	唐人小说里的梦境研究

	277	1976.3	Chai Xiu Ying	蔡秀英	Li Dongyang's Poetic Theory and Its Influence - A Study of Huailutang Poetry Talk (1)	李东阳的诗论及其影响——《怀麓堂诗话》研究(上)
	278	1976.4	Chai Xiu Ying	蔡秀英	Li Dongyang's Poetic Theory and Its Influence - A Study of Huailutang Poetry Talk (2)	李东阳的诗论及其影响——《怀麓堂诗话》研究(下)
	279	1976.5	Li Nan Fa	李南发	A Study of the Mulberry Tree in the Classic of Poetry	《诗经》中的桑树研究
	285	1976.11	Ho Khai Leong	何启良	Reading the English Translation of Su Dongpo's Prelude to Water Melody	读苏东坡水调歌头英译
	291	1977.5	Zheng Bai Nian	郑百年	Authenticity of Lie Zi	《列子》辨伪
	293	1977.7	Lai Shan Fang	赖山舫	Comparative literature and Chinese literature	比较文学与中国文学
4	301	1978.3	Liu Chuan	流川	A combination of tradition and modernity: an analysis of Tan Ying's Five poems on wistfulness	传统与现代的结合——析论淡莹的怀古五首
	309	1978.11	Hao Yi Min	郝毅民	Series of Poetry of Form, Shadow, and Spirit	《形影神》诗组补谈
	310	1978.12	Hao Yi Min	郝毅民	An analysis of the sentiment of Ting Yun	陶诗《停云》的情意分析
	311	1979.1	Zheng Bai Nian	郑百年	A projection of the tragedy of Sima Qian (1)	司马迁悲剧的投影(之一)
	312	1979.2	Mei Shu Zhen	梅淑贞	Dialogues in The Dream of the Red Chamber	《红楼梦》里的道白
	322	1980.1	Ma You-woon (Translated by Lai Swee Fo)	马幼垣 (赖瑞和译)	Themes and Contents of Chinese Historical Novels	中国讲史小说的主题与内容
	323	1980.2	Zheng Bai Nian	郑百年	Liu Zong Yuan's Yongzhou Miscellany (1)	柳宗元“永州杂记”(一)
	325	1980.5	Liang Zong Dai	梁宗岱	Li Bai and Goethe	李白与哥德
	328	1980.7	Cyril Birch (Translated by Lai Swee Fo)	Cyril Birch (赖瑞和译)	Tragedy and Farce in Early Legendary Drama: A Comparison of Tale of the Pipa and A Thorn Hairpin	早期传奇剧中的悲剧与闹剧——琵琶记与荆钗记的比较

	334	1981.1	Mei Shu Zhen	梅淑贞	Late Tang Poems	晚唐诗
	340	1981.7	Cyril Birch (Translated by Lai Swee Fo)	(赖瑞和译)	Some Concerns and Techniques in Ming Sagas	明传奇中的一些关注和技巧
	341	1981.8	Li You Cheng	李有成	On Sima Qian's View of Literature	论司马迁的文学观
	362	1983.7	Mei Shu Zhen	梅淑贞	Reading Six Records of a Floating Life	读《浮生六记》
	363	1983.8	Mei Shu Zhen	梅淑贞	Reading The Legend of the Sea Flower	读《海上花列传》
	368-372	1984.1-1984.5	Hao Yi Min	郝毅民	A Peek into the Poetic Mind of Du Fu	杜诗心态窥测
	383-388	1985.4-1985.9	Hao Yi Min	郝毅民	Literature and Eroticism	文艺与情欲
	384	1985.6	Li You Cheng	李有成	Zhong Rong Talks about 'Taste'	钟嵘论“味”
	388	1985.10	Wei Zi Yun	魏子云	The Real Society in The Plum in the Golden Vase	《金瓶梅》中的现实社会
	395	1986.9	Chou Chao-Ming (translated by Nan Ge Zi)	周昭明 (南柯子译)	The Extrospective Mode: The Art of Hsieh Ling-yün's Shan-Shui Poetry.	谢灵运山水诗的外观模式
	401-403	1987.3-1987.5	Hao Yi Min	郝毅民	Review of Gao Shi: on the artistic and psychological images of the Youth's Journey	评高适——论《少年行》的艺术心理形象
	408	1987.10	Mai Ke	迈克	Who Understands the Taste of Obsession	谁解痴中味
	411	1988.2	Huang Yun Yo	黄润岳	This is how it was, Hao Liao Ge	“好了歌”原来如此
	438	1990.10	Huang Yun Yo	黄润岳	Ramblings on Old Poetry	旧诗漫谈
	439	1990.12	Huang Yun Yo	黄润岳	Jing Jie in the Human Words	从《人间词话》中的境界谈起
	442	1991.6	Huang Yun Yo	黄润岳	The Crystallization of Eastern Wisdom: Yi Ching	东方智慧的结晶：《易经》
5	451	1992.12	Huang Wei Liang	黄维樑	Musicality in Literature	文学的音乐性
	455	1993.8	Wei Hao	韦晕	The Characterisation of The Scholars	《儒林外史》的人物造型
	477	1997.4	Lim Chooi Kua	林水椽	The Prose Achievement of Liu Yuxi	刘禹锡的散文成就

Hong Kong and Taiwan to teach at Nanyang University.

## 2. Issues 78 to 201 (April 1959 to July 1969)

In Issue 78, *Chao Foon* saw its first major revamp, explicitly advocating “humanist literature” and “individualist literature”, thus starting the first wave of the modernist movement in Malaysian literature, with a strong effort to introduce Western literature and modernism. For about five years after this revision, classical literature reviews almost completely disappeared from *Chao Foon*, except for Ji Wei (季薇) (89, 90) and Wen Zichuan (温梓川) (119, 123). It is noteworthy that in the “Editor’s Note” (〈编者的话〉) in Issue 91, the editor had stated his views on China’s literary heritage: “(We) already parted ways with the old literature forty-one years ago. We can absorb ancient literature to some extent, but we cannot apply it today” (*Chao Foon*, 1960.5:2). Clearly, the editor of *Chao Foon* at that time (perhaps Huang Si Cheng (黄思骋), who had just arrived in the south at the time), deliberately rejected classical Chinese literary criticism in favour of absorbing and studying the works of famous Western writers in terms of the implications for modern literary production.

It was not until issue 143, a considerably expanded “renewal” issue, that classical Chinese literature reviews were brought back to life in *Chao Foon*. It started publishing a series of essays on characters of *Water Margin* (《水浒传》) by the famous Hong Kong novelist Yue Qian (岳骞, whose real name is He Jia Hua, 何家骅), a total of 32 articles (143–175). At the same time, from Issues 150 to 201, *Chao Foon* also published a series of 43 articles on the characters of *The Dream of the Red Chamber* (《红楼梦》) by Yi Teng (依藤)<sup>8</sup>.

*Chao Foon* added a column entitled “Writers’ Mailbox” (作家信箱) during this period, in which it invited several Taiwanese scholars to discuss classical Chinese literature, such as Su Xue Lin (苏雪林) (152, 156–158), Lao Kan (劳榦) (159, 160), Xu Shi Ying (许世瑛) (163), Ye Qing Bing (叶庆炳) (165), and Ye Jia Ying (叶嘉莹) (166). These articles injected a significant amount of classical Chinese literature into *Chao Foon* during this period, and two or three articles on classical Chinese literature were often published in the same issue, bringing the “classicality” of *Chao Foon* to its first peak.

## 3. Issues 202 to 300 (August 1969 to February 1978)

Yao Tuo (姚拓), Bai Yao (白垚), Li Cang (李苍, alias Lee Yu Cheng, 李有成) and Mu Ling Nu (牧羚奴, alias Tan Swie Hian, 陈瑞献) took over the editing of *Chao Foon* from Issue 202, reforming it once again, and focusing on the promotion of *Chao Foon* in modern

<sup>8</sup> His real name is Wang Kaijing (汪开竞). His other pen name is Nan Dao Ju Shi (南岛居士).

literature as before. Over the following three years, articles on classical Chinese literature were almost completely absent from *Chao Foon*. It was not until Issue 237 (November 1972) that this silence was broken by Lai Swee Fo's article. Since then, the number of articles on classical literature criticism in *Chao Foon* has increased rapidly, with Liu Chuan (流川, alias Tan Sen Kwel, 陈生贵), Zheng Bai Nian (郑百年, alias Tay Lian Soo, 郑良树), and Zhen Zhen actively publishing articles on classical Chinese literature.

Particularly noteworthy are the two consecutive issues of *Chao Foon*, Issues 261 and 262 (November and December 1974), in which a number of classical Chinese literature reviews were published, including classic essays by renowned scholars, Chen Shi Xiang (陈世骧) (262) and Xia Zhi Qing (夏志清) (262).

This was the period in the history of *Chao Foon* when the most frequent and voluminous reviews of classical Chinese literature were published.

#### 4. Issues 301 to 443 (March 1978 to July 1991)

After peaking in the early 1970s, reviews of classical Chinese literature in *Chao Foon* entered a long period of stability, with articles not appearing in as large a volume as before, but continuing in a steady stream. In Issue 301 (March 1978), Qiao Ling (悄凌), Zhang Ailun (张爱伦 alias Tee Kim Tong, 张锦忠) and Sha Qin (沙禽) took over as editors of *Chao Foon*, which was again revamped. After this, *Chao Foon* went through a number of editorial changes, with May Soo Chin (梅淑贞), Zi Yi Si (紫一思), Tee Kim Tong, Zhou Qing Xiao (周清啸), Wu Mei Cai (伍梅彩), Wang Zu An (王祖安) and Khor Ewe Pin (许友彬) all taking part in the editorial duties one after another. Although they all had different editorial ideas, the publication of classical literature reviews in *Chao Foon* remained relatively stable during this period with a regular column on "Classical Literature", and it continued publication of classical Chinese literature reviews.

During this period, Zheng Bai Nian, a leading Malaysian scholar of traditional Chinese studies, continued to contribute to *Chao Foon*, publishing a series of essays on Sima Qian's (司马迁) *The Records of the Grand Historian* (《史记》), ten essays in total, and on Liu Zongyuan's (柳宗元) *The Eight Records of Yongzhou* (《永州八记》), four essays in total. In addition, Hao Yi Min (郝毅民), another important critic of classical Chinese literature, also began to contribute to *Chao Foon*, publishing a number of essays on Tao Yuanming (陶渊明) and his poems (309, 310). Hao also published a series of essays on Du Fu's (杜甫) poems (368-372).



## 5. Issues 444 to 488 (September 1991 to January 1999)

In September 1991, after Xiao Hei (小黑) and Duo La (朵拉) took over the editorship of *Chao Foon*, the publication of Chinese Classical Literature reviews became significantly less frequent, and there was no longer a column for “Classical Literature”. Moreover, during the six years they edited *Chao Foon*, there were only a few articles in *Chao Foon* that could be classified as Chinese classical literature reviews, including Wong Wai Leung (黄维樑) (451), Wei Yun (韦晕) (455) and Lim Chooi Kua (林水椽) (477), of which Huang Wei Liang’s article is not yet a typical essay on classical literature (it only discusses the musicality of literature, mainly using classical poetry as an example). Wei Yun’s article was published by *Chao Foon* after Wei Yun was awarded the Malaysian Literary Award.

After Xiao Hei and Duo La, Lim Choon Bee (林春美) took over the editorial duties of *Chao Foon* in 1998. There were no more reviews of classical Chinese literature at all in Issues 482 to 488, which she edited. It is clear that during the last seven years of the Union Press period, *Chao Foon* had almost completely disassociated itself from “classicality”, and the majority of literary criticism at that time was mainly on Malaysian Chinese literature, which shows that the authors of *Chao Foon* had shifted the focus of their literary discourse to the local community, and that the criticism of classical Chinese literature had clearly lost its vitality.

## II Why *Chao Foon* is “Classical”: the Combined Role of Editors, Authors and Readers

An examination of the publication of classical Chinese literary criticism in *Chao Foon* over time reveals a clear pattern: when *Chao Foon* was revamped or changed editors, classical Chinese literary criticism tended to disappear for a while. This may be due to editors reviewing its positioning and overhauling its content every time *Chao Foon* was revamped, and they usually deliberately adjusted it towards “modernity”, especially in Issues 78 and 202, both of which had a markedly “modernist” tendency.

Why, then, did classical Chinese literary criticism slowly reappear in *Chao Foon*? The editors, authors and readers of *Chao Foon* all played a part in this process. Such mutual relations resulted in *Chao Foon* being neither too close nor too distant from classical literature.

### 1. Editor’s Attitude

As mentioned, the early editors of *Chao Foon*, either because of the idea of “pure

Malayanisation” or because of their focus on modern literature (from Issue 78 onwards), on the whole did not attach much importance to classical Chinese literature, and even stated outright that classical Chinese literature no longer had any practical relevance in contemporary writing (*Chao Foon*, 1960.5: 2). However, as time passed and editors changed, the editorial principles and positioning that they initially set out may gradually loosen, coupled with the editors’ desire to enrich the diversity of *Chao Foon*, or the fact that some of the editors themselves retain a certain affection for classical literature.

After its renewal in Issue 78, *Chao Foon* did not publish a review of classical Chinese literature until Issue 119 (September 1962), when it published an article by Wen Zi Chuan. In this issue, the “Editor’s Note” states: “We have long said that this journal has no preconceptions about modern or classical literature, or Oriental or Western literature; we recognize that literature should have a vertical side as well as a horizontal side, and that only with the complementarity of both vertical and horizontal sides can literary works shine brilliantly” (*Chao Foon*, 1962.9: 2). This statement, which is already very different from the “Editor’s Note” in Issue 91, expresses the inclusive editorial attitude of *Chao Foon* and its affirmation of the ancient Chinese literary tradition.

Later, in Issue 143, *Chao Foon* saw a diversification, starting with the serialisation of Yue Qian’s essays on the Characters of *Water Margin* (《水浒传》). Before that, the “Editor’s Note” in Issue 140 announced that “in terms of content, we will not only expand the length as much as possible, but also try to accommodate works of various genres and forms” (*Chao Foon*, 1964.8). It declared a more inclusive and pluralistic editorial direction, covering literature from both East and West, as well as modern and classical literature. In Issue 150, Yi Teng made his debut in *Chao Foon*, and began publishing a series of articles on the characters of *The Dream of the Red Chamber*. The “Editor’s Note” in that issue advocated that the *Chao Foon* will treat classics and modern literature equally (*Chao Foon*, 1965.4). By Issue 202, Yao Tuo, Bai Yao, Li Cang and Mu Ling Nu had taken over the editorship of *Chao Foon*, with Bai Yao penning the current issue of “Windy News” (《风讯》), stating that “We have no intention of shouting slogans about traditional, modern, realistic or romantic literary schools, we respect all different styles of work” (*Chao Foon*, 1969.8).

Issues 261 and 262 were published as “Issue(s) for Classical Literature”, which shows the ultimate expression of the editor’s respect and tolerance for Chinese classical literature. In “Windy News” in Issue 261, the editor expressed his intention to break *Chao Foon*’s modernist label. The editor began by quoting readers’ observations that *Chao Foon* was, in the general opinion of the time, a journal of modern literature, to which the editor responded: “This is a sort of biased impression. We examined the content in back numbers and found that many of the articles were in classical literature. Nonetheless, this is the reader’s impression and it is worth considering them” (*Chao Foon*, 1974.11). The editor was aware

that *Chao Foon* was already perceived by many people at the time as too modern, so he deliberately introduced “Issue for Classical Literature” in order to re-establish the image of *Chao Foon* as a diverse literary journal that is eclectic and straddles modernity and tradition.

The open-mindedness of the editors of these two issues on classical literature is notable; however, there unfortunately is no record identifying who the editors were. According to the famous Malaysian literary historian Lee Kim Chong (李锦宗), Yao Tuo and Bai Yao should have been the executive editors of *Chao Foon* from 1973 to 1975 (Lee, 2010). On the other hand, in the “Windy News” of Issue 259, there is the phrase “Lai Swee Fo, editor of this magazine” (*Chao Foon*, 1974.9), so it is likely that Lai Swee Fo was also involved in the editing of those two issues.

Neither Yao Tuo nor Bai Yao agreed with the label of modernism attached to *Chao Foon*. Yao Tuo published an article in Issue 458 (January 1994), in which he said:

In 1970, after Huang Ya (黄崖) left *Chao Foon*, Bai Yao edited it and began publishing modern poetry. Later on, when Zhou Huan (周唤) was chief editor, *Chao Foon* publication published *V-Shape of Beauty* (《美的V形》), containing a large number of modern poems, which led to *Chao Foon* being called “modernist”. *Chao Foon* has always been diverse, publishing both modern and nonmodern works. Works and articles by Huang Yun Yo (黄润岳), Tay Lian Soo (郑良树) and myself were “not modern” at all. (Yao, 1994)

Tee Kim Tong pointed out that Bai Yao was an important driving force behind *Chao Foon*'s inclusion of other kinds of literature, in addition to modernism. Tee even recalled:

One day, Brother Liu [Bai Yao] brought a copy of *Ming Pao Monthly* (《明报月刊》) and asked me to read an essay by Xu Fu Guan (徐复观) on Wang Guo Wei's (王国维) *Human World and the Ci Theory* (《人间词话》). He thought that this was a nice essay and talked about Xu's writing and literary theory. At that time, it did not occur to me that Liu's literature course had already entered the section of opening classical books. (Tee, 2015)

Bai Yao was a great admirer of classical literature and related commentaries. Lai Swee Fo, a graduate of the Department of Foreign Languages at the National Taiwan University, published or translated a number of reviews of Western literature in *Chao Foon* in the early 1970s, but later turned his academic interest to ancient Chinese literature and history. Lai's opinion may have influenced the decision to publish Issues 261 and 262 as “Issue(s) for Classical Literature”, which became a major reversal of *Chao Foon*'s long-standing modern

literary style.

## 2. Author's Influence

In addition to the role of the editors, the role of the authors, who could contribute to high-quality essays on classics, was also significant in the publication of review articles on classics by *Chao Foon*. In fact, the threshold for writing literary criticism is usually higher than that for creative writing in general, and Chinese classical criticism in particular is difficult to do without professional disciplinary training or long-term reading and research, so much so that the editors of *Chao Foon* have pointed out their lack of classical literature contributions several times. Therefore, having a group of excellent classical literature review writers, is another important reason *Chao Foon* has been able to maintain a certain level of classical literature content.

In addition, the contributions of some heavyweight scholars, with their academic reputations and the value of their articles, were sufficient to break the established editorial line of *Chao Foon* and make the editor willing to publish their papers in classical Chinese literature. In its early days, *Chao Foon* emphasised “pure Malayanisation”, for example, in its guidelines for contributions (稿约). In Issue 71, it stated: “All literary works with Malayan background, such as novels, essays, plays, new poems, etc., ... are all welcome” (*Chao Foon*, 1958.10: 9). However, in Issues 70 and 71, Professor Pan Chong Gui devoted a significant amount of space to a typical and highly academic essay on classical Chinese literature. According to the “Reader-Author-Editor”, the editors asked Pan during his visit to Nanyang University in Singapore to write articles on the review on *The Dream of the Red Chamber* by Hu Shih (胡适). The editor of *Chao Foon* also chose to make an exception by publishing articles by another scholar, Su Xue Lin (156-158), who had come from Taiwan to teach at Nanyang University.

Huang Yun Yo described his 28 years of writing columns for *Chao Foon* by saying, “Once, a reputable writer said to me, ‘Even though the style of *Chao Foon* keeps changing, it still publishes your articles’. He did not know that all of the previous editors-in-chief of *Chao Foon* had been close personal friends with me” (Huang, 1985: 11). It is clear that the close relationship that some authors have built with *Chao Foon* over time is one of the reasons they have been able to influence its editorial orientation. Lai Swee Fo, for example, began to contribute poetry and literature to *Chao Foon* in the late 1960s, and he published a number of translations and reviews of Western literature in *Chao Foon* in the early 1970s. Later, around 1973, he also participated in the editorial work of *Chao Foon*. He had been focusing his literary interests on Chinese classics since at least 1972, when one of his articles was published in Issue 237. It was the first article on classical Chinese literature published in

*Chao Foon* in more than three years after the revamp of Issue 202. Subsequently, Lai translated and published a number of essays on classical Chinese literature by Western scholars in *Chao Foon* (238, 322, 328).

In fact, the launch of the “Issue(s) for Classical Literature”, Issues 261 and 262, had been suggested by authors. In a letter enclosed in the manuscript, Zhen Zhen, who contributed an article on the classics in Issue 260, suggested that *Chao Foon* publish a special feature of the classics. The editorial team took this suggestion in good stride (*Chao Foon*, 1974.10: 94). Like Lai Swee Fo, Zhen Zhen was also a fairly active writer in *Chao Foon*, having published modern poetry in *Chao Foon* since the late 1960s, and translated commentaries by Western writers. He enjoyed a friendship with the editor. He subsequently became interested in the study of Chinese classical literature, and began to send relevant essays to *Chao Foon* for publication, suggesting that the editor publish special issues on classical literature.

Another important author of commentaries on classical Chinese literature in *Chao Foon* is Zheng Bai Nian. Zheng, whose real name is Tay Lian Soo, was a renowned Sinologist born in Johor Bahru, Malaysia, with a Ph.D. in Chinese from the National Taiwan University. He had taught at the Chinese Department of the University of Malaya, the Chinese Department of Hong Kong Central University, and the Chinese Department of Southern College in Malaysia. In 1974, while teaching at the University of Malaya, he made his debut in *Chao Foon* with the publication of a review article on classical works entitled “Discussion on Sun Tzu’s *Art of War* (《孙子兵法》)” in Issue 258. Since then, Zheng has maintained a very close relationship with *Chao Foon* for a long time, having been in charge of four serial columns on Chinese classical literature: “Learn and Think (学与思)”, “Literature and History (文史丛谈)”, “Bai Nian’s Column (百年专栏)”, and “Essays on Hong Kong (香江随笔)”. He was one of the most important writers of *Chao Foon*, having publishing nearly 100 articles in the journal, and has been one of its editorial advisers since June 1986. Zheng was aware that *Chao Foon* had a modern literary tone; however, he consciously injected classical elements into the publication. He expressed his views on the relationship between classical and modern literature in his “Windy News” article in Issue 304:

Modern literature depends on classical literature for its nourishment and innovation in modern literature. Writers of Malaysian Chinese literature should have a good understanding of classical literature in order to be able to blend it with modernity and become first-class writers. (*Chao Foon*, 1978.6: 116)

He was therefore moved by *Chao Foon*’s lack of attention to classical literature, and published a number of articles on classical Chinese literature and culture in the hope of

drawing the attention of Malaysian Chinese writers to classical literature.

### 3. Readers' Interest

Readers' interest and demand are also important factors in the publication of Chinese classical literature reviews in *Chao Foon*, as the purely modernist style inevitably has a limited audience. Therefore, the editor of *Chao Foon* should take into account the interests of readers and publish such articles to increase *Chao Foon's* market size and to promote sales.

For example, in the mid-to-late 1960s, when Huang Ya was the editor-in-chief, *Chao Foon*, while strongly promoting modernism, devoted an extended period of time to serialising Yue Qian's series of essays on the characters of *Water Margin* and Yi Teng's series of essays on the characters of *The Dream of the Red Chamber*. One reason for this was that the series received considerable attention from readers at the time. The "Reader-Author-Editor" section published in Issue 156 commented that Yue Qian's essays had attracted the attention of readers since the first article (*Chao Foon*, 1965.10: 75). Also, the "Reader-Author-Editor" in Issue 179 commented that Yi Teng's essays were the most popular columns among readers outside Malaysia (*Chao Foon*, 1967.9: 179). In response to readers' preferences, editors published classical Chinese literary reviews, which opened a broader market in addition to the "modernist" and "purely Malayan" lines.

In *Chao Foon's* 152nd issue, a new column, "Writer's Mailbox", was created for readers to ask questions of interest to them, and the editor invited relevant writers and scholars to respond thereto. Interestingly, most of the questions asked by readers at that time were related to classical Chinese literature. For example, one reader asked, "What are the characteristics of Li Yi Shan (李义山)'s poems?" Articles written in response to these questions were published in Issues 152 to 166.

There were also many submissions on classical literature, with some articles not fully published in the "Issue(s) for Classical Literature" (Issues 261 and 262). In order to publish these articles, *Chao Foon* frequently published a "Classical Literature Review" column after Issue 263. This indicates that many readers were interested in classical literature, and supported the publication of classical literature in the third period.

In the mid-1970s, Zheng Bai Nian and Huang Run Yue published several articles on classical literature. Some articles indicated that their writings were popular among readers (*Chao Foon*, 1975.1: 83). Such perpetual support from readers can motivate *Chao Foon* to continue publishing articles on classical Chinese literature.

### III Tendencies and Characteristics of Articles on Classical Chinese Literature Published in *Chao Foon*

*Chao Foon* focuses on modern literature and the development of Chinese literature in Malaysia. There are relatively few articles on literary theory and analysis of works. Therefore, reviews of classical Chinese literature are less suitable for *Chao Foon*. In many cases, however, articles in the classical literature on *Chao Foon* have distinctive tendencies and characteristics.

#### 1. Analysis Based on New Perspectives and Approaches

In publishing articles on classical Chinese literature, the editors of *Chao Foon* were alert to the development of new methodologies for analysing literature. “Windy News”, Issue 275, wrote as follows: “Classical Chinese literature has a rich heritage. However, it can only be enjoyed by approaching it using new methods and finding new perspectives” (*Chao Foon*, 1976. 1: 96).

The new methods and perspectives here mostly refer to Western theories and perspectives, such as psychoanalysis and mythology, which differ from traditional Chinese literary studies. For example, Liu Chuan (249) explained Liu Xie’s (刘勰) “divine imagination” (神思) theory by supporting the theoretical views of Western literary critics such as Eliot, Spencer and Hume. Li Nan Fa (279) also discusses *Classic of Poetry* (《诗经》) on the basis of mythological theory.

There are articles discussing the influence of Chinese classics on Western literature, such as those by Luo Jin Tang (罗锦堂) (248) and Liang Zong Dai (梁宗岱) (325). Lai Shan Fang (赖山舫) (293) advocates the importance of the method of comparative literature in understanding classical literature. Ho Khai Leong (何启良) discusses the challenges of translation, using an English translation of Su Dong Po’s (苏东坡) *Water Melody* (《水调歌头》) as an example (285).

The introduction of numerous studies of classical Chinese literature by English-speaking scholars is another indication of *Chao Foon*’s emphasis on new methods and Western theoretical perspectives. These articles include James J. Y. Liu (238), Ma Youwoon (322), and Cyril Birch (328).

Hao Yi Min (郝毅民), who has contributed many articles discussing the poetry of Tao Yuan Ming (陶渊明) and Du Fu (杜甫), makes extensive use of Western theory, including Freudian theory, biological theory and psychology, to analyse the classics (401, 402).

However, in classical Chinese literature, the content of these essays still carries a strong sense of modern thinking and standards of literary criticism, seeking to extract values

from classical works that are in line with modern aesthetics.

## 2. For the Sake of the Development of Modern Literature

Articles on classical Chinese literature by *Chao Foon* often focused on contemporary relevance, particularly in relation to modern literary creation. In the mid-1960s, in his forward serialised articles on the characters of *Water Margin* in *Chao Foon*, Yue Qian wrote:

*Water Margin* is the most successful of the old Chinese novels in terms of characterisation. I intended to write this essay not so much to introduce the characters as good or bad, strong or weak, virtuous or unworthy, but rather to see how *Water Margin*'s depiction of the characters can serve as a model for writing novels (Yue, 1964.9: 50).

It is clear that Yue Qian's series of articles on the *Water Margin* was intended primarily to introduce creative methods for reference by contemporary writers of fiction. The editors of *Chao Foon* were satisfied with publishing such commentaries in the expectation that they would inspire and help contemporary writers. Another example is the article by Xia Yu (夏语) (198), which introduces the poetry theory of the Qing poet He Shao Ji (何绍基) as an example of a theory of literary creation.

Both Zheng Bai Nian and Liu Chuan, important authors of classical literature criticism in *Chao Foon*, emphasise that modern literature cannot abandon the traditional nourishment of classical literature; thus, they publish relevant articles in *Chao Foon* with the intention of injecting classical aesthetic heritage into modern literature, and bridging the gap between classical and modern literature. Liu Chuan said:

Many modern poets, including the early Yu Guang Zhong (余光中), attempted to demolish traditional poetry, but as soon as they entered the colourful garden of traditional poetry, their strong stance immediately melt away. They no longer want to mourn the death of the tradition. When they understand traditional poetry, which is as vast as the ocean, they realise that traditional poetry has many positive influences on the development of modern poetry and promotes the productivity and driving force of modern poetry. Therefore, modern and traditional poetry are not confronted with each other but are tightly integrated (*Chao Foon*, 1985.10: 3).



### 3. Focus on Popular Literature, Especially Vernacular Novels and Operas

According to the author's statistics, among the 276 articles on classical Chinese literature in *Chao Foon*, apart from those on synthesis, specific writers, literary theory and cultural essays, there are a total of 191 articles that focus on specific literary categories or works, of which 52 are on poems, lyrics and songs, 13 on ancient prose, and 126 on novels and operas (including myths and fables). Of these 126, a vast majority are popular vernacular novels or operas.

The ancient Chinese concept of literature is different from the current concept of pure literature. Traditionally, in China, literature was considered a tool for Confucian ethics and morality, and had to be of practical benefit. In contrast, in *Chao Foon*, the main focus of discussion was on the beauty of expression and the portrayal of feelings, characterisation, and emotions. At the time, editors, authors, and readers were familiar with the concepts of modern Western literature. Classics such as the Confucian scriptures, and the ancient philology, phonology and exegesis, had too narrow a readership. What was more likely to attract readers were well-known popular literature such as *Water Margin*, *Dream of the Red Chamber* and *Romance of the Western Chamber* (《西厢记》). Although these are classics, they also were vernacular novels. Therefore, they were closer to modern novels and provided many references for creative techniques.

### 4. Reader-friendly Essays that Concisely Summarise Difficult Arguments

*Chao Foon* is, after all, not a serious academic journal and does not target literary professionals as its audience. Therefore, to make classical literary criticism more accessible to readers, the editors of *Chao Foon* generally welcome articles that are profound in content but very easy to understand and not too formal or heavy. Some authors have kept this in mind.

Zheng Bai Nian is the most notable example of this. Zhang specialises in the study of Chinese classics. However, he writes extensive articles in an easy-to-understand manner. Zheng's writing style is flexible and lively, with clear expressions, and the light of the author's thoughts can be seen everywhere, attracting many readers. Zheng (261, 265, 266) is a good example, as are May Soo Chin (梅淑贞) (312, 334, 362) and Huang Yun Yo (411, 439, 442).

### 5. Cross-border Knowledge Sharing and Cross-referencing

Most of the writers of classical literature reviews in the early years of *Chao Foon* were literati or scholars from Hong Kong and Taiwan. Wang Hui was former editor of the

Humanity Magazine (人生杂志社) in Hong Kong, who came to Malaya around 1957 to teach. Professors Pan Chong Gui and Su Xue Lin are university teachers who came to Singapore for teaching. Yue Qian was a Hong Kong novelist originally from Anhui Province, who also went to Taiwan. Yi Teng had long settled in Penang, and was already considered a local writer in Malaya, but was, in fact, a literary figure who hails from China. As late as Issue 388 (October 1985), *Chao Foon* published an article written by Taiwanese scholar Wei Zi Yun (魏子云), submitted from Taipei.

In addition, there are many articles on classical Chinese literature in *Chao Foon* that were reprinted from Hong Kong and Taiwan publications, such as Yue Heng Jun (243), which was reprinted from the *Chung-Wai Literary Monthly* (《中外文学》). Luo Jin Tang (248) was reprinted from *The China Monthly* (《中华月报》), Hong Kong. Hao Yi Min (310) was reprinted from *Ming Pao Monthly* (《明报月刊》), Hong Kong. Chou Chao-Ming (395) translated and reprinted an article published in 1985 in *Studies in English Literature & Linguistics*, Department of English, National Taiwan Normal University, Taiwan.

Articles on classical Chinese literature by *Chao Foon* have been published in the context of multi-layered interrelationships in the creation and transmission of literary knowledge in Hong Kong, Malaysia, Singapore, and Taiwan. Scholars from Hong Kong and Taiwan published in *Chao Foon* while teaching in Malaysia and Singapore. Some deliberately sent their articles to *Chao Foon* from outside Malaysia. Some of the reprinted papers have been published in other journals in Hong Kong and Taiwan. Those who received academic training or taught Chinese classical literature in Hong Kong and Taiwan, such as Zheng Bai Nian, also disseminated knowledge of Chinese classical literature in Hong Kong and Taiwan to Malaysia through their contributions to *Chao Foon*. *Chao Foon* was both a product and platform of the cross-border network of classical Chinese literary knowledge among Hong Kong, Malaysia, Singapore and Taiwan.

It is worth mentioning that those engaged in *Chao Foon* in Malaysia are not always on the “receiving end” of the dissemination of classical literature. For example, Yi Teng’s serial essay *The Dream of the Red Chamber*, published in *Chao Foon*, was popular with readers outside Malaysia. Knowledge of classical Chinese literature produced in Malaysia has been disseminated abroad.

### Conclusion: The Entanglement of “Modern” and “Traditional” of Malaysian Chinese Literature

*Chao Foon* has been an important publication of contemporary Malaysian Chinese literature since 1955, but also published a number of reviews and essays on Chinese classical literature, as well as two issues of “Issue for Classical Literature”. Classicism cannot be

ignored in *Chao Foon's* history.

The tendency to publish articles on classical Chinese literature varies by publication period. In the early years, *Chao Foon* published very few articles on classical Chinese literature, as it was promoting “purely Malayanisation”. In addition, in the renewal Issues 78 and 202, *Chao Foon* moved in the direction of modernist literature, and articles on classical Chinese literature disappeared for a while. However, some time after the renewal, a number of essays on Chinese classical literature appeared in the period from Issues 143 to 201 and from Issues 237 to 300. From Issues 301 to 443, essays on Chinese classical literature appear in *Chao Foon* recurrently. There were almost no articles in Chinese classical literature in Issues 444 to 488.

Interactions among editors, authors, and readers supported the publication of articles on Chinese classical literature in *Chao Foon*. The editors were sufficiently broad-minded to accept all articles, even those with conflicting characteristics. The authors were aware of the need to promote traditional literature and cultures as many readers liked and were familiar with the classics.

*Chao Foon* placed emphasis on studying classical literature using Western literary theories and novel research methods, such as comparing Chinese and Western literature. In particular, there are many articles on popular literature, especially vernacular novels and dramas, which are similar to contemporary literature. The significance of referring to classical literature in the creation of contemporary literature is emphasised. This is in line with the aim of *Chao Foon*, who was oriented towards modern literature.

The articles on Chinese classical literature in *Chao Foon* reflect a network of transnational production and dissemination of knowledge of Chinese classical literature among Hong Kong, Malaya/Malaysia, Singapore and Taiwan from the 1950s to the 1990s. Articles on Chinese classical literature by scholars and writers from Hong Kong and Taiwan often appeared in *Chao Foon*. Classical literature articles by local literati in Malaya/Malaysia and Singapore can also be disseminated to Hong Kong and Taiwan through *Chao Foon*. *Chao Foon* functioned as a platform for the exchange and sharing of knowledge of classical Chinese literature in Hong Kong, Malaya/Malaysia, Singapore and Taiwan.

As a literary journal known for its modernist stance, the articles on classical Chinese literature in *Chao Foon* are noteworthy aspects that reveal the contradictions and pluralism within the journal. It is the entanglement of modernity and tradition in both theory and creative practice of Chinese-language literature in Malaya/Malaysia. Reflecting the clash between locality and Chineseness and the contestation between modernists and classicists in the theoretical discourse and critical consciousness of Chinese-language literary circles in Malaya/Malaysia, an afterglow of tradition emerges in *Chao Foon*. Here, we see a complex attitude that oscillates between the inheritance and innovation of classical Chinese literature

while actively seeking the locality and subjectivity of Malaysian Chinese-language literature, inheriting China's May Fourth New Literature Movement and Western modernist literature.

### 〈References〉

#### 【Chao Foon 《蕉风》】

- Chao Foon, 1958.10 〈稿约〉, 《蕉风》第71期, 1958年10月, 9。  
——, 1960.5 〈编者的话〉, 《蕉风》第91期, 1960年5月, 2。  
——, 1962.9 〈编者的话〉, 《蕉风》第119期, 1962年9月, 2。  
——, 1964.8 〈编者的话〉, 《蕉风》第140期, 1964年8月, inside front cover。  
——, 1965.4 〈读者·作者·编者〉, 《蕉风》第150期, 1965年4月, 63。  
——, 1965.10 〈读者·作者·编者〉, 《蕉风》第156期, 1965年10月, 75。  
——, 1967.9 〈读者·作者·编者〉, 《蕉风》第179期, 1967年9月, 2。  
——, 1969.8 〈风讯〉, 《蕉风》第202期, 1969年8月, 94。  
——, 1972.11 〈风讯〉, 《蕉风》第237期, 1972年11月, 92。  
——, 1974.9 〈风讯〉, 《蕉风》第259期, 1974年9月, 94。  
——, 1974.10 〈风讯〉, 《蕉风》第260期, 1974年10月, 94。  
——, 1974.11 〈风讯〉, 《蕉风》第261期, 1974年11月, 94。  
——, 1975.11 〈风讯〉, 《蕉风》第263期, 1975年1月, 83。  
——, 1975.3 〈风讯〉, 《蕉风》第265期, 1975年3月, 82。  
——, 1975.4 〈风讯〉, 《蕉风》第266期, 1975年4月, 82。  
——, 1976.1 〈风讯〉, 《蕉风》第275期, 1976年1月, 96。  
——, 1978.6 〈风笺〉, 《蕉风》第304期, 1978年6月, 116。  
——, 1985.10 〈风讯〉, 《蕉风》第388期, 1985年10月, 3。  
——, 1987.3 〈读者·作者·编者〉, 《蕉风》第401期, 1987年3月, 25。

#### 【Books and articles】

- Bai Yao 白垚 (1998) 〈现实主义的蕉风〉, 《蕉风》第486期, 1998年9月, 75-77。  
Chow Tse-Tsung 周策纵 (1989) 《东南亚华文文学的“双重传统”、“多元中心”和困难问题》, 《香港文学》第53期, 1989年5月。  
Hong Shu Ling 洪淑苓 (2019) 〈台湾文学在《蕉风》的呈现与意义 (1955-1999)〉, 《韩江学刊》第1期, 2019年2月, 1-36。  
Huang Yun Yo 黄润岳 (1985) 〈蕉风三十年〉, 《蕉风》第384期, 1985年5月, 11。  
Lee Kim Chong 李锦宗 (2010) 〈姚拓与蕉风〉, 《南洋商报》, 2010年1月9日。  
Li Nan Fa 李南发 (1976) 〈诗经中的桑树研究〉, 《蕉风》第279期, 1976年5月, 66。  
Lim Choon Bee 林春美 (2021) Chao Foon and the Non-leftist Mahua Literature 《蕉风与非左翼的马华文学》台北:时报文化出版。

- Liu Chuan 流川 (1978) 〈传统与现代的结合——析论淡莹的“怀古五首”〉,《蕉风》第 301 期, 1978 年 3 月, 8。
- Ng Yan Leng 伍燕翎 (2007) 〈被翻译的“现代性”:《蕉风》与译介——以 1969 年—1975 年《蕉风》为个案〉,《中文人·现代马华》, 2007 年 11 月, 第 4 期, 17-22。
- Shinozaki Kaori 篠崎香織, Masutani Satoshi 舛谷鋭 and Yamamoto Hiroyuki 山本博之 eds. (2022) *Banana, Coconut, and Hornbill: Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War* 『蕉風・椰雨・犀鳥声——冷戦期の東アジア・東南アジアにおける華語出版ネットワーク』京都大学東南アジア地域研究研究所 (CIRAS discussion paper No. 108)。
- Tee Kim Tong 张锦忠 (2015) 〈二一七路十号细说从头, 刘哥与我〉,《星洲日报·文艺春秋》, 2015 年 6 月 28 日。
- Tee Kim Tong 张锦忠, Ng, Kim Chew 黄锦树 and Lee, Soo Chee 李树枝 eds. (2022) *Cold War, Indigenization, and Modernity: Collection of Academic Papers on Chao Foon* 《冷战、本土化与现代性:《蕉风》研究论文集》高雄:国立中山大学出版社。
- Yao Tuo 姚拓 (1994) 〈闲笔说《蕉风》〉,《蕉风》第 458 期, 1994 年 1 月, 4。
- Yue Qian 岳骞 (1964) 〈水浒人物散论(前言)〉,《蕉风》第 143 期, 1964 年 9 月, 50。

【論 説】

20世紀前半のペナンにおけるジャウイ・プカン

『ストレイツ・エコー』のマレー人論争から

山本博之

I はじめに

1. マレー・ナショナリズム研究とプラナカン

マレー人とは混成性と純血性という相反する2つの側面が強調される集団カテゴリーであり、その成り立ちが研究者の関心を集めてきた。代表的な研究としてウィリアム・ロフによるマレー・ナショナリズムの起源に関する研究 (Roff, 1967) がある。20世紀以降に多く発行されるようになったマレー語の新聞・雑誌の分析を通じて、日本占領期の直前までのマレー・ナショナリズムの展開を跡付け、アラビア語教育を受けた中東志向の宗教改革者、インドネシア・ナショナリズムの影響を受けたマレー語知識人、英語教育を受けた地元の支配階層の3つの潮流を明らかにした。

ロフの研究はマレー・ナショナリズム研究として学術的に高く評価されているとともに、マレーシア社会においても広く受け入れられている。しかしロフの研究は、シンガポールで刊行されたマレー語出版物に多く依拠し、マレー語出版物を通じて中東からもたらされた宗教改革思想を過大評価するとともに、シンガポール社会で顕著に見られた民族の境界 (とりわけムスリム内のマレー人と非マレー人の境界) を明確に捉える考え方を過度に重視するという特徴がある。このように、シンガポールの枠組に大きく影響を受け、民族間の境界を明確に捉える民族認識を本稿ではシンガポール型の民族認識と呼ぶ。

これに対し、ペナンでは南アジアの影響が相対的に大きく、また、民族の境界を曖昧に捉えるという特徴が見られた。1945年の日本占領期終了から1957年のマラヤ連邦独立までの間に、シンガポール型の民族認識をもとにした民族統合モデル (互いに明確に区切られたマレー人、華人、インド人が集まって1つの社会を作る) がマラヤ全体で公式のものとなり、それ以外の民族統合モデルは表舞台から姿を消した。ただし、それによってシンガポール型以外の民族認識がなくなったわけではなく、公式の場で語られることなく底流として残っている<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 2000年代以降のマレーシアで政界再編に伴ってマレー民族政党が多極化していることも、近年の新しい傾向ではなく、長く底流化していたものが表面化したと見ることもできるだろう。

シンガポール型以外にどのような民族認識があったのか、そしてマラヤ連邦の独立までにシンガポール型の民族認識がどのようにして支配的になっていったのかを明らかにすることは、学術研究にとってもマレーシア社会のゆくえを考える上でも意義がある。本稿は、20世紀前半のペナンにおける民族認識に目を向け、マラヤ独立の過程でペナン型の民族認識がどのような位置づけを得たのかを検討し、シンガポール型と異なる民族認識の一端を示すことを目的とする。

## 2. プラナカンとジャウィ・プカン

マレー人の民族認識を考える上で重要な概念にプラナカン (peranakan) がある。プラナカンはマレー語で「子」を意味する「アナック」(anak) の派生語で、「現地生まれ」や「混血」を意味し、典型的には外来の男性とマレー人女性間に生まれた子およびその子孫を指す。マレー人という集団性は、外延にプラナカンを置くことで、外来者をときに包摂し、ときに排除して形作られてきた。

しかし、プラナカンを分析概念としてマレー民族意識やマレーシアの民族統合を理解する試みはあまりなされてこなかった。その背景として、プラナカンは地域や時代によって指し示す具体的な対象(および呼称)が異なること<sup>2</sup>、しばしば支配層または多数派によって「純粋でないもの」と見下す意図をもって使われてきたことが考えられる。

そのようなプラナカンの1つとして、植民地期のペナンにはインド人とマレー人との混血者であるジャウィ・プカン (Jawi Pekan)<sup>3</sup> と呼ばれる人びとがいた<sup>4</sup>。「ジャウィ」とは中東で東南アジアの人または物を指す言葉で、東南アジアにもたらされると「外来起源を持つがマレー人の一部になったもの」または「マレー人」と理解された (Laffan, 2003:13-14)<sup>5</sup>。「プカン」はマレー語で「町」または「市場」を意味する。

<sup>2</sup> インドネシアでは、多くの場合にプラナカンは華人系を指し、トトック (中国生まれ) に対して移住地生まれで現地化した華人を指す呼称として理解されている。(真好, 2016) を参照。アラブ系のトトック (アラブ生まれ) に対するプラナカン (移住地生まれ) については (山口, 2018) を参照。シンガポールおよびマレーシアの一部 (マラッカとペナン) では、今日ではプラナカンは現地化した華人を指し、西洋文化と東洋文化の融合またはマレー文化と中華文化の融合というイメージが観光資源として利用されることが多い。

<sup>3</sup> 「ジャウィ・プカン」は文献ごとに表記の違いがあり、同一文献に複数の表記が見られることもある。本稿では Jawi Pekan, Jawi Pukan, Jawipukan, Jawi Pakan, Jaweepekan などを本文では「ジャウィ・プカン」と書く。

<sup>4</sup> 19世紀に刊行されたマレー語辞書には、ジャウィ・プカンの語義として、「The offspring of Malay mothers and Kling or Bengali fathers. They are a clever race and not ill-looking. Several of the best native police are Jawipukans.」(Dennys, 1894:168)、「a name (of disputed origin) applied to a class of people of mixed Malay and Indian descent, but born in the Straits and speaking the Malay language.」(Wilkinson, 1901:218) がある。

<sup>5</sup> マレー語・英語辞書の jawi の語義として「anything foreign naturalised among the Malays; bastard, or mixed race. The Arabs call the Javanese, the Malays, and other natives of the Archipelago, Jawi; and hence, probably, the present word.」(Crawford, 1852:59)、「bastard, or of mixed race」「The Arabs apply this term to Javanese, Malays, and other natives of the

マラヤの人口センサスにおける集団カテゴリーを研究したハーシュマン (Hirschman, 1987) が示したように、ジャウィ・プカン海峡植民地の最初の人口センサスにおいて独自のカテゴリーとして存在していたが、1911年を最後に人口センサスのカテゴリーから消えている。

また、1970年以降の研究では、同時代資料に限られているという資料上の制約から聞き取り調査に依拠する度合いが大きく、本稿で見るように、調査時の価値判断に照らして過去の文献の記述が読み替えられ、侮蔑的な意味を伴った「ジャウィ・プカン」に代えて価値中立的な「ジャウィ・プラナカン」(Jawi Peranakan) が用いられることが多い。その結果、今日ではジャウィ・プカンは現実社会においても学術研究においても忘れられた存在になっており、かつてジャウィ・プカンと呼ばれた人びとがマレー人や他の人びとどのような関係にあり、どのようにしてジャウィ・プカンという集団カテゴリーが社会から忘れ去られたのかはほとんど明らかになっていない。

### 3. 英語文献に見るジャウィ・プカン

本稿は、20世紀前半のペナンで刊行された英語日刊紙『ストレイツ・エコー』(Straits Echo)<sup>6</sup>の記事をもとに、植民地支配者であるイギリス人と他の白人種<sup>7</sup>および地元の支配層や多数派であるマレー人がジャウィ・プカンという呼称にどのような意味を与えていたのかを明らかにし、ジャウィ・プカンの現地社会における位置づけの変化、とりわけマレー人との関係を考察する。

『ストレイツ・エコー』(刊行1903～1941年)はペナンの華人が発行する日刊の英語新聞である(日曜日は休刊)。1910年の発行部数は750部で、1930年代までに8000部に増えた。編集長は短期間の代役を除いてイギリス人が勤めたが、イギリスや植民地政府に批判的な記事が掲載されることもあり、「人民の新聞」(the People's Paper)と揶揄されることもあった。1931年にセイロン人のマニカソティ・サラヴァナムトゥが編集長に迎えられ(在職1931～1941年)、マラヤの英語新聞で最初の非白人種の編集長となった<sup>8</sup>。編集長以外のスタッフは華人、マレー人、タミル人、シンハリ人などのアジア人やユーラシア人で、記事や広告や投書を通じて華人やムスリムの各団体の活動を知ることができる。投書欄への投書者はペナンおよび近隣諸州に在住する各民族から成り、他の英語新聞やマレー語新聞の記事に対する意見が投書されることもあった。

---

Archipelago.」(Dennys, 1894:168)、「Malayan; appertaining to the Malayan peoples and countries.」(Wilkinson, 1901:218)がある。

<sup>6</sup> 『ストレイツ・エコー』については(Lewis, 2006)および(篠崎, 2017: 43)を参照。本稿で典拠を示す際にはSEと略記する。

<sup>7</sup> 多くの場合はイギリス人であるが、イギリス国籍者以外もいる。当時の行政文書に従えば「ヨーロッパ人」となるが、オーストラリア人もいることから、本稿では「白人種」と呼ぶ。

<sup>8</sup> 歴代編集長による回想録に、ジョージ・ビラインキン(在職1929～1930年)による(Bilainkin, 1932)とサラヴァナムトゥによる(Saravanamuttu, 1970)がある。



以下、IIで植民地期の文献に見られるジャウィ・プカンについての記載を整理し、ジャウィ・プカンが粗暴で治安悪化をもたらす外来の存在と見られていたことを示す。IIIでは、ロフ以降の研究においてIIで見たジャウィ・プカンについての記載が書き換えられ、ジャウィ・プカンが存在しなかったかのように扱われてきたことを確認する。そのため、IIとIIIで典拠を示す際には原則として文単位で原文を引用して注記する<sup>9</sup>。IVでは『ストレイツ・エコー』の記事をもとに、1910年代までジャウィ・プカンがもっぱら事件と裁判の記事に登場していたことを見た上で、1923年と1931年のマレー人についての紙上論争をたどり、当時のペナン社会におけるジャウィ・プカンの位置づけとその変化について検討する。Vでは、1930年代以降のマラヤ全体でのマレー団体結成の動きに伴ってシンガポール型の民族認識が支配的になる中でペナンのジャウィ・プカンが置かれた位置づけを整理し、結論でペナン型の民族認識の行方を考察する。

## II 植民地期の記録に見るジャウィ・プカン

1786年にイギリス人貿易商フランシス・ライトがクダ王国のスルタンと条約を結び、ペナン島を東インド会社領として獲得した。東インド会社は1826年にペナン、マラッカ、シンガポールを海峡植民地として、行政府をペナンに置き、1832年にシンガポールに行政府を移した。

インド人移住者とマレー人女性の子への言及は1820年のジョン・クロフォードの記録に見られる。インドの男性たちが交易のためマラヤとスマトラを訪れ、多くは一定期間の滞在の後にインドに戻ったが、一部は留まって地元の女性と一緒に家庭を作り、ペナン島で定住する人もいた。そのような人びとやその子孫はプラナカンと呼ばれた<sup>10</sup>。クロフォードは、プラナカンは両親のそれぞれの言語での会話と書写に通じ、熱心さと活発さと才能によって地元の有力者から高い評価を受けた一方で、マレー人とインド人の両方の悪い特徴を受け継いだと記している<sup>11</sup>。

ジャウィ・プカンという呼称は東インド会社の軍人ジェームズ・ローによる1836年の記録に登場する。ローによれば、ペナンにはインド人男性とマレー人女性の間生まれたジャウィ・プカンがいて、マレー人の大胆さとインド人の巧妙さ、強烈さ、偽りを受け継いでいる<sup>12</sup>。ローは1850年の記事でも、ジャウィ・プカンは賢く精力的で知性があるが、

<sup>9</sup> 原文の引用は鍵括弧に入れ、引用者による注記は角括弧に入れて示す。Malayan (マレー人) や Hindostan (インド人) のように歴史的な表現が用いられている場合、本文では今日の表記に従い、注で原文が示されている場合は本文に原語表記を添えていない。

<sup>10</sup> 「They are known by the name of Pâranakan, or half-casts, speak and generally write the language of both parents, and, through their keenness, activity, and endowments, contrive to enjoy a large share of the patronage of the native princes in whose states they are settled.」(Crawford, 1820:134)。

<sup>11</sup> 「The motley race formed by these unions is a compound character of no very amiable description, partaking of the vices of both parent stocks.」(Crawford, 1820:134)。

<sup>12</sup> 「A Jawi Pakan is the offspring of a man of Hindostan and a Malayan woman. He inherits the

それゆえに無原則に振る舞うこともあると評している<sup>13</sup>。

ペナンの警察署長 J.D. ヴォーンは、ムハラム月の催し物<sup>14</sup> についての 1854 年の記事で ジャウイ・プカンに言及した<sup>15</sup>。ヴォーンは 1857 年の記事でも、ジャウイ・プカンは父親の活力・知性と母親の勇気を兼ね備え、中国やヨーロッパの商人と首尾よく競合したと書いている<sup>16</sup>。

ヴォーンは 1857 年の記事はジャウイ・プカン (Jawi bukan) という呼称を多く用い<sup>17</sup>、「ジャウイ・プカン」は村落部に住むマレー人が町の人びとを「町のムスリム」と呼んだものであるのに対し、「ジャウイ・プカン」はマレー人が「自分たちと異なる人びと」という意味で用いた呼称とした。ヴォーンはさらにジャディ・プカン (Jadi bukan) という呼称も紹介し、ジャウイ・プカンまたはジャウイ・プカンの転訛だろうとの推測を披露した<sup>18</sup>。(Vaughan, 1857) を引用したものを除けば同時代の文献にジャディ・プカンという記載は見られず、ジャディ・プカンという呼称に一般性があったとは考えにくい<sup>19</sup>。しかし (Vaughan, 1857) の引用が繰り返されることで、ジャウイ・プカンという呼称が実際に存在したかのように考える人も現れるようになった<sup>20</sup>。

---

boldness of the Malay, and the subtlety, acuteness, and dissimulation of the Hindoo.] (Low, 1836 (1972):250)。ここでは Jawi Pakan と書いているが、同書の別の箇所では Jawi Pukan と書かれている。「The native lenders on interest are chiefly Jawi Pukans, Chinese, and Hidoos.」(Low, 1836 (1972) :140)。

<sup>13</sup> 「The class to which he belonged to is styled Jawi Pakan, the father being Indian the mother Malayan. The men who belong to this Indo-Malayan tribe are sagacious, energetic and intelligent, but these qualities occasionally render them unprincipled.」(Low, 1850:362)

<sup>14</sup> イスラム暦のムハラム月 10 日に行われる殉教劇はペナン島で 19 世紀末頃からボリア (boria) と呼ばれる大衆劇に発展したが、19 世紀半ばから 20 世紀初頭にかけての時期には、しばしば動物の真似をした若者どうしによる路上での喧嘩や騒乱に発展した。

<sup>15</sup> 「I am reminded of the manner in which the “Gamin” or Jawi Pukan of Pinang, (a mixed breed between a Kling or Bengalee and the Malay) personates that animal [tiger].」(Vaughan, 1854:13)。

<sup>16</sup> 「The Jawibukans possess all the courage of the mother combines with the activity, intelligence and cunning of the father; they easily acquire habits of business, prove smart traders, and a great number have amassed considerable fortunes; they compete successfully with European and Chinese Merchants, and of course gain a great ascendancy over their fellow countrymen」(Vaughan, 1857:137-138)。

<sup>17</sup> 「Allusion has been made to the offspring of Malay mothers and Kling or Bengali fathers; they are called Jawi bukans, Jawi pukans, and Jadi bukans indiscriminately, the last term is most commonly used in Pinang. … It is difficult to ascertain which is the right epithet or the origin of the terms; the first means literally “not a Malay”, the second, “the Malay of the village”, and the last “not made” or “is not made”.」(Vaughan, 1857:137)。

<sup>18</sup> 「Jawi bukan appears to be the right term and no doubt was originally used by the Malays to distinguish the half breeds from themselves; “Jawi pukan” might also have been early used to distinguish the inhabitants of the towns from those of the country; and the last term [Jadi bukan] appears to be a corruption of either, it is however the usual name given to all half breeds except those that adopt the Chinese customs.」(Vaughan, 1857:137)。

<sup>19</sup> 同様の見方に (Putten, 2015:337) がある。

<sup>20</sup> たとえば 1938 年の『ストレイツ・エコウ』の記事 (SE, 1938.3.22:13) およびそれに対する

ペナンの英語日刊紙『ペナン・ガゼット&ストレイツ・クロニクル』<sup>21</sup>の編集者を勤めたスコットランド出身のジェイムズ・リチャードソン・ローガンは、1867年の記事で、(Low, 1836)を引用した上で、ジャウィ・ブカンの子孫にはマレー人とほとんど区別できない人もインド人とほとんど区別できない人もいと書いている<sup>22</sup>。ローガンは華人男性とマレー人女性の通婚による別のグループに言及した際に「ジャウィ・ブカンより柔和で快適な態度」を持つと書いており<sup>23</sup>、ジャウィ・ブカンに粗暴という印象を抱いていたことがうかがえる<sup>24</sup>。

「ジャウィ・ブカン」は海峡植民地の公文書でも使用された。1871年の人口センサスでは民族・国籍がカテゴリー分けされずに列挙され、その1つがジャウィ・ブカンだった<sup>25</sup>。1891年の人口センサスでは「マレー人とその他の島嶼部の原住民」というカテゴリーが作られ、ジャウィ・ブカンはその中に含まれた。1911年には、海峡植民地の人口センサスではジャウィ・ブカンは「マレー人と同類の諸人種」のカテゴリーに入れられたが、連邦マレー諸州の人口センサスにはジャウィ・ブカンの項目はなかった。1921年から海峡植民地と連邦マレー諸州の人口センサスが合わせて行われるようになり、民族・国籍名からジャウィ・ブカンの項目がなくなった (Hirschman, 1987:573)。

1921年の人口センサスからジャウィ・ブカンの項目がなくなった理由として、統計上の人数が減ったことが指摘されている (Fujimoto, 1989:ii)。その背景の1つとして、マレー人の土地の所有権を保護するために施行された1913年のマレー人保留地法 (Malay Reservation Enactment) で、「マレー人」は「マレー人種に属し、マレー語またはマレー

応答 (SE, 1938.3.28:13) を参照。

<sup>21</sup> 『ペナン・ガゼット&ストレイツ・クロニクル』 (*Penang Gazette and Straits Chronicle*、以下『ペナン・ガゼット』) は、海峡植民地の最初の新聞である英語新聞『プリンス・オブ・ウェールズ・アイランド・ガゼット』 (*Prince of Wales Island Gazette*、1803年創刊) を前身とし、1838年に『ストレイツ・クロニクル』 (*Straits Chronicle*) を吸収して『ペナン・ガゼット』になった。1910年の発行部数は650部。理事にペナン商業会議所のメンバーが含まれており、同紙はペナンのヨーロッパ人商業界の利益を代弁する新聞として認識されていた (篠崎, 2017:42-43)。

<sup>22</sup> 「The class of these men in the public office are mostly related by blood or marriage. The progenitors were Jawi-pakans of Kedah, but while some of the present 1st and 2nd cousins are not distinguishable in person from Klings.」 (Logan, 1885:198)。ローガンは1869年に死去しており、(Logan, 1885) は1867年に書かれた記事である。

<sup>23</sup> 「They are distinguishable by their conceit and forwardness; but have more softness and amenity of manner than the Jawi-pakans; retaining, in this respect, the impress of the Malay decent and association.」 (Logan, 1885:198)。

<sup>24</sup> ほかに当時の英語文献で引用以外でジャウィ・ブカンに言及しているものとして、政府の測量士としてシンガポールに12年間滞在したイギリス人による1839年の回想 (Thomson, 1865:84)、マラヤで15年にわたりコーヒー農園を経営したオーストラリア人による記述 (Rathborne, 1898:337) がある。非白人種による記録として、1872年にペナンを訪れたイブラヒム・ムンシは、町で商売に携わっているのはインド人のプラナカンで「ジャウィ・ブカン」と呼ばれていると書いている (Mohd. Fadzil, 1980:114-115)。なお、同書の1975年の英訳版ではジャウィ・ブカンは「Bazaar Malays」と訳されている (Ibrahim, 1975:101)。

<sup>25</sup> 1871年にはJaweepekansと書かれ、1881年からJawi Pekanと書かれた。

系の言語を日常的に話し、イスラム教を信仰する者」<sup>26</sup>と定義された。この定義は後に他の法律や政策で採用されたため、ジャウイ・プカンは自分たちをマレー人と登録するようになった (Khoo, 2014:127)。

ただし、公文書における「ジャウイ・プカン」の使用は1920年代末まで続いていたようである。マラヤ警察のマーヴィン・ウインは、ペナンとその近隣地域における華人とムスリムの秘密結社についてまとめた1941年の研究で、ジャウイ・プカンは紅旗会と白旗会という2つの秘密結社を作り、それぞれが華人の秘密結社と結んだと記している<sup>27</sup>。1920年代についての記述にジャウイ・プカンへの言及があり、警察では1920年代までジャウイ・プカンの呼称が使われていたことがうかがえる。また、同書の記述<sup>28</sup>から、1930年代末にはジャウイ・プカンはプラナカンとして知られていたことがうかがえる<sup>29</sup>。

### Ⅲ 学術研究におけるジャウイ・プカン

#### 1. ロフのマレー・ナショナリズム研究

先に見たロフのマレー・ナショナリズム研究は、マレー人女性とインド人ムスリム交易者の間に生まれた子をジャウイ・プラナカンと呼び、その多くはペナンに居住していたがシンガポールの発展に伴ってシンガポールへの移住が増えたと記している<sup>30</sup>。この記述の脚注で、ジャウイ・プラナカンという呼称はペナンではジャウイ・プカンという呼称に取って代わられたと記しており、これがロフの研究 (Roff 1967) でのジャウイ・プカンへの

<sup>26</sup> 「a person belonging to any Malayan race who habitually speaks the Malay language or any Malayan language and professes the Moslem religion」 (Khoo, 2014:133)。「マレー人種」 (Malayan race) はマレー諸島出身者を指す。

<sup>27</sup> 「These “bandi-wallah” as they were known locally, became by local inter-marriage the progenitors to a large extent of the Jawi-bukan (“not-Malay”) or Jawi-pekan, or “Peranakan”, community, whose stronghold is in Penang, and whose criminal proclivities and associations with the Red and White Flag societies in Malaya are discussed in subsequent chapters.」 (Wynne, 1941:171)。

<sup>28</sup> 「The Jawi-pekans or Peranakans as they are now more commonly known, were, as we shall see, a link in the transition of the Moharram festival from a religious celebration to a hooligan masquerade.」 (Wynne, 1941:188-189)。

<sup>29</sup> ただし英語話者の間ではプラナカンは誰もが知る表現だったわけではなかったようである。1938年にリム・ブンケンがシンガポールで華人団体の結成を呼び掛けたという記事 (SE, 1938.3.10:16) が掲載されると、記事中の「アジア人とプラナカン」 (Asiatic and Peranakan) という表現に対して、「プラナカン」はシンガポールの言い方で、ペナンでは一般的ではなく意味がわからない人がいるとして、プラナカンの意味を説明する投書が掲載された (SE, 1938.3.11:8)。

<sup>30</sup> 「Comprising in the main the locally born offspring of unions between Malay women and South Indian (chiefly Malabari) Muslim traders, merchants, and settlers, migrant to Malaya in the late eighteenth centuries, the Jawi Peranakan lived for the most part in Penang, though the growth of Singapore attracted many to the south.」 (Roff, 1967 (1994) :48)。

唯一の言及である<sup>31</sup>。この記載は、ジャウィ・プカンについて理解が不正確であるだけでなく、ロフの関心と理解がシンガポールを中心としており、ペナンをはじめとするマラヤの他地域への関心と理解がかなり限られていたことをよく示している。

## 2. ジュディス・ナガタの「民族モザイク論」

ジャウィ・プカンと呼ばれた人びとについてはジュディス・ナガタの研究 (Nagata, 1979) がある。マレー人、華人、インド人の三大民族という主流の言説に囚われることなくマレーシアの多民族社会を個別に記述するナガタは、インド人とマレー人の間に生まれた子たちも記述の対象にしている。ただしナガタは、(Low, 1836) を引用した上で、その記述のジャウィ・プカンをジャウィ・プラナカンに書き換え、インド人とマレー人の混血者をジャウィ・プラナカンと呼ぶ<sup>32</sup>。

また、ジャウィ・プラナカンが1881年から1911年まで人口センサスのカテゴリーだったように読める書き方がされているが<sup>33</sup>、前節で見たように人口センサスのカテゴリーはジャウィ・プカンだった。ナガタは、ローやヴォーンのジャウィ・プカンについての記事を引用する際にジャウィ・プカンを書き換え<sup>34</sup>、ローやヴォーンがジャウィ・プラナカンについて書いていたかのように読める書き方になっている。また、ナガタは「ジャウィ・プカン」は「ジャウィ・プラナカン」の転訛とするが<sup>35</sup>、その根拠は示されていない。

ナガタは論拠としてしばしばロフの研究 (Roff, 1967) およびナガタによる観察と聞き取りを挙げている。しかしロフの研究は20世紀初頭のシンガポールの事例が中心であり、

<sup>31</sup> 「The term “Jawi Peranakan” later went out of use, to be replaced by “Jawi Pekan”, or “town Muslim”, especially in Penang where the bulk of the community lives.」(Roff, 1967 (1994):48)。

<sup>32</sup> 「Initially, or at least from 1836 when they were first mentioned by Low, they were placed in a unique hybrid category (like the Baba), and known as the Jawi Peranakan. Literally, this means “descended from a Malay”, “Jawi” being the common Middle Eastern term for Malays and Indonesians.」(Nagata, 1979:36)。

<sup>33</sup> 「The Jawi Peranakan were enumerated separately in all the censuses from 1881, when their numbers were put at 2,825, until 1911. Even after the term had been dropped from the official census, however, it continued in popular usage.」(Nagata, 1979:36)。

<sup>34</sup> 「For example, it was alleged that Jawi Peranakan “have the courage of the Malay mother, and the activity, intelligence and cunning of the Indian father, and not over-scrupulous about taking bribes... they are smart but untrustworthy... addicted to making vows and pilgrimages... and then deteriorate to vice”(Vaughan, 1857:137-44). Law’s observations of the Jawi Peranakan also stress his “hybrid nature... he inherits the boldness of the Malay, the subtlety, acuteness and dissimulation of the Hindoo... is indefatigable in the pursuit of wealth, and most usurious in the employment of it when gained.... They are often smart interpreters of two or more languages, wily diplomatic agents, and generally respectable in the outward man”(Law, 1836: 250-251).」(Nagata 1979:37)。

<sup>35</sup> 「In popular usage, it was often corrupted to “Jawi Pekan”, “Malays of the town”, which is appropriate since most of these hybrids were in fact urban dwellers.」(Nagata, 1979:36)。

ナガタの観察と聞き取りは1972年のペナンでのものであり、地域と時代の違いに関心が払われていないため、20世紀前半のペナンの記述としては正確さに欠けたものとなっている。

ジャウイ・プラナカンなどの呼称には軽蔑的な雰囲気があり、社会的距離を表現したい場合や特定の人物をマレー人の地位から故意に除外したい場合にのみ使用される傾向があるとするナガタ (Nagata, 1979:37) は、時代や地域の違いによらずジャウイ・プラナカンと呼ぶのが妥当であり、植民地当局が住民管理のために用いた (しかも粗暴な人びとというイメージが付きまとった) ジャウイ・プカンやそれに類する呼称は適切でないと考えたのだろう。なお、ナガタは (Vaughan, 1857) を引用してジャウイ・プカンという呼称も紹介し、「マレー人に非ず」と説明している<sup>36</sup>。

ナガタの研究はジャウイ・プラナカンまたはジャウイ・プカンと呼ばれた人たちについて文献調査と観察・聞き取り調査をもとに多くの有益な情報を提供している。しかし、地域と時代を考慮せずに全てジャウイ・プラナカンと呼んでいるため、ジャウイ・プラナカンとジャウイ・プカンの関係やそれぞれの自己認識を知るために使うことはできない。それにもかかわらず、これ以降の研究には (Nagata, 1979) を参照したものが多く、ジャウイ・プラナカンとジャウイ・プカンの関係が曖昧にされたまま研究が重ねられてきている。

### 3. ヘレン・フジモトのジャウイ・プラナカン研究

ヘレン・フジモトは、南インドのムスリム男性とマレー人女性の通婚を通じて発展したコミュニティをジャウイ・プラナカンと呼び、このグループについて包括的な研究を行った<sup>37</sup>。

フジモトは、植民地の公文書および人口センサスでジャウイ・プカンという呼称が用いられたが<sup>38</sup>、1860年代以降に一般的にジャウイ・プラナカンに取って代わられたとする<sup>39</sup>。フジモトはプラナカンが「地元生まれ」という意味を持つことに注意を向け、ジャウイ・プラナカンが地元生まれでありながらマレー人コミュニティに十分に同化していない側面を強調した<sup>40</sup>。

<sup>36</sup> 「Another permutation was to “Jawi Bukan” which can be glossed as “not Malays at all”, “bukan” being a form of the negative in Malay (Vaughan, 1857:137).」 (Nagata, 1979:36)。

<sup>37</sup> 「The Jawi Peranakan group evolved through marriage between South Indian Muslim men and Malay women, and the early history of the Penang South Indian Muslim-Jawi Peranakan community is reminiscent of the trading community established in Malacca and described by Munshi Abdullah.」 (Fujimoto, 1989:i)。

<sup>38</sup> 「The term used to describe the Jawi Peranakan in official documents and censuses was Jawi Pekan, or “town Muslims”.」 (Fujimoto, 1989:ii)。

<sup>39</sup> 「Throughout the 1860’s and seventies, with growing numbers of second and third generation descendants, the term Jawi Peranakan, meaning local born and of Malay blood, supplanted the term “Jawi Pekan” in common usage.」 (Fujimoto, 1989:41-42)。

<sup>40</sup> 「During the later half of the nineteenth century this terminology [Jawi Pekan] changed in general usage to the term Jawi Peranakan, thus emphasizing the fact that members of the

人口センサスからジャウィ・プカンの項目がなくなった<sup>41</sup>理由として、フジモトは、ジャウィ・プカンのエリート層には生まれた子をマレー人として登録する傾向が1880年代から見られ、その傾向が20世紀初頭に急速に進展したことでジャウィ・プカンの統計上の人数が減ったことを挙げている<sup>42</sup>。

フジモトは文献調査と現地調査によりジャウィ・プカンについての詳細かつ有益な研究を提供した。ただし、ナガタと同様に、このコミュニティをジャウィ・プラナカンと呼び、議論の論拠としてフジモトが1980年代にペナンで行った聞き取りを挙げるなど、ジャウィ・プカンやジャウィ・プラナカンという呼称や自己認識に関しては誤解を与えかねないものとなっている。

ナガタとフジモトの研究により、ジャウィ・プラナカンまたはジャウィ・プカンと呼ばれる人びとの研究は大きく進んだが、その結果として、ジャウィ・プラナカンとジャウィ・プカンの違いが考慮されないという影響を残した<sup>43</sup>。

#### 4. クー・サルマ・ナスチオンの歴史遺産研究

ペナンのジョージタウンが2008年にユネスコの世界文化遺産に登録された頃から、ジャウィ・プカンに言及する研究が見られるようになった。

ペナンの歴史遺産の保全と活用に取り組んでいるクー・サルマ・ナスチオンは、ペナンの歴史について多くの論考を発表している。それらのうちジャウィ・プラナカンまたはジャウィ・プカンと呼ばれる人びとについては(Khoo, 2014)の第8章に手際よくまとめられている。そこでは、「ジャウィ・プカン」は「町のムスリム」、「ジャウィ・プラナカン」は「地元生まれの混血者であるムスリム」を意味し<sup>44</sup>、主にインドや中東の出身者を一方

---

community were peranakan, or local-born, but had not yet been assimilated into the wider Malay community.」(Fujimoto, 1989:ii)。

<sup>41</sup> 「The category of Jawi Pekan was dropped from the 1911 census because of insufficient numbers of Jawi Peranakan, since most members of the group were registering themselves as Malays.」(Fujimoto, 1989:ii)。1911年の人口センサスからジャウィ・プカンがなくなったとしているのは連邦マレー諸州の人口センサスを参照したためだろう。

<sup>42</sup> 「The latter [the labouring classes] seem to have had no qualms about recording their offspring as Jawi Peranakan, while among the traders and Government servants there was a movement, even as early as the 1880's, to register their offspring as Malays. This tendency was to accelerate into the first decade of the twentieth century until 1911, when all Jawi Peranakan became known, officially, as Malays.」(Fujimoto, 1989:47)。

<sup>43</sup> 例えばペナンにあるマレーシア理科大学が刊行したジャウィ・プラナカンについての論集には「Crawford menyatakan bahawa ramai kalangan sarjana yang telah memberi pelbagai takrifan tentang Jawi Pekan (Crawford, 1820:134)」(Omar & Jamaluddin, 2010:3)という記述があり、クロフォードの1820年の記録にジャウィ・プカンの記載があったかのように書かれている。

<sup>44</sup> 「“Jawi Pekan”, meaning “town Muslims”, is a term commonly used in Kedah and Penang. “Jawi peranakan” denotes “local-born” Muslims of mixed parentage (usually by a foreign father), many of them being in fact second or third generation Tamil Muslims.」(Khoo, 2014:8)。

の親として地元で生まれたムスリムを指すとされている<sup>45</sup>。

クーは、「ジャウイ・プカン」と「ジャウイ・プラナカン」の呼称は交換可能であるとした上で、ジャウイ・プカンは労働者階級または若年層という含意があるためエリート層はジャウイ・プラナカンと呼ばれる方を好み<sup>46</sup>、また、ジャウイ・プカンはペナンおよび隣接するクダ州で広く使われたのに対してジャウイ・プラナカンはシンガポールで広く使われた<sup>47</sup>という違いを紹介している。

## 5. ワジル・ジャハン・カリムのボリア研究

ペナンの大衆演劇ボリアの研究をまとめたワジル・ジャハン・カリム (Wazir, 2018) は、南アジア出身のムスリム男性とマレー人女性との間に生まれた子およびその子孫はジャウイ・プラナカンであり、マレー人からジャウイ・プカンと呼ばれることがあるとする<sup>48</sup>。

ワジルは、ペナンのムスリム移住者の歴史を概観した第2章でマレー人、ジャウイ・プカン、ジャウイ・プラナカン、アラブ・プラナカンについて整理し、南アジア出身者の血統を引く現地生まれの混血者ムスリムはジャウイ・プラナカンであるとした上で、ペナンの都市部に住むマレー人は血統によらずみなジャウイ・プカンであるとする<sup>49</sup>。「生粋のマレー人」を自認するクダのマレー人であってもペナンの都市部に居住していればジャウイ・プカンであるとするのは<sup>50</sup>、ジャウイ・プカンを文字通り「町のムスリム」と解釈したためであり、類例があまりない解釈として興味深い。ただし、資料に裏付けされた根

<sup>45</sup> 「The Jawi Peranakan and Jawi Pekan are generally defined as locally born offspring of unions between locals and foreign Muslims; the foreign parent, usually the father, might be of South Indian, North Indian, Pathan, Hadhrami Arab or Middle Eastern origin, or may even include Hindu or Chinese converts.」 (Khoo, 2014:121)。

<sup>46</sup> 「Jawi Pekan and Jawi Peranakan can be used interchangeable, but the class-conscious elite preferred Jawi Peranakan, because Jawi Pekan came to have working-class or juvenile connotations.」 (Khoo, 2014:8)。

<sup>47</sup> 「The term “Jawi Pekan” appears to be more commonly used in Penang and Kedah while the term “Jawi Peranakan” prevailed in Singapore.」 (Khoo, 2014:121)。

<sup>48</sup> 「Jawi Peranakan here refers to hybrid Muslim communities residing in the entrepot cities of Southeast Asia, communities of Indian Muslim, Arab, and Punjabi or Persian origin through the male line, domesticated over generations through marriage to Straits Malay women. Malays sometimes refer to these families as Jawi Pekan or “urban Muslims of the straits”.」 (Wazir, 2018 : xxxv-xxxvi)

<sup>49</sup> 「The urban Malays of George Town were and continue to be referred to as Jawi Pekan while the term Jawi Peranakan was and may still be used to refer to Muslims of George Town of mixed parentage — offspring of men of Northern and Southern Indian Muslim ethnicity with Malay wives.」 (Wazir, 2018:28-29)

<sup>50</sup> 「These Malay wives are Jawi Pekan if they are from George Town — “pekan” refers to an urban nucleus or town. A simpler way to explain Jawi Pekan is to state that all Malays, including Kedah Malays, residing in but not necessarily born in George Town, Melaka and Singapore are Jawi Pekan.」 (Wazir, 2018:28-29)



拠が示されていないため、歴史的事実なのかワジルによる分析枠組なのか区別できない。

これらの研究は、文献資料にジャウイ・プカンの記載が現れる文脈を十分に検討せず、調査時の価値基準に従って後付けでジャウイ・プカと呼ぶか、またはジャウイ・プカンとジャウイ・プナカンを交換可能であるとしている。このため、当時のペナン社会においてジャウイ・プカンという呼称にどのような意味が与えられており、それによって指し示される人びとが社会にどのように位置づけられていたかを知る助けにはならない。

#### IV 新聞紙上のジャウイ・プカン

##### 1. 事件・裁判記事のジャウイ・プカン

この節では、20世紀前半に刊行されていた英語日刊紙の記事をもとに当時のペナンにおけるジャウイ・プカンに対する認識を検討する。

『ストレイツ・エコー』の紙面では、「ジャウイ・プカン」はもっぱら事件報道または裁判記事に登場する。裁判の記事では法廷での発言が具体的に書かれ、犯行時の様子や法廷でのやり取りを詳しく知ることができる。それらの記事でジャウイ・プカンは被害者、被告人、証人などの異なる役割で登場するが<sup>51</sup>、事件と裁判を除けばジャウイ・プカンが登場することは皆無であるため<sup>52</sup>、紙面を通じてジャウイ・プカンは粗暴で犯罪に関わりやすい人びとという印象を与えている。

この印象は当時のペナンである程度共有されていたようである。殺人事件で殺害教唆の罪に問われていた被告人（華人男性）の弁護人が、検察側の証人はジャウイ・プカンであり、両親からそれぞれの悪徳を受け継いでどちらの美徳も受け継いでいないために証言の信憑性に欠けると述べた<sup>53</sup>。記事からはこの発言に異議が申し立てられた様子はいかぬ。100年近く前のクロフォードの記述をそのまま写したかのような弁護人の発言からは、この記事が書かれた1909年の時点で、ペナンでは警察や裁判に関わる政府関係者の間でジャウイ・プカンを犯罪者予備軍のように見る態度が公然と共有されていたことがう

<sup>51</sup> 事件記事の例：路上の手押し車からジャウイ・プカンの嬰兒が遺体で発見された（SE, 1906.8.28:4）、刺殺事件を目撃したジャウイ・プカン男性が犯人逮捕に協力した（SE, 1912.2.9:4）、他人の自動車のガソリタンクに砂糖を入れたジャウイ・プカン男性が6週間の禁固刑を受けた（SE, 1918.7.22:10）。警察裁判所の裁判記事の例：ジャウイ・プカンである妻を殺害した容疑で男性が逮捕された（SE, 1906.5.10）、酩酊して公衆に迷惑をかけたジャウイ・プカンが罰金刑を受けた（SE, 1908.12.11:4）。郡裁判所の裁判記事の例：衛生査察員に暴行したジャウイ・プカン男性に5ドルの罰金刑が下された（SE, 1908.11.28:5）。最高裁判所の裁判記事の例：殺人事件で警察を手助けしたジャウイ・プカン男性2人に謝礼が支払われた（SE, 1909.9.30:4）。

<sup>52</sup> 数少ない例外として、後述の紙上論争を除けば、クランタン州のジャウイ・プカンである郡長に関する記事（SE, 1919.5.8:6）およびジャウイ・プカンによるムハラム月の催し物を存続してほしいという投書（SE, 1920.9.14:8）がある。

<sup>53</sup> 「The witness against his client were Jawi Pekans who inherit the vices of both parents and the virtue of neither.」（SE, 1909.10.8:5）。

かがえる。

ジャウィ・プカンが関わる事件と裁判の記事は、1909年まで『ストレイツ・エコー』紙上で年間に数回掲載されていたが、1910年以降はほとんどなくなり、1912年と1918年に1回ずつ掲載されてそれが最後となった<sup>54</sup>。

## 2. 「マレー人は原住民か」論争 (1923年)

1923年に『ストレイツ・エコー』の紙面を通じてマレー人の意味と原住民性をめぐる紙上論争が起り、その内容からジャウィ・プカンに対する認識を伺うことができる。

1923年4月14日、ジョージタウン市郊外の競技場で行われたサッカーの対抗試合で、試合中の小競り合いをきっかけに両チームのサポーターがグラウンドに乱入し、負傷者が出るほどの騒乱になった。このことを報じた『ストレイツ・エコー』は、対戦したのがマカリスター通りとハットン通りのサッカーチームだったことを、この2つの地区がかつて毎年のムハラム月のボリアの時期にしばしば喧嘩を起こしてきたことと結びつけ、マレー人はどれだけ経っても学ばないという皮肉で記事を締めくくった (SE, 1923.4.16:5)。

マレー人の多くはボリアをジャウィ・プカンがもたらした外来の粗暴な慣行と見ていたが、この記事を書いたイギリス人はマレー人とジャウィ・プカンを区別せずにマレー人と書いた。これに対してモハメダン・サッカー協会の会長であるA. O. メリカン (A. O. Merican) は、騒乱状態は短時間で収束したと記事の事実誤認を指摘した上で、自分たちマレー人はペナンの原住民であるとし、異民族の移民が行っているボリアが持ち出されてマレー人が責められることへの不快感を表明した (SE, 1923.4.19:3)。これに対して『ストレイツ・エコー』は、マレー人がペナンの原住民でもマラヤの原住民でもないことは明らかであると応答した (SE, 1923.4.19:3)。今日ではマレー人がマレーシアの原住民であるというのが公式な見解であるが、当時はフランク・スウェッテナムやR.J. ウィルキンソンのような植民地行政官による研究によってマレー人は他地域からの移住者であるとされていた。

モハメダン・サッカー協会の事務局長であるA. モハメド・ヌル (A. Mohamed Noor) は、自分はマレー人であるとした上で、マラヤに住むサカイ、セマン、ジャクン、ミナンカバウ、アチュ、ジャワ、ボヤンなどの人びとはすべてマレー民族 (Malay nation) であり、マレー民族がマラヤの原住民であることは自明であると反論した (SE, 1923.4.23:5)。

『ストレイツ・エコー』は、「原住民性」(Aboriginalities) と題した社説で、スウェッテナムやウィルキンソンの研究に触れ、サカイやセマンやジャクンのグループとマレー人の間に人種的な関係はなく、マラヤの原住民はセマンと総称される人びとであると考えられ、マレー人はマラヤの原住民ではないと改めて言明した (SE, 1923.4.23:6)。

これ以降、投書欄を通じて「マレー人」の意味を巡る論争が行われた。「人類学者」

<sup>54</sup> 『ペナン・ガゼット』でも1890年代には事件・裁判の記事にジャウィ・プカンが多く登場していたが、1915年頃から事件・裁判の記事にジャウィ・プカンが見られなくなった。

(Anthropologist) という投書子は、ペラのマレー人とペナンの「いわゆるマレー人」は外見上も言葉の上でも違いが大きく、ペナンでマレー人を名乗っている人の多くは南インドに起源を持つジャウィ・ブカン（市場のマレー人）であってマレー人ではないと主張した (SE, 1923.5.1:3)。

「地理学」(Geography) という投書子は「人類学者」に反論し、マレー人はマラヤの原住民ではないというのは、イギリスではアングロやサクソンなどが集まってイギリス人になったためイギリス人と呼ばれる原住民がいないのと同じ意味においてであり、ペナンでも、マレー語を話してマレーの慣習に従っている限り、インド人やアラブ人の血統が混ざっていても、「いわゆるマレー人」ではなくマレー人であると主張した。また、ジャウィ・ブカンは「市場のマレー人」ではなく「町のマレー人」であると訴えた (SE, 1923.5.2:5)。

これに対して「人類学者」は、「地理学」は人種と民族の概念を混同しているとして、マレー人とタミル人は人種が異なり、ジャウィ・ブカンはマレー人とインド人のどちらとも違う「市場のマレー人」であるとした (SE, 1923.5.4:7)。ここで「市場の」とは、2つ以上の異なる人種の要素を含むためにどちらか一方の人種に分類することができないという意味で使われている。その上で、「人類学者」は、ペナンのジャウィ・ブカンは人種的にマレー人ではないのになぜマレー人と名乗ろうとするのかと問いかけた (SE, 1923.5.4:7)。

「真のマレー人」(Real Malay) を名乗る投書子は、自分の父は東インド（現インドネシア）の出身者であるが自分は真のマレー人であると名乗り、ジャウィ・ブカンもマレー人として受け入れると言明した (SE, 1923.5.7:7)。また、「気にするな」(Jangan Peduli) という筆名の投書子は、「ジャウィ・ブカン」は村落部のマレー人が都市部のムスリムを呼んだもので、都市部のムスリムを自分たちのコミュニティの一員として受け止めようとする意識が働いたのだらうという解釈を示した (SE, 1923.5.8:5)。

「人類学者」は、ジャウィ・ブカンはマレーでもヒンドゥでもなく新しい人種であると繰り返した (SE, 1923.5.11:5)。5月12日の社説は「民族学の問題」(A question of Ethnology) と題し、学校教育を受けたのに宗教や言語と人種を混同する誤りを公然と話す人がいることへの驚きを表明し、ジャウィ・ブカンは新しい人種として形成されており、マレー人を名乗っていても家庭でタミル語を使っているためインド系であることは明らかであると明言した (SE, 1923.5.12:6)。これにより紙上の論争は打ち止めとなった。

この論争では、マレー人はマラヤの原住民ではなく、また、南アジア出身者はマレー人と人種が異なり、そのため両者の混血者であるジャウィ・ブカンはマレー人ではないとする点で『ストレイツ・エコー』と「人類学者」が同じ立場に立ち、それに対して他の人びとがそれぞれの立場から反論した。

『ストレイツ・エコー』と「人類学者」の主張は3つの異なる主張を含んでいる。第一に、マレー人はペナンの（あるいはマラヤの）原住民であるかという問いについてである。セマンなどがマラヤの原住民であってマレー人は外来者であるという立場は、スウェッテナムやウィルキンソンの植民地行政官による研究を参照したものであり、『ストレイツ・エ

コー』紙上では論争の対象にならないものだった。

第二に、セマンなどはマレー人の一部なのかという問いについて、モハメド・ヌルはセマンもマレー人に含まれると主張したが、『ストレイツ・エコー』と「人類学者」から否定された。『ストレイツ・エコー』の社説は、ペナンで有数の学校であるペナン・フリースクールの卒業生であるモハメド・ヌルがセマンもマレー人であると主張したことは、マラヤの歴史を正しく理解していないだけでなく、マレー人をセマンたちと同等に見るといふ認識上の誤りを犯しており、そのことが嘆かわしいと書いている。

この社説を書いたハーバート・ウェルハム<sup>55</sup>は、「適者生存」(survival of the fittest)などの社会進化論に関わる言葉が説明抜きで頻繁に使われていた『ストレイツ・エコー』の編集長であり、ペナン図書館の司書も勤めていた。社会は「野蛮」から「未開」へ、そして「文明」へと単線的に進化するものと信じていたウェルハムにとって、イギリス人はマレー人が「未開」から「文明」に進化するようにと手を差し伸べ、その最高水準のものであるはずのペナン・フリースクールで学んだマレー人が自分たちを「野蛮」と同類に扱おうとしていることが理解を超えていたのだろう。

第三に、ジャウィ・プカンがマレー人の一部なのかという問いについて、「地理学者」は「ジャウィ・プカン」は「町のマレー人」なのでマレー人であるとし、「真のマレー人」は外来起源であってもマラヤで生まれたらマレー人であるとした。「気にするな」は、「ジャウィ・プカン」という呼び名は村落部のマレー人が都市部に住むムスリムを自分たちと同じマレー人と見なしていることの表れであると主張した<sup>56</sup>。インド人ムスリムは外来種であって自分たちマレー人と同種に扱わないでほしいというメリカンのような意見もあったものの、『ストレイツ・エコー』や「人類学者」のように科学の論理で人びとを分類しようとする立場に対し、ジャウィ・プカンとマレー人は分けることができない存在であるとする当事者たちの認識がうかがえる。

### 3. 「マレー人とは誰か」論争 (1931年)

1920年代半ば以降、マレー人意識の高まりによりマラヤ各地でマレー人団体が結成された。その動きはシンガポールから始まった。シンガポールでは、マレー人が立法参事会における自分たちのコミュニティの代表にアラブ人ではなくマレー人を選ぶよう求めたことを契機に、1926年にシンガポール・マレー人連合 (Kesatuan Melayu Singapura) が結成された。シンガポール・マレー人連合は会員資格を「マレー人種」に限定し、アラブ系とインド系のムスリムは除外された。

この動きに呼応して、ペナンでは1927年にジャウィ・プカンによってペナン・マレー

<sup>55</sup> ハーバート・ウェルハム (Herbert Welham) は1880年にロンドンで生まれ、フランスの日報の通信員などを経て1905年にペナンに渡って『ペナン・ガゼット』の編集者になった (在職1905～1910年)。『ストレイツ・エコー』編集長は在職1912～1926年。

<sup>56</sup> 頭文字がジャウィ・プカンと同じ「J.P.」になる「気にするな」という筆名からは、血統を気にすることなくみなマレー人でよいではないかという心の声を感じられる。

人協会 (Penang Malay Association) が設立された。ペナン・マレー人協会はマレー人の定義を「イスラム教を信仰し、習慣的にマレー語を話し、両親の少なくとも一方がマレー人種に属すること」とし (Fujimoto 1989:138)、アラブ系やインド系のムスリムもマレー人に含まれた。この認識は、「マレー人」に与えられた治安判事 (Justice of Peace) や市管理官 (Municipal Commissioner) の職にジャウィ・ブカンが任命されることを通じて、植民地行政官を含めてペナンで広く受け入れられていった (Fujimoto, 1989:142)。

このような状況で、『ストレイツ・エコー』の紙上でマレー人の定義をめぐる論争が起こった。そのきっかけは、1931年1月7日にペナンで行われたロータリークラブの晩餐会でモハメド・アリフ (Mohamed Ariff) がペナンのマレー人について行った講演である (SE, 1931.1.7:7)。スウェットナムの著作『英領マラヤ』 (Swettenham, 1906) を引用して、マレー人の起源は南インドからスマトラに渡ってきた人たちであると考えられると語った。また、ジャウィ・ブカン (町のマレー人) にも言及し、ペナンで生まれたムスリムでマレー語を話す人は祖先が誰であれマレー人であるとした (SE, 1931.1.7:7)。

これを受けて『ストレイツ・エコー』の投書欄で「マレー人とは何か」の論争が生じた。M.S. アリフィン (M.S. Ariffin) は、アリフが講演で「ペナンで生まれたムスリムでマレー語を話す人は祖先が誰であれマレー人である」と言ったことについて、それは父親が「真のマレー人」である場合に限り、父親がベンガル人やクリン人である場合はジャウィ・ブカンであると主張した (SE, 1931.1.12:7)。

アムティアム (Amtiam) は、ペナンで生まれた華人やユーラシア人のムスリムをマレー人と呼ぶのかと問い、さらに、その人物を立法参事会の自分の代表に選ぶのかと問うた。M.S. アリフィンも、ペナンで生まれたユーラシア人、華人、タミル人のムスリムでペナンのマレー語を話す人をペナン・マレー人と呼ぶのかと問いかけた (SE, 1931.1.15:7)。

クダ州アロースターの M.B. は、マレー人とは、マラヤで生まれ、マレー語を話し、ムスリムであることに加え、マラヤ以外の国に頼ることができない人を指すとの考えを示した。そのため華人やタミル人はマレーではなく、マレー人がムスリムでなくなればマレー人と呼ばれなくなるが、マレー人でなくてもイスラム教に改宗した人の子はマラヤで生まれればマレー人であるとした (SE, 1931.1.21:7)。

これに対してバブ (Bab) は、M.B. の「マレー人はムスリムだがムスリムがすべてマレー人であるとは限らない」に賛同し、それはジャウィ・ブカンにも当てはまると主張した。また、この問題の解決のためには立法参事会または市政参事会に自分たちの代表者を選出することが必要であるとした (SE, 1931.1.22:7)。

この論争は、アリフがマレー人の起源はインドであるとしたことに加え、ペナンで生まれたムスリムは血統によらず全てマレー人であると主張したことに端を発する。これに対してアリフィンとアムティアムは、父親が真のマレー人である場合に限り成り立ち、父親がヨーロッパ人、インド人、華人である場合は、現地生まれのムスリムでマレー語を話したとしてもマレー人ではないと反論した。M.B. は、現地生まれでマレー語を話すムスリムであっても、マラヤ以外に頼るべき国がある人はマレー人ではないと定式化した。

ここに見られるのは、人種や言語や宗教の共通性によって人びとを客観的に分類しようとする考え方に対し、その分類法は自分たちの生活水準の向上に役立つのか、具体的には公的な意思決定への参加に役立つのかを問う考え方である。アムティアムが立法参事会で自分の代表として選べるのかと問い、バブがマレー人の定義を議論するためには立法参事会に代表を送ることが肝心であると言ったことには、マレー人とは誰であるかという議論は政治参加と密接に関わっているという考えが見られる。

この議論の中でジャウイ・プカンも言及された。現地生まれのムスリムは全てマレー人であると唱えるアリフは、ジャウイ・プカンを「町のマレー人」と訳してマレー人に含めた。アリフィン是对し、ジャウイ・プカンはインド系の血統を引く現地生まれムスリムであってマレー人ではないとの立場をとった。

アリフィンは、1931年6月4日にペナン・マレー人協会で「マレー人の起源」について講演を行い、「ジャウイ・プカン」という言い方は外国人（とくにイギリス人）に混血者というイメージを与えてムスリムの地位を低めるために避けるべきだと訴えた（SE, 1931.6.4:7）。これに対してアムティアムは、自分はジャウイ・プカンであり、華人やヨーロッパ人に自分がジャウイ・プカンであると名乗ることに何の躊躇もないとした（SE, 1931.6.5:7）。アムティアムはさらに、ジャウイ・プカンであることが知られると立法参事会議員に選ばれない恐れがあるため、ジャウイ・プカンであることを隠して自分はマレー人であると主張している人たちがいるとした上で、自分はジャウイ・プカンであることを捨てることはないと言っている（SE, 1931.6.5:7）。

この論争で問われたのは、現地生まれのムスリムでマレー語を話す人はすべてマレー人であるという主張に対し、父親がマレー諸島出身者でない場合でもマレー人とみなすのかという問題である。父親が華人やヨーロッパ人であればその子はマレー人ではないとする見方は共通のものだったが、インド系ムスリムについては考え方の違いが見られた。父親がインド系であればジャウイ・プカンであってマレー人ではないとする立場がある一方で、ジャウイ・プカンをマレー人として認める立場もあり、ジャウイ・プカンにもマレー人を名乗る人びとがいた。

その人物がマラヤ以外の国に頼る国があるか否か、あるいは自分たちがその人物を立法参事会への代表として選ぶのかという質問が問題にしているのは、自分たちのコミュニティの地位向上のための枠組をどのように捉えるかであり、それに貢献するかどうかが重要であって、血統によって判断するのが妥当であるとは限らないという考え方である。その考え方はペナンではマレー人とジャウイ・プカン間で共有されていたことがうかがえるが、マラヤ全体での独立について考えるようになると、ペナンのジャウイ・プカンはマレー人という枠組の中にどのように位置づけられるかが問われることになる。

## V マレー人団体とジャウイ・プカン

1931年の論争以降、『ストレイツ・エコー』紙上ではジャウイ・プカンが話題になるこ

とはほとんどなくなった。これ以降、マレー人の定義を巡るシンガポールとペナンの食い違いがマラヤ全体でのマレー人団体の結成の動きに伴って表面化する。

ペナンで発行されていたマレー語雑誌『サウダラ』(*Saudara*)をもとに1934年に結成されたペンフレンド同盟会(Sahabat Pena)は、州の違いを越えたマレー人意識の醸成を呼びかけた初の試みとなった。1935年末までにマラヤの全ての州に支部が作られ、会員数は2000人を数えたが、同会の中央であるペナンでアラブ系とインド系のムスリムが中心的な立場にいることを嫌った他州の支部の反発を受け、同会の活動は低迷化した(Roff, 1994:212-219; Fujimoto, 1989:144-149)。

1930年代後半にマラヤ各州でマレー人団体が結成され、ペナンでも1937年にシンガポール・マレー人連合のペナン支部が結成された。「真のマレー人」を自認するシンガポール・マレー人連合と同じマレー人の定義を採用し、ジャウィ・ブカンを中心とするペナン・マレー人協会に対抗した。ただし活動の規模ではペナン・マレー人協会に及ばず、シンガポール・マレー人連合ペナン支部はほとんど名目上の存在だった。

1939年8月、シンガポールとスランゴールのマレー人団体の主導により、マレー人の全国組織の結成について議論するためにマレー人団体の全国会議がクアラルンプールで開催された。ペナンからはシンガポール・マレー人連合ペナン支部だけが会議に招かれたが、ペナン・マレー人協会も会議に代表を送り、会議はまずマレー人の定義についての議論に時間を費やすことになった。

ペナン・マレー人協会が両親の少なくとも一方がマレー諸島出身者であればマレー人であるとの立場を主張したのに対し、シンガポール・マレー人連合は父親がマレー諸島出身者であることを強く主張した。会議ではシンガポール・マレー人連合の定義が支持され、ペナン・マレー人協会は会議から除外された。全国組織の結成についての議論は結論が得られず、1940年12月にシンガポールで第2回全国会議が開催されたが、全国組織の結成には結びつかなかった(Roff, 1994:242; Fujimoto, 1989:149-151)。

1945年に第二次世界大戦が終結すると、マラヤに復帰したイギリスは、マラヤ各州のスルタンを廃位にしてマレー人、華人、インド人に対等な市民権を与えるマラヤン連合案を提案した。これに対して各州のマレー人団体が反対の声をあげ、1946年にマレー人政党の統一マレー人国民組織(United Malays National Organisation, UMNO)が設立された。UMNOは各州の支部を整えるにあたり、ペナンで勢力を持つペナン・マレー人協会にUMNOペナン州支部を組織するよう要請した。ペナン・マレー人協会の会長がUMNOのペナン支部長になり、ペナン・マレー人協会がUMNOに加わった(Fujimoto, 1989:153-154)。

シンガポールはマラヤから切り離されてマラヤと異なる脱植民地化の過程をたどることになるが、マラヤではUMNOを中心に1957年の独立に向けた準備が進められ、シンガポール型の民族認識に基づく民族統合モデルが公式のものとなっていった。ペナンもシンガポール型の民族統合モデルの適用対象となったが、ペナンでは実際にはインド系ムスリムがマレー人として影響力を持ち続けた。

## VI 結論

植民地期のペナンの都市部には、インド出身のムスリム男性とマレー人女性の間に生まれた子およびその子孫のコミュニティがあった。このコミュニティは村落部のマレー人からジャウイ・プカン（町のムスリム）と呼ばれたことから、植民地の公文書でもジャウイ・プカンと呼ばれた。イギリス人はジャウイ・プカンを粗暴な人びとと見ており、そのような記録は1830年代から見られる。ペナンの英語新聞ではジャウイ・プカンはもっぱら事件または裁判の記録に登場し、ジャウイ・プカンは粗暴な人びとであるという印象を強め、この状況は1910年頃まで続いた。

植民地行政官によるマレー研究はマレー人をマラヤにおける外来移民と見ており、イギリス人はジャウイ・プカンとマレー人をしばしば同一視した。マレー人の中にはジャウイ・プカンと同一視されることを嫌う人もいたが、1923年の紙上論争では科学的な人種概念によってマレー人とインド人を区別する主張が見られた一方で、ジャウイ・プカンをマレー人に含める考え方も見られた。1931年の紙上論争では、人種や言語や宗教などの客観的な指標で人びとを分類する考え方に対し、自分たちが暮らす場において公的な意思決定に参加できる枠組みが重要であり、そのことを踏まえてマレー人とジャウイ・プカンを同一のグループと捉える立場も見られた。

1930年代に各州のマレー人団体が集まってマラヤ大のマレー人団体を結成する動きが生じた際に、ペナン・マレー人協会は両親の一方がマレー人であればマレー人と見なすことを提案したが、シンガポールのマレー人団体が提案する両親がともにマレー人である人のみをマレー人とする定義が採用され、ペナン・マレー人協会はマラヤ大のマレー人組織の結成の議論に参加しなかった。しかし1946年にマレー人の民族政党が結成されると、ペナン・マレー人協会がそのペナン州支部を担った。ジャウイ・プカンという呼称は聞かれなくなったが、それが指し示していたインド系ムスリムはマレー人に含まれた。

マレー人とジャウイ・プカンは民族意識において互いに裏表の関係にある存在であり、マレー人について考える上ではジャウイ・プカンについて考えることが不可欠である。マレー・ナショナリズム研究の古典であるロフの研究はシンガポールの枠組を通じてマレー民族認識を見ており、ペナンにはほとんど目を向けていない。シンガポール以外のマレー民族認識を見る上では、ペナンのジャウイ・プカンをはじめとするプラナカンに注目するのが有効な方法である。ただし、既存研究では、「ジャウイ・プカン」は侮蔑的な文脈で使われた呼称であるという理由から、主にシンガポールで使われていたジャウイ・プラナカンによって置き換えられ、ジャウイ・プカンという呼称は善意によって忘却されている。資料や研究は善意による忘却や修正があることに留意して読み解く必要がある。



## 〈参考文献〉

英語・マレー語文献

- Bilainkin, George. (1932 [2010]). *Hail Penang! Being the Narrative of Comedies and Tragedies in a Tropical Outpost, among Europeans, Chinese, Malays and Indians*, Penang: Areca Books [originally published in 1932 by Sampson Low Marston].
- Crawfurd, John (1820) *History of the Indian Archipelago* (3 volumes) [Reprinted: in 1980 by B.R. Publishing].
- (1852) *Grammar and Dictionary of the Malay Language, with a Preliminary Dissertation* (Vol.2), London: Smith, Elder, and Co.
- Dennys, N.B. (1894) *Descriptive Dictionary of British Malaya*, London: “London and China Telegraph” Office.
- Fujimoto, Helen (1989) *The South Indian Muslim Community and the Evolution of the Jawi Peranakan in Penang up to 1948*, Institute for the Study of Language and Cultures of Asia and Africa.
- Hirschman, Charles (1987) “The Meaning and Measurement of Ethnicity in Malaysia: An Analysis of Census Classification”, *Journal of Asian Studies*, 46 (3), 555-582.
- Ibrahim Munshi (1975) *The Voyages of Mohamed Ibrahim Munshi*, New York: Oxford University Press [Translated by Amin Sweeney and Nigel Phillips].
- Khoo Salma Nasution (2014) *The Chulia in Penang: Patronage and Place-Making around the Kapitan Kling Mosque 1786-1957*, Penang: Areca Books.
- Laffan, Michael Francis (2003) *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia: The Umma below the Winds*, London: New York: Routledge Curzon.
- Lewis, Su Lin (2006) “Echoes of Cosmopolitanism: Colonial Penang’s ‘Indigenous’ English Press”, Kaul, Chandrika, *Media and the British Empire*, New York: Palgrave Macmillan, 233-249.
- Logan, J. (1885) “Plan for a Volunteer Police in the Muda Districts, Province Wellesley”, *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No.15, 173-202.
- Low, Captain James (1836) *A Dissertation on the Soil & Agriculture of the British Settlement of Penang, or Prince of Wales Island, in the Straits of Malacca*, Singapore Free Press [reprinted: Low James, 1972. *The British Settlement of Penang*. Oxford University Press].
- Low, James (1850) “An account of the Origin and Progress of the British Colonies in the East”, *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, Vol.4, 360-379.
- Mohd. Fadzil Othman ed. (1980) *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nagata, Judith (1979) *Malaysian Mosaic: Perspectives from a Poly-Ethnic Society*, Vancouver:

- University of British Columbia Press.
- Omar Yusoff & Jamaluddin Aziz eds. (2010) *Jawi Peranakan di Pulau Pinang*, Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Putten, Jan van der (2015) “Burlesquing Muharram Processions into Carnavalesque *Boria*”, Formichi, Chiara & R. Michael Feener eds., *Shi'ism in South East Asia: Alid Piety and Sectarian Constructions*, New York: Oxford University Press, 203-222.
- Rathborne, Ambrose B. (1898) *Camping and Tramping in Malaya: Fifteen Years' Pioneering in the Native States of the Malay Peninsula*, London: Swan Sonnenschein.
- Roff, William R. (1967 [1994]) *The Origins of Malay Nationalism*. (Second edition). Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Saravanamuttu, Manicasothy (1970 [2010]) *The Sara Saga*, Penang: Areca Books [original edition published in 1970 by Penang: Cathay Printers].
- Swettenham, Frank (1906) *British Malaya: An Account of the Origin and Progress of British Influence in Malaya*, London: John Lane the Bodley Head.
- Thomson, J. T. (1865) *Sequel to Some Glimpses into Life in the Far East*, London: Richardson.
- Vaughan, J. D. (1854) “Notes on the Chinese of Pinang”, *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, Vol.8, 1-27.
- (1857) “Notes on the Malays of Pinang and Province Wellesley”, *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, (New Series) Vol.2, No.2, 115-175.
- Wazir Jahan Karim (2018) *Boria: From Passion Play to Malay-Jawi Peranakan Parody*, Petaling Jaya, Pelanduk Publications.
- Wilkinson, R. J. (1901) *A Malay-English Dictionary*, Singapore: Kelly & Walsh.
- Wynne, Mervyn Llewelyn (1941 [2000]) *Triad and Tabut: A Survey of the Origin and Diffusion of Chinese and Mohamedan Secret Societies in the Malay Peninsula, AD 1800-1935*, London: Routledge.

#### 日本語文献

- 貞好康志 2016『華人のインドネシア現代史——はるかな国民統合への道』木犀社。
- 篠崎香織 2017『プラナカンの誕生——海峡植民地ペナンの華人と政治参加』九州大学出版会。
- 山口元樹 2018『インドネシアのイスラーム改革主義運動——アラブ人コミュニティの教育活動と社会統合』慶應義塾大学出版会。

(やまもと・ひろゆき 京都大学)

2023年6月29日掲載決定

【書評論文】

社会変化下で繋がりを構築する人々——  
マレーシア半島部オラン・アスリの事例から

信田敏宏著『家族の人類学——マレーシア先住民の親族研究から  
助け合いの人類史へ』（臨川書店、2021年）

河合 文

はじめに

本書はマレーシア半島部（以下、半島部）の先住民オラン・アスリ（Orang Asli）の家族・親族関係を中心に、非政府組織（Non-governmental Organization：NGO）との交流を含めて、人々の「助け合い」や「分かち合い」の関係について考察するものである。構成は「はじめに」に続く6章と「おわりに」、そして「世帯の記録」と題したドリアン・タワール村63世帯の詳細な記録、末尾に参考文献とあとがきとなっている。第1章と第2章はオラン・アスリの概要、第3章は調査地ドリアン・タワール村の説明に充てられ、第4章と第5章では家族や親族関係に焦点を当てたドリアン・タワール村の歴史と日常生活の記述と分析が行われる。そして第6章は村の人々とNGOの付き合いを基にした社会関係の記述と分析、最後に「おわりに」においてNGOを含めた人々の関係性が「助け合い」や「分かち合い」という観点から考察されている。

I 本書の概要

著者は2017年、ヌグリ・スンビラン州ドリアン・タワール村の結婚式に参加した際に、人々の家族の在り方や親族の繋がりが調査を始めた約20年前と変わらないことに思いを巡らせる。しかし同時に、親族以外に助けを頼める相手が存在しなかった彼らがNGOの支援を受けつつ外部権力との交渉を試みるなど、身近な関係を越えた新たな繋がりが構築されていることにも着目する。そこから、オラン・アスリにとっての家族、親族を中心に据えつつ、NGOも加えた人々の社会関係について考察するという目的が「はじめに」で示される。

第1章「オラン・アスリの概要」では、オラン・アスリが「土地の人」や「元々の人」を意味し、プミプトラとよばれるマレー系の諸民族に含まれると説明される。半島部の広域に暮らす18のグループ（suku kaum）がオラン・アスリに属し、身体的特徴、生活環

境や生業、言語に基づき、ネグリト、セノイ、ムラユ・アスリという3カテゴリーに分類される。多くがマレー語とは異系統のモンクメール系の言語を母語とするが、ムラユ・アスリ系集団の大半はマレー語とよく似た言語を母語とし、マレー人と文化的連続性がみられると説明される。こうして多様性がありつつもオラン・アスリはマレー人ではないという点を共通項とするだけでなく、貧困層に位置付けられ遅れた人々とみなされる傾向にあり、外部とのやり取り等を通じて彼ら自身にもオラン・アスリという自意識が芽生えつつあると概説される。なお著者が対象とするのはムラユ・アスリ系のトゥムアン (Temuan) というグループである。

第2章「オラン・アスリの歴史」では、どのような人々がいかにオラン・アスリとカテゴライズされるようになったのか、また彼らが独立後どのような状況におかれてきたかが説明される。第二次大戦後、マラヤ共産党が反乱を起こした非常事態宣言期にアボリジニ法が制定され、「アボリジニ」が法的に定義されて奥地に暮らす人々へのマラヤ連邦政府の介入が始まった。著者は、これによって地域毎に様々な名称で呼ばれていた人々がアボリジニとしてまとめられただけでなく、彼らがマレー人とは異なる民族として生き残ることになったと指摘する。そしてマラヤ連邦独立後、とくにマレーシア結成後に進められた開発やイスラーム化政策の下、彼らは国家のマイノリティとして自らを意識するようになり、サバ州やサラワク州の先住民とも「開発の犠牲者」として連帯しつつあるとする。

第3章「ドリアン・タワール村の外観」では、ドリアン・タワール村の概要が「上の村」と「下の村」の差異やここ20年の変化に触れつつ説明される。63世帯より成る村は小高い丘に位置する。人々は奥地で移動しながら狩猟採取生活を送っていたが、100年程前に一部の人が森から出てきて水稲耕作を営むようになり、森に残っていた人々も後に丘の下で生活を始めた。彼らは定住化と農耕民化の過程でマレー人の慣習法アダット (adat) を受容し少しずつアレンジを加えてきたが、近年はマレー的要素を除いてオラン・アスリ的なものを加える変化がみられるという。さらに上の村には公務員や教師として村外で働く人が増え、SNSの利用も増加し特に若い世代の意識が変化している。「下の人々」には、貧しく健康状態の悪い人が多く心の拠り所を求めるキリスト教への改宗者が増加しているそうである。

第4章「制度としての母系制、理念としての母系制」は、親族に関する理念と実践、それらの変容を取り上げる。村の人々は核家族を生活の基本単位としているが、母系の血筋・系統を同じくする人々をプルット (perut) と呼ぶなど母系親族限定の親族語彙が存在し、妻方居住が理想とされ、実践レベルでも母系が選好される。そして著者はエマニュエル・トッド (Emmanuel Todd) の伝播論的モデル (トッド, 2016) を参照し、双系制を原型としていた東南アジアに母系制が出現した経緯を説明する。そのうえで、調査地域には17世紀ミナンカバウ人の移住と共に母系制が導入され、ビドゥアンダ (Biduanda) と呼ばれていた人のうち一部は他集団と通婚しムスリムになり、彼らは半島部の国民登録が進むなかでマレー人に、残り的人々は非ムスリムのオラン・アスリになったと説明する。これら非ムスリムの人々は双系制を維持し、村の近くの森で移動生活を送っていたが、彼らの

リーダーの妹(または姉)の夫であるマレー人のシウトゥン(Siuntung)がバティン(batin)という村のリーダーになったのを契機に森から出て水稲耕作と定住生活を開始した。同時に親族的紐帯が結ばれた近隣マレー農村の生活に近い暮らしを営むようになり、土地所有や相続においてマレー人が実践していた母系の方法が導入されたそうである。

さらに1970年代以降は新たにバティンの役についたジャングット(Janggut)の下で「母系アダット原理主義」の動きが生じた。不動産を女性の名義にするなど母系アダットの理念を強調する形で開発プロジェクトが導入され、土地の相続や結婚も母系の論理が優先されるようになったそうである。著者はこの動きを、華人を父にもつジャングットがオラン・アスリの系統をもつ母方との繋がりを強調したことや、息子より母系親族の年少者を頼っていたことと関係すると分析する。また母系が強調されながらも称号は男性が保有し、称号保有者は特権的に夫方居住が許容されている点が政治的不安定を招いていたとも指摘する。

5章「家族の諸相」では、結婚と結婚後の居住形態に触れつつ夫婦関係と民族関係が考察される。妻方居住の場合は女性優位で、父親は子どもに優しく躰は母方のオジが行い、男性は姉妹を大切にし女性も兄弟を大事にする一方、夫方居住は称号保有者や耕作地のある夫の村で暮らす夫婦にみられるという。さらに双系制を実践する人々にもふれ、双系制の実践は個々の価値観が表れているようなもので強制力は強くないと説明し、母系のアダット、双系的な親族関係、父系的な一夫多妻など起源の異なる制度が絡み合っただけで家族の在り方を形づくっていると論じる。

また民族の枠を超えた結婚の事例も示される。華人を父にもつバティン・ジャングットは町の華人コミュニティで育ったが、戦争の開始をうけて母の故郷であるドリアン・タワール村に避難して暮らすようになり、マラヤ連邦独立後にオラン・アスリ名に改名して国民登録した。ムラユ・アスリには彼のような系譜の人が少なくなく、華人と結婚し町で暮らすオラン・アスリ女性や、マレー人と結婚しマレー人コミュニティで生活する男性も存在するという。しかし村で生活するムスリムになったオラン・アスリは、村の集会で食器を別にしたり埋葬地が異なったりと、村のなかにいる「マレー人」の様になるという。一方初期のバティンであったマレー人のバティン・シウトゥンはイスラーム礼拝を欠かさないながらもバティンの役目を果たしたということから、宗教とエスニシティの関係は個人や時代によって様々であることが分かる。

6章「NGO活動によって築かれる新たな関係性」では、NGOとの交流を通じた人と人の結びつきや彼らのアイデンティティの認識について論じられる。村ではそれまで廃れつつあった歌と踊りが半島部マレーシア・オラン・アスリ協会(Persatuan Orang Asli Semenanjung Malaysia)というNGOの集会で披露されたのをきっかけに注目され継承活動が活性化するなど、NGOとの繋がりが伝統文化を見直す契機や他民族との交流をもたらした。またサバ、サラワクの先住民との交流も生まれ、こうした他地域出身者との結婚もみられるようになっていく。先住民としての権利や土地権の問題、ビジネスや大学進学などの情報交換もNGO活動を基に形成された繋がりが活用されているという。そして著

者は、NGOは個人の繋がりを基盤としたネットワークであり、そこに組み込まれることで助け合いの関係が構築されると論じる。

さらに「おわりに」で著者は、ドリアン・タワール村の親族システムは誰かが排除されるような一系的な関係ではなく、状況に応じて人々を結び付ける双系的原理を基盤とする原初的なシステムであるとトッドの議論を参照しつつ論じる。こうした原初的なシステムが基盤にあることが、村の人々の助け合いや分かち合いに関係しているという。そして、家族や親族の繋がりを頼りにしてきた彼らは、国家による大きな圧力の下でNGOとの交流を通じて新たなネットワークを築きつつあるとまとめ、村内の関係だけでなく、こうしたネットワーク、グローバル支援へ目を向けるために「助け合い」や「分かち合い」という観点からの研究の展望を述べる。

## II 本書の位置づけと貢献

### 1. エスニシティと民族にかんする理解

マレー人、華人、インド人、アボリジニというように、半島部に暮らす人々は植民地時代より異なる人種や民族として行政的に把握されてきた。そうした民族間の力関係が意識され特別な扱いや固有の権利を求める際に主張されるエスニシティは、個々の民族は遙か昔から別々であったというイメージをまとうことが指摘されている (Eriksen, 2010[1993])。この点でエスニシティと民族は区別する必要がある、オラン・アスリについても同様である。非常事態宣言期、政治的な思惑の下でオラン・アスリと定められた人々は、保留地での生活を強いられるなどマレー人とは異なる民族としてマレーシア社会に位置づけられてきた。そして特に1990年代以降、オラン・アスリと定められた人々はマレー人との差異を強調し自らのエスニシティとして示すことで地位や権利を獲得しようと運動を活発化したため、その側面がとかく注目されるようになった。社会的にも、また一部の研究者によっても、オラン・アスリはマレー人とは明確に区別される民族であると捉えられ、オラン・アスリとマレー人のどちらが本当の先住民かという議論もなされた。しかし本書が示す、ビドゥアンダと呼ばれていた人々がマレー人とオラン・アスリに分かれたという事実や、マレー人がオラン・アスリと結婚しオラン・アスリの村のリーダーになったという事例は、そうした視点を相対化し政治的に示されたエスニシティをそのまま現実理解に用いることを留まらせる。

また筆者は、同じ村で生活していてもムスリムになった人々はマレー人のようだと指摘しつつ、そうした人々も村の行事に参加するという現代社会の複雑さも記述する。民族の枠を超えた結婚やこうした村内の「他者」に関する分析は、行政的な民族カテゴリーを用いる形で示されたエスニシティが実態と必ずしも合致するようなものではなく、多層的な社会の分析と文脈に合わせた考察が必要であることを再認識させる。多民族社会マレーシアにたいする見識を深めるだけでなく、そうした社会に生きる人々を理解することの難し

さと重要性を示すものである。

## 2. 「オラン・アスリ」と「トゥムアン」

著者が対象としたのはオラン・アスリのトゥムアンというグループである。先述のようにオラン・アスリは18の集団を含み、生活環境や暮らしは一様ではなく、なかにはマレー人と日常的に交易してきた集団も存在する。しかしそうだとすると、国家的なカテゴリーが制定されそれに基づく統治が行われる以前も、諸集団の境界が維持されていたのは何故かという疑問が生じる。この点について先行研究では、婚姻形態という点より説明されてきた。それによると、半島部に暮らす人々が個々の生活環境に適応する形で狩猟採集や移動農耕、定住農耕といった経済活動に特化していく過程で、それぞれに婚姻形態や男女の関わり方にかんする規則が確立されていき、それによって親族関係が築かれる相手が限定され、一定の境界をもつ集団が形成されてきたという (Benjamin, 1985)。

例えば半島部に暮らしてきた諸集団のなかでも、定住農耕と外部社会との交易を組み合わせた生活を営んできた人々の間では妻方居住が採用され、子の出自を母系で認識する傾向があり、これはドリアン・タワール村と同様である。このような選好の背景には、農耕上の協働作業に女性のネットワークを活用でき、外部社会との交易を男性が担当することが関係すると論じられている (Benjamin, 1985)。しかしドリアン・タワール村の人々はオラン・アスリのなかでもトゥムアンというグループに属する。そしてトゥムアンの多くは森の資源の採集を主生業とし、1か所に定住しない生活を送り、居住形態における妻方・夫方の選好や子どもの認知は多様であったという。この点をふまえると、ドリアン・タワール村のトゥムアンは、森で移動しながらの生活から水稻栽培と定住生活に移行するのに伴い母系制への選好を強めたと理解できる。つまりドリアン・タワール村の歴史は、人々が以前とは異なる経済活動を営むようになる過程で新たな実践を選択したことを示しており、生業と親族システムの関係を考えるうえで重要な事例である。そして、トッドのように親族システムの起源や歴史的变化を伝播論的に扱う立場にも、集約的な農耕の伝播と親族システムの関係という観点からの分析枠組みを提供する。

けれども著者は、移動生活を送っていたトゥムアンが定住農耕へ移行する過程で母系の傾向を強めた事例としてではなく、18もの多様な集団を含むオラン・アスリの家族・親族の研究として提示する。本書とは全く異なる親族関係を築くバテツというオラン・アスリの1集団を研究してきた評者は、本書の議論がオラン・アスリの家族・親族の研究として代表性が担保されるのかという疑問を抱いた。しかし、そうした問いが的外れで著者の意図は別のところにあったとの見方に至った。おそらく著者は、ドリアン・タワール村の人々のあいだに新たに生じている関係、特に先住民ネットワークやNGOとの繋がりを含めて考察するためにオラン・アスリという語を用いたのだろう。婚姻形態によって集団間の境界が形成・維持されてきた人々も、以前とは異なる社会的紐帯を形成しており、そうした繋がりや助け合いの社会実践を描くことが目的だったのだろうという見方も成り立つ。

### 3. 「繋がり」への着目

こうした繋がり (relatedness) への着目は、近年の家族・親族研究の流れと一致する。人類学における家族・親族研究は、ルイス・ヘンリー・モーガン (Lewis Henry Morgan) の『古代社会』のように親族名称を手掛かりにしつつも血族と姻族という、当時の生物学的概念を前提とした西欧社会中心主義的な観点から始まった (Morgan, 1985[1877])。世界の人々の親族関係と婚姻形態を出自に着目して、父系出自集団、母系出自集団といった形で類型化し、進化論的に論じたわけである。その後様々な進展がありつつも「自然」な血縁関係を当然視し、血縁と婚姻以外の形で築かれる親族関係を特別なものとして論じる傾向があった。しかし近年は対象社会の変化だけでなく、生殖医療技術の発展、同性婚の出現、さらに臓器提供者の家族とレシピエントの間に形成される「母」や「息子」と呼び合う関係、といった自らの社会における変化を受けて、人々が実際に生活のなかで築く関係を「生物学的血縁」に規定されない形で対象化する方法を模索する流れが生じている。

そのなかに、人々の主体性に着目しつつ親族関係を理解する方策として「繋がり」という観点から理解を試みる立場がある (Lavenda and Schults, 2020; Parkin and Stone, 2004)。本書はマレーシアのオラン・アスリという先住民を対象としながらも、この潮流に新たな知見をもたらすものであり、特に NGO 等の助け合いという形で結ばれたネットワークが新たな血縁関係を作り出す結婚に繋がっている点、またオラン・アスリというアイデンティティの認識に繋がっている点で興味深い。そうした状況でマレー農村の近くに暮らしてきたトゥムアンとしての親族関係がいかに調整されているのか、新たな繋がりや地域内の付き合いや親族関係にどのような影響をもたらしているのかといった点においても今後の展開が期待される。

### 4. 社会の変化と「結婚」

また繋がりへの着目は、婚姻同盟の理論 (縁組理論) を新たな方向へ発展させた流れともいえ、この点でも本書は重要な観点を提供する。婚姻同盟にかんする議論は、それまで出自に着目して類型化して論じられていた集団間の関係を焦点化し、集団を結び付ける婚姻のもつ社会統合機能に着目したものであり、婚姻に伴う財のやり取りを分析に含めたり、婚姻を女性の交換と捉えて考察したりすることで、婚姻が集団間の連携を強化し諸集団の統合に寄与することを明らかにした (e.g., Levi-Strauss, 1969[1949]; Needham, 2011[1971])。本書でドリアン・タワール村の人々が森を出て農耕を営み、母系的な傾向を強める契機となったマレー人との婚姻 (と彼がバティンになったこと) も、こうした集団間の連携という観点から考察することが可能だろう。

しかしその後、ドリアン・タワール村の人々はオラン・アスリとしてマレーシアの歴史を歩んできたのであり、彼らとマレー農村のマレー人との親族関係が完全に途絶えたのか、それとも何らかの紐帯が維持されているのかは気になる点である。なぜならこれは、



国家的な民族の制定や政策の実施が、婚姻による結びつきを凌駕する影響力をもつか否かという議論にかかわるためである。なお本書の事例では、男女が国家的民族枠組みの境界を超える形で結婚すると、それぞれマレーヤオラン・アスリ、華人などという居住地のエスニック・コミュニティ内で生活するようになり、さらに次の世代ではその傾向が進むことを示している。これは、現在のマレーシアでは、学校教育といった国家制度や政策の影響を受けるためだと評者は考える。

また、本書で「婚姻」でなく「結婚」という語が用いられていることも、こうした人々の実践の意味合いが変わりつつあることを示している。「婚姻」と「結婚」のどちらを使用するかは、ある男女の行為が親族間の関係として意味づけられるのか、或いは特定の家族間の関係として意味づけられるのか、もしくはより個人的なものとして認識されるのかという変化（研究者側も含め）を反映していると考えられる。この2つの語は共に漢語由来で平安時代には使われていたが、結婚という語が日常語として定着したのは明治時代だという（日本国語大辞典第2版編集委員会, 2002）。「結婚」は「結婚する」というように動詞として使われる一方、「婚姻」の動詞的使用は一般的ではなく法律等社会制度との関係で使用されることが多い。つまり「結婚」は個人的あるいは小規模な家族間の行為に対して、「婚姻」はより社会の側からみた実践や親族間の関係を示す場合に使用される、というように文脈や強調したい側面によって使い分けがなされている。

これまで社会や親族と関連付けて「婚姻」という語で記述されてきた行為に「結婚」という語が充てられる事例が増加しているのは、人類学者側の認識の変化に加えて対象とする人々の変化が関係している。このような流れで考えると、ドリアン・タワール村の人が他地域の先住民と夫婦になることでそれぞれの親族の間に新たな紐帯が形成されているのか、それとも家族や親族の特定個人のみとの繋がりに留まっているのかという記述が含まれていたら、家族関係、親族関係と先住民ネットワークの性質にかんする議論に繋がり、社会変容といった側面も考察できたと考える。

## 5. 原初的システムと母系制

「おわりに」において著者は、トッドの議論を参照しつつ、ドリアン・タワール村の人々の関係は成員を包摂的に結びつける原理を基盤とする原初的な社会システムであると述べ、母系制の影響は表層的であるとまとめる。しかし4章と5章における母系制の印象が強いこともあり、「おわりに」で論じられる原初的システムや双系制が、各章で母系制に含まれない親族実践として示されたものだということを理解するのに一定の努力が求められたように感じる。それを回避する手段として、著者が「基盤」という双系的な日常実践を記述したうえで、あるいはそうした実践を記述しつつ、一部の人々に主張される母系制を提示し、そうした母系制を選好する人とそうでない人の間にどのような境界ができ、いかなるまとまりが形成されているのかという方向から議論することもできただろう。

また他者に母系的実践を働きかける行為を、親族関係をめぐるポリティクスとして位置

づけると、著者が度々「親族システム」と言及するような動的なシステムとしての家族、親族関係の描写に繋がったとも評者は考える。著者が4章でバティン・ジャングットの時代を「母系アダット原理主義」として分析した方法を他にも敷衍し、原初的な社会システムを基盤とする「助け合い」や「分かち合い」の中でも、過去に正統性を求める特殊なポリティクスを伴う実践として母系への選好を位置づけ、それによってどのような人々に優先的な助け合いが生じ、それが村内の親族集団の形成・維持や格差にどう繋がっているかを示すと、全体として動的なシステムとして人々の繋がりを把握できたかもしれない。しかしやはり、ドリアン・タワール村の母系的な語彙や実践は非常に興味深く、これらが4章と5章でまとめて提示されたことに事例を生かしたいという著者の意図を読み取ることができよう。

### おわりに

独立以降急速に変化してきたマレーシアを、オラン・アスリとして生きる人々の日常を繋がりという観点から論じる本書は、他者との関わりが人間にとって欠かせないものであることを再認識させる。生物としてのヒトは無力な状態で生まれ、他者の助けを受けて成長し、老いて死ぬまで自分以外の人と関わって生きる。あるいは、ヒトは社会関係の網の目に位置づけられ生きていくことで文化を身体化し社会的存在である人として成長していくともいえる。こうした社会関係のなかでも、より相互依存的な関係が「家族」や「親族」と呼ばれてきた。しかし家族や親族の在り様は様々で、社会や時代とともに変化してきたわけであり、これは裏を返せば、個人の自己認識も多様で時代や社会によって変化するということである。そうした一方、何等かの理想形をもとに制度が定められることもあり、人々はそのような制度の制約も受けつつ生活する。

現在多くの地域では、国家は社会保障制度によって国民の生活を支えることが期待されているが、個々人がおかれた状況や個人を取り巻く人々の関係は多様で、どこまでが家族や親族に期待されるものなのかの線引きも難しい。そうしたなか NGO との交流を通じた繋がりも生かしつつ生活するドリアンタワール村の人々の姿を本書は提示する。どれか1つの型や「法的に正しい形」を絶対視することなく、身近な人々、自らの生にとって不可欠な存在と繋がりを築いていく人々の実践に目をとめながら家族や親族について考えていく必要があることを認識させる。

### 〈参考文献〉

Benjamin, Geoffrey (1985) "In the Long Term: Three Themes in Malayan Cultural Ecology," in Karl L. Hutterer, A. Terry Rambo, and George Lovelace eds. *Cultural Values and Human Ecology in Southeast Asia*, Ann Arbor: Center for South and Southeast Asian Studies, The University of Michigan, 219-278.

- Eriksen, Hylland Thmas (2010 [1993]) *Ethnicity and Nationalism: Anthropological Perspectives*. 3rd edition. London: Pluto Press.
- Lavenda, Robert H. and Emily A. Schultz (2020) *Concepts in Cultural Anthropology 7th Edition*. Oxford: Oxford University Press.
- Levi-Strauss, Claude (1969 [1949]) *The Elementary Structures of Kinship (revised edition)*, translated by James Harle Bell and John Richard von Sturmer trans, Rodney Needham ed., Boston: Beacon Press.
- Morgan, H. Lewis (1985 [1877]) *Ancient Society*, Tucson: University of Arizona Press.
- Needham, Rodney ed. (2011 [1971]) *Rethinking Kinship and Marriage*, London: Routledge.
- Parkin, Robert and Linda Ston (2004) *Kinship and Family: An Anthropological Reader*, Oxford: Blackwell Publishing.
- トッド、エマニュエル (石崎晴己監訳) (2016) 『家族システムの起源 1 ユーラシア』 上下、藤原書店。
- 日本国語大辞典第2版編集委員会 (2002) 「結婚」『日本国語大辞典』4巻 (2版)、1380、小学館。

(かわい・あや 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所)  
2023年5月17日掲載決定

【書評】

SEGAWA Noriyuki, *Ethnic Relations at School in Malaysia: Challenges and Prospects of the Student Integration Plan for Unity* (Palgrave Pivot, 2019)

杉村美紀

本研究は、多民族社会マレーシアにおける国家統一 (Unity) を目的に、マレーシアの初等中等教育において実施されている「統一のための学生統合計画 (Rancangan Integrasi Murid Untuk Perpaduan [英語訳は Student Integration Plan for Unity、以下 RIMUP とする])」に焦点をあて、その効果と課題を検証したものである。分析過程では、G. オルポートの集団接触理論を軸に、先行研究の分析、教育省や国家統一統合局 (Jabatan Perpaduan Negara dan Integrasi Nasional[英語訳は Department of National Unity and Integration、以下 JPNIN とする]) の政策や報告書の分析、RIMUP に参加した校長や教員など学校関係者、教育関係 NGO へのインタビュー、さらに生徒間のエスニック集団に関する調査を基に多角的な考察が行われている。

マレー系、中国系、インド系、その他のエスニック集団から成るマレーシア社会において、国民教育政策は、建国以来国民統合のための重要な施策とされてきた。1957年の独立後、マレー語、英語、華語、タミル語をそれぞれ教授言語とする英領マラヤ時代にあった4言語別教育制度は、国民教育政策のもとで再編成された。今日では初等教育においては国語であるマレー語の他、華語、タミル語の3言語別の公立小学校があるものの、中学校からは原則として公立学校の教授言語はマレー語となっている。この背景には、学校教育を通じて国語であるマレー語と国の宗教であるイスラーム、あるいは非イスラーム教徒に対しては、イスラームを基とした道徳を教え、国家統一を実現しようとするマレーシアの政策目的がある。

建国後に制定された「1961年教育法」では、華語とタミル語の学校はあくまでも国民型学校 (national-type schools) であり、教育相の判断により教授用語をマレー語とする国民学校 (national schools) に転換できる条項 (第21条2項) が含まれていた。このため、中国系とインド系は母語教育保持の観点から華語とタミル語学校の存続に神経をとがらせてきた。同条項は、改正された「1996年教育法」において、教育相が国語以外を教授用語とする学校の維持も認める (第28条) とされたが、言語別学校の統合をめぐる問題は、マレー系にとっても非マレー系にとっても懸案事項として今日に至っている。

そこで、本書では、初等及中等教育段階の生徒を対象に、交流活動を行うことにより、エスニック集団間の理解を促進し、統合を実現しようとする RIMUP に焦点をあて国民統

合に資するかどうかを検証している。本書は研究の背景と分析枠組みを述べた第1章から第3章までの前半部分と、RIMUPの事例分析を扱った第4章から第8章までの後半部分から成る。第1章「序章」で本論文の目的や課題が示されたあと、第2章「マレーシアの教育制度」で上述したマレーシアの教育制度の独立以後、今日に至るまでの史の変遷が描かれている。

続く第3章「エスニック集団間の『接触理論』および政府の見解」では、本研究の理論的枠組みとしてエスニック集団間の相互交流に関する理論に焦点をあて、特に社会心理学者のG.W. オルポート (Allport, 1954) による「集団接触理論 (Inter-group contact theory)」に注目している。同理論は多様な人種が共生するアメリカ社会において、職場や地域など日常の生活環境下で生まれる偏見や差別に対し、異文化接触をいかに実現し、かつそれが偏見や差別の解消につながるかを分析したものである。同理論では、エスニック集団間の偏見を少なくし、集団間の関係性をよくする異文化接触成立の条件として、(1) 集団間の平等な立場、(2) 目指すべき目標の共有、(3) 集団間の協力、および(4) 体制や法あるいは慣習による制度的支援という4つの条件を提示しており、あわせて活動の頻度や期間にも影響を受け、密度の濃い接触がより長く続いたほうが関係の改善に役立つことを示唆している。著者は、集団接触は幼少期に開始したほうがより効果的であるという先行研究の指摘にも注目し、オルポートの接触理論の応用として、S.C. ライト他 (Wright et al., 1997) が提唱した「延長接触理論 (extended contact theory)」にも言及している。同理論は、自分と同じ集団に属している集団のメンバー、あるいは自分と親しい人物が、偏見対象となっている集団の構成員と接触をもち、親しい関係性が構築されている場合には、その集団に対する偏見が低減されるという考え方を指す。著者によれば、マレーシア政府も「マレーシア教育ブループリント 2013-2025」のなかで、相互交流が差別や偏見を軽減し国民統合の実現に寄与するという見方を示しているとして、本研究の分析枠組みに接触理論を用いている。

後半の第4章「『統一のための学生統合計画 (RIMUP)』の概要」では、RIMUPの目的と特徴が挙げられている。著者によれば、RIMUPは、主としてマレー系と非マレー系のエスニック集団間の交流活動促進を目的として、課外活動やスポーツ、コミュニティ活動などを一緒に行う実践的プログラムとして、1986年7月にアブドゥッラー・バダウィ教育相(当時)によって初めて導入された。しかしながら、すぐにはうまくいかず、2005年にアブドゥッラーが首相に就任した後に再度施行された。2005年には小学校では全体の18.5%にあたる1,387校、中学校では540校が参加し、2007年にはそれぞれ3,507校(27%)と610校になった。ただし、当初から財政問題を抱え、2007年に2,540万リンギだった財政規模はわずか4年後には240万リンギまで縮小したことが指摘され、後述するように活動はその後低迷した。

第5章「政府の脆弱なマネジメント体制：オルポートの最適化条件の導入」では、前述のオルポートの4つの接触理論の条件がRIMUPではどのように反映され、RIMUPの質を担保しているかを、政府の政策文書や先行研究の分析、学校関係者へのインタビューか

ら明らかにしている。著者によれば、教育政策のうえでマレー系学校と非マレー系学校間の平等な立場が実現されておらず、加えて、教師の質や力量不足、行政からの支援欠如などから目指すべき目標条件の共有は施策に十分に反映されていないとしている。

また続く第6章「短い実施期間と低い頻度：偏見レベルの変動」では、接触理論の条件に加えて、交流活動の頻度や期間が理解の促進に重要であるという理論を受け、実際のプログラムを検証している。2015年にJPNINが実施したエスニック集団間の関係調査を参考に、著者は首都クアラルンプールの27校で行われている23の活動について、各学校の校長及び教員にインタビューを行った。その結果、すべての学校でRIMUPの活動はわずか1日だけしか行われておらず、15校は年に1回のみ8校が年に2回活動をしただけで、逆に3回以上の活動をした学校は4校にとどまっていた。このことからRIMUPが活発には行われておらず、頻度や実施期間が短いと効果も少ないことを指摘している。

こうした実態に加え、第7章「学生の低い参加率：『延長接触 (Extended contact)』への依存」では、政府が2013年に再度RIMUPの強化を打ち出したにもかかわらず、RIMUPへの生徒の参加率が低いことが、エスニック集団間の交流を促すには至っていないことを指摘している。著者のインタビュー調査によれば、RIMUPを実施している学校の生徒のわずか3%しかこの活動に参加していない。そのため、延長接触理論に基づき、交流の影響が間接的にでも機能することが期待したいものの、先行研究での議論もふまえ、偏見や差別を減らすには効果が出にくいというのが著者の見解である。以上の分析をふまえ、最後に第8章「結論」では、RIMUPは国民統合を促すという当初の目的を達成するにはいまだ不十分であり、今後、行政による施策の構造的な改革や、実際の実施頻度や期間の改善、生徒の参加率の上昇によりRIMUPというプログラムの質向上が見込めなければ、効果が少ないと結論づけている。

こうした一連の検証には、著者が行ったRIMUP活動のうち4つのプログラム参加者を対象に行ったアンケート調査結果も用いられており、活動後、時間が過ぎると効果が持続していかないという課題も挙げている。いずれにしても国民教育による国民統合が重要な国家課題とされてきたマレーシアにおいて重要な分析であることは言うまでもない。

他方、そのことと関連して興味深いのは、RIMUP以外の国民統合促進に向けた教育施策およびそれとの関連性をどう評価するかという点である。杉本(2005)は、RIMUPを「3言語児童交流計画」と表現するとともに、授業言語が異なる小学校の交流や統合を目指す類似の計画として、1985年の「総合学校計画」や、1995年と2000年に登場した「ビジョン・スクール・プロジェクト」があることを指摘している。杉本によれば、「総合学校計画」は言語別学校のアイデンティティと管理運営権は維持したまま、正規の授業以外で、言葉の違いにあまり影響されない課外活動・運動会などの時間を中心に交流を起こすもの(杉本, 2005: 161)とされ、言語別学校を同一敷地内に統合する場合と、近隣にある言語別学校が相互に交流する場合が想定されたことを指摘している。そして、RIMUPについては、「総合学校計画」のうち、校舎の統合を伴わない事例にあたりと分類している。また杉本は、こうした一連の言語別小学校の統合を考える際に、エスニック集団間の交流の促進とと

もに、政府にとっては多様な学校教育制度にかかる学校の維持管理コストの削減という意図があったことを指摘している。本研究では、RIMUPの成果を、オルポートの「集団接触理論」の要件に即して検証しており、そのこと自体は分析の視角を絞った丁寧な検証となっているが、RIMUPが単独で行われた施策ではなく、関連する類似の施策の動きと連動して実施された経緯を総合的に分析することも重要であろう。

たとえば、Tan & Santhiram (2014)<sup>1</sup>は、著者と同様に G. オルポートをはじめとする統合に関する諸理論を分析したうえで、「総合学校計画」や、「ビジョン・スクール・プロジェクト」は、華語学校の特徴が失われることを懸念した華人の反対によってうまくいかなかったが、RIMUPは1985年に行われた教育省と華人の話し合いによって考えられた施策であり、言語別学校の自律的運営と存続を担保することを条件に華人の支持を得たからであると述べている (Tan & Santhiram, 2014: 101-102)。ここには、3言語別学校の並存が、言語学校の特色を維持したいというエスニック集団の希望によって、集団間の分離 (segregation) を生んでしまうという構図がみられる。その意味で RIMUP の取り組みは、多民族社会の統合を図りながらも、エスニック集団間の妥協点を探るような政策の在り方を象徴している。

著者の RIMUP 評価に対する見方は、実施状況の現状を的確にふまえたうえで、厳しいものとなっているが、マレーシアにとってエスニック集団間の統合は引き続き避けて通ることのできない重要な国家課題であることは間違いない。何より、RIMUP や政府組織の JPNIN の名称にも、あえて「統一 (perpaduan)」と「統合 (integrasi)」が併記されている通り、マレーシア政府にとっては、国民統合を通じて最終的に統一を達成することが政策目標となっている。教育政策の長期計画である「マレーシア教育ブループリント 2013-2025」の毎年の実施状況をまとめた年次報告のうち、『2018 年年次報告』では、『2017 年年次報告』で認められた「Unity Roadmap」を掲げている。そして、全員が人種、言語、宗教などの多様性を受け入れ、尊重し、管理できることを目指し、2025 年末までに、マレーシアのすべての学校は、さまざまな統一プログラムを実施すること、そして、校長・教頭のための研修の実施、学校視察及び質保証の点検、実践ガイドラインの作成、実践研究の必要性が挙げられている。「RIMUP キャンプ」と呼ばれるオラン・アスリ (先住民族) と他民族との融合を図る試みはその例である (Ministry of Education, 2018: Chapter 4, 4-9)。RIMUP は、多様性と統一性という 2 つのベクトルの調整の難しさを体現しているものであり、それを取り上げた本書は、「多様性の中の統一」が抱えるジレンマの分析という点で注目される著作である。

### 〈参考文献〉

杉本均 (2005) 「民族統合学校『ビジョン・スクール』構想」杉本均『マレーシアにおける国際教育関係－教育へのグローバル・インパクト』東信堂. 159-190 頁。

<sup>1</sup> 同書では、Ng (2009) の分析を基に、RIMUP が実施された背景を説明している。

- Allport, G.W. (1954) *The Nature of Prejudice*, Mass: Addison-Wesley.
- Ministry of Education (2018) "Chapter 4: Unity Developing Students' Values and Ethics in Strengthening Unity" *Annual Report: Malaysia Education Blue Print 2013-2025*.
- Ng, Swee Huat (2009) "Isu dan Kontroversi Sekolah Wawasan di Semenanjung Malaysia: Masalah Pelaksanaan dalam Masyarakat Cina (Issues and Controversy of the Vision Schools in Peninsular Malaysia: Problems of Implementation within the Chinese Community)", MA. Dissertation, University of Malaya.
- Tan Yao Sua & R. Santhiram (2014) *Educational Issues in Multiethnic Malaysia*, Petaling Jaya: Strategic Information and Research Development Centre.
- Wright, S.C.et al. (1997) "The Extended Contact Effect: Knowledge of Cross-Group Friendship and Prejudice", *Journal of Personality and Social Psychology*, 73 (1), 73-90.

(すぎむら・みき 上智大学)

2023年4月2日掲載決定



【書評】

SEGAWA Noriyuki, *National Identity, Language and Education in Malaysia: Search for a Middle Ground between Malay Hegemony and Equality*  
[Asia's Transformations]  
(Routledge, 2019)

久志本裕子

本書はマレーシアの言語と教育に関する政策がマレーシアにおける国民統合の発展にどのように貢献してきたのかを、政策的に「中間点 (a middle ground)」をどのように形成しようとしてきたのか、その試みは成功したのか否かを検証することを通じて論じるものである。本書のタイトルにある通り、模索されてきた「中間点」とは、一方ではマレー文化を中心とする同化主義的な国民統合のあり方が非マレー人の反発を招き、他方では民族間・文化間の公正を目指す多文化主義的な国民統合のあり方がマレー人優遇の原則を脅かすというマレーシア独特の文脈の中で、マレー人、非マレー人の双方が最も納得できる方向性を示している。(なお、「中間点」という日本語訳は、著者に問い合わせで提案していただいた。) マレーシア研究にたずさわる誰もがマレーシアの現実の中で問わずにはいられない、しかし研究を通じて答えを出すことができるような「問い」に昇華することが極めて難しいこの問題を問いとして捉え、端的に提示したタイトルを一見しただけでもその意義が見て取れる著作である。

本書は以下の9章で構成されている。

1. Introduction
2. Language and education policies: shifting between assimilation and multiculturalism, 1957—present
3. Ethnic politics, electoral bargaining and negotiation
4. The nexus between development strategies and fluctuating policies
5. Malay preferential policies and nation-building
6. Search for a middle ground: soft assimilation language and education policies, 1960s—1980s
7. Search for a middle ground: accommodative multiculturalism language and education policies, 1990s—present
8. A new approach towards national integration

## 9. Conclusion

第1章から第3章ではマレーシアの言語政策と教育政策がどの程度マレーシアの国民統合に貢献してきたかという研究の問いと、議論の枠組みが示され、続いて独立以来の言語・教育政策と民族の政治のあり方が詳細に検討される。第1章では議論の枠組みとなる2つの図が説明されている。1つ目は「非マレー系」の最大民族集団としての華人社会の多様性についてであり、先行研究に沿って華人社会が3つのグループに分けられる。グループAは華語学校理事教師連合 (Dong Jiao Zong / 董教總) や民主行動党 (Democratic Action Party) など、華人アイデンティティの維持を主張する団体、グループCはマレーシア華人協会 (Malaysian Chinese Association) やマレーシア人民運動党 (Parti Gerakan Rakyat Malaysia) など国民戦線 (Barisan Nasional : BN) 体制から利益を得ている華人ビジネスマンなどがそれぞれ代表し、グループBにはAとCの間でゆれ動くその他多くの華人が分類される。BN主導で進められてきたプミプトラ主導のナショナル・アイデンティティの形成は、グループCの華人の要求には応えようとしてきたが、「中間点」を探る際に問題となるのはいかにグループAの華人と合意できるポイントを見出すかである。

2つ目は、国民統合の方向性についての図である。国民統合を目指すマレーシア政府は独立以来、プミプトラを中心とする「権威によって定義された」国民的アイデンティティと、非プミプトラ、特にグループAの華人のような人々が「日常の中で定義する」国民的アイデンティティの間の矛盾を解消しようと試みてきた。その試みの方向性は、大きく独立から1990年までの時期の「ソフトな同化主義 (soft assimilation)」アプローチと1990年代以降の「緩やかな多文化主義 (accommodative multiculturalism)」アプローチの間を揺れ動きながら、共通合意を生み出す「中間点」を探ってきたといえることができる。この調整の重要なツールとなる言語と教育に関する諸政策もまた、マレー語中心主義的な方向性と多言語を許容する方向の間で揺れ動いてきたのである。では、この「中間点」の模索はどの程度成功したのだろうか。

第4章と第5章では視点を少し変えて、経済発展と教育政策の関係およびマレー人優遇を基本とする政策が分析される。「経済発展と国民統合」はマレーシアが独立以来最も重要な国家目標とされて来たものであるが、1980年代半ば以降のBN政権は経済成長により比重を置く様子が見られた。マレーシアの経済成長のあり方は、言語と教育に関する政策にも大きな影響を与えてきた。外国からの直接投資を経済成長の推進力とする基本姿勢、さらに「知識基盤経済」を見据えた1990年代以降の成長戦略は、英語に堪能な高度人材の育成を教育に求めることとなった。教育に関する一連の法改正により、英語で授業を行う私立大学の設立が容易になったことや、理数系科目を英語で行う政策の提案など、従来のマレー語を中心とする「ソフトな同化路線」の変更を余儀なくする状況が生じたのである。一方で、民族間の調整という点に関しては、NEP以降民族間の経済格差の解消を目的としたマレー人優遇政策が基本路線となった。このことは非マレー人、特にグループAの華人の恒常的な反発を招くだけでなく、多文化主義的な方向に向く政策もまた常

にマレー人の優越性を脅かすものとして反発されるという構図を作り、「中間点」の模索が困難、あるいは不可能と思われる状況が続くこととなった。

第6章と第7章では、上で論じられた1960年代から1980年代までの「ソフトな同化主義」から1990年代以降の「ゆるやかな多文化主義」へのアプローチの変化の中で、言語と教育に関する政策がどのように「中間点」の模索に貢献してきたのかを論じる。初等教育で言語別の教育機会を確保するという妥協をしながらも中等教育以上を基本的にマレー語に統一する「ソフトな同化」の方向性は、民族を超えたマレー語の普及には一定の貢献を果たしたと言える。しかしながら、国民統合という観点からみると、マレー語、マレー文化への同化の方向性は民族間の分化をもたらし、ソフトであってもなくても同化の方向性には常に非マレー人、特にグループAの華人の反発があった。これに対して、1990年代以降の言語と教育に関する政策は、多文化主義的方向にシフトした。1996年教育法ではマレー語以外の教授言語、特に華語と英語による教育の可能性が大きく広まった。しかしながら、多様性を認める一方で国民統合を目指すために必要とされる何らかの国民的共通理解を形成する仕組みはなく、民族間の更なる分化をもたらす結果となった。これらの状況から、「ソフトな同化」と「ゆるやかな多文化主義」のいずれも、「中間点」を見出すことに貢献できなかったのがマレーシアの状況と言える。

このような状況に対して、第8章では新しい可能性としての国民統合を目指す教育政策の試みを紹介する。ここではこれまでの各民族の要求に対して調整を図る、というやり方とは全く異なるアプローチとして、教育を通じて民族間の交流を促すことで、国民としての共通のアイデンティティを形成する試みが示されている。本章で紹介されるのは、1つの敷地内にマレー語、華語、タミル語の小学校を集めた「ヴィジョンスクール」と、マレー語学校と非マレー語学校の生徒が共通の活動に参加する国民統合を目指す児童生徒の統合計画（Rancangan Integrasi Murid Untuk Perpaduan）である。前者は敷地の問題や華人の反発などで中々進まず、後者はかなり小規模な予算で限られた件数の実施となってしまったものの、民族間の交流、特に小学生など幼少期の交流が民族間関係に良い影響を与えることは明らかになっていた。

以上のことから、マレーシアの政治的、経済的状況においては、言語と教育に関する政策を通じて国民的アイデンティティを「ソフトな同化」のアプローチによって形成することも、「ゆるやかな多文化主義」によって形成することも構造的に困難を極めることが明らかとなった。これに対して可能性が見いだせるのは、民族間の交流を促すことで「多様性の中の統一」を可能としていくような個人の行動に働きかけるアプローチの方であろう、という結論が導かれる。この新しいアプローチについては、本書と同年に著者が出版した（Segawa, 2019）において議論が展開されることとなる。

従来のマレーシア研究においては、言語政策、教育政策と政治という3つの糸が相互に関連していることが暗黙の前提となっていながら、そのつながりを正面からテーマとして取りあげたものは意外にも少なかったと言える。さらにそれを「同化」と「多文化主義」の間の長期的な揺れという軸で1つの織物として描き出す研究というのは類を見ない。評

者自身も、思い返せばマレーシアに関心を持った理由の1つは、「多文化主義」は非欧米地域でも可能なのか、あるいは多様な人々が共に生きるための社会の答えはそこにしかないものなのか、という素朴な疑問であった。しかし、欧米における「多文化主義」の興隆と衰退に関わるおびただしい数の研究とマレーシア研究をつなぐことはあまりに難しく断念した。本書を読んで、「多文化主義」をこのような形でマレーシア研究に接続することができるのか、と目から鱗が落ちた。

濃い記述と明快な議論の展開の中に、たくさんの関連する事象を思い起こしながら読み進めることができる本書を通読し、思い当たった疑問点を最後に2点記したい。1つは、国民統合、国民的アイデンティティの形成に言語が大きく影響を与えることから言語政策に焦点が当てられているが、国民的アイデンティティは教育内容を通じても伝えられている。そこにももちろんマレー中心的な価値観が浸透しているのであるが、言語の問題が「マレー語か別言語か」といった二者択一の問題になりがちなのに対して、教育内容は明確に割り切れない部分が多い。つまり、「同化主義」と「多文化主義」が、例えば教科書によって異なる形で共存するような状況が、言語の側面よりも容易に起こりうる。また、教科書の記述には民族、文化に還元されないナショナリズムの要素（技術が発展したマレーシア像のような）が多々含まれる。このような面では、ある種の「中間点」が探られてきた、あるいは形成された部分もあるのではないだろうか。

もう1つは、言語政策と文化的アイデンティティの関連についてである。本書で1990年代以降の変化として取り上げられている知識基盤社会への移行と民族問わず英語教育を重視する傾向において、英語は民族的、文化的アイデンティティとどのように関連づくと考えればよいであろうか。独立初期こそ英語は国民的アイデンティティに反する「克服すべきもの」であったかもしれないが、現在の英語教育への要求は各民族の個別の要求と切り離して考えることができるであろう。もちろん、英語が「中間点」を生み出すというような安易な議論は避けるべきであろうが、少なくともこれまでの民族と政治の関係とは異なるダイナミクスを生み出す要素と見ることはできるのではないだろうか。

以上は教育に主に関心を寄せてきた評者の視点からの疑問にすぎないが、政治、経済、マレー人社会、華人などの非マレー人社会など、異なる対象を扱ってきた研究者が本書を読むとまた異なる形で新たな発見がある著作であろう。

## 参考文献

Segawa, Noriyuki. 2019. *Ethnic Relations at School in Malaysia: Challenges and Prospects of the Student Integration Plan for Unity*, Singapore: Palgrave Pivot.

(くしもと・ひろこ 上智大学)

2023年7月6日掲載決定

【書評】

桐原翠著『現代イスラーム世界の食事規定とハラール産業の国際化  
——マレーシアの発想と牽引力』  
(ナカニシヤ出版、2022年)

富沢壽勇

本書は2020年3月に著者が京都大学に提出した博士論文「現代イスラーム世界におけるハラール産業の発展：マレーシアの国際的イニシアティブとハラール認証制度の越境化」を加筆修正したもので、立命館大学の2021年度学術図書出版推進プログラムの助成を受けて2022年3月に刊行されたものである。本書の主たる構成は以下の通りである。

序章 ハラール食品産業の世界展開

第1章 現代世界におけるイスラーム法の規範と展開

第2章 イスラーム世界の現代的変容と多民族国家マレーシア

第3章 イスラーム先進国を目指すマレーシア

第4章 ハラール認証規格の明文化とその形成

第5章 ハラール産業の国際的な拡がり

結論

付録1 マレーシア・スタンダード MS1500:2019「ハラール食品：一般要件（第3版）」

付録2 マレーシアにおけるハラール認証規格一覧

本論頁数192頁に付録2点、参考文献一覧、索引などを加えて総頁数251頁である。

まず序章では本書の主題と目的、対象とする時代と地域、ハラール食品産業がイスラーム経済論、持続型生存基盤論、イスラーム世界論の3つの研究領域にまたがるのが論じられ、先行研究が概観され、本書の意義、研究の問いと方法が示される。第1章ではイスラーム法（シャリーア）における食事規定が詳述され、1970年代以降のイスラーム復興運動とハラール認識の進展との関係が考察される。続いてハラール産業創出の主体が（a）移民／ディアスポラやムスリム知識人、（b）既存企業、（c）国家から構成されるとし、ハラール認証規格がシャリーアとシャリーア以外の行政規則から成り立つことが分析される。そして著者がグローバル・ハラール運動と称するものを支える代表的なムスリム思想家としてアフガニスタン出身でマレーシアで活躍してきたムハンマド・ハーシム・カマリーの越境性、ハラール認証規格の越境性とそれを担ったと著者が主張するムスリム移民／ディアスポラの位置づけが論述される。第2章では、イスラームの商業的性格、伝統的なイスラーム世界の消滅と「現代イスラーム世界」の形成、イスラーム復興運動とムスリ

ムの生存基盤の再構築への動きとの関連、多民族国家マレーシアの歴史背景と民族構成の現状が示される。続く第3章では、同国の開発政策の変遷が概観され、1971年以降の新経済政策から、イスラーム復興（ダアワ）運動の影響を受けつつ展開した1981年以降のイスラーム理念に基づく開発ビジョンを経て、対外的なイニシアティブ獲得のための国家戦略としてのハラール産業政策の展開への流れが示される。そして第4章では、マレーシアのハラール食品認証規格（MS1500）の構造が分析され、それがシャリーア的要素のみでなく、たとえば屠畜の際に動物を気絶させるスタンピング法のような行政規則の要素も入っているとされる。さらに同国のハラール認証規格の実践と国内レストランの現状への考察が加えられ、同国の認証機関 JAKIM の海外認証機関団体との関わり、世界のハラール認証機関とハラール・ロゴの多様化の現状が示される。第5章は「世界中で開催されるハラール・エキスポの事例から」の副題が付けられており、ハラール産業についての多国間比較を行うために、マレーシア、アラブ首長国連邦のドバイ、トルコのそれぞれで2018年から2019年に開催されたハラール・エキスポの現地調査の報告と分析が行われ、ハラール産業は拡大しており、「グローバル・ハラール・ムーブメント」と称する現状が生まれていると著者は主張する。結論の章では、ハラール産業が「ムスリム社会と国際社会の共存を模索するイスラーム社会の適応戦略である」（本書：176）こと、「総じて、現在のハラール産業の拡大は、伝統的なイスラーム世界から現代イスラーム世界へとイスラーム諸社会を架橋し、さらに、イスラームとグローバル社会の共存を具現化したもの」（本書：182）と結んでいる。

以上のように、本書の主題に直接関わる第1章、副題のマレーシアの事例研究に関わる第2、3、4章、そして、マレーシアを含めたイスラーム世界に視野を拡げた第5章（実質的には3地域のハラール・エキスポの比較）を経て結論が導かれるという構成である。

まず読後感であるが、博士論文を土台にした論考にもかかわらず、全体の論述が十分組織化されておらず、誤字脱字、用語法や表記法の不統一、図表と本論での説明内容との不一致、意味不明もしくは不正確な記述が多数あり、著者の見解を支える根拠や出典が明示されていない箇所も少なくない。1つの章に箇条書きが何種類も登場するので、かえって論点がぼやけて逆効果になってしまっている箇所も繰り返し現れる。これらの形式上の諸問題が本書の考察内容自体にも本質的に関わっている場合はとりわけ問題になる。ここでは紙面の制約上、重要と思われた以下の2点に絞ってコメントしておきたい。

#### (1) ハラール認証規格と国際化、グローバル化の関係のとらえ方について

まず、本書を通読して終始気になったのは、マレーシアを中心としたハラール食品認証規格と国際化の関係に言及する脈絡で、著者がシャリーアの側面を重視するあまり、認証規格に内蔵されているさまざまな国際規格の要素が等閑視され、イスラームの越境性、シャリーアの普遍性が過度に強調されていることである（本書：58; 103）。現代のハラール食品認証規格化の国際的拡大は、HACCP、GMP、GHPなどの食品の安全性、品質保証、

衛生性などを担保する世俗的な国際規格が組み込まれていることが大きく、イスラームの要素に重心を置いたとらえ方のみで説明するのは困難だからである。「ハラール=イスラーム」と捉えるのは「乱暴な議論」だと著者は自覚しつつ（本書：11）、考察の実態はそれに近いものになっている。換言すれば、従来の研究に「ハラール産業のグローバル性の考察」が欠如していると批判しつつ（本書：11）、そのグローバル性の主要因をイスラーム、シャリーアの性格に求める論理矛盾に陥っている。ハラール産業のグローバル化についての内外も含めた先駆的論考として富沢（2007）を挙げてよいと思うが、著者がこれをどう読んだのか、あるいは、読んでいないのか不明である。そこでも触れられていることだが、マレーシア政府をはじめ、ハラール産業の推進者たちは早くから、同産業の想定する消費者としてムスリム、非ムスリム双方を包摂するものとして構想し、また生産者もムスリムのみならず非ムスリムも積極的に関わっている実態があり、それを可能にしているのはハラール認証規格がイスラーム的要素と世俗的な国際規格を組み込んでいるからでもある。ハラール食品の国際化、国際規格化をテーマにする本書の立場からすれば、Riaz and Chaudry（2004; 2019）は必読書だと思うが、これも著者の文献目録には残念ながら見当たらない。

第1章ではシャリーアの食事規定が考察され、食用に該当する生物/該当しない生物についてのスンナ派の四大法学派の見解の異同点が3つの比較対照表を通じてわかりやすく整理されており便利である。しかし、表3ではマーリク学派では犬がハラームとされているのに、本論では「マーリク学派では、犬はすべて清浄」と矛盾した記述が見られ、混乱している（本書：35）。現代のハラール認証を決定する際に重要な役割を果たしている用語として、イスティハーラ（原料の性質の変換）やイスティフラーク（原料の純度の維持）についての考察があり（本書：55）、これは本書の中で最も興味深い箇所の一つである。これらの用語がマレーシアや他地域のハラール認証の具体的実務現場でどのように適用され議論されているかさらに知りたいところだが、そこに踏み込んだ記載はなく、今後の研究に期待したい。

また、マレーシアのハラール食品認証規格 MS1500 には、マレーシアで適用されるシャリーアがシャーフイー法学派のみならず、ハナフィー、マーリク、ハンバルの各法学派の法規定で国王や各州統治者が承認したものを含むと記載されており、そのことは著者も十分認識しつつ（本書：116; 204）、その指摘のみでさらりと通り過ぎてしまっている。しかしこの記載を読むと、シャリーアの視点から MS1500 を考察するなら、同規格が成立する過程でシャーフイーを中心にした四大法学派のハラール解釈で相互にどのような議論やすり合わせがなされたのか（あるいは、なされなかったのか）という疑問が湧いてくる。この点もシャリーア研究に関わってきた著者には是非今後解明してほしいと思う。

## (2) ハラール認証食品とハラール食品の関係のとらえ方について

本書においては、おそらく事実認識もしくは表現力のいずれかに問題があるため、大き

な誤解を招く箇所がいくつかあった。たとえば、第4章と第5章では「ハラール食品や製品（・・・）が世界的に拡大している」ことを明らかにしたと著者は言うが（本書：176）、ここでは「ハラール食品」と「ハラール認証食品」が混同されている。後者は主に今世紀に入って急速に増えているとは言えるが、前者は認証制度以前の遙か昔からムスリムとともに存在してきたはずだからである。ここは正確には「ハラール認証食品や製品」と記述すべきである。ハラール・ビジネス関係者やマレーシアのハラール産業研究者は、ハラール食品＝ハラール認証食品と同一視してしまう傾向があるが、このとらえ方はイスラーム世界全般に適用できるものではない。ムスリムが店主、料理人であるレストランなどでハラール認証をとっていない店はマレーシアも含めて世界的にも一般的であり、ムスリムの顧客もそこで問題なく食事するのは自然な光景だが、著者がドバイや英国のアフガニスタン・レストランがハラール認証をとっていない理由を一生懸命探ろうとしているのも「ハラール食品＝ハラール認証食品」の思い込みが作用しているように思われた（本書：59-64）。また、マレーシアで「ノン・アルコール」、「ノー・ポーク」と表示するレストラン等を例に、「ハラール認証の意味の拡大が生じている」と著者は主張するが（本書：127-128）、これらはハラール認証をとっていない店と推察されるので、「ハラール認証の意味が拡大している」とするのは誤りであろう。加えて、仮に「ハラール認証食品が拡大している」として変化の問題を指摘するにも注意が肝要である。関連の生産者が増え、商品も増え、エキスポなどのプロモーション活動も活発になっているのは確かだが、ハラール認証食品の消費がどの程度拡大しているか詳細は不明だからである。ハラール認証食品の受容をめぐる消費行動の実態については、Fischer（2011）等の研究で明らかにされたように、かなり多様な側面が大きい。著者は先行研究の検討において「ハラール産業をイスラーム経済の経済活動の一環として位置づける視点」が欠如してきたことを指摘しており（本書：11）、経済活動の重要な要素である消費次元の考察は著者の問題関心にあるムスリムの生存基盤構築の動態を明らかにする上でも欠かせない手続きであろう。その意味でも参考文献にある Fischer のマレー・ムスリムの消費行動に関する先行研究をどう読んだのかも本論ではほとんど言及されておらず気になるところである。

紙面の余白も限られているので、この辺でひとまず筆を置くことにして最後に一言。

本書の中心課題であるハラール認証のグローバル規格、国際規格の達成はまだ途上であり、同産業関係者の間の悲願であり続けているが、それは著者がたびたび指摘する「ウンマの複雑性」が関係していると考えても差し支えないであろう。この課題を解決するためには、さまざまなハラール産業の認証実務の現場での課題を本書のようにシャリーアの視点で具体的に逐一検証しながら問題解決の糸口を探って行く作業を積み重ねて行くことが肝要だと思われる。その意味で本書が提示している視座はきわめて貴重となる。これを1つの出発点として、著者にはさらに深く精緻なハラール産業研究を進めて行くことを期待したい。



〈参考文献〉

富沢寿勇（2007）「グローバリゼーションか、対抗グローバリゼーションか？——東南アジアを中心とする現代ハラール産業の立ち上げとその意義」小川了編『資源人類学 04 躍動する小生産物』弘文堂、317-348。

Fischer, Johan (2011) *The Halal Frontier: Muslim Consumers in a Globalized Market*, New York: Palgrave Macmillan.

Mian N. Riaz and Muhammad M. Chaudry eds. (2004) *Halal Food Production*, Boca Raton: CRC Press.

—— (2019) *Handbook of Halal Food Production*, Boca Raton: CRC Press.

（とみざわ・ひさお 静岡県立大学）

2023年4月29日掲載決定

【書評】

佐久間香子著『ボルネオ——森と人の関係史』  
(春風社、2020年)

井口次郎

I 本書の要旨

本書は、現在サラワク州のムル国立公園となっている地域に、ロングハウスと呼ばれる村落を核として暮らして来た在地民コミュニティの100年間の、フィールドワークと資料分析に基づいて記した民族史である。

第I部の舞台はブルネイ・スルタンの支配下から白人王ジェームズ・ブルックに割譲され、河川交易が内陸の秩序を編成する1880年代から20世紀中葉までのサラワク北部である。調査対象のロングハウス・コミュニティであるロング・テラワン村は、サラワク王国への併合以前、ブルネイ・スルタンの影響下にあった時代から、トゥトー川流域において、河口部の港市と内陸部を接続する、最上流の交易物流拠点として台頭した。当時の海洋交易では、熱帯雨林からの林産物が主要交易品であり、先住民と華人商人らは、河川・陸路によるネットワークを張り巡らせて地域社会を編成してきた。港市を経由した商人が内陸部に鉄器、陶器、布などをもたらし、反対にツバメの巣などの林産物が輸出されることにより、それら交易の分岐点にある集落とその首長の勢力は強化された。港市分析を中心とするこれまでの東南アジア史研究では、内陸は「後背地」として受動的な対象とみなされてきた。しかし、ブルネイ・スルタン、そしてブルック家が統治してきた海洋交易を支えてきたのは、港市だけではない。本書では、内陸の交易拠点が地域社会を編成して、在地社会と為政者を結ぶ「在地の長」として存在した歴史を明らかにしている。これは、従来のボルネオ人類学では描かれてこなかった内陸社会の再考を促す。

続いて第II部では、上記に続く20世紀後半、ロングハウス・コミュニティの生活圏の国立公園指定と、先住民運動が描かれる。これらは、ロングハウス・コミュニティと、狩猟採集民であるプナン人との関係に大きな変化を迫った。ロングハウスから国立公園沿いの戸建て住宅群へ生活圏が拡大すると同時に、これまで森で遊動生活をしていたプナン人とロングハウスの人びとが日々隣り合って暮らすこととなった。そして、1980年代・90年代に起きたサラワクの熱帯雨林保護と先住民の権利回復を求める運動を通じて、世界的に有名になった「戦う先住民」プナン人への賞賛・援助は、近隣の集団であるロングハウス・コミュニティとプナン人との関係をいびつなものに変えていった。また、コミュニティの現金取得手段は、それまで出稼ぎ労働が主であったが、国立公園の観光業が主要になっ

た。かつて「伝統的」な現金取得手段だったツバメの巣の採集は、採集場所が国立公園内であったため、「違法」な活動として生業の表舞台から姿を消し、水面下で密かに続けられた。そして、熱帯雨林の商業伐採が飛躍的に拡大するに伴い、内陸の森に伐採道路が網の目のように張り巡らされた。交通・物流が川の時代から道路の時代に急速に移行し、河川交易の拠点としてのロングハウスの勢力は徐々に崩れていった。さらに続くのが、空の時代である。2000年にムル国立公園が世界遺産に登録されると、観光事業は拡大し、新空港から観光客、村人、林産物が大型旅客機で行き交うようになった。ミリをはじめとする都市が遠い存在ではなくなり、生活の一部に組み込まれた。他方、ムル村の形成・拡大と、都市移住により、ロングハウスの人びとは離散した。その一方で、ムルにおける狩猟と観光業によりロングハウスに残る人びとと都市に出た人びとがつながりを保ち、コミュニティの再編・強化が図られてきた。

この100年の間に、ロングハウス・コミュニティはかくも大きく変化したが、それは伝統的な社会・生活から近代的なそれへの単線的な変遷、と説明できるようなものではない。交易時代の交易拠点、植民地支配、出稼ぎ、先住民運動、国立公園設立、世界遺産登録による観光業の隆盛と、ロングハウス・コミュニティ住民たちは複雑な周囲の勢力との関係のなかで、生き抜いてきた。そして今もロングハウス・コミュニティは変化し存在し続けている。

## II サラワクの熱帯林保護運動・先住民運動

評者は1990年代にサラワク州での熱帯林保全事業に協力したので、まず本書ではそれに関係する部分に関心を持った。

サラワク州では1960年代から違法も合法も含めた商業伐採が急速に拡大した。本書でも紹介されているスイス人の活動家ブルーノ・マンサー等の活動の結果、熱帯林破壊を批判する国際世論が高まるが、批判の矛先は、マレーシア政府、サラワク州政府のみならず、日本の総合商社にも向かった。サラワクで伐採された熱帯木材の主要な輸出先は、日本だったからである。日本では高度経済成長を迎え、コンクリート型枠用コンパネなどをはじめ、熱帯材需要が高まっていた。1989年、本書でも紹介されている環境NGO「熱帯雨林行動ネットワーク（Rainforest Action Network）」は、『ニューヨーク・タイムズ』に一面広告を出し、当時のブッシュ米国大統領や世銀総裁らの顔写真8枚と住所を並べ、熱帯雨林を救うため彼らにあてた投書を求めた。この中に当時の三菱商事社長の写真もあった。「地球環境保全に貢献する企業」という企業イメージを守る三菱商事は、これに応え、横浜国立大学の植物生態学者宮脇昭教授（当時）と協力して、1990年からサラワク州のマレーシア農業大学ビントゥル校の構内で熱帯林再生実験事業をはじめた。当時横浜国立大学で国際開発学を学んでいた評者は、その事業のために現地で働いた。著者が第9章で明らかにしている通り、1980年代からのサラワクの先住民運動は、ムル地域をはじめサラワク州に住む先住民とそれ以外の人びとの生活と政府との関係に大きな影響を与えた

が、めぐりめぐってそれは評者の行き先にも影響を与えたことになる。

その当時から、評者は何度かムル国立公園を訪れている。最初の訪問は1993年3月だった。本書にある通り、すでに国立公園は設立されていた(1974年)が、まだ世界遺産には登録されていなかった時期である。ミリから8人乗りくらいの小型飛行機に乗って、出来て間もない旧ムル空港に着陸したことを覚えている。そして、プナン人のために建てられたロングハウスをボートで通り過ぎたとき、現地人のガイドによるその説明は、素っ気ないものだった。評者は、先住民運動で主張された「戦うプナン人(高貴な野蛮人)」については聞いていた。そのガイドを、現地人と言うだけでプナン人と同一視していた評者は、保護区指定と森林伐採により、森での遊動生活を捨てざるを得なかった状況について、なんらかの思いが聞けるのかと身構えていた、あるいは期待していた。だから拍子抜けしたことを印象深くおぼえている。今となっては確認しようもないが、本書にあるように、先住民運動の結果、政府からさまざまな優遇措置を受けるようになったプナン人と、その影に追いやられたロング・テラワン村との間の対立が影響していたと考えると、得心もゆく。

### Ⅲ 参加型保護区管理への教訓

本書の冒頭で著者は問う。「森が自然保護区に指定されることは、そこに暮らす人びとにとっていかなる変化をもたらすのか。国立公園さらには世界遺産に登録された森は、マレーシア国民および全人類の財産として、森の民による利用を禁止して保護することが正しいことなのだろうか」(本書:8)。

評者はこれまで、マレーシア・サバ州はじめ発展途上国での国立(州立)公園等の保護区・森林の保護に協力してきた。保護区管理の視点からは、公園・保護林内で居住ないし資源利用する人びとは、常に「問題」とされてきた。ただし、このような居住・利用は、先住民による伝統的・持続的とみなされるものから、換金目的の違法伐採・密猟まで多様であり、同じ保護区でも地域毎に背景も異なる。そこで、公園・保護区内に住み始めた時期や、居住・利用形態の持続性など、公園内資源利用者の「先住性」とも言える背景が問われることになり、認めるべき居住・利用と、そうではない居住・利用に線引きがなされることもある。そして本書にある通り、国立公園設立に伴い「先住民」として政府から手厚い支援を受けてきたプナン人と、同じく森に住む先住民でありながら「違法居住者」として扱われるロングハウス・コミュニティのように、その線引きが両者の間に緊張をもたらすこともある。

ムル村に限らず、先住民(正当な居住者)と違法居住者の間の線引きを妥当に行うことは常に難しい。まず、公園管理側の認識と、地域コミュニティの認識には違いがある。さらに地域コミュニティ内でも立場により歴史認識が異なる。それを理解しようとする「何層にも積み重ねられてきた『過去』の事象と経験」(本書:36)の藪の中に入り込むことになる。結果、実際にムルで行われたように、そうした線引きはおおむね政治的に行わ

れる。

評者がかつて JICA 技術協力専門家として働いたサバ州のクロッカー山脈公園では、2007 年に州公園法を改正して公園内に特別区を設け、地域住民の居住を認め、州政府と地域住民による同区の共同管理を目指した。それは日本政府の技術協力を受けて実施された公園管理であるが、その背景に本書で述べられている「先住民運動」の影響があったことはまちがいない（サバ州における「先住民運動」と呼べる運動は、サラワク州でのそれとは異なるものだが、保護区・森林保全にそれが及ぼした影響は同様と言えよう）。それまで公園内の土地利用を一切認めなかった州政府が、法改正もした上で、地域コミュニティの居住と利用を部分的に認めるようになった点で、それはまず大きな成果と捉えられる。

他方、この管理方針も、やはり公園周縁住民の居住・利用に「先住性」や「伝統的・持続的利用」を問い、それらによる線引きを行うものであった（それは一方的なものではなく住民参加によるものだったが）。また、公園周縁コミュニティにこのような働きかけをしなくとも、公園内での居住・資源利用という問題は解消されただろう、という身も蓋もない意見も聞かれる。村に続く交通インフラのみ整備されれば、周辺村と同様に若年層は自然に都市に流出し、過疎化が進んだと思われるからである。実際そうなったかは分からない。もしそうなったとして、それが保護区管理という点からだけでなく、地域コミュニティにとっても「正しい」解決法だったかは、分からない。ただ、本書で著者がムル村の人びとの歴史と現在を詳らかに明らかにしたように、公園周縁社会の歴史と現在を注意深く紐解いていけば、他の方針も見えたかもしれない、本書を読むと、そう思わずにはいられない。

#### IV 現代の人類学：調査対象へのまなざし・距離

「私に何を分かれというのだと、いささか乱暴な主張に対して戸惑いと苛立ちすら覚えた。だが、そんな私も、養子としてムルの家族に迎え入れられて共にひげイノシシの肉を分かち合い、酒を飲み、ひとつ屋根の下で川の字で寝ることが日常になるうち、次第に彼らに同調して『ホンマにそのとおりや』という調子で相槌を打つようになっていた」（本書：347-348）。

本書の帯にも引用されている、この「あとがき」の文章にあらわれている、著者の人類学者かつ個人としてのムルの人びとに対する姿勢に、強い共感をおぼえる。

調査対象村に家族として迎えられ寝食を共にする。熱帯雨林に囲まれた村落では、まず生活するだけでも大変な苦勞であろう（第 8 章のシカやイノシシの解体と調理はたいへん胸躍るものであるが）。かつ、緻密な調査を行い、たとえば「森の民の生活は伝統的で持続的」などといった本質論に頼らない、辛抱強い分析をする。それは、著者が書くように「接続詞のない文章のように、繋がりが分からない複数の語りをなんとか総合して理解できるようになる」、悪戦苦闘の、かつ発見に満ちた過程だったことだろう（本書：339）。

第 1 章にまとめられた、発祥から現在に至る文化人類学の発展の中で、サラワクに限ら

ず現代の文化人類学で問われている問題とは、応えることが大変難しいものであろう。「民族」の本質があらかじめ構造化されて存在し、その正しい表象は1つに収束するという想定の下、無邪気に対象の本質を分類・分析するというかつての文化人類学は、もうないらしい。かといって、民族や村落名や個人名までも脱構築した上で、対象の歴史があるがままに分析するというやり方も、先住民運動を経て民族の括りが実態として人びとの生活に現れるようになってから今に至る彼らのあり方を説明しない、という点でまた不十分らしい。著者は言う、「森には何層にも積み重ねられてきた『過去』の事象と経験があり、もはや村の古老の記憶の片隅に頼ることすら難しい。このような状況に、今日の人類学は直面しているのである」(本書:36)。

発展途上国の保護区周辺のコミュニティは、おおむね農村地域に位置し、かつ国家の枠組みにとられる過程にあり、サラワクに限らず一朝一夕には状況を理解しにくい。評者は、彼らを理解しようするとき、それが学術研究ではなく、時間・資源・用途の限られた調査であればなおさら、調査対象のコミュニティ・歴史について、そこそこ妥当で本質主義的な物語を自他ともに示すことで、手を打ってしまうだろう。そうではなく、公園周辺社会の歴史と現在を、その本質において理解するのではなく、かといってあるがままの記載でもなく、注意深く紐解いていく、「今を生きる」文化人類学者には、頭が下がる。

(いぐち・じろう (株)パデコ)

2023年5月2日掲載決定

【書評】

河合文著 『川筋の遊動民バテッ——マレー半島の熱帯林を生きる狩猟採集民』  
(京都大学学術出版会、2021年)

信田敏宏

バテッの実相を活写したオラン・アスリ研究待望の書である。

本書は、著者の博士論文「生業経済と市場経済からみた環境認識と利用実践——マレーシア半島部・クランタン州上流における狩猟・採集・交易実践を事例として」(千葉大学大学院人文社会科学部研究科、2016年)を大幅に加筆修正し、京都大学学術出版会の「生態人類学は挑む」シリーズ第5巻として刊行されたものである。著者は、2010年から2012年の約2年間、集中的なフィールドワークを実施し、その後も継続的に調査を実施している。遊動性が高く、調査者にとって帯同するのが極めて困難とされる狩猟採集民と寝食を共にしながらフィールドワークを実施した貴重な記録であり、新しい生態人類学の息吹を感じさせる書である。

本書の内容をごく簡単に紹介する。

序では、本書の視座が提示される。領域の統治を重視する近代国家は、鉄道や道路を建設し、大規模かつ効率的な流通網を確立していくが、その過程で、それまで川筋を行き来し、水路を活用してきたバテッの人びとの伝統的な営みは変化を余儀なくされる。著者は、バテッの「日和見フォレージング」、すなわち、状況に応じて活動を切り替える生業スタイルをキーワードに、彼らの暮らしの変化に着目する。マレー半島の先住民オラン・アスリは、18(ないし19)のグループから構成されており、大きく3つのサブ・カテゴリー(ネグリト、セノイ、ムラユ・アスリ)に分類されている。バテッは、そのなかのネグリトに分類され、オーストロアジア語族の言語を話し(マレー語はオーストロネシア語族に属する)、狩猟採集と森林産物の交易を中心にした生業を営んでいる人びとである。ちなみに、ネグリトは、オラン・アスリのなかでもマレー半島に移住した歴史が最も古いとされ、外見的特徴もマレー系の民族とは大きく異なる。

第1章「川とともに暮らす」では、調査地であるクアラ・コ村のバテッの暮らしが紹介される。クアラ・コ村は、クランタン州を流れるルビル川の上流に位置し、タマン・ヌガラ公園に隣接する場所にある。人びとは、政府が設立した定住地クアラ・コ村やその周辺を拠点にして、主に川の上流域にあるタマン・ヌガラの森に入り、狩猟や採集、漁撈などをしながら遊動的なキャンプ生活を営んでいる。11月から1月の雨期にはしばしば洪水が起こるので、人びとはクアラ・コ村などの拠点地にとどまるが、乾期になると森に出かけるという。とはいえ、人びとの居場所は一定しているわけではない。いわゆる「住所不

定」である。彼らは、この地域一帯に広がる熱帯雨林の森を移動しながら、近しい親族などを中心としたグループに分かれて生活している。著者はそうしたグループのなかでも2つのグループと生活を共にしながら、参与観察を行った。人間関係のいざこざに巻き込まれたり、予期せぬ事態が次々に起こったりするなかでの観察はさぞや苦勞が多かっただろうと推察されるが、逆に、著者はそうしたハプニングを楽しんでいるかのようである。例えば、著者のために建てられた高床式の家がいつのまにか他の人たちに占拠されていても、キャンプ生活でヤシの葉などで作った簡易なテントで寝ているときにネズミに出くわしたり、それを食べにくるヘビに遭遇しても、慌てたり動じたりする様子がない。むしろ、遊動的な生活を送るバテツの人びとの「感覚」を身をもって理解することに専念している。モノや所有物に執着しないバテツの人びとの感覚や、同じ皿で食事を分け合いながら食べる子供たちの慣習、さらには著者の掛布や蚊帳、塩や調理油などが、断りもなく他の人に使われる経験など、彼らの生活慣習についてのエピソードの記述はどれも大変興味深い。

第2章「川筋の小王国ヌガラと領域型国家」では、バテツの川との結びつきや日和見フォレンジングについて、歴史的観点から考察している。かつての小王国時代、すなわちヌガラ世界においては、河口に暮らす権力者が川筋に沿ってその影響力を広げる政治形態がとられていたが、それが植民地時代を契機に領域型国家へと変貌していく。ヌガラ世界において、バテツをはじめとするネグリトのグループは、森の奥深くではなく、マレー人の居住地から遠くない場所に暮らし、マレー人との交易や農耕の手伝いを対価として、刃物や食料を入手していたという。つまり、当時のバテツをはじめとするネグリトは、外部から孤立して狩猟採集に依存した自給的生活を営んでいたのではなく、長期にわたって農民と交易をしながら暮らしていたのである。そうした外部との関係性は、植民地時代を経て領域型国家に移行すると、大きく変化していく。特に影響が大きかったのは、非常事態宣言期、政府がマレー農民をこの地域よりも下流の地域に移住させたことであった。共産ゲリラの影響を回避するためである。結果、マレー農民との交流を失ったバテツは、新たな生業スタイルを身につけざるを得なくなったのである。

第3章「遊動生活と川筋世界の変容」では、著名な人類学者であるエンディコット夫妻の調査結果を参照しながら、1970年代、マレー農民との交流を失ったあと、狩猟採集や放置型の農耕、トウ（ラタン）の交易によって生活していたバテツの暮らしを記述する。続いて、政府による陸路建設と領域区画型の環境改変（プランテーション開発やダムの建設）が進んだ1980年代の変化を概観している。

本書の中核部分となる第4章「継承される生活と動植物利用」では、著者がフィールドワークを実施した2010年代のバテツの暮らしが紹介されている。狩猟、採集、漁撈（川での魚釣り）、放置型の農耕などで得られる動植物の利用については細かな記述がなされ、キャンプ生活でのテントとなるハヤ作りは、実際に製作に携わり、そこで寝起きした著者ならではの視点で描かれている。また、バテツの食事や食物規制・禁忌にまつわる話、狩猟・採集・漁撈の様子などは、どれも臨場感あふれる記述と写真によって、読み手の好奇心をくすぐり、バテツの世界に引き込まれる内容となっている。さらには、著者が吹矢の



毒にあたり、1週間も寝込んでしまった話や、ドリアンを採集するのに、木を切り倒して実を集めるといった方法など、驚かされるエピソードも紹介されており、バテッの暮らしをイメージしながら面白く読み進められる。

第4章の後半は、森でのナビゲーション技術やバテッの環境認識について考察している。バテッは、川筋の行き来や丘や山の上り下りによって感じる身体感覚を独特な言葉で表現しながら、自らの位置や方位を独自の方法で確認する。著者は、狩猟採集活動について行き、丘の急斜面を上り下りし、雨が降って足元の悪い森の道を歩くなどして、バテッの人びとの身体感覚を自らの身体で感じ、言語化しようとしている。そして、ナビゲーション技術だけでなく、コウモリやサル、カメなどの獲物にまつわる禁忌の事例から、バテッが理解する水陸の空間の秩序や環境認識のあり方について考察を進めている。

第5章「陸路と市場経済」では、道路が建設され、森が切り開かれていき、バテッの森が減少していく一方で、道路を利用して、バテッ自身が近くの町やプランテーションにある店などで食料を購入したり、外から行商人が村を訪れたりするなど、現金を使う機会が増えた現在の状況を記述している。グローバルな市場との関係で需要が高まり、トウや沈香などの森林産物や、高級魚やカエル、センザンコウなどの獲物を現金と交換する頻度も増えていき、そうした現金経済への依存が増すにつれ、従来の社会関係やモノの分かち合いにも変化が生じているという。例えば、現金で購入したコメや砂糖などの食料は、従来のような分かち合いや貸し借りがなされない。また、年長者は「この川の下流にあの町がある」といったように川筋で町との関係を理解するのに対して、若い世代は道路によって距離感や町の位置を認識しており、水路から陸路への変化は彼らの空間認識にも影響を与えている。

終章「バテッの暮らしが問いかけるもの」では、本書で明らかにしたバテッの暮らしの変化と現在の姿をヒントにして、地球環境問題や日本をはじめとする私たちの近代的な暮らしを、より広い視野から考察している。移動生活をやめ、定住生活に移行した人類は、領域区画型の環境利用にシフトし、それが国家制度と結びついて広がることで、結果的には環境に大きな負荷をかけている。以下、文章を引用する。「雨期が明けると森へと移動し、花々を楽しみつつ魚やカメを獲って食べる。そして花の開花具合から、森の果実の結実を予測する。拠点にいても資源の探索に出かけ、得られた資源を現金に換えてコメを購入する。またドリアンが結実したとなれば、そこへ移動して日々ドリアンを食べて過ごす。バテッの暮らしは、人間が他の生物に依存して生きる存在であることを再認識させる」(本書：304)。

バテッだけに限ったことではなく、森と共に生きてきたオラン・アスリの生活は、1980年代から開発の波が押し寄せ、生活の大きな転換を余儀なくされている。森のテリトリーを移動しながら、自然と共存して生きてきた彼らは、その多くが定住を強いられ、生業や慣習を変えて生きている。オラン・アスリだけでなく、近代化した私たちの生活も過去に戻ることはなく、さらなる発展を目指し、より自然との距離がはなれていくであろう。バテッの人びとのこうした暮らしがいつまで続くのだろうかという心配な気持ちと同時に、

いつまでもこの豊かな森で暮らしてほしいと願わずにはおられない。

本書は、人類が永永と営んできた「自然との共存」と「分かち合い」の暮らしに息づく真の豊かさに、改めて気づかされる書である。バテツの人びとの感性や感覚を自身のものとするべく彼らに溶け込む一方で、研究者としての冷静かつ客観的なまなざしを忘れず、過酷な生活を続けた著者のフィールドワークは感嘆に値する。また、掲載されている数多くのセンスある写真は、著者の冷静さと客観性がよく現れており、本書の内容をより具体的かつ臨場感あふれるものとしていることも付け加えておく。

最後に、本書では処々に著者の心のうちが吐露されているのだが、フィールドワーカーとして共感できる部分が多々あり、時には1人笑みを浮かべながら、時には大きくうなずきながら読ませてもらった。評者にとっては、25年余り前、長期フィールドワークを実施した際の思い出が様々に蘇り、ノスタルジーを感じずにはおられなかったが、これからフィールドに出る学生諸氏には、ぜひ一読してもらいたい書である。

(のぶた・としひろ 国立民族学博物館)

2023年6月27日掲載決定

【書評】

奥野克巳著 『一億年の森の思考法——人類学を真剣に受け取る』  
(教育評論社、2022年5月)

佐藤考一

ボルネオ島は、日本列島の約1.9倍の74万平方キロあり、おおよそ1800万人の人が暮らしているといわれる(奥野, 2022: 23)。このボルネオ島の一部である東マレーシアのサラワク州の研究は政治学でも文化人類学でも困難が多い。西マレーシア(マレーシア半島部)のように、どこへ行っても英語が通じ、マレー人・華人・「インド人」といった主要な3つのエスニック・グループを中心にした複合社会が成り立ち<sup>1</sup>、政治・経済・文化が営まれているというわけではないからだ。サラワクに住むエスニック・グループは多数あるが、先住民のグループの中には、熱帯雨林に住み、書き言葉がないか、あってもその形成が遅れていて、研究に必要な文献資料が十分でない場合が多々あるし、同じボルネオ島内で陸続きのインドネシア領のカリマンタンとサラワク州の間を往き来して生活しているグループもあるからである。

著者の奥野克巳氏は、そうした困難をものともしない、数少ない研究者の1人である。熱帯雨林の奥深くに踏み込み、先住民たちと家族のように暮らしながら、彼等の民族誌を克明にまとめていく、実践型の研究者としての姿勢には頭が下がる。本書では、ボルネオ島の熱帯雨林に暮らす2つの先住民を取り上げている。I部では、インドネシア・西カリマンタン州の焼畑農耕民のカリスを扱い、II部ではマレーシア・サラワク州の狩猟民のプナンを扱う。I部の具体的な内容は、第1章「邪術廻戦、カリス異変」、第2章「シャーマニズム、生の全体性を取り戻す」、第3章「死者を送り、かたきを呪詛する」、第4章「旅する銀細工師、生の流動性」、となっている。II部の具体的な内容は、第5章「ブルーノ・マンサー、共感と憤り」、第6章「ものを循環させ、何も持たないことの美学」、第7章「森の存在論、タワイとングルイン」、第8章「赤ん坊の肛門を舐め、アホ犬はペットになる」、第9章「生ある未来に向け、パースペクティヴを往還せよ」、である。どの章も先頭には漫画で、その章の重要なメッセージが示されていてわかりやすい。

いずれの章も非常に興味深いのだが、評者にとって特に印象に残ったのは第4章と、第6章、第8章であるので、それらについて簡単な紹介と若干のコメントを試みたい。第4

<sup>1</sup> 主要な3つのエスニック・グループは、いずれもその内部は文化的に多様であることが指摘されている。マレー人、華人は複数のサブ・グループに分かれている。さらに、俗にいう「インド人」は、実は1つのエスニック・グループではない。その90%程度は色の黒いインド南部出身者の子孫であるタミル人などであるが、残りの10%程度は色の白いインド北部出身者の子孫であるベンガル人や、シク教徒などである(Kaur, 2001: 112-113)。

章では、サラワク州のイバンの女性たちが儀礼や舞踊の際に着用する銀の頭飾りの問題が取り上げられている。実は評者はこの頭飾りを1999年8月18日にサラワク州の州都クチン郊外で、イバンの舞踊を見学した際に実見している(写真1)。その時には、写真を撮らせてもらい、「ああ、イバンの女性たちはこういうのをつけて踊るんだな」ぐらいの漠然とした印象しか持たなかった。だが奥野氏は、この頭飾りはイバンによってつくられたものではなく、サラワク在住の華人やイバンたちがムマローと呼ぶインドネシア領西カリマンタン州カプアス河の上流域に居住する焼畑稲作民たちの作品であることを突き止めたのである。しかもその歴史は19世紀までしか遡ることはできず、1970年代にはムマローたちは銀細工づくりを止めていたという。さらに最近のものは、銀でなくアルミニウム製のものまでであるという。文献資料の少ない先住民の銀細工の歴史を丁寧な聞き取りを重ねて明らかにしたところには、実践型の研究者としての奥野氏の面目躍如たるところが現れている。「実はこうだったのか、参ったな」というのが、評者の正直な感想であった。



(写真1: 評者撮影)

第6章では、サラワク州のブラガ川上流域に住む人口500人ほどの西プナンの集団に伝わるマレーグマ(写真2:長い舌が特徴。シンガポール動物園で撮影)の神話から始まる、分かち合いの精神の話が紹介される。マレーグマには、尻尾が無い<sup>2</sup>。だが神話はこう伝える。マレーグマには元々は立派な尻尾がたくさん生えていた。しかし尻尾を欲しがる他の動物たちにマレーグマが惜しげなく尻尾を分け与えているうちに、尻尾が1本も無くなってしまった、と。このマレーグマの神話も、コミカルな漫画で章の先頭に掲示されている。漫画のマレーグマがとぼけた良い味を出している上、尻尾をもらいに来て並んでいる動物の中にヤマアラシまでいて、笑ってしまった。

<sup>2</sup> 厳密にいうとマレーグマには3cmから7cmほどの短い目立たない尻尾が1本だけある(Fitzgerald and Krausman, 2002: 1)。しかし、この尻尾は写真を撮っていても、なかなか確認はできない。



(写真2：評者撮影)

この神話は要するに「ケチはダメ」というメッセージを伝えているのだが、奥野氏は、この社会規範が生来のものではないことも実験で確かめている。1人の幼児に複数の飴玉を渡した所、もらった子は、最初はそれらを独り占めしようとし、母親に窘められて他の幼児に分け与えた。人間の性から見れば、当たり前だともいえるが、分け与える寛大な精神はしつけによって身につけられたものだったのである。そして、奥野氏は、プナンは個人所有を社会的に認めていないとまで言っている。他人に与えたものは、さらに他の人に渡る。ものは、循環するのだ。他人にもものを分け与えて、質素に暮らす人はビッグマンと呼ばれ、尊敬されるという。そして、この「共有主義」に満ちたプナンの社会では、「知識」や「能力」も個人に属することはない。集団の中でシェアされる。

競争と選抜の原理から成り立つ日本社会とは非常に対照的である。奥野氏はいふ。「所有欲を認め、個人的な所有のアイデアを社会の隅々まで行き渡らせ、幸福の追求という理想の実現を、個人の内側に掻き立てるような私たちの社会。他方は、個人の独占欲を殺ぐことによって、物を皆でシェアし、みなで一緒に生き残るという考え方とやり方を発達させてきたプナンの社会」（本書, p.182）、後者の方が、全ての人にとってやさしく組み立てられているように見えると。評者は大いに共感するのだが、問題は、開発が進むサラワク州の熱帯雨林で、人口500人ほどの小さな西プナンの集団のこのやさしい社会規範がいつまで生き残れるかであろう。奥野氏自身が第5章で述べているように、サラワクでは林業が盛んになり、開発を巡る様々な問題が、既に東プナンの人々には降りかかって来ているからである。

第8章は、犬に着目する。プナンの人たちは、人間の言葉を解する狩猟に長けた犬をよい犬とみなし、エサを与え大事にする。これに対して狩猟の役に立たない犬をアホ犬とみなし、エサを十分に与えず軽視する。ただ、アホ犬のなかで人間に気に入られて、ペット犬になったものもいるとされている。プナンの社会では、犬と人間の関係はこれで完結しているのだろう。

だが、かつてマレー半島部のオラン・アスリの社会では、犬には狩猟とは別の役割もあったとされている。それは、オラン・アスリのキャンプに近づいてくる虎を、いちはやく察知して吠えて人間に知らせることである (口蔵, 1996: 60-61)。ボルネオには虎も豹もない (Shepherd and Shepherd, 2012: 80-82)<sup>3</sup>。いるのは、より小型の雲豹だけである<sup>4</sup>。だから、先住民と犬との関係は、虎や豹やヒグマなどの大型肉食獣の存在の有無で、また変わってくる可能性もあるのだといえるのではないか。



(写真3: 評者撮影)

以上で、本書の紹介と簡単なコメントを終わるが、最後に本書に沢山出てくる動物たちの中で、ヒゲイノシシについて、少しだけ触れておきたい。ヒゲイノシシは、恐らく本書の中で一番出現頻度の高い動物である。プナンの人々の重要な蛋白資源だからである。でも、どんな顔をしているのか。本書の読者の理解を助けるために、評者が昔、マレーシア国立動物園 (Zoo Negara) で撮影した写真を掲げておく (写真3)。この写真を見ていると、ヒゲイノシシが突然しゃべりだしそうな錯覚にとらわれないだろうか。奥野氏がいう、「プナンにとって、動物と人間の間にははっきりとした区別がない」(本書, p. 210) という考え方が、体感的になんとなく、理解できるような気がしてくる。この写真については、奥野氏と直接話したことがある。以前にプナンのヒゲイノシシ狩を扱った他の御高著 (奥野,

<sup>3</sup> 奥野氏は本書で、プナンの口伝に「最初虎を捕まえて、それとともに狩猟をしていた」とあることを記している (本書, pp. 229-230)。この虎が何を指すのか、興味深い。本当に虎であるなら、プナンの先祖たちは、ボルネオ島外の虎の住む地域から移住してきた可能性も出てくる。また、虎ではなく、ネコ科の別の動物を指している可能性もある。ちなみにマレー語では、虎はハリマウ (harimau) (インドネシア側ではマチャン (macan) ともいう)、豹はハリマウ・ビンタン (harimau bintang、星柄の虎)、豹の黒変個体の黒豹はハリマウ・クンバンあるいはハリマウ・ヒタム (harimau kumbang、harimau hitam、いずれも黒い虎)、小型の雲豹はハリマウ・ダハン (harimau dahan、枝の上の虎) で、全てハリマウが付く。

<sup>4</sup> 注3参照。他に、(浅間, 2005: 66; 68)。

2011: 36) を頂いた時、この写真を葉書大にプリントし、裏にコメントを書いて、礼状として奥野氏に届けたのである。御本人から後で、「随分髭が生えてますね。こんなに髭が生えたヒゲイノシシは見たことがない」と言われた。評者は、「貴方がサラワクの現場でご覧になった方が、本当の状態だと思います。これは動物園で飼っているものなので、栄養状態が良く、髭も長いのでしょう」とお答えした覚えがある。

サラワクの先住民たちの生活を共感をもって真摯に追いつける奥野氏のますますの研究の発展をお祈りしたい。熱帯雨林の精霊たちの加護のあらんことを。

#### 〈参考文献〉

浅間茂（2005）『フィールドガイドボルネオ野生動物——オランウータンの森の紳士録』講談社。

奥野克巳（2011）『人と動物、駆け引きの民族誌』はる書房。

口蔵幸雄（1996）『吹矢と精霊』東京大学出版会。

Fitzgerald, Christopher S. and Paul R. Krausman (2002) "Helarctos malayanus". *Mammalian Species*, 696, 1-5, <http://www.jstor.org/stable/3504544>.

Kaur, Amarjit (2001) *Historical Dictionary of Malaysia*, Kent: Scarecrow Press.

Shepherd, Chris R. and Loretta Ann Shepherd (2012) *Mammals of Southeast Asia*, Oxford: John Beaufoy Publishing.

(さとう・こういち 桜美林大学)

2022年7月27日掲載決定

【書評】

小野真由美著『国際退職移住とロングステイツーリズム  
——マレーシアで暮らす日本人高齢者の民族誌』  
(明石書店、2019年)

吉村真子

マレーシアは、2006年以降、14年連続(2006-19年)で日本人が住みたい国 No.1 に選ばれている(ロングステイ財団の調査)。日本人に人気のオーストラリアやハワイを抑え、マレーシアが1位になっている理由としては、南国で気候も良く、日本に比べて物価も安く、治安もよく、英語も通じ、生活環境やインフラや医療サービスもそれなりに整い、国民は親日的で、日本からは飛行機で約7時間、といったことが挙げられよう。またマレーシアの長期滞在ビザであるマレーシア・マイ・セカンドホーム・プログラム(MM2H)は、最長10年間有効(更新可)であり、同プログラムの日本人取得件数は、制度が始まった2002年から2018年6月までの累計で4,618件と、国別ランキングで中国に次ぐ2位となっている。

本書は、そうしたMM2Hプログラムを中心として、「国際退職移住(international retirement migration)」、すなわち、退職後の日本人高齢者の自発的なマレーシア移住・長期滞在の事例から、高齢者の国境を越えた日常生活の営みを文化人類学的手法を用いて民族誌的に記述するものであり、移民でもなく旅行者でもない流動的な人々の暮らし方に観光研究と移住研究からアプローチ(本書:15)している。なお本書は、2012年12月に著者が東京大学大学院総合文化研究科に提出した博士論文「日本人高齢者の国際退職移住に関する文化人類学的研究——マレーシアの実例から」をもとに加筆、修正したものである。

本書の章構成は、下記のとおりである。

はじめに

第1章 序論——高齢者の国際移動を捉える視点

第2章 国際退職移住の商品化——ロングステイツーリズムの成立

第3章 ホスト国マレーシア——ゲストをめぐる選別化の論理

第4章 「渡り鳥」型のロングステイヤー——キャメロンハイランドの事例から

第5章 「定住」志向のセカンドホーム——クアラルンプールの事例から

第6章 ケアの越境化

第7章 結論

おわりに



各章の内容は、まず第1章で序論として高齢者の国際移動をどう捉えるのか、研究の視点を提示し、第2章で日本人高齢者の移動を発生させる社会経済的および文化的要因を考察している。第3章では、受け入れ国マレーシアのMM2Hについて、アジア通貨危機以降の経済復興策として政府が開始した観光政策としての位置づけも示しつつ、同プログラムのミドルクラス外国人長期居住（滞在）の制度的な形成の過程を記述する。そして、第4章、第5章、第6章では、マレーシア国内に滞在する日本人高齢者たちの日常生活の参与観察から、高齢者が老後の自己実現としてマレーシアでの生活を営む中で、国民年金などの日本の社会保障制度と、現地の生活環境とを巧みに利用しつつ、アドホックに生活拠点を変えて流動的に生活する様子を民族誌的に記述している。第4章は「渡り鳥」型の長期滞在者の多い高原リゾートのキャメロンハイランドの事例、第5章は「定住」の側面が近い首都クアラルンプールの事例、第6章は「ケア・マイグレーション（介護移住）」の事例を扱っている。

本書は、博士論文として先行研究や方法論の議論や論文での視角の議論もしっかりとしており、また第2章以降のロングステイやMM2Hやケア・マイグレーションの事例など、聞き取り調査の内容も含めて、具体的な内容や議論は興味深く、マレーシア研究者にも一般読者にも、さまざまなことが学べて内容としても面白い1冊となっている。

著者は本研究のために、国内での調査に加え、2004-05年と2006-09年、2012年に現地でも聞き取り調査や参与観察を行っている。とくに本研究の分析対象である国際退職移住の当事者に対する詳細なインタビュー調査（移住者159名、93事例）の内容の記述は、本書の特長ともなっており、当事者のマレーシアでの生活／滞在を具体的に示している。

著者は、日本人高齢者のマレーシアへの国際退職移住は、ライフスタイル移住と市場経済との関連性を示す素材と位置づける。マレーシア政府のMM2Hによる外国人の長期居住者の受け入れは観光政策の一環でもあり、国際退職移住の主体となるのは、移動可能な経済力を持つ人、すなわち消費者であり、ここにおいて、ライフスタイル移住と新自由主義との親和性が指摘できるとする。そしてロングステイツーリズムの商品としての売り方を示しながら、国際退職移住の市場化、商品化の過程を考察し、ロングステイ説明会やガイドブックなども含めて、老後のマレーシア移住が高齢者の自己実現および家計戦略としてイメージが形成されたことを明らかにする。

MM2Hは、観光政策の延長でもあり、申請の資格条件には、一定水準以上の資産保有も求めている。日本では団塊の世代の退職により、退職金や年金を受給する豊かな消費者が、少子高齢化による老後の不安というネガティブなプッシュ要因と、「いきがい」や「自己実現」といったポジティブなプッシュ要因とで、マレーシアのロングステイの選択に向かう。

著者は、マレーシアへの日本人高齢者の国際退職移住を3分類し、(1)日本を生活の拠点として、短期的なロングステイツーリズムを繰り返す「渡り鳥」型、(2)国外を生活の拠点として年に1～2回日本に帰国する「定住」型、(3)日本から国外に生活の拠点を移す要介護の高齢者の「ケア移住」型とする。第1分類のケースとしてキャメロンハイラン

ド、第2分類としてクアラルンプールに長期滞在する日本人退職者の調査の内容から議論を進め、第3分類の「ケア移住」型については、クアラルンプール近郊のプタリンジャヤの日本人専用介護施設ナースロッジ日本のケースを取り上げ、2007年5月の開設から2008年9月の閉鎖までを丁寧に描いている。以上を通じてアジアの国際退職移住は医療や介護を求めた国際移動、すなわち「労働力を必要とする」人の国際移動という側面があることを示した。

読後感として、いくつか気になる点についても、指摘しておきたい。

本書の特質は、国際退職移住の当事者に対する詳細なインタビューをもとにした分析と議論である。質的な聞き取り調査を重視し、量的なアンケート調査といった手法を取らなかったため、全体の分布が数字として示されないところもある。そのため、移住者が移住先にマレーシアを選択した理由の優先順位や、月々の支出金額など、そうした点はほかの調査や研究なども併せてみていくことが必要だろう。

また移住者の属性とも関連した形で、たとえば、学歴や国際体験や異文化の受容度、マレーシア社会や文化に対する許容度や価値判断など、もう少し踏み込んだ部分も分析対象としてほしかった。そしてまた、マレーシアの長期滞在を中止して帰国もしくは他国に居住を移していく状況の分析も読みたかった。

ジェンダーの議論に関しては、「移住の女性化」や「グローバル・ケア・チェーン」、「家事などからの女性の解放」といった視角からの掘り下げ、たとえば、家事労働やケア労働の性質と日本人高齢女性、夫婦関係も含めたジェンダー的なヒエラルキー、日本人男性が自明視している男性性などについてのさらなる議論も求められよう。

家政婦やメイドを雇うことで、家事や介護の厄介ごとから解放され、「(将来は)メイドさんを雇うことで夫の介護を安心してできると思った」と妻は言い、夫はマレーシアに住むことは妻への思いやりだと言う。そうした文脈で、マレーシアでは家政婦を気軽に安く雇えるのが大きなメリットとロングステイ説明会などでも強調されるが、実際には国際退職移住者で家政婦を雇っているのは5%に過ぎないという調査もある(稗田, シティ・ハミン, 2016: 42)。そもそも日本では家政婦を雇うことは一般的ではない。マレーシアで、インドネシア人やフィリピン人の家政婦を雇って、外国人雇用の責任を負ったり、気を遣ったりするよりは、必要な時に数時間だけ家政婦に来てもらうことも可能である。またマレーシアでは、外で食事をするのも、屋台で食べ物をパック(テイクアウト)してもらうのも安く気軽にでき、ランドリーショップに洗濯物を何キログラムでいくらという形で持ち込むこともできる。日頃の家事労働を担わざるを得ない日本人女性にとっては、介護は別として、そうした家事の外部化サービスのあり方こそがマレーシア生活のメリットともいえるだろう。

こうした既存の性別役割分担の図式の中で、掃除を担当するようになった夫の一例が示されるが、全体としてジェンダー的なヒエラルキーは変わらず、ケア/介護のボランティアとなるのもマレーシア人と結婚した国際結婚移住の女性などである。また単身で来ている日本人男性は、日本に残る妻に自由な時間をあげていると考える。一般に日本社会では

夫の退職後、夫は「濡れ落ち葉」でやることもなく、妻は友達関係や趣味、地域コミュニティでも充実しているといわれるが、たとえば単身でマレーシアに数か月ずつ来ている日本人男性の場合に日本に残っている妻はどう認識し、夫の留守中にどれだけ充実した生活を過ごしているか、といった問いも必要だろう。日本人男性の老後の日常生活や余暇といった観点でも、男性社会の象徴と見なされることが多いゴルフやマージャンが老後の日本人高齢者の日常生活での余暇として彼ら自身にどう認識されているか、といった視点もあるだろう。

ほかに、細かいところではあるが、英領マラヤにおける移民の歴史の説明の箇所、「19世紀に本格化した国際的なプランテーション経済の拡大」（本書：87）との記述があるが、ゴムのプランテーションが本格的に展開したのは1910年代以降である。引用した邦文献の関係もあろうが、第2版が出る際には訂正されたい。

国境や地域的な領域を超えた人の移動については、それこそ人類の発祥の地アフリカから世界中に人類が移動していったと考えるならば、人類史上、当初から行われてきた。そうした人の移動に関する研究としては、人口移動や移民に関する分析や研究も歴史がある。また国境が設定されたことにより、従来からの地域コミュニティ内での人の移動が、国境を超えるものとなっている。インドネシアとマレーシアとの間の人の行き来などもそうであろう（吉村, 1998）。そうしたことを考えると、「労働を目的としない人の移動」の研究は必ずしも新しくないといえるかもしれない。

しかしながら、1980年代以降の国際労働力移動の議論の発展と批判から、労働力の移動といわれるものは人の移動であり、さまざまな問題を包摂しているという指摘と問題提起は大きなものであった。

1980年代に東京大学で森田桐朗教授（国際経済）主催の国際労働力移動研究会（伊豫谷登士翁氏も参加していた）はサスキア・サッセンなどの研究を日本に紹介し、大学院生として参加していた筆者は、グローバル資本や労働についてのダイナミックな議論に、従来の資本や労働や階級の議論に対する新たな視座や展開に感銘を受けた。1990年代以降、「マイグレーション（migration）」「ヒト／人の移動」という語句が一般に使われるようになり、さまざまな議論が提起されてきた。いまや、多くの学問領域でマイグレーションがさまざまな視点から議論されている。またマイグレーションと同じく、本書の議論のもうひとつの視角となる観光研究もいまや確立した学問領域として位置づけられている。本書は、国際退職移住のエスノグラフィーとして、そうした議論の中で、新たなひとつの展開と位置付けられよう。

2020年の世界的な新型コロナ・ウイルスのパンデミックは、人々のライフスタイルを一変させ、世界における人々の移動を制限した。日本でも2020年以降、国内における移動も規制され、今後、海外への渡航も従来の形に戻るには時間がかかるであろう。マレーシア政府は一時停止していたMM2Hの申請を再開したが、所有資産条件を大幅に引き上げ、担当官庁も内務省に変更した。こうした状況で、現在、国際退職移住でマレーシアを選択した日本人はどうしているのだろうか。また今後、日本人の国際退職移住やケア・マ

イグレーションなどはどうなるのか。著者の研究の今後にも期待したい。

〈参考文献〉

稗田奈津江、シティ・ハミン・スタパほか (2019) 「マレーシアマイセカンドホームプログラム政策の妥当性：日本人セカンドホームの視座から」『地域イノベーション』第4号、35-46。

吉村真子 (1998) 『マレーシアの経済発展と労働力構造——エスニシティ、ジェンダー、ナショナルリティ』法政大学出版局。

(よしむら・まこ 法政大学)

2023年4月2日掲載決定

## 【エッセイ】

## 知識探訪——多民族社会マレーシアの横顔を読む

マレーシアは、世界のさまざまなものを内に取り入れ、新しいアイデアを常に世界に向けて発信している社会です。

植民地化やそれ以前の経験から民族混成社会として形成されたマレーシアは、世界遺産として認められるほどの民族的多彩さを持つとともに、イスラム経済の分野で世界を先導しようとする積極性も備えています。国内では、ブミプトラ政策によって安定と成長をはかる一方で、教育を通じて人材育成の努力を重ねてきました。多数派であるマレー人はイスラム教を日々の暮らしの参照点としていますが、主要3民族のほかに多彩な民族世界があり、また、近隣諸国出身の外国人も成長と多様化をもたらす存在としてマレーシア社会に欠かせない存在です。このように多種多様な人々が集まるマレーシアでは、いろいろなメディアを利用して意見の調整がはかれてきました。

「知識探訪——多民族社会マレーシアの横顔を読む」では、マレーシアの日常生活で見られるものごとを切り口に、多民族社会マレーシアの横顔を紹介します。

## ■生物と環境——豊かさを支える多様性

何がツバメの巣の価値を決めるのか (佐久間香子)

## ■歴史と社会——混成社会のかたちと成り立ち

ブルー・マンションの設立者チョン・ファツイー (篠崎香織)

クアラルンプール・チャイナタウンの黄金時代を想起させるクワイ・チャイ・ホン (周蔚延)

## ■政治と経済——ブミプトラ政策という挑戦

マレーシアは豊かな国なのか (穴沢眞)

第15回総選挙における国民同盟の予想外の躍進 (鷺田任邦)

## ■イスラムと宗教——日々の暮らしを支える参照点

イベントとしてのクアラルンプール盆踊りと共生への可能性 (多和田裕司)

## ■文化とメディア——民族混成社会に公共圏を作る

ヨガ指導者スワミ・シヴァナンダとその弟子たち (栗原美紀)

5月13日事件から父親像を模索する映画『Spilt Gravy』 (山本博之)

## ■教育と研究——国際化と競争で人材育成

「大学ランキング」に翻弄されるマレーシアの中堅大学 (久志本裕子)

マレーシア人青年の異言語間コミュニケーション力の高さ (木村かおり)

## ■外国人——マレーシアに成長と多様化をもたらすもの

「外来」と「地元」をつなぐニョニャが受け入れる、新たな「外来者」 (柏美紀)

## ■日本との関係

沖縄から見たマレーシア (坪井祐司)

このコラムは、JAMSの協力による『The Daily NNA マレーシア版』の月刊コラム「知識探訪——多民族社会の横顔を読む」(2022年3月～2023年2月掲載分)を再掲したものです。再掲にあたり表現を一部変更し、写真や図表は割愛しました。執筆者の所属先は原稿発表時のものです(原稿発表日は本文の末尾参照)。過去の記事はJAMSウェブサイトでご覧いただけます。

## 何がツバメの巣の価値を決めるのか

佐久間香子

ボルネオの森は、金に勝るとも劣らない価値を有する資源を人間に提供し続けてきた。中でも私の心をつかんで離さない資源がツバメの巣 (sarang burung) である。

長寿や子孫繁栄に加えて、女性の健康と美容への効果が期待されるツバメの巣は年々その価格が上がっており、2018年に訪れたサラワク州の州都クチンのとある乾物商店では、贈答用のツバメの巣1箱(6つ入り)が220リンギ(2022年5月現在のレートで約6,400円)で販売されていた。店頭販売価格は首都クアラルンプールではより高くなり、香港に行くとサラワク州では考えられない高値がつけられる。

ツバメの巣市場の拡大に伴ってマレーシアでは、沿岸部の岸壁や森林地帯の洞窟における採集活動に対して、生態系に配慮した採集方法や採集ライセンス制度が各州で整備されるようになってきている。さらに、養殖の手法、適切な評価方法、トレーサビリティ(生産履歴追跡)を含めた流通システムもアップデートされてきた。

では、この高級品を扱う商人たちは、どのように「商品」をランク付けしているのだろうか。森の男たちが命懸けで採集したものは、彼らの期待するように高い値が付くのだろうか。かくして、ずっと森の中で調査してきた私も町に下りて、仲介商人や商店を訪ね回ることにした。

洞窟で採集されるツバメの巣には大きく「白い巣」「黒い巣」がある。それぞれ別の種のアナツバメである。商品としてツバメの巣の価値は何より見た目の美しさで決まるた

め、最高級に位置付けられるのは、少し透き通った美しい「白い巣」だ。

ところが、採集者にとっても、また商人や消費者にとっても商品価値が高くないはずの「黒い巣」が、時として「白い巣」を上回る可能性を持っていることをご存じだろうか。これは、「黒い巣」の市場価格と仲介商人が採集者から買い取る価格には違った価値基準が作用しているからである。

どういうことかという、アナツバメは年に数回(平均3回)営巣するといわれており、何回かに1回は、主成分である唾液以外に血液が混入することがあるという。この血液混じりのツバメの巣を「赤い巣」(red nests)あるいは「血の巣」(blood nests)といい、特別に強力な効力があるとされている。この付加価値によって、商品価値の低いはずの「黒い巣」が、たちどころに「白い巣」を抑えて最高級ランクの商品に大躍進を遂げることになるのだ。

つまり、仲介商人たちにとって「黒い巣」は、採集者から「白い巣」に比べて格段に安く購入することができる上に、運良く「赤い巣」が混入していれば、「白い巣」の何倍もの高値で転売できるものもある。このことから、「黒いままでも商品になり、大当たり(赤)が入っていればもうけもの」という、ハズレ無しの大変ありがたい資源でもあった。

さあ、これを森の人たちが聞いたらどう思うだろう? [2022.5.31]

(さくま・きょうこ 東北学院大学)

## ブルー・マンションの設立者チョン・ファツツイー

篠崎香織

世界文化遺産の街ペナン島ジョージタウンのリース通りに、鮮やかな藍色が美しい豪邸ブルー・マンションがある。ホテルやレストラン、カフェ、バーを備え、一部を博物館として公開するペナンの観光名所の1つである。

ブルー・マンションは、チョン・ファツツイー (Cheong Fatt Tze / 張弼士, 1841 ~ 1916年) の邸宅兼オフィスとして1897年に着工し、1904年に完成した。「東洋のロックフェラーと呼ばれた大富豪」と紹介されることの多いチョンは、東南アジアの華人のために中国のビジネス環境整備に奔走した人物でもある。

チョンは広東省梅州市大埔県に生まれた。18歳で今日のインドネシアのジャカルタに移り、1860年代にジャワ島西部やスマトラ島のメダン、アチェなどで財を成した。

1870年代後半にペナンにも拠点を置き、1890年代後半にはペラヤスランゴールに事業を拡大した。マラッカ海峡の両岸で、スズの採掘、プランテーション経営、アヘンの専売、貿易、海運など幅広く事業を展開した。オランダとイギリスの植民地政府も、中国・清朝政府も、チョンに一目置いていた。

チョンは東南アジアで蓄積した富を資本に、1895年頃から中国でも事業を展開した。中国では鉄道敷設など大きな資本が必要な事業を手がけ、東南アジアの華人に中国での事業への参加を呼び掛けた。

しかし、東南アジアの華人は中国投資に非常に消極的だった。中国では1840年代頃から福建省と広東省で帰国者の富を狙う犯罪が増え、1890年代に至ってもその状況が解消されず、東南アジアの華人は中国を危険な場所とみなし、中国の地方官の治安維持や紛争調停の能力に不信を抱いていたためである。

チョンは中国で西太后と光緒帝に謁見する機会を得ると、イギリス領マラヤなどの例

を示しながら、治安維持や紛争調停の制度を改善するよう進言した。また、商業会議所の設立を通じて官民のセーフティーネットを確保しようとした。

中国では1903年に商業の振興をつかさどる省庁・商部が設立され、その傘のもとに中国の主要都市に商業会議所が設立され始めた。中国の商業会議所は商人で構成される民間の組織であったが、商部に直接陳情を行うことができ、清朝政府に働き掛ける重要な経路を提供した。

チョンは広東省で商業会議所の設立にかかわった。またシンガポールを訪れて、商業会議所を設立し帰国時の安全確保に活用しようシンガポールの華人に呼び掛けた。シンガポールの華人はチョンの提案を歓迎し、中国に逃亡した債務者の追及という独自の意義も盛り込み、商業会議所を設立し、清朝商部に登録した。

ペナンでは中国に先駆けて華人の商業会議所が設立されていた。チョンはペナンの華人商業会議所にも清朝の商部への登録を呼び掛けた。同会議所はチョンの提案を受け、シンガポールの例も参照しながら、清朝の商部に登録した。

シンガポールとペナンの華人商業会議所は、今日の中華総商会の前身となった。商業会議所を通じた中国での安全確保は東南アジアの華人から一定の評価を得た。この仕組みは、清朝が倒れ中華民国が成立した後も維持された。

東南アジア・東アジアを股にかけて事業を行ったチョンは、シンガポール、インドネシア、香港、中国にも拠点を設けた。その中でもペナンのブルー・マンションは、最も豪華で精巧な造りで、チョンにとって最もお気に入りの拠点であったといわれている。[2022.7.26]

(しのぎき・かおり 北九州市立大学)



## クアラルンプール・チャイナタウンの黄金時代を想起させる クワイ・チャイ・ホン

周 蔚延

マレーシアの首都クアラルンプールのチャイナタウンのプタリン通りから西に1つ筋違いのパンゲン小路 (Lorong Pangung、マレー語で「舞台小路」) は、地元の人たちにクワイ・チャイ・ホンと呼ばれてきた。再開発を経て、クアラルンプールで最新の観光名所の1つとして、また最もインスタ映えするスポットの1つとして、2019年以降注目を集めている。

クワイ・チャイ・ホンは「鬼仔巷」の広東語読みで、「おぼけ小路」を意味する。名前の由来には3つ説がある。

1つ目は、この小路で遊ぶわんぱくな子どもたちを「クワイチャイ」(鬼仔) と呼んだという説である。2つ目は、この小路には暴力団や泥酔者、麻薬中毒者、犯罪従事者など「クワイチャイ」と呼ばれる人たちがたむろしていたという説である。3つ目は、この小路が龍虎会という犯罪組織の隠れ家で、その団員が「クワイチャイ」と呼ばれていたという説である。

クワイ・チャイ・ホンには100年余りの歴史を持つ古い建物が並び、その壁はチャイナタウンの黄金時代とされる1960年代をテーマにしたウォールアートに彩られている。中国の伝統楽器である二胡を演奏する老人や、対聯(赤い紙に縁起の良い対句を書いて門やドアの両側に貼る装飾)を書く書家、娼家の窓から客引きする娼婦などが描かれている。

とりわけ目を引くのが、2.5階分の高さを誇る巨大壁画である。ゴム飛びをする子どもたちや、洗濯物を干す女性、床屋など、1960年代の生活をイメージさせる絵が描かれている。

この巨大壁画では、カーラーを髪に巻き、たばこを口にくわえた女性が存在感を放っている。壁画の女性の風貌は、マレーシアでも人気の香港の映画監督チャウ・シンチー(周星馳)が監督・出演した『カンフーハッスル』

(2004年)に出てきた大家と酷似している。そのためマレーシアの華人は壁画のこの女性を大家であると認識する。

クワイ・チャイ・ホンは食でも1960年代を演出する。古い建物が改修され、本格的な地元料理を提供するレストランやカフェ、バーに生まれ変わった。一番の人気店は、何九海南咖啡店(Ho Kow Hainam Kopitiam)である。

同店は、中国海南省出身の何家信が1956年に設立し、茶や半熟卵、トーストなどを提供してきた。当初の店名は「信記」で、何家信の息子で現在の店主である何九が事業を継承した時に現在の店名に改称した。何九海南咖啡店が提供する代表的な料理には、バターとカヤジャム(ココナツミルク、卵、砂糖をベースにした甘いスプレッド)をサンドしたトースト、カレーチキン、海南茶とその他多様な飲み物などがある。これらの料理は海南省にルーツをたどり得るが、マレーシアで独自の発展を遂げたマレーシア料理である。

他方でクワイ・チャイ・ホンの再開発は、歴史的・文化的な正統性に欠けているとの批判もある。例えば、クワイ・チャイ・ホンの建築物には広東省西関の建築様式が見られるが元来の様式や色が損なわれたとの批判がある。

これに対して、再開発を担ったプロジェクトマネージャーのジーン・チャンは、若者にも年配者にも足を運んでもらうことで歴史が記憶され継承されることを願い、歴史の断片の修復に最善を尽くしたと語る。

クワイ・チャイ・ホンは、華人の文化と芸術を体現している。他方で、華人以外の民族も数多くここを訪れており、多民族・多文化のマレーシアの縮図となっている。間もなく世界からも多くの観光客がここを訪れるであろう。[2022.9.27]

(ちゅー・ふいやん 愛知淑徳大学)

## マレーシアは豊かな国なのか

穴沢 眞

マレーシアに初めて行った時から、個人的には豊かな国だと思っていた。首都クアラルンプールやその近郊にいたことも影響しているかもしれない。ただ、地方に行った際も貧困を目の当たりにすることはなく、ゆったりと時間が流れることにむしろ金銭でははかれない豊かさを感じた。

豊かさをはかる方法は多様である。一般的には名目の1人当たり国内総生産 (GDP) が共通の指標として使われることが多い。国際通貨基金 (IMF) の数値を見ると2021年のマレーシアの1人当たりGDPは1万1,399米ドル (約158万円) であり、世界ランキングは第69位であった。ちなみに同年の日本の1人当たりGDPは3万9,340米ドルで、世界ランキングは第28位であった。東南アジア諸国連合 (ASEAN) 内では、マレーシアはシンガポール、ブルネイに次いで第3位である。シンガポールは世界ランキングでも第5位と非常に所得水準が高い。マレーシア国内でも、特にクアラルンプールやペナン州ジョージタウンなどの都市部で生活すると、日本との経済的な差を感じることは少ないであろう。

1人当たりGDPは国際比較のために米ドルで換算される。しかし、為替レートはさまざまな要因で決定される。マレーシアの場合、アジア経済危機後に一時的に固定相場制を導入したことはあるが、基本的には変動相場制のため為替レートは変化する。マレーシアリングの対ドルレートが上がれば、ドル換算のマレーシアの1人当たりGDPは上昇する。

リングと円との交換レートも大きく変化した。1980年代前半、プラザ合意後の円高が始まるまでは、1リングはおよそ100円であった。その後、急速な円高により1リングが25円付近で推移していた。現在はやや円が下がってきており、1リングは約30円で

ある。マレーシア自体の物価も上がってきているが、円安もあり日本人観光客などにとっての割安感は減少しているといえる。

生活の実感として、マレーシアの1人当たりGDPが上にあげたように日本の数値に大きく後れを取るとは思えない人も多いであろう。

これに代わり、当該通貨でどれだけの財やサービスを購入できるかを基に算出したものが購買力平価 (PPP) である。

冒頭であげた1人当たりGDPを同じく2021年の購買力平価換算で見るとマレーシアは2万9,686米ドルで世界ランキングは第56位となり、名目値よりも数値もランキングも上がる。マレーシアリングは名目の対ドル為替レートよりも購買力平価換算のほうが米ドルに対して高いということになる。その要因の1つとして、マレーシアは国内製品の輸出に有利になるように為替レートをリング安に誘導することがあげられる。

一方、日本の数値は4万4,739米ドルで世界ランキングは第36位となる。数値は上がるもののランキングは下がっている。その結果、購買力平価のみで1人当たりGDPのマレーシアと日本の差は縮小し、さらにランキングでもその差が小さくなる。

ただし、これまで述べてきた1人当たりGDPはあくまでもGDPを人口で割った平均値であり、所得格差については語ってこない点は注意すべきである。マレーシアはアジアの中でも所得格差が大きい国であり、都市と農村間、また、人種間の所得格差も解消されてはいない。経済的には全体の所得向上と並行して格差の是正が引き続き求められる。[2022.8.30]

(あなざわ・まこと 小樽商科大学)

## 第15回総選挙における国民同盟の予想外の躍進 (※)

鷺田任邦

先月実施された第15回総選挙は、国民戦線 (BN)、国民同盟 (PN)、希望連盟 (PH) のいずれも過半数に達しないだろうという下馬評通りの結果となった。PHが最大勢力となることは予想されていたものの、大方の予想を裏切ってPNが躍進し、特に宗教保守の全マレーシア・イスラム党 (PAS) は初めて第1党になった。

本稿では、筆者がスランゴール州政府系のシンクタンク、インスティテュート・ダルル・エサン (IDE) とスランゴール大学の協力を得て11月5日の候補者任命日の直前2週間で実施した対面調査 (n=2402) と、独自に同月19日の投票日の直前1週間で実施したオンライン調査 (n=1351) を踏まえ、PNが予想外に躍進した背景について考察したい。

詳細は割愛するが、いずれの調査も、マラヤ半島部を対象とし、前者は選挙区ごとの有権者数・属性構成を踏まえた層化抽出、後者は地域別の有権者数・属性構成を踏まえた割り当てに基づき収集した。

PN躍進の理由については、BNの弱み (例えば統一マレー人国民組織 UMNO の党首をはじめとする汚職疑惑、内部対立による集票マシンの機能不全など) や PN の強み (例えばマレーシア統一プリブミ党 PPBM の資金力・メディア戦略と PAS の組織力) を背景に、マレー人の多くが UMNO に代わる選択肢として PN を支持したためであるなどといわれている。背景についてはさらなる分析が必要であるが、本稿では特に「なぜ予想外だったか」という点に着目したい。

予想外だった理由は、有権者自動登録や選挙権年齢引き下げに伴う有権者数の拡大により票が読みにくいなか、三つどもえの接戦になる選挙区が多かったためだけでなく、各種世論調査において一定数の有権者が投票先を明示しなかったためでもある (筆者らの調査でも、投票参加の意思がないと答えた回答者を除いても約4分の1が該当)。

こうした留保は世論調査に対する不信感

などを反映している側面もあるが、当初は態度を決めかねていた有権者が、BN支持層の一部とともに、投票直前になってPN支持に流れた可能性を示唆する。

実際、各種世論調査を時系列で並べても、BNが失速しPNが台頭する傾向がみてとれるし、筆者が実施した2つの世論調査においても、(調査法が異なるので一概に比較できないが) 候補者任命前調査ではBNがPNをリードしていたが、投票直前調査ではBN支持・未定層が減り、PNがBNを逆転していた (PHは一貫してリード)。

また、IDEとの調査で、前回 (第14回) 総選挙の際に投票先をいつ決めたかという質問に対し、2割程度が投票日当日、1割程度が投票日一週間前と回答していることから、政党支持の流動性や、最後の一押しとなる選挙キャンペーンの重要性が示唆される。

特にこれといった争点がなかった今回の選挙期間中、PNは、チェラマ (政治集会) や SNS を活用しながら「民主行動党 (DAP) 支配のリスク」をあおって PH を忌避させつつ、「腐敗した UMNO」に代わる選択肢として自らをアピールし、マレー人の若い世代にも支持を広げた。

今回の選挙結果は、マレー半島部の民族的・地域的分断を鮮明に示した。我々の調査では、PH支持層の5割強がPASに対して否定的感情を持つ一方、PN支持層もBN支持層も6割強がDAPに対して否定的感情を持っていることが確認された。

こうした分断はあるものの、政党支持の流動性は今後の政党制再編の余地も示唆する。民主的な競争と協調、政党間の離合集散のなかで、いかに分断を乗り越えるか。アンワル・イブラヒム政権、そしてマレーシアの模索が続いている。[2022.12.27]

※ 2023.6.19 出版の *The Round Table*, 112(3) の拙稿も参照のこと。

(わしだ・ひでくに 東洋大学)

## イベントとしてのクアラルンプール盆踊りと共生への可能性

多和田裕司

2022年7月16日、シャーアラムで3年ぶりにクアラルンプール(KL)盆踊り大会が開催された。新型コロナウイルス禍による休止を経て待望久しく催されたものである。ユーチューブなどの映像を見ると、日本人、マレーシア人を問わず大勢の人が集まり、盛会であったようだ。主催者発表ではおおよそ5万人の人数があったという。

周知の通り、今回の盆踊り開催に先立って、ムスリムが盆踊りに参加することの是非についてちょっとした論争が巻き起こっていた。イスラームの教義という点で盆踊りは異教の行事であり、ムスリムが参加するのは許されないというムスリムがいる一方で、盆踊りは宗教ではなく日本の文化であり、文化的多様性の容認という観点からも参加して問題ないとするムスリムも多い。盆踊りを「宗教」とみるか「文化」と捉えるかという解釈の違いで、トダウンをまとい浴衣を着たマレー人女性が描かれたポスターは、イスラームへの冒瀆とも映るし、多文化共生の具象化ともとれるのだ。

しかし、盆踊りを宗教や文化に囲い込んでしまってよいのであろうか。かみ砕いて述べれば、それを宗教だ、文化だとして考えることが、人々の共生にマイナスに働いているということはないのであろうか。

筆者の知り合いに、コロナ禍以前に毎年盆踊りに出かけていたという若いマレー人夫婦がいる。2人に盆踊りについて聞いてみると、宗教や日本の文化としてではなく、楽しいイベントとして参加しているという。大勢の人が集まり、音楽に合わせてダンスをする。屋台の食べ物を食べながら、日常とは少し違う雰囲気を楽しむ…などなど。

もちろん盆踊りについての知識を尋ねれば、イスラームとは異なる宗教にルーツを持ち、日本の伝統文化として受け継がれ、民族衣装(浴衣)を着る機会といった答えが返ってくる。しかし、盆踊りに参加しているその

瞬間、2人のなかでことさら日本の宗教や日本の文化が意識されることはないらしい。

このような経験は、いまや多くの人の普通の生活のなかに見いだせるものである。例えば日本人にとってのクリスマスもそうだろう。知識としてはキリストの誕生祭であることは知っていても、クリスマスツリーを飾り付けたり友人同士でパーティーに興じたりするさいに、起源としての宗教が意識されることはない。同じく、クリスマスは、ただちに西洋の文化として意識されることがないくらいに「日常化」されてしまっている。

すなわち、クリスマスはもはや宗教でも文化でもなく、「単なるイベント」になっているのである。「単なるイベント」という言い回しから、否定的な意味合いを感じられる方がおられるかもしれない。イベント化という言葉は、世俗化や伝統文化の消失などと共鳴し合いながら、グローバルに広がる現代消費社会を浅薄なものとして断罪するさいの決まり文句ともなっている。

しかし、筆者はこの言葉を積極的な意味で使いたいと思う。宗教にせよ文化にせよ、それをを用いる人々にとっては、自分の宗教や文化こそがしばしば絶対の正義として受け取られる。正義と正義のぶつかり合いに出口は存在しない。お互いの宗教やお互いの文化を尊重してという文化相対主義の掛け声は聞こえてくるが、昨今の世界の動きはこの掛け声がいかにうわべだけのものに過ぎないかを物語っている。

それぞれがまったく異なる背景を持つ個々人が共通のイベントで交流し共生すること。人々の共生を常に模索してきたマレーシアであるからこそ、KL盆踊りの向こうに、宗教と宗教や、文化と文化の共生ではない、真の意味での「人と人の共生」につながる機会が増えていくことを願いたい。[2022.10.25]

(たわだ・ひろし 大阪公立大学)

## ヨガ指導者スワミ・シヴァナンダとその弟子たち

栗原美紀

スワミ・シヴァナンダは、宗教や国を問わず愛の普遍性、一体性を説き、20世紀におけるヨガの普及に大きな影響を与えた指導者の1人である。シヴァナンダがヨガの教えを形成する背景には、彼のマレー半島での経験があった。

後にスワミ・シヴァナンダとなるクーパー・スワミーは、1887年に南インドのタミルナド州で生まれ、西洋医学を学び、医師となった。1913年にはインドを旅立ち、英領マラヤに向かう。マラヤでは約10年、プランテーション農園の病院で働きながら慈善活動も行ったとされる。

しかし、時がたつにつれ、医療による奉仕に限界を感じるようになり、インドへ帰国。出家し、スワミ・シヴァナンダの名前を授けられ、修行に励んだ。

シヴァナンダは、修行中も診療を行っていたが、人々を癒やし健康と幸福に導く方法としてヨガも教授するようになる。1936年には北インドのリシケシュにディバイン・ライフ・ソサエティー (Divine Life Society、以下DLS) という精神的知識の提供と無私な奉仕を目的とした団体を設立。シヴァナンダの弟子たちも世界各地に渡り、彼の教えの普及に努めた。

マレーシアにも、1953年にDLSの支部がつくられた。現在のDLSマレーシアの活動には、日常的なヨガ教室や子ども向けのヨガキャンプの運営といったヨガの指導だけでなく、医療サービスの提供、孤児院の運営などもある。

パラムさんは1988年から、首都クアラルンプールのリトル・インディアで開かれているDLSのヨガ教室に参加している (新型コロナウイルス感染拡大の影響を受け、2022

年3月現在教室は一時中断)。もともとは生徒として通い始めたのだが、運営側から声をかけられ、ボランティアの指導者となった。

指導を引き受けたことについて、パラムさんは「ヨガを始めて6カ月のうちに自分の体の状態の改善を経験したんだ。僕はヨガの恩恵を受けたから、それを社会に還元しようと決めたんだよ。ヒンドゥイズム (ヒンドゥー教の精神・文化) にはセヴァという言葉がある。何かを受け取ったら、それを通じて他者を助けましょう、奉仕しなさい、という意味だね。われわれはスワミ・シヴァナンダの弟子だから、形を変えずに彼の教えを伝えるんだ」と語る。

「奉仕しなさい、愛しなさい、与えなさい、浄化しなさい、瞑想 (めいそう) しなさい、悟りなさい (Serve, Love, Give, Purify, Meditate, Realize)」はシヴァナンダの教えの中核である。

シヴァナンダの教えを実践しているのはパラムさんだけではない。パラムさんの教室に通う生徒たちは、エクササイズ中、積極的にお互いアドバイスをし合う。長年教室に通う参加者がヨガを始めたばかりの参加者に体の使い方のかつを教えたり、年長者の参加者が若い参加者を応援したりと、それぞれが自らできることを持ち寄って、一方向ではない知識・技法の伝授が行われている。

もちろんパラムさんの指導では、身体運動だけでなく、健康や幸せを築くための考え方のヒントも提示される。シヴァナンダのマレー半島での経験に基づく教えは今もなお、その弟子たちによって受け継がれているといえるだろう。[2022.3.29]

(くりはら・みき 上智大学)

## 5月13日事件から父親像を模索する映画『Spilt Gravy』

山本博之

2022年6月、マレーシア映画の『Spilt Gravy: Ke Mana Tumpahnya Kuah』がマレーシア全国の劇場で公開された。舞台俳優で劇作家でもあるジット・ムラドの2002年の演劇を映画化したもので、ジットも天使役で出演している。

天使役と言えば、ジットはヤスミン・アフマド監督の『タレントタイム』でも天使役を演じている。マレーシアでは天使が人間の姿で登場する映画は検閲に通らないため、『タレントタイム』では天使と言わずに観客に解釈を委ねた。しかし、天使とはっきり呼んだ『Spilt Gravy』は上映許可が下りず、『タレントタイム』とほぼ同じ頃に制作されたにもかかわらず、制作陣の検閲局に対する粘り強い交渉の末に、完成から11年の時を経ての新作公開となった。ジットが62歳で他界した4カ月後だった。

タイトルの『Spilt Gravy』は「(ご飯に)かけられた肉汁」で、「この親にしてこの子あり」を意味するマレー語のことわざ「肉汁はご飯にかけるもの」に由来する。

マレーシア映画には珍しく「父親とは何か」がテーマで、引退した著名なジャーナリストである父親が天使から余命1日と知らされ、疎遠になっていた5人の子どもたちを夕食に招く1日の物語である。

長男はアウトローの世界で生きる元軍人、長女は舌禍が絶えない劇作家、次男は不満ばかり言っている英語教師、三男は仕事もプライベートも完璧なゲイの建築家、次女は自分はトロフィーワイフだと割り切っている一児の母。それぞれ母親が違う5人の子たちは、古い世代に属して保守的な考えを持つ父親に反発するかのようになんぞ異なる生き方を選びながらも、父親のことをずっと気にかけている。

『Spilt Gravy』が検閲に通らなかったのは天使のためだけではない。辛辣なブラックコメディで知られるジットが憑依したかのようになり、登場人物たちがマレーシアの政治的・

宗教的なタブーに触れる際どいセリフを連発しているためだ。

1969年の5月13日事件も正面から扱っている。マレー人と華人の対立で100人以上の死者が出た事件で、50年経った今でも、国家転覆を企てた共産主義者が扇動したという政府の公式見解以外を公の場で語ることはタブーとなっている。本作品では、明らかに殺人に関わった一般市民のマレー人がその後すぐに日常生活に戻り、周りの人たちも彼を以前通り受け入れていたことを回想する場面がある。ホラー映画の形をとることなく一般のマレー人に潜む狂気を描くという異色の作品である。

劇場公開を勝ち取るため、劇中の「天使」という言葉に別の意味を重ねるなど、本作品にはこまごまとした工夫が重ねられている。結末も、一見すると夢オチにも見える終わり方になっている。実はエンドロールの最後で夢オチでないことが示されるが、マレーシアの映画館ではエンドロールの終わりまで観る人はほとんどいないために気づかれない。かつてマレーシア映画でご法度だったホラー映画は、夢オチにすることで公開が認められ、それを契機に事実上の解禁になった。本作品もマレーシア映画の検閲の1つの画期になるだろうか。

子どもたちから見れば女性関係にだらしなくてひどい父親だが、父親なりの子への思いも明らかになっていき、良くも悪くも「この親にしてこの子あり」という物語になっている。かつて子どもだった人たちにも、そして自分の子や他人の子の成長に何らかの形でかかわっている人たちにも、ぜひ観てみることをお勧めしたい。[2022.6.28]

(追記 Netflixでは『Spilt Gravy on Rice』の題で配信され、夢オチとは別の結末がつけられている。)

(やまもと・ひろゆき 京都大学)

## 「大学ランキング」に翻弄されるマレーシアの中堅大学

久志本裕子

「大学ランキング」を日本のメディアでも目にすることが増えているが、マレーシアでは教育省の大本令でランキング向上が目指されてきた。以下では、筆者が2014年から2019年までマレーシア国際イスラム大学 (IIUM) に勤務し、いわば参与観察をする中で見た大学ランキングの影響を、フィールド報告として共有したい。

マレーシア教育省は2015年に『マレーシア教育ブループリント(高等教育)』を発表し、2025年までの教育の目標を明確にした。この中で「大学の質」の向上に関しては、2025年までに英国の大学評価機関クアクアレリ・シモンズ(QS)が発表する大学ランキングで、アジア25位以内に1大学、世界100位以内に2大学、200位以内に4大学をランクインさせる、という数字が明示されている。これが「大学の質」を測る基準としてふさわしいかの議論はない。マレーシア政府はこの目標を達成すべく政策を進め、2022年現在、マラヤ大学は世界65位(2015年は151位)、アジア8位という、目標以上の成果を上げた。

筆者が勤務していたIIUMは同じ公立大学とはいえ、「リサーチ大学」として重点化されたマラヤ大学などに比べて「格下」の位置付けであり、QS世界ランキングの順位は2015年の550位から2022年には650位と下がっている。国を挙げたランキング向上の取り組みがこのような中堅大学にもたらしたものは、余計な書類書きと、手っ取り早く数字で成果を出すことを優先し、そうでない仕事は極力しない精神ではないかと思う。

大学のランキング向上を目指す政府が各大学に求めたものは「数字を出すこと」であった。学期ごとに行われる教員評価では、国に定められた大学ごとの目標から割り出された、個々の教員の数値目標の達成度を点数化して記入する。文系の助教であった私のノルマは、一定の質が認められる学術誌の国際的リストScopus(ほぼ英語ばかり)に掲載さ

れている雑誌に1本、それ以外の論文を少なくとも2本、毎学期執筆することであった。日本の地域研究では学術論文は通常1人で執筆するので全く無理な目標だが、著者が10人の共著論文でも同じ「1本」なので、大人数での共著が大学から勧められる。研究倫理的にグレーなケースもめじろ押しである。

研究資金にもノルマがあり、1学期当たり最低5,000リンギ(約15万円)の研究予算を自分で取ってこなければ研究予算はほぼゼロであった。とにかく外部予算に応募することを求められるが、マレーシア政府の研究予算は非常に競争率が高いので、日本のトヨタ財団などの申請時には日本に何の関心もなかった研究者もこぞって計画を提出する。

これらのノルマは他の会社などでも使われる「重要業績評価指標(KPI)」という名で呼ばれるが、とにかく皆が真剣にも冗談にもこの語を日々口にした。

IIUMは理念として「知識のイスラム化」を掲げており、西洋中心的な知識の生産と流通、つまりは大学ランキングの上位を欧米の大学が占め、欧米の学術雑誌だけが高く評価されるような世界システムを批判する立場にあったはずなのだが、現状ではまさにそのシステムの沼にはまっているようにみえる。

ただ、そうした中で大学を支えているのは、システムがどうなろうと熱意を持って工夫を凝らした授業を行い、日本の感覚では驚くほど学生に親しまれている、個々の優れた教員たちである。ここに記した状況を粘り強く批判し続ける研究者も少なからずいる。

教育や研究の手法を共有する研修も多く、IIUMの先生たちから学んだことは私の一生の宝である。今回の記事で「大学ランキング」に過度に振り回されることの怖さが少しでも伝われば、そうした先生たちへのわずかな恩返しになるかもしれない。[2022.4.26]

(くしもと・ひろこ 上智大学)

## マレーシア人青年の異言語間コミュニケーション力の高さ

木村かおり

マレーシア政府は、勤労観や科学技術の習得を目的に現在まで約1万6,000人を日本に派遣してきた。いわゆる東方政策 (LEP) である。

マラヤ大学人文社会科学部東アジア研究学科日本研究プログラムでは2022年6～8月に、日本・韓国・マレーシアをオンラインでつなぎ、「多言語・多文化環境で働く人のためのケース学習ワークショップ」をLEP40周年記念事業の1つとして実施した。

参加者は、日本人学生と日本留学中の学部生、韓国で日本語を学ぶ学部生、マラヤ大学の日本研究プログラムの学部生とマレーシアの語学学校で日本語を学ぶ新社会人であった。日本人が海外の職場でコミュニケーションのトラブルに陥った事例や、外国人が日本のビジネスの場でコミュニケーションの問題を感じた事例などを取り上げ、対処方法を日本語でディスカッションした。

日本人の就労世代の減少もあり、アジアでは日本語人材の需要が高まっている。市場が日本語人材に求めるのは、日本語力に加え、コミュニケーション力であろう。コミュニケーションと言っても様々な形態があるが、私は、マレーシア人の異言語間コミュニケーション力の高さに、本ワークショップをはじめ国際協働交流学习で、いつも驚かされる。

本ワークショップに参加したマレーシア人の日本語力は、韓国人やその他の留学生参加者よりも劣っていた。しかし逆にそのことがマレーシア人参加者の意欲とコミュニケーション力を引き立たせた。

一般に日本語学習者は、日本人との交流会に魅力を感じつつも、日本語ディスカッションがあるワークショップには参加を尻込みすることが多い。これに対してマレーシア人参加者は、本ワークショップへの参加を尻込みしなかった。

ワークショップのトピックは「働く」ことであり、参加者は日本語でのディスカッションの前に「働く」ことや「ケース」の状

況を日本語で話し合い、理解する必要があった。マレーシア人参加者は口頭でついでいけない時に、オンラインで相互に書き込みが可能なホワイトボード Jamboard を画面共有したり、Zoom のチャット機能を利用したりして、英語も差し挟みながら、うまく参加していた。

実はこの半年ほど前にも、マラヤ大学 (UM) と日本の大学生との Zoom 交流会で、マレーシア人学生のコミュニケーション力の高さを感じていた。この交流会では、参加大学のクラス規模の関係で、UM の1年生1人に対し日本人学生5～6人が1グループで交流した。日本人学生は交流会が始まってもなかなかカメラをオンにせず、顔を見せなかった。UM の学生に促され会話を始めたものの、主に級友を相手に日本語の会話を進めた。

これに対し UM の学生は、グーグル翻訳や Zoom のチャット機能を駆使し、孤軍奮闘で片言の日本語で会話に参加した。また SNS を使い UM の級友に応援を頼んだり、英語を並べたてたりという戦略も併用していた。

私はその姿を頼もしく感じるとともに、UM の参加学生がそもそも、日本人学生5～6人を相手に1人で交流するという計画に誰1人として異議を唱えず、ただ興奮して交流会を待ち望んでいたことを思い返し、異言語間のコミュニケーションに臆することのない UM の学生に改めて驚きを感じた。

この交流会に参加した UM の学生は、入学時に異文化間能力を測る BEVI テストを受けていた。そのスコアは、「社会文化的オープン性」、「外的世界への関心関与の高さ」において、日本の大学1年生の平均スコアをはるかに上回っていた。なるほど、UM の学生たちのあのスコアの高さはこのようなコミュニケーション力や他者への関わり方を示唆していたのかと、マレーシアの教育現場でしばしば実感している。[2022.11.29]

(きむら・かおり マラヤ大学)



## 「外来」と「地元」をつなぐニョニヤが受け入れる、新たな「外来者」

柏 美紀

2022年夏、初の本格的な調査に苦戦する私は息抜きに、マレーシアのとあるニョニヤ料理店を訪ねた。ニョニヤとは、15世紀ごろから植民地期にかけて到来した華人系移民と、地元女性との結婚で誕生したとされる華人系プラナカンのうち女性を指す。彼女たちは、さまざまな文化を融合させながら独自の料理を形成してきた。私は新型コロナウイルス禍でマレーシアへの渡航のめどが一向に立たない間、ガイドブックでこの店の料理の写真を何度眺めてきただろう。

この経緯を知った店のオーナーが、思いがけず厨房に通してくれた。彼女は、「あなたはお客さんなんだから、写真でも撮っていて」と言い残し、店先へと戻って行った。勝手口の外にはマラッカ川が流れ、遊覧船が往来しては、はしゃぐ観光客の声が聞こえてくる。

厨房に目を戻すと、私と同世代の男性と、慣れない手つきの女性が黙々と調理している。私は彼らを邪魔しまいと、ひとまず皿洗いをしながら様子をうかがうことにした。

しばらくして、巨大な鍋に白い粉を振り入れる男性に、「これは何？」とようやく話しかけることができた。「塩」。問いかけを続けるうちに、次第に男性の方から「これはニンニク」などと教えてくれるようになった。

その後も必死に手伝いを続けた私。朝食を食べてすぐ帰るつもりが、気づけば午後3時を回っていた。「賄い食べない？ 良い魚が手に入ったんだ」と声をかけてもらい、皆で食卓を囲み、話題は身の上話へ。

ニョニヤであるオーナーは離婚後、女手一つで娘を育てるため、母から習ったニョニヤ料理を屋台で振る舞い始めた。それが評判となり、中心地に店を構えて10年以上。国の優遇政策の対象外となる非マレー系の1人娘は、活躍の場を求めて外国に移住した。

その娘と入れ替わりで受け入れたのが、当

時10代のミャンマー出身の男性であった。彼は10年以上住み込みで働いており、息抜きにはたばこと故郷の音楽が欠かせない。

一方の女性は、1カ月前にミャンマーから来たばかりの彼の姉。地元の言葉が分からない彼女は、口に合わない食事を切り上げ厨房に戻った。

そつとのぞくと、彼女は黒くて丸い物体を手にしていて。私もつられてその物体に手を伸ばすと、外側が意外にもろく、「ビシャッ」と液体が飛び出し、私の顔面を直撃した。物体の正体はニョニヤ粽ちまきに入れる塩漬け卵だった。粽には卵黄のみを入れる。残った白身は強烈な臭いを放つ。顔面に浴びた臭いに驚き困惑する私を見て、女性はようやく笑顔になり、豊かな表情と身ぶり手ぶりで多くのことを教えてくれるようになった。

店は、「おいしいね～。次はどこに行こうか」などと談笑する家族連れでにぎわう。故郷を離れた男性が、彼らを見つめる表情から私は目が離せなかった。「最近値上がりした上に料理の量も減ったって、この店の評判が悪くなってるのよ」とオーナー。「いや、客は金持ちなんだし…」とオーナーが盛った料理の量を減らす男性。オーナーは彼の意見を尊重し、「うちのシェフは彼だから」と全てを任せている。

多民族国家マレーシアにおいても、日本と同様に外国人労働者は欠かせない存在となってきた。彼らは安価な労働力として期待されるものの、彼らに対して、「仕事を奪われてしまう、治安の悪化が心配」といった懸念を抱く地元住民も少なくない。さまざまな事情・感情を抱えながら社会を支えてくれる彼らを、尊重しつつ受け入れるにはどのようにすればよいのだろうか。[2023.2.28]

(かしわ・みき 京都大学大学院)

## 沖縄から見たマレーシア

坪井祐司

筆者の勤務先がある沖縄には、亜熱帯の気候や「やんばる」の森などの自然環境から、人間が紡ぎ出す文化（タイ米で造られる泡盛やバナナの祖先種を利用した芭蕉布など）まで、さまざまな面に「東南アジアらしさ」を見つけることができる。

沖縄の文化は、「チャンプルー文化」とも形容される。古くは中国など東アジアと、現代ではアメリカと混交した沖縄の文化的多様性を指す語である。チャンプルーは沖縄料理の代表格であるが、マレー語の「campur（混ぜる）」と同じルーツを持つと思われる。海を通じてさまざまな地域の人や文化が融合した社会は、マレーシアに通じるものがある。

筆者の専門である歴史学からみても、沖縄とマレーシアに関しては密接なつながりがあった。東南アジア各地に船団を派遣し、交易で名をはせた琉球王国の存在である。東南アジア史には、港市国家という概念がある。王が交易の場である港に位置し、商業を統制することで権力を振るう国家である。東南アジア島嶼部の国家は、内陸よりも海に向かって開かれていた。琉球もまた、この港市国家の定義に当てはまる存在であった。

現在のマレーシア半島部における代表的な港市国家がムラカ（マラッカ）王国である。琉球とムラカは、15世紀のほぼ同時期に最盛期を迎え、東アジアと東南アジアを結ぶ海上交易の拠点として繁栄した。交易に重要な役割を果たしたのは華人であり、那覇にはムラカと同様にチャイナタウンがあった。

両国には外交・交易関係があった。琉球王国の記録「歴代宝案」には、ムラカとの間の文書のやりとりが残されている。そこから、琉球が中国の陶磁器や日本の刀剣を輸出し、ムラカからインドの織物を輸入していたことが分かる。琉球の王都である首里の遺構からは、マレー式の短剣（クリス）も出土した。

琉球とムラカの関係は、説話の中にも埋め込まれている。マレーシアには、「ハン・トゥ

ア物語」という英雄伝説がある。ハン・トゥアはムラカ王国に仕えた武人であり、ムラカの王統記「スジャラ・ムラユ」にもその名が登場する。ハン・トゥアは、武勇だけではなく王への忠義を体現した人物として、後世の文学や映像作品でもたびたび描かれてきた。

ハン・トゥアはムラカ宮廷でラクサマナという称号を得たとされており、それが史実ならば、彼は琉球との外交に関与した可能性がある。また、ハン・トゥアの冒険譚において、彼の幼なじみの武人が登場するが、その1人にハン・レキウという名の人物がいる。このレキウは、琉球に由来するとも言われる。

「スジャラ・ムラユ」や「ハン・トゥア物語」は、史実と伝説が混合した歴史叙事詩であり、ムラカ王国の滅亡後に成立したものであるから、ハン・トゥアやハン・レキウが実在したという確たる根拠はない。しかし、ハン・トゥアを巡る物語は、ムラカと琉球との深い関係を示唆している。

「スジャラ・ムラユ」には、中国からハン・リーポーという王女がムラカに嫁いできたという説話もある。これらの人物に共通する「ハン（Hang）」という名前は、中国系の可能性を連想させる。琉球とムラカは、華人がたぐ東アジアの海域世界の一部であった。

琉球もムラカも昔日の繁栄は失われたが、海をまたぐ人のつながりを通じた重層的な文化は現在にまで受け継がれている。沖縄では、世界中に広がるウチナンチュ（沖縄人）のネットワークが健在である。

マレーシアでは、多くの移民を受け入れて多民族社会が築かれた。現在の多様性を持った文化や社会のあり方は、歴史を通じた交流の所産である。沖縄における「東南アジアらしさ」に触れると、日本とマレーシアが海を通じてつながっていることを実感できる。[2023.1.31]

(つばい・ゆうじ 名桜大学)

## 【Summary】

## Jawi Pekan Community in Penang during the Early 20th Century and its Relationship with the Malays

YAMAMOTO Hiroyuki

William Roff's study of Malay nationalism has been confined within a Singaporean framework, with little attention paid to other regions such as Penang. To understand the evolution of Malay ethnic identity without a Singaporean bias, it is necessary to focus on the Peranakan or mixed Malay descent, including Jawi Pekan of Penang. Jawi Pekan is a collective term for individuals of mixed Indian and Malay heritage in colonial Penang. As 'Jawi Pekan' carried a pejorative connotation, the nomenclature was replaced by the more neutral 'Jawi Peranakan' in much of the post-independence research. However, the Jawi Pekan community today has been consigned to obscurity both within societal narratives and academic research. Not much is known about their relationship with the Malays, and how the group faded from collective memory. This paper uses articles from the English-language daily *Straits Echo*, published from Penang during the first half of the 20th century, to decipher the contextual meaning assigned to the term Jawi Pekan by colonial administrators and Malays, and to examine the changing status of the Jawi Pekan community within local society in relation to the Malays.

The British administrators viewed the Jawi Pekan community as a rugged populace, an impression perpetuated by their recurrent appearance in case or trial records in the *Straits Echo*, a pattern that persisted until the 1910s. Some Malays distanced themselves from any association with the Jawi Pekan, even though they too were Muslims. A nuanced discourse was observed in the exchanges within the 'readers' letters' column of *Straits Echo* in 1923. While some advocated for a distinct categorisation of Malays and Indians based on the scientific concept of race, others contended that Jawi Pekan should be assimilated into the broader Malay identity. In more disputes in 1931, the idea of collective identity underpinned by a framework for political participation was proposed, which converged the Malays and Jawi Pekan in a unified group. When the state Malay associations in Malaya discussed the formation of a national Malay association in the 1930s, the Penang Malay Association proposed that a person be considered Malay if one of his/her parents was Malay. However, the Singapore Malay Union's stance, advocating for Malay heritage from both parents, was eventually adopted. When the ethnic Malay party UMNO was formed in 1946, the Penang Malay Association took on its Penang state branch. Although the designation Jawi Pekan receded into the background, the Muslims of Indian descent to which it referred were assimilated into the Malay identity within Penang.

## 編集後記

本号は特集 *Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War* を企画しました。華語文芸誌『蕉風』を中心に、冷戦期の1950年代から60年代に活発化した東南アジアと東アジアを結ぶ越境的な華語出版ネットワークおよびそのなかで展開した人的・思想的交流をとらえるものです。特集に収められた論説は、マレーシアと日本の研究者による研究交流を経て寄稿いただきました。近年JAMSにはマレーシアを出身

とする会員が増えおり、JAMSを通じて日本とマレーシアとの研究交流が一層緊密に行われているのを実感します。さらに本号には、論説1本、書評論文1本、書評7本、エッセイ12本を掲載しました。本号にご寄稿くださった皆様に、また特集および論説の査読をお引き受けくださった皆様に、心より感謝申し上げます。(篠崎)

[第12号編集委員会]

篠崎香織(委員長)、小野真由美、河合文、佐久間香子

## 投稿募集

『マレーシア研究』への投稿を募集しています。下記の投稿要領およびJAMSウェブサイトに掲載されている募集要項に沿って原稿をお送りください。

- ・投稿は随時受け付けております。
- ・投稿先: 編集委員会 (malaysia\_studies@jams21.sakura.ne.jp)

## 投稿要領

『マレーシア研究』は日本マレーシア学会の会誌であり、広い意味での「マレーシア研究」に関する会員による研究成果の発表およびこれに関連する情報を提供するため、1年に1回刊行されます。投稿は随時受け付けます。

1. 投稿資格: 会費を納めた会員および編集委員会が依頼した執筆者とします。
2. 投稿内容: 未発表のものに限ります。ただし、学会、研究会での口頭発表はこの限りではありません。また、同一の原稿を本誌以外に同時に投稿することはできません。
3. 使用言語: 投稿原稿で使用できる言語は原則として日本語とします。ただし、注記などにおいてはその他の言語を使用することができます(日本語・アルファベット以外の文字を使う場合は編集委員会にご相談ください)。
4. 投稿原稿の種類: 論説、研究ノート、書評論文、書評、フォーラムの5種類とします。投稿原稿の枚数は40字×30行を1枚と換算して、論説が15～20枚程度、研究ノートが10～20枚程度、書評論文が5～10枚程度、書評が2～5枚程度、フォーラムが1～3枚程度とします(いずれも注・図表・参考文献を含みます)。
5. 執筆要領: 投稿に際しては、本学会のホームページに掲載された「執筆要領」に準拠した完成原稿を提出してください。また、論説、研究ノートについては、要旨(1200字程度)を提出してください。

6. 査読制度: 論説、研究ノート、書評論文として投稿された原稿は、レフェリーによる審査結果を考慮の上、編集委員会が採否を決定します。
7. 査読のない原稿: 前項に該当するもの以外の原稿については、編集委員会が内容の適切さや学会の目的に照らした妥当性にもとづき掲載の可否を判断します。
8. 英文要旨: 論説または研究ノートとして採用された場合には約400語の英文要旨を提出してください。英文要旨は提出前にネイティブ・チェックを受けてください。ネイティブ・チェックにかかる経費は投稿者が負担するものとします。また、編集委員会が必要と考えた場合、同委員会は投稿者の経費負担によりネイティブ・チェックをかけることがあります。
9. 著作権: 本誌に掲載されたすべての原稿の著作権は日本マレーシア学会会長に帰属します。なお、原著者が本誌に掲載された文章を他の出版物に再録しようとする場合には、編集委員長に申請し許可を得てください。
10. ホームページ上での公開: 『マレーシア研究』に掲載されたすべての原稿は、日本マレーシア学会のホームページにて公開します。
11. 投稿先: 投稿先および問い合わせ先は編集委員会メールアドレスとします。なお、投稿に際して、投稿者は、名前(フリガナ)、所属、E-mailアドレス、投稿題目、原稿の種類を明記してください。

## 『マレーシア研究』第12号

発行: 2023年10月31日

発行者: 日本マレーシア学会 (JAMS)

(ウェブサイト) <http://jams92.org/>

(連絡先) 〒606-8501 京都府京都市左京区吉田下阿達町46

京都大学東南アジア地域研究研究所 山本博之研究室

日本マレーシア学会事務局

発行責任者: 永田淳嗣

編集責任者: 篠崎香織

## Malaysian Studies Journal

Vol.12 (October 31, 2023)

Editorial Office: Japan Association for Malaysian Studies

(JAMS), c/o Yamamoto Hiroyuki, Center for Southeast

Asian Studies, Kyoto University, 46 Shimoadachi-cho,

Yoshida Sakyo-ku, Kyoto, 606-8501, Japan

Website: <http://jams92.org/>

©2023 Japan Association for Malaysian Studies (JAMS)



# Malaysian Studies Journal

Vol.12

2023

## CONTENTS

### <Special Feature Articles>

#### ***Chao Foon Magazine and the Chinese Publication Network in East and Southeast Asia during the Cold War***

- Introduction ..... SHINOZAKI Kaori  
Development of Textbook Supply Networks Connecting Singapore and Hong Kong ..... SHINOZAKI Kaori  
Walking into the Mist of *Chao Foon*: Unravelling Union Press Organization's Relationship  
with the United States ..... KHO Tong Guan  
Cultural Exchange between Hong Kong and Malaya: The Case of the Union Cultural Organi-  
zation ..... TANIGAKI Mariko  
A Closer Reading of Chang Fu's *Outside the Wall*: The First Collection of Poems in the Chao  
Foon Literary Series ..... NG Kee Ong  
The Afterglow of Tradition: Chinese Classical Literature Articles in *Chao Foon*, 1955–1999  
..... CHEN Fan Jing

### <Article>

- Jawi Pekan Community in Penang during the Early 20th Century and its Relationship with the  
Malays ..... YAMAMOTO Hiroyuki

### <Review Essay>

- The People Constructing Relatedness Under Social Change: A Case of the Orang Asli of  
Peninsular Malaysia — NOBUTA Toshihiro, *An Anthropology of Family: From  
Kinship Studies of Malaysian Indigenous Peoples to Human History of Cooperation*  
..... KAWAI Aya

### <Book Reviews>

- SEGAWA Noriyuki, *Ethnic Relations at School in Malaysia:  
Challenges and Prospects of the Student Integration Plan for Unity*  
..... SUGIMURA Miki  
SEGAWA Noriyuki, *National Identity, Language and Education in Malaysia:  
Search for a Middle Ground between Malay Hegemony and Equality*  
..... KUSHIMOTO Hiroko  
KIRIHARA Midori, *Contemporary Islamic Dietary Rules and Internationalization of the  
Halal Industry: Malaysia's Innovative Ideas and Leadership*  
..... TOMIZAWA Hisao  
SAKUMA Kyoko, *A Longhouse Evolving: Between Humans and Forests in Borneo*  
..... IGUCHI Jiro  
KAWAI Aya, *The Batek River Nomads: Hunter-gatherers of Tropical Forests in Peninsular  
Malaysia* ..... NOBUTA Toshihiro  
OKUNO Katsumi, *How One Hundred Million Year Forests Think:  
Taking Anthropology Seriously* ..... SATO Koichi  
ONO Mayumi, *Ethnography of Japanese International Retirement Migration and Long-stay  
Tourism in Malaysia* ..... YOSHIMURA Mako

### <Essays>

- Malaysian Bricolage: 12 Short Essays on Multi-Ethnic Society

### <Summaries in English>

Japan Association for Malaysian Studies (JAMS)

<http://jams92.org/>